叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《权贵宝座》第四卷(the Seats Of The Mighty, Volume 4) 000001

2. 《权贵宝座》第四卷(the Seats Of The Mighty, Volume 4) 000002

3. 《权贵宝座》第四卷(the Seats Of The Mighty, Volume 4) 000003

4. 《权贵宝座》第四卷(the Seats Of The Mighty, Volume 4) 000004

5. 《权贵宝座》第四卷(the Seats Of The Mighty, Volume 4) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《权贵宝座》第四卷(The Seats of the Mighty, Volume 4)
第1/5页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [slaɪ]
This eBook was produced by Andrew Sly
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 狡猾

这本电子书由安德鲁·斯莱制作。

[ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
THE SEATS OF THE MIGHTY
这 座位 的 这 强大的

权贵之座

['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɑːbərt] ['mɜːrri] , ['sʌmtaɪm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði]
BEING THE MEMOIRS OF CAPTAIN ROBERT MORAY , SOMETIME AN OFFICER IN THE
存在 这 回忆录 的 队长 罗伯特 海鳗 , 有时 一个 官 在 这
[vər'dʒɪniə] ['redʒɪmənt] ,
VIRGINIA REGIMENT ,
弗吉尼亚州 团 ,

本书是罗伯特·莫雷上尉（曾任弗吉尼亚军团军官）的回忆录。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] ['æmhɜːrsts] ['redʒɪmənt]
AND AFTERWARDS OF AMHERST'S REGIMENT
和 然后 的 阿默斯特的 团

以及阿默斯特军团之后

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [fɔːr] .
Volume 4 .
体积 4 .

第 4 卷。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts]
Upon the ramparts
之上 这 城墙

在城墙上

[ˌɛks'ɛks'aɪ][lɑː] -
XXI La Jongleuse
二十一 拉 -

XXI La Jongleuse

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] -
The lord of Kamaraska
这 主 的 -

卡玛拉斯卡的领主

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[wɪð; wɪθ] [wʊlf] [æt; ət] -
With **Wolfe** **at** **Montmorenci**
和 沃尔夫 在 -

与沃尔夫在蒙莫朗西

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈkaʊntərsaɪn]
The **sacred** **countersign**
这 神圣 会签

神圣的对位符号

[ˈeks ˈeks]
XX
xx

XX

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts]
UPON **THE** **RAMPARTS**
之上 这 城墙

在城墙上

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː] .
The **Governor** **visited** **me** **.**
这 州长 到访 我 .

州长来看望我了。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [ˈkɜːrtəsi] , [ə; eɪ]
His **attitude** **was** **marked** **by** **nothing** **so** **much** **as** **a** **supercilious** **courtesy** **,** **a**
他的 态度 曾是 标记 经过 没有什么 所以 很多 作为 一个 傲慢 礼貌 , 一个
[ˈmænər] [wɪtʃ] [sed] ,
manner **which** **said** **,**
方式 哪个 说 ,

他的态度充满了傲慢的礼貌，这种态度仿佛在说：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraifld] [wɪð; wɪθ] ;
You **must** **see** **I** **am** **not** **to** **be** **trifled** **with** **;**
你 必须 看 我 是 不是 到 是 琐碎 和 ;

你必须明白，我可不是好惹的；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][maɪ] [ʃæˈtoʊ] ,
and **though** **I** **have** **you** **here** **in** **my** **chateau** **,**
和 尽管 我 有 你 这里 在 我的 城堡 ,

虽然你现在就在我的城堡里，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] .
it **is** **that** **I** **may** **make** **a** **fine** **scorching** **of** **you** **in** **the** **end** **.**
它 是 那 我 可能 制作 一个 美好的 灼热 的 你 在 这 结尾 .

最后我可能会把你彻底烧成灰烬。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][tuː; tə] [əˈmeɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði][neiʃəns] —

He	would	make	of	me	an	example	to	amaze	and	instruct	the	nations	—
他	会	制作	的	我	一个	例子	到	惊奇	和	指示	这	国家	—

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][roʊˈbʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][daɪ] .

when	I	was	robust	enough	to	die	.
什么时候	我	曾是	强壮的	足够的	到	死	.

他会让我成为一个榜样，让各国惊叹和受教——等我身体足够强壮，能够死去的时候。

[aɪ] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ˈflætərd] [maɪˈself][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]

I	might	easily	have	flattered	myself	on	being	an	object	of	interest	to	the
我	可能	容易地	有	受宠若惊	我	在	存在	一个	目的	的	兴趣	到	这

[aɪz] [ʌv; əv][neiʃəns] .

eyes	of	nations	.
眼睛	的	国家	.

我本可以轻易地自欺欺人地认为自己是各国关注的对象。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈpitid] [hɪm; ɪm] ;

I	almost	pitied	him	;
我	几乎	可怜的	他	;

我几乎有点同情他了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈpɪrd] [soʊ][lɔːst][ɪn][self] - [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	he	appeared	so	lost	in	self	-	admiration	and	the	importance	of	his
为了	他	出现	所以	丢失的	在	自己	-	钦佩	和	这	重要性	的	他的

[ˈɑːfɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [dɪˈzæstər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

office	that	he	would	never	see	disaster	when	it	came	.
办公室	那	他	会	绝不	看	灾难	什么时候	它	来了	.

因为他似乎沉浸在自我欣赏和自己职位的重要性中，以至于灾难来临时他根本看不到。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['mæstər] [hɪr] [ɪn]['kænədə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .

"	There	is	but	one	master	here	in	Canada	,	"	he	said	,	"	and	I	am	he	.
"	那里	是	但	一	掌握	这里	在	加拿大	,	"	他	说	,	"	和	我	是	他	.

“在加拿大，只有一位大师，”他说，“那就是我。”

[ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][nɑːt] [əu'beid] .

If	things	go	wrong	it	is	because	my	orders	are	not	obeyed	.
如果	事物	去	错误的	它	是	因为	我的	订单	是	不是	服从	.

如果事情出了差错，那是因为我的命令没有被执行。

[jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['teɪkən] ['luːisbəːg] ; [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]

Your	people	have	taken	Louisburg	;	had	I	been	there	,	it	should	never	have
你的	人们	有	已采取	路易斯堡	;	有	我	到过	那里	,	它	应该	绝不	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

been	given	up	.
到过	给定	向上	.

你们的人攻占了路易斯堡；如果我在场，它绝不应该被放弃。

- [wʌz; wəz]['heɪsti] — [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

Drucour	was	hasty	—	he	listened	to	the	women	.
-	曾是	仓促	—	他	听着	到	这	女性	.

德鲁库尔很草率——他听从了女人们的话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈlaʊ] [noʊ] ['wʊmən] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] .

I	should	allow	no	woman	to	move	me	.
我	应该	允许	不	女士	到	移动	我	.

我绝不允许任何女人动摇我的决心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪnˈfleksəb(ə)l] .

I	should	be	inflexible	.
我	应该	是	不灵活的	.

我应该毫不妥协。

[ðeɪ] [maɪt] [send] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [wʊlfs] [əˈgenst] [ˌemˈiː] , [aɪ] [wʊd] [hoʊld][maɪ]

They	might	send	two	Amhersts	and	two	Wolfes	against	me	,	I	would	hold	my
他们	可能	发送	二	阿默斯特	和	二	狼	反对	我	，	我	会	抓住	我的

[ˈfɔːrtrəs] . "

fortress	.	"
堡垒	.	"

他们就算派两个阿默斯特和两个沃尔夫来对付我，我也会坚守我的堡垒。

" [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [send] [tuː] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , " [sed] [aɪ] .

"	They	will	never	send	two	,	your	Excellency	,	"	said	I	.
"	他们	将要	绝不	发送	二	，	你的	阁下	，	"	说	我	.

“他们绝不会派两个人来，阁下，”我说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˈaɪrəni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprætld] [ɑːn] : " [ðæt] [wʊlf] , [ðeɪ] [tel] [ˌemˈiː] ,

He	did	not	see	the	irony	,	and	he	prattled	on	:	"	That	Wolfe	,	they	tell	me	,
他	做过	不是	看	这	讽刺	，	和	他	喋喋不休	在	:	"	那	沃尔夫	，	他们	告诉	我	，

他没有意识到其中的讽刺意味，继续喋喋不休地说：“他们告诉我，那个沃尔夫……”

[ɪz][ˈbændi] - [legd] ; [ɪz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wel] [əˈʃɔːr] .

is	bandy	-	legged	;	is	no	better	than	a	girl	at	sea	,	and	never	well	ashore	.
是	班迪	-	腿	;	是	不	更好的	比	一个	女孩	在	海	，	和	绝不	出色地	岸上	.

他是个罗圈腿；他就像个在海上漂泊的女孩，永远无法真正上岸。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [rɔː] [helθ] — [ðə; ði] [strɔːŋ] [maɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈpoʊt(ə)nt][ˈbɑːdi] .

I	am	always	in	raw	health	—	the	strong	mind	in	the	potent	body	.
我	是	总是	在	生的	健康	—	这	强的	头脑	在	这	强效	身体	.

我始终保持着最佳的健康状态——强健的体魄里蕴藏着强大的精神。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æt; ət] [ˈluːisbəːg] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][aɪ] [held] [taɪˌkɑːndɝˈoʊgə] [læst] [dʒʊˈlaɪ] ,

Had	I	been	at	Louisburg	,	I	should	have	held	it	,	as	I	held	Ticonderoga	last	July	,
有	我	到过	在	路易斯堡	，	我	应该	有	握住	它	，	作为	我	握住	蒂康德罗加	最后的	七月	，

如果当时我在路易斯堡，我本应该能赢得比赛，就像我去年七月在蒂康德罗加赢得比赛一样。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈslɔːtər] .

and	drove	the	English	back	with	monstrous	slaughter	.
和	驾驶	这	英语	后退	和	滔天	屠宰	.

并以惨绝人寰的屠杀将英国人击退。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [nuːz] .

"	Here	was	news	.
"	这里	曾是	消息	.

这是个新闻。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈmeni] [mʌnθs] ,

I	had	had	no	information	in	many	months	,
我	有	有	不	信息	在	许多	几个月	，

我已经好几个月没有得到任何消息了。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [tuː] [greɪt] [fækts][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ˌemˈiː] .

and	all	at	once	two	great	facts	were	brought	to	me	.
和	全部	在	一次	二	伟大的	事实	是	带来	到	我	.

突然间，两个重要的事实浮现在我的脑海中。

" [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , [ðen] , [wʌz; wəz][æt; ət][taɪˌkɑːndɝˈoʊgə] ? " [sed] [aɪ] .

"	Your	Excellency	,	then	,	was	at	Ticonderoga	?	"	said	I	.
"	你的	阁下	，	然后	，	曾是	在	蒂康德罗加	?	"	说	我	.

“那么，阁下当时在提康德罗加吗？”我问道。

" [aɪ] [sent] [ˌmɑːnt'kɑːm] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['pɑːmpəsli] .

"	I	sent	Montcalm	to	defend	it	,	"	he	replied	pompously	.
"	我	发送	蒙卡尔姆	到	保卫	它	,	"	他	回复	傲慢地	.

“我派蒙卡尔姆去守卫它，”他傲慢地回答道。

" [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ækt] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'splɪsɪt] ,

"	I	told	him	how	he	must	act	;	I	was	explicit	,
"	我	讲述	他	如何	他	必须	行为	;	我	曾是	显式	,

我告诉他应该怎么做；我说得很清楚，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [sed] : [wiː; wi] [wɜːr; wər] [vɪk'tɔːriəs] .

and	it	came	out	as	I	had	said	:	we	were	victorious	.
和	它	来了	出去	作为	我	有	说	:	我们	是	胜利者	.

结果正如我所料：我们胜利了。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [hæd; həd] [hiː; hi] [əu'beid] [ˌem 'iː] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

Yet	he	would	have	done	better	had	he	obeyed	me	in	everything	.
然而	他	会	有	完毕	更好的	有	他	服从	我	在	一切	.

然而，如果他事事都听我的话，他会做得更好。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['luːisbəːg] —

If	I	had	been	at	Louisburg	—
如果	我	有	到过	在	路易斯堡	—

如果我当时在路易斯堡——

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['flætər] [ðə; ði] [vaɪs] - ['riːgl] ['piːkɑːk] ;

"	I	could	not	at	first	bring	myself	to	flatter	the	vice	-	regal	peacock	;
"	我	可以	不是	在	第一的	带来	我	到	奉承	这	副	-	尊贵	孔雀	;

“起初我无法奉承这位总督的孔雀；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [ðiːz] ['frentʃmən] ['ɔːlweɪz] ; [tuː; tə] [jiːld] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ;

for	it	had	been	my	mind	to	fight	these	Frenchmen	always	;	to	yield	in	nothing	;
为了	它	有	到过	我的	头脑	到	斗争	这些	法国人	总是	;	到	屈服	在	没有什么	;

因为我一直以来都决心与这些法国人战斗，绝不屈服；

[tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒʌglər] .

to	defeat	them	like	a	soldier	,	not	like	a	juggler	.
到	击败	他们	喜欢	一个	士兵	,	不是	喜欢	一个	杂耍演员	.

要像战士一样击败他们，而不是像杂耍艺人一样戏耍他们。

[bʌt; bət] [aɪ] [brɔːt] [maɪ'self] [tuː; tə] [seɪ] [hæf] [aɪ'rɑːnɪkli] , " [ɪf] [ɔːl] [greɪt] [men] [hæd; həd] ['keɪpəb(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

But	I	brought	myself	to	say	half	ironically	,	"	If	all	great	men	had	capable	instruments	,
但	我	带来	我	到	说	一半	讽刺的是	,	"	如果	全部	伟大的	男人	有	有能力的	仪器	,

但我还是半开玩笑地说：“如果所有伟人都拥有得力的助手，

[ðeɪ] [wʊd] ['seldəm] [feɪl] . "

they	would	seldom	fail	.	"
他们	会	很少	失败	.	"

他们很少会失败。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] ['kredjuləsli] .

"	You	have	touched	the	heart	of	the	matter	,	"	he	said	credulously	.
"	你	有	感动	这	心	的	这	事情	,	"	他	说	轻信地	.

“你触及了问题的核心，”他轻信地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nt] [sɪ'verəti] ,

"	It	is	a	pity	,	"	he	added	,	with	complacent	severity	,
"	它	是	一个	遗憾	,	"	他	额外	,	和	自满	严重性	,

“真是可惜，”他带着一种自鸣得意的严肃语气补充道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ; [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz]

"	that	you	have	been	so	misguided	and	criminal	;	you	have	,	in	some	things
"	那	你	有	到过	所以	错误的	和	刑事	;	你	有	,	在	一些	事物

, [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] ['fɑːli] .

,	more	sense	than	folly	.
,	更多的	感觉	比	蠢事	.

“你如此误入歧途，犯下罪行；但在某些方面，你比愚蠢更有智慧。”

" [aɪ] [boʊd] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

"	I	bowed	as	to	a	compliment	from	a	great	man	.
"	我	鞠躬	作为	到	一个	赞扬	从	一个	伟大的	男人	.

“我鞠躬以示对一位伟人的赞扬。”

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['fræŋknəs] ,

Then	,	all	at	once	,	I	spoke	to	him	with	an	air	of	apparent	frankness	,
然后	,	全部	在	一次	,	我	辐	到	他	和	一个	空气	的	明显	坦率	,

然后，我突然用一种看似坦率的语气和他说话，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə][duː][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

and	said	that	if	I	must	die	,	I	cared	to	do	so	like	a	gentleman	,
和	说	那	如果	我	必须	死	,	我	关心	到	做	所以	喜欢	一个	绅士	,

他说，如果我注定要死，我希望死得像个绅士。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd][nɑːt] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .

with	some	sort	of	health	,	and	not	like	an	invalid	.
和	一些	种类	的	健康	,	和	不是	喜欢	一个	无效的	.

身体还算健康，不像个病人。

[hiː; hi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] .

He	must	admit	that	at	least	I	was	no	coward	.
他	必须	承认	那	在	至少	我	曾是	不	懦夫	.

他必须承认，至少我不是个懦夫。

[hiː; hi] [maɪt] [fens] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [gɑːrdz] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

He	might	fence	me	about	with	what	guards	he	chose	,
他	可能	栅栏	我	关于	和	什么	守卫	他	选择	,

他可能会用他挑选的守卫来限制我的行动，

[bʌt; bət][aɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ,

but	I	prayed	him	to	let	me	walk	upon	the	ramparts	,
但	我	祈祷	他	到	让	我	走	之上	这	城墙	,

但我祈求他让我走上城墙，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] , ['ʌndər] [ɔːl] [duː] ['espiənɑːʒ] .

when	I	was	strong	enough	to	be	abroad	,	under	all	due	espionage	.
什么时候	我	曾是	强的	足够的	到	是	国外	,	在下面	全部到期的		间谍	.

当我身体足够强壮可以出国时，我冒着一切必要的间谍风险。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] ['meni] ['dɛθs] , [aɪ] [sed] ,

I	had	already	suffered	many	deaths	,	I	said	,
我	有	已经	遭受	许多	死亡人数	,	我	说	,

我说，我已经经历了很多死亡。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

and	I	would	go	to	the	final	one	looking	like	a	man	,
和	我	会	去	到	这	最终的	一	寻找	喜欢	一个	男人	,

我会以男人的形象参加最后一场比赛，

[ænd; ənd][nɑːt][laɪk][æn; ən]['aʊtkæst][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
and **not** **like** **an** **outcast** **of** **humanity** **.**
和 不是 喜欢 一个 被排斥者 的 人类 .

而不是像个被人类遗弃的人。

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" Ah , I have heard this before , " said he .
" 啊 , 我 有 听到 这 前 , " 说 他 .

“啊，我以前听过这个说法，”他说。

" [mə'sjɜːr] - , [huː] [ɪz][ɪn] ['prɪzn] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [fer] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæs'tiːl] ,
" Monsieur Doltaire , who is in prison here , and is to fare on to the Bastile ,
" 先生 - , WHO 是 在 监狱 这里 , 和 是 到 票价 在 到 这 巴士底狱 ,

“多尔泰尔先生，他被关押在这里，即将被押往巴士底狱。”

[wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][ˌem 'iː] ['mesɪdʒ] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [juː; jʊ] [kloʊz]
was insolent enough to send me message yesterday that I should keep you close
曾是 傲慢的 足够的 到 发送 我 信息 昨天 那 我 应该 保持 你 关闭
[ɪn][jʊr; jər] ['dʌndʒən] .
in your dungeon .
在 你的 地牢 .

昨天他竟然厚颜无耻地给我发消息，说我应该把你关在你的地牢里。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - ;
But I had had enough of Monsieur Doltaire ;
但 我 有 有 足够的 的 先生 - ;

但我已经受够了多尔泰尔先生；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [grænd] [mɑːr'kiːz] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [kɔːld]
and indeed it was through me that the Grande Marquise had him called
和 的确 它 曾是 通过 我 那 这 格兰德 侯爵夫人 有 他 称为
[tuː; tə] ['dʊrəns] .
to durance .
到 杜兰斯 .

事实上，正是通过我，大侯爵夫人才把他召来担任杜朗斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌdlər] [hɪr] .
He was a muddler here .
他 曾是 一个 糊糊 这里 .

他在这里犯了糊涂。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][kə'dʒəʊld][ɔːr] [krɔːst] [ɪn][maɪ]
They must not interfere with me ; I am not to be cajoled or crossed in my
他们 必须 不是 干扰 和 我 ; 我 是 不是 到 是 哄骗 或者 交叉 在 我的
[plænz] .
plans .
计划 .

他们不得干涉我；我的计划不容任何人哄骗或阻挠。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
We shall see , we shall see about the ramparts , " he continued .
我们 将 看 , 我们 将 看 关于 这 城墙 , " 他 持续 .

“我们走着瞧，我们走着瞧城墙的事，”他继续说道。

" ['miːnwaɪl] [prɪ'per] [tuː; tə][daɪ] .
" Meanwhile prepare to die .
" 同时 准备 到 死 .

“与此同时，准备赴死吧。”

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" This he said with such importance that I almost laughed in his face .
" 这 他 说 和 这样的 重要性 那 我 几乎 笑了 在 他的 脸 .

“他说这话时语气非常严肃，我差点笑出声来。”

[bʌt; bət][aɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔːd] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left]

But	I	bowed	with	a	sort	of	awed	submission	,	and	he	turned	and	left
但	我	鞠躬	和	一个	种类	的	敬畏	提交	,	和	他	转向	和	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

但我带着敬畏和顺从的神情鞠了一躬，他转身离开了房间。

[aɪ] [gruː] [strɔːŋgər] ['sloʊli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] - [keɪm]

I	grew	stronger	slowly	day	by	day	,	but	it	was	quite	a	month	before	Alixe	came
我	生长	更强	缓慢地	天	经过	天	,	但	它	曾是	相当	一个	月	前	-	来了

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我的身体一天比一天慢慢好转，但过了整整一个月，艾莉克丝才再次出现。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

Sometimes	I	saw	her	walking	on	the	banks	of	the	river	,
有时	我	锯	她	步行	在	这	银行	的	这	河	,

有时我会看到她在河岸边散步，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] ,

and	I	was	sure	she	was	there	that	I	might	see	her	,
和	我	曾是	当然	她	曾是	那里	那	我	可能	看	她	,

我确信她就在那里，我可能会见到她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [nɔːr]['evər] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

though	she	made	no	sign	towards	me	,	nor	ever	seemed	to	look	towards	my	window	.
尽管	她	制成	不	符号	向	我	,	也不	曾经	似乎	到	看	向	我的	窗户	.

虽然她没有向我示意，也从未看向我的窗户。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [kʌm] .

Spring	was	now	fully	come	.
春天	曾是	现在	完全	来	.

春天已经完全来临。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] ['tendər] [græs] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] ,

The	snow	had	gone	from	the	ground	,	the	tender	grass	was	springing	,
这	雪	有	已消失	从	这	地面	,	这	投标	草	曾是	弹簧	,

积雪已从地面融化，嫩草破土而出。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd][kaɪnd] .

the	air	was	so	soft	and	kind	.
这	空气	曾是	所以	柔软的	和	种类	.

空气如此柔和宜人。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

One	fine	day	,	at	the	beginning	of	May	,
一	美好的	天	,	在	这	开始	的	可能	,

五月初的一个晴朗日子，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] ['kænənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

I	heard	the	booming	of	cannons	and	a	great	shouting	,	and	,	looking	out	,
我	听到	这	蓬勃发展	的	大炮	和	一个	伟大的	喊叫	,	和	,	寻找	出去	,

我听到隆隆的炮声和震耳欲聋的喊叫声，向外望去，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks] , [ænd; ənd] ['meni] ['boʊts][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

I	could	see	crowds	of	people	upon	the	banks	,	and	many	boats	in	the	river	,
我	可以	看	人群	的	人们	之上	这	银行	,	和	许多	船	在	这	河	,

我看到河岸上挤满了人，河里也有很多船只。

[wer] [jet] [ðə; ði][aɪs][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['broʊkən][ʌp] .

where	yet	the	ice	had	not	entirely	broken	up	.
在哪里	然而	这	冰	有	不是	完全	破碎的	向上	.

那里冰层尚未完全融化。

[baɪ] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] , [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ] [hed] ,

By	stretching	from	my	window	,	through	the	bars	of	which	I	could	get	my	head	,
经过	伸展	从	我的	窗户	,	通过	这	酒吧	的	哪个	我	可以	得到	我的	头	,

我从窗户伸出手，头可以穿过窗户的栏杆，

[bʌt; bət][nɑːt][maɪ]['baːdi] , [aɪ]['noʊtɪd][ə; eɪ]['skwɑːdrən] ['seɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv]

but	not	my	body	,	I	noted	a	squadron	sailing	round	the	point	of	the	Island	of
但	不是	我的	身体	,	我	著名的	一个	中队	帆船	圆形的	这	观点	的	这	岛	的

[ɔː'liənz] .

Orleans	.
奥尔良	.

但我的身体却不见了，我注意到一支舰队正绕着奥尔良岛的岬角航行。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fliːt] [frʌm; frəm] [fræns] ['berɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ɛn'fɔrsmənts] [ænd; ənd]

I	took	it	to	be	a	fleet	from	France	bearing	re	-	enforcements	and
我	采取	它	到	是	一个	舰队	从	法国	轴承	关于	-	执法	和

[sə'plaɪz] — [æz; əz] [ɪn'diːd] ['æftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][soʊ] ;

supplies	—	as	indeed	afterwards	I	found	was	so	;
补给品	—	作为	的确	然后	我	成立	曾是	所以	;

我当时以为这是一支来自法国的舰队，运送增援部队和补给品——后来我发现事实的确如此；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɛn'fɔrsmənts] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪz] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðæt]

but	the	re	-	enforcements	were	so	small	and	the	supplies	so	limited	that
但	这	关于	-	执法	是	所以	小的	和	这	补给品	所以	有限的	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ˌmɑːnt'kɑːm] ,

it	is	said	Montcalm	,
它	是	说	蒙卡尔姆	,

但增援部队人数如此之少，物资如此有限，以至于据说蒙卡尔姆

[wen] [hiː; hi] [nuː] , [kraɪd] [aʊt] , " [naʊ] [ɪz][ɔːl] [lɔːst] !

when	he	knew	,	cried	out	,	"	Now	is	all	lost	!
什么时候	他	知道	,	哭	出去	,	"	现在	是	全部	丢失的	!

当他意识到这一点时，他喊道：“现在一切都完了！”

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ] .

Nothing	remains	but	to	fight	and	die	.
没有什么	遗迹	但	到	斗争	和	死	.

除了战斗和死亡，别无他法。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kændiˌæk][noʊ] [mɔːr] .

I	shall	see	my	beloved	Candiac	no	more	.
我	将	看	我的	心爱	坎迪亚克	不	更多的	.

我将再也见不到我心爱的坎迪亚克了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləniz] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [ə'genst] ['kænədə] .

"	For	the	first	time	all	the	English	colonies	had	combined	against	Canada	.
"	为了	这	第一的	时间	全部	这	英语	殖民地	有	合并	反对	加拿大	.

“所有英国殖民地第一次联合起来对抗加拿大。”

[ˌvoʊdrɔɪ] [ænd; ənd][ˌmɑːnt'kɑːm][wɜːr; wər][æt; ət] ['veriəns] , [ænd; ənd] [ˌvoʊdrɔɪ] [hæd; həd] , [θruː]

Vaudreuil	and	Montcalm	were	at	variance	,	and	Vaudreuil	had	,	through
沃德勒伊	和	蒙卡尔姆	是	在	方差	,	和	沃德勒伊	有	,	通过

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][ˌmɑːnt'kɑːm] ,

his	personal	hatred	and	envy	of	Montcalm	,
他的	个人的	仇恨	和	嫉妒	的	蒙卡尔姆	,

沃德勒伊和蒙卡尔姆之间存在分歧，沃德勒伊出于对蒙卡尔姆的个人仇恨和嫉妒，

[saɪnd] [ðə; ði] [deθ] - ['wɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni][baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kə'loʊniəl]['mɪnɪstər] [ðæt]
signed **the** **death** **-** **warrant** **of** **the** **colony** **by** **writing** **to** **the** **colonial** **minister** **that**
签名 这 死亡 - 保证 的 这 殖民地 经过 写作 到 这 殖民 部长 那
- ['eɪdʒənts] ,
Montcalm's **agents** **,**
- 代理人 ,

通过致信殖民地部长，声称蒙卡尔姆的代理人，签署了该殖民地的死刑判决书。

['goʊɪŋ][fɔːr; fər] ['sʌkər] , [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .
going **for** **succour** **,** **were** **not** **to** **be** **trusted** **.**
去 为了 救助 , 是 不是 到 是 可信 .

前来救援的人不可信赖。

[jet] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [ˌem 'iː] [greɪv] ,
Yet **at** **that** **moment** **I** **did** **not** **know** **these** **things** **,** **and** **the** **sight** **made** **me** **grave** **,**
然而 在 那 片刻 我 做过 不是 知道 这些 事物 , 和 这 视线 制成 我 严重 ,

然而，当时我对这些事一无所知，眼前的景象令我感到沉重。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃʊr] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðɪs] [jɪr] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bætərɪŋ] [ðɪs]
though **it** **made** **me** **sure** **also** **that** **this** **year** **would** **find** **the** **British** **battering** **this**
尽管 它 制成 我 当然 还 那 这 年 会 寻找 这 英国 殴打 这
[seɪm] [ʃæ'toʊ] .
same **Chateau** **.**
相同的 城堡 .

不过这也让我确信，今年英国人会再次蹂躏这座城堡。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts]
Presently **there** **came** **word** **from** **the** **Governor** **that** **I** **might** **walk** **upon** **the** **ramparts**
目前 那里 来了 单词 从 这 州长 那 我 可能 走 之上 这 城墙
,
,
,

随后总督传来消息，允许我登上城墙。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] ; ['ɔːlweɪz] , [haʊ'evər] , ['ʌndər]
and **I** **was** **taken** **forth** **for** **several** **hours** **each** **day** **;** **always** **,** **however** **,** **under**
和 我 曾是 已采取 前进 为了 一些 小时 每个 天 ; 总是 , 然而 , 在下面
[strɪkt] [sɜːr'veɪləns] ,
strict **surveillance** **,**
严格的 监视 ,

我每天都会被带出去几个小时；但始终都在严密监视之下。

[maɪ] [gɑːrdz] , [wel] [ɑːrmd] , [ə'tendɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts][wɜːr; wər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [pə'troʊld]
my **guards** **,** **well** **armed** **,** **attending** **,** **while** **the** **ramparts** **were** **,** **as** **usual** **,** **patrolled**
我的 守卫 , 出色地 武装 , 参加 , 尽管 这 城墙 是 , 作为 通常 , 巡逻
[baɪ]['soʊldʒərz] .
by **soldiers** **.**
经过 士兵 .

我的卫兵们全副武装，严阵以待；城墙上，士兵们像往常一样巡逻。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['æmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [siːdʒ] ,
I **could** **see** **that** **ample** **preparations** **were** **being** **made** **against** **a** **siege** **,**
我 可以 看 那 充足 准备工作 是 存在 制成 反对 一个 围城 ,

我看到人们正在为抵御围攻做充分的准备。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːst] .
and **every** **day** **the** **excitement** **increased** **.**
和 每一个 天 这 激动 增加 .

而且每天都更加令人兴奋。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ['defɪnətli] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [wen] , ['ʌndər] ['vɪdʒɪləns] ,

I	got	to	know	more	definitely	of	what	was	going	on	,	when	,	under	vigilance	,
我	得到	到	知道	更多的	确实	的	什么	曾是	去	在	,	什么时候	,	在下面	警觉	,

在严密监视下，我更加清楚地了解了事情的真相。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [luː'tenənt] ['stiːvnz] ,

I	was	allowed	to	speak	to	Lieutenant	Stevens	,
我	曾是	允许	到	说话	到	中尉	史蒂文斯	,

我获准与史蒂文斯中尉交谈，

[huː] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['friːdəm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [wen] [aɪ][fɜːrst]

who	also	was	permitted	some	such	freedom	as	I	had	enjoyed	when	I	first
WHO	还	曾是	允许	一些	这样的	自由	作为	我	有	享受	什么时候	我	第一的

[keɪm] [tuː; tə] [kə'bek] .

came	to	Quebec	.
来了	到	魁北克	.

他也像我刚到魁北克时一样，被允许享有一定的自由。

[hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] ['æmərst] [wʌz; wəz] ['laɪkli]

He	had	private	information	that	General	Wolfe	or	General	Amherst	was	likely
他	有	私人的	信息	那	一般的	沃尔夫	或者	一般的	阿默斯特	曾是	可能

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə'genst] [kə'bek] [frʌm; frəm] ['luːisbəːg] ,

to	proceed	against	Quebec	from	Louisburg	,
到	继续	反对	魁北克	从	路易斯堡	,

他掌握的私人情报显示，沃尔夫将军或阿默斯特将军很可能从路易斯堡对魁北克发动进攻。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

and	he	was	determined	to	join	the	expedition	.
和	他	曾是	决定	到	加入	这	远征	.

他决心加入探险队。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mə'tjʊr] [plænz][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

For	months	he	had	been	maturing	plans	for	escape	.
为了	几个月	他	有	到过	成熟	计划	为了	逃脱	.

几个月来，他一直在酝酿逃跑计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [klaːk] , [ə; eɪ] [ʃɪp] - ['kɑːrpəntər] ([ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['rɪt(ə)n]) ,

There	was	one	Clark	,	a	ship	-	carpenter	(	of	whom	I	have	before	written	)	,
那里	曾是	一	克拉克	,	一个	船	-	木匠	(	的	谁	我	有	前	书面	)	,

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [boʊld] ['spɪrɪts] ,

and	two	other	bold	spirits	,
和	二	其他	大胆的	烈酒	,

那里有一位名叫克拉克的造船木匠（我之前写过他），还有另外两位胆识过人的年轻人。

[huː] [wɜːr; wər] [sɪk] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] ,

who	were	sick	of	captivity	,
WHO	是	生病的	的	囚禁	,

他们厌倦了囚禁，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fer] [fɔːrθ] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər]

and	it	was	intended	to	fare	forth	one	night	and	make	a	run	for
和	它	曾是	故意的	到	票价	前进	一	夜晚	和	制作	一个	跑步	为了

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

它原本打算在一个夜晚出发，逃往自由之地。

[klaːk][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][plæn] .

Clark	had	had	a	notable	plan	.
克拉克	有	有	一个	值得注意的	计划	.

克拉克曾有一个非凡的计划。

[ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] ['sevrəl] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [æt; ət] [bel] [aɪl] ,

A	wreck	of	several	transports	had	occurred	at	Belle	Isle	,
一个	破坏	的	一些	运输	有	发生	在	美女	小岛	,

贝尔岛发生了多艘运输船相撞事故。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][send][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slu:p] [tu:; tə]

and	it	was	thought	to	send	him	down	the	river	with	a	sloop	to
和	它	曾是	想法	到	发送	他	向下	这	河	和	一个	单桅帆船	到

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kru:] ,

bring	back	the	crew	,
带来	后退	这	全体人员	,

人们认为应该派他乘一艘单桅帆船沿河而下，把船员们接回来。

[ænd; ənd] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [rek] .

and	break	up	the	wreck	.
和	休息	向上	这	破坏	.

拆解残骸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][ɑ:rm][hɪz; ɪz] [slu:p] [wɪð; wɪθ] [lu:'tenənt] ['sti:vnz] [ænd; ənd]

It	was	his	purpose	to	arm	his	sloop	with	Lieutenant	Stevens	and
它	曾是	他的	目的	到	手臂	他的	单桅帆船	和	中尉	史蒂文斯	和

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənəz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][seɪl] ,

some	English	prisoners	the	night	before	she	was	to	sail	,
一些	英语	囚犯	这	夜晚	前	她	曾是	到	帆	,

他的目的是在单桅帆船启航的前一天晚上，让史蒂文斯中尉和一些英国战俘武装他的帆船。

[ænd; ənd] [sti:l] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

and	steal	away	with	her	down	the	river	.
和	偷	离开	和	她	向下	这	河	.

然后带着她顺流而下。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

But	whether	or	not	the	authorities	suspected	him	,	the	command	was	given
但	无论	或者	不是	这	当局	怀疑	他	,	这	命令	曾是	给定

[tu:; tə] [ə'nʌðər] .

to	another	.
到	其他	.

但无论当局是否怀疑他，指挥权都交给了另一个人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] , [haʊ'evər] , [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] , [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] [pɔɪnt]

It	was	proposed	,	however	,	on	a	dark	night	,	to	get	away	to	some	point
它	曾是	建议的	,	然而	,	在	一个	黑暗的	夜晚	,	到	得到	离开	到	一些	观点

[ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ,

on	the	river	,
在	这	河	,

然而，在一个漆黑的夜晚，有人提议逃到河边的某个地方去。

[wer] [ə; eɪ][boʊt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['steɪʃənd] — [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ,

where	a	boat	should	be	stationed	—	though	that	was	a	difficult	matter	,
在哪里	一个	船	应该	是	驻	—	尽管	那	曾是	一个	难的	事情	,

船只应该停泊在哪里——尽管这是一个难题，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [wel] [pə'troʊld] [ænd; ənd]['boʊts][wɜ:r; wər] [skers] — [ænd; ənd][drɪft]['kwaɪətli]

for	the	river	was	well	patrolled	and	boats	were	scarce	—	and	drift	quietly
为了	这	河	曾是	出色地	巡逻	和	船	是	稀少	—	和	漂移	悄悄

[daʊn] [ðə; ði] [stri:m] ,

down	the	stream	,
向下	这	溪流	,

因为这条河巡逻严密，船只稀少——只能静静地顺流而下。

[tɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɪti] .

till	a	good	distance	below	the	city	.
直到	一个	好的	距离	以下	这	城市	.

一直到城市下方相当远的地方。

['mɪstər] . ['stiːvnz] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ]

Mr	.	Stevens	said	he	had	delayed	the	attempt	on	the	faint	hope	of	fetching
先生	.	史蒂文斯	说	他	有	延迟	这	试图	在	这	头晕的	希望	的	获取

[ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] .

me	along	.
我	沿着	.

史蒂文斯先生说，他之所以推迟这次尝试，是因为他抱有一线希望，能把我一起带上。

['mʌni] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [fɔːr; fər] [klaːk] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] ,

Money	,	he	said	,	was	needed	,	for	Clark	and	all	were	very	poor	,
钱	,	他	说	,	曾是	需要	,	为了	克拉克	和	全部	是	非常	贫穷的	,

他说，他们需要钱，因为克拉克和所有人都很穷。

[ænd; ənd] ['kɑːmən] ['nesəseriz] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] [ɪg'zɔːrbɪtənt] ['praɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	common	necessaries	were	now	at	exorbitant	prices	in	the	country	.
和	常见的	必需品	是	现在	在	高昂	价格	在	这	国家	.

国内的日常必需品价格都高得离谱。

['tɪrəni] [ænd; ənd] ['rɑːbəri] [hæd; həd] [meɪd] [kɔːrn] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ['lʌkʃəriz] .

Tyranny	and	robbery	had	made	corn	and	clothing	luxuries	.
暴政	和	抢劫	有	制成	玉米	和	衣服	奢侈品	.

暴政和掠夺使粮食和衣物成为奢侈品。

[ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [trɪks] [ʌv; əv] ['bɪgət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑː] - , [wɪtʃ] ,

All	the	old	tricks	of	Bigot	and	his	La	Friponne	,	which	,
全部	这	老的	技巧	的	偏执狂	和	他的	拉	-	,	哪个	,

比戈和他的拉弗里蓬的所有老伎俩，

['æftər] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'rest] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - , [hæd; həd]

after	the	outbreak	the	night	of	my	arrest	at	the	Seigneur	Duvarney's	,	had
后	这	暴发	这	夜晚	的	我的	逮捕	在	这	领主	-	,	有

[bɪn] ['sʌmwʌt] [rɪ'prest] ,

been	somewhat	repressed	,
到过	有些	压抑	,

在我于杜瓦尼领主家被捕当晚疫情爆发后，情况有所好转，并被压制了一段时间。

[wɜːr; wər] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ə'gen] ,

were	in	full	swing	again	,
是	在	满的	摇摆	再次	,

一切又全面展开了，

[ænd; ənd] ['rɑːbəri] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hæbɪt] .

and	robbery	in	the	name	of	providing	for	defense	was	the	only	habit	.
和	抢劫	在	这	姓名	的	提供	为了	防御	曾是	这	仅有的	习惯	.

以自卫为名的抢劫是他们唯一的习惯。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['stiːvnz] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

I	managed	to	convey	to	Mr	.	Stevens	a	good	sum	of	money	,
我	管理	到	传达	到	先生	.	史蒂文斯	一个	好的	和	的	钱	,

我设法向史蒂文斯先生汇了一大笔钱。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ,

and	begged	him	to	meet	me	every	day	upon	the	ramparts	,
和	乞求	他	到	见面	我	每一个	天	之上	这	城墙	,

我恳求他每天都到城墙上与我见面，

[ʌn'tɪl] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrt][fɔːr; fər] ['friːdəm] .

until	I	also	should	see	my	way	to	making	a	dart	for	freedom	.
直到	我	还	应该	看	我的	方式	到	制作	一个	镖	为了	自由	.

直到我也找到一条通往自由的道路。

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [weɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [boʊld][ðæn; ðən] [ʃruːd] ,

I	advised	him	in	many	ways	,	for	he	was	more	bold	than	shrewd	,
我	建议	他	在	许多	方式	,	为了	他	曾是	更多的	大胆的	比	精明	,

我曾给他许多建议，因为他胆大妄为，缺乏精明。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [klaːk][ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ]

and	I	made	him	promise	that	he	would	not	tell	Clark	or	the	others	that	I
和	我	制成	他	承诺	那	他	会	不是	告诉	克拉克	或者	这	其他的	那	我

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

was	to	make	trial	to	go	with	them	.
曾是	到	制作	审判	到	去	和	他们	.

我让他保证不会告诉克拉克或其他人，我要去参加审判，和他们一起去。

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ðɪ]['æksɪdənt][ʌv; əv] [dɪs'kloʊʒər] , [ænd; ənd] ['eni] [nuː] ['feɪljər] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [get]

I	feared	the	accident	of	disclosure	,	and	any	new	failure	on	my	part	to	get
我	害怕	这	事故	的	披露	,	和	任何	新的	失败	在	我的	部分	到	得到

[ə'weɪ] [wʊd] ,

away	would	,
离开	会	,

我害怕意外泄露，而且如果我再次逃脱失败，情况会更糟。

[aɪ] [nuː] , [miːn] [maɪ] ['ɪnstənt] [deθ] , [kən'sent] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ɔːr][noʊ] [kən'sent] .

I	knew	,	mean	my	instant	death	,	consent	of	King	or	no	consent	.
我	知道	,	意思是	我的	立即的	死亡	,	同意	的	国王	或者	不	同意	.

我知道，这意味着我将立即死亡，无论国王是否同意。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['entərd] [maɪ] [ruːm] , [huːm] [ɪn][ðə; ðɪ][hæf] - ['dɑːrknəs]

One	evening	,	a	soldier	entered	my	room	,	whom	in	the	half	-	darkness
一	晚上	,	一个	士兵	进入	我的	房间	,	谁	在	这	一半	-	黑暗

一天晚上，一个士兵走进我的房间，在昏暗的光线下

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] , [tɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ðeəz; ðəz]['ɔːrdərz] [nuː] !

I	did	not	recognize	,	till	a	voice	said	,	"	There's	orders	new	!
我	做过	不是	认出	,	直到	一个	嗓音	说	,	"	有	订单	新的	!

直到一个声音说："有新命令了！"我才意识到这一点。

[nɑːt]

Not
不是

不是

['dʌndʒən] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] ['gʌvərnər] [bɪ'spiːks] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]

dungeon	now	,	but	this	room	Governor	bespeaks	for	gentlemen	from
地牢	现在	,	但	这	房间	州长	表明	为了	先生们	从

现在这里是地牢，但总督说这间房间是为绅士准备的。

[fræns] . "

France	.	"
法国	.	"

法国。"

" [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] , - ? "

"	And	where	am	I	to	go	,	Gabord	?	"
"	和	在哪里	是	我	到	去	,	-	?	"

"那我该去哪里呢，加博尔？"

" [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Where	you	will	have	fighting	,	"	he	answered	.
"	在哪里	你	将要	有	斗争	,	"	他	回答	.

“那里会发生战斗，”他回答道。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] ? "

"	With	whom	?	"
"	和	谁	?	"

“和谁一起？ ”

" [jɔːr'self] , ['ɑːhoʊ] !

"	Yourself	,	aho	!
"	你自己	,	啊	!

“你自己，啊哈！

" [ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] .

"	A	queer	smile	crossed	his	lips	,	and	was	followed	by	a	sort	of	sternness	.
"	一个	酷儿	微笑	交叉	他的	嘴唇	,	和	曾是	随后	经过	一个	种类	的	严厉	.

“他嘴角露出一丝古怪的微笑，随后又流露出一种严肃的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

There	was	something	graver	in	his	manner	than	I	had	ever	seen	.
那里	曾是	某物	刻刀	在	他的	方式	比	我	有	曾经	已见	.

他的举止比我以往见过的都要严肃得多。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

I	could	not	guess	his	meaning	.
我	可以	不是	猜测	他的	意义	.

我无法猜出他的意思。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊlɪŋ] ['rʌfli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , " [ænd; ənd] [wen] [ðæts]

At	last	he	added	,	pulling	roughly	at	his	mustache	,	"	And	when	that's
在	最后的	他	额外	,	拉	大致	在	他的	胡子	,	"	和	什么时候	那就是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

最后，他一边粗鲁地拽着胡子一边补充道：“等那件事做完之后，

[ɪf] [nɑːt] [wel] [dʌn] , [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] - [ðə; ðiː]['soʊldʒər] ; [fɔːr; fər] , [gɑːd] [teɪk] [maɪ][soʊl]

if	not	well	done	,	to	answer	to	Gabord	the	soldier	;	for	,	God	take	my	soul
如果	不是	出色地	完毕	,	到	回答	到	-	这	士兵	;	为了	,	上帝	拿	我的	灵魂

[wɪ'ðaʊt] [bed] - ['goʊɪŋ] ,

without	bed	-	going	,
没有	床	-	去	,

如果做得不好，就要向士兵加博尔德交代；因为，上帝啊，带走我的灵魂，让我无法安息。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] !

but	I	will	call	you	to	account	!
但	我	将要	称呼	你	到	帐户	!

但我会追究你的责任！

[ðæt] - [hoʊm] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

That	Seigneur's	home	is	no	place	for	you	.	"
那	-	家	是	不	地方	为了	你	.	"

那位领主的家不适合你。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] ['ridlz] , " [sed] [aɪ] . [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['mætər] [bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	You	speak	in	riddles	,	"	said	I	.	Then	all	at	once	the	matter	burst	upon	me	.
"	你	说话	在	谜语	,	"	说	我	.	然后	全部	在	一次	这	事情	爆裂	之上	我	.

“你说话总是像谜语一样，”我说。突然间，事情的真相涌上心头。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['kwɔːrtərz] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] - ?

"	The	Governor	quarters	me	at	the	Seigneur	Duvarney's	?
"	这	州长	四分之一	我	在	这	领主	-	?

总督安排我住在杜瓦尔尼领主家?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] ['ʌðər] , " ['ænsər] [hiː; hi] .

"	No	other	,	"	answered	he	.
"	不	其他	,	"	回答	他	.

“没有别的了,”他回答道。

" [ɪn] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][goʊ] .

"	In	three	days	to	go	.
"	在	三	天	到	去	.

还有三天。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	I	understood	him	now	.
"	我	理解	他	现在	.

我现在理解他了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]

He	had	had	a	struggle	,	knowing	of	the	relations	between	Alixe	and
他	有	有	一个	斗争	,	会心	的	这	关系	之间	-	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

他得知我和艾莉克丝的关系后，内心十分挣扎。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɔːl] .

to	avoid	telling	the	Governor	all	.
到	避免	讲述	这	州长	全部	.

为了避免把一切都告诉州长。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [ɪn'vɑːlvd] [hɜːr; hər] , [juːst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

And	now	,	if	I	involved	her	,	used	her	to	effect	my	escape	from	her
和	现在	,	如果	我	涉及	她	,	用过的	她	到	影响	我的	逃脱	从	她

['fɑːðɚz] [haʊs] !

father's	house	!
父亲的	房子	!

而现在，如果我牵连了她，利用她帮助我逃离她父亲的家!

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] [breɪn] [sɔː] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər] — [ænd; ənd][hɜːrz]

Even	his	peasant	brain	saw	my	difficulty	,	the	danger	to	my	honour	—	and	hers
甚至	他的	农民	脑	锯	我的	困难	,	这	危险	到	我的	荣誉	—	和	她的

.

:
.

即使他那愚钝的头脑也能看出我的困境，以及我的名誉——还有她的名誉——所面临的危险。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ][felt][æt; ət] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

In	spite	of	the	joy	I	felt	at	being	near	her	,	seeing	her	,
在	尽管如此	的	这	喜悦	我	毛毡	在	存在	靠近	她	,	看到	她	,

尽管我因能靠近她、见到她而感到高兴，

[aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	shrank	from	the	situation	.
我	缩小	从	这	情况	.

我当时吓坏了。

[ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [θroʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

If	I	escaped	from	the	Seigneur	Duvarney's	,	it	would	throw	suspicion	upon	him	,
如果	我	逃脱	从	这	领主	-	,	它	会	扔	怀疑	之上	他	,

如果我从杜瓦尔尼领主那里逃出来，就会让他受到怀疑。

[ə'pɑːn] - , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][stænd] [ə'bæʃt] .

upon	Alixe	,	and	that	made	me	stand	abashed	.
之上	-	,	和	那	制成	我	站立	羞愧	.

艾莉克丝让我感到羞愧难当。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - [haʊs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [fiːl] [ʌn'hæpi] ,

Inside	the	Seigneur	Duvarney's	house	I	should	now	feel	unhappy	,
里面	这	领主	-	房子	我	应该	现在	感觉	不开心	,

在杜瓦尔尼领主的宅邸里，我现在应该感到不快乐才对。

[baʊnd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [kɔːlz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

bound	to	certain	calls	of	honour	concerning	his	daughter	and	himself	.
边界	到	肯定	呼叫	的	荣誉	有关	他的	女儿	和	他自己	.

他必须履行与他和女儿有关的某些荣誉义务。

[aɪ] [stʊd] [lɔːŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , - ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	stood	long	,	thinking	,	Gabord	watching	me	.
我	站立	长的	,	思维	,	-	观看	我	.

我站了很久，陷入沉思，加博尔看着我。

['faɪnəli] , " - , " [sed] [aɪ] ,

Finally	,	"	Gabord	,	"	said	I	,
最后	,	"	-	,	"	说	我	,

最后，我说："加博尔。"

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][pʊt] [mædəmwə'zel] [ɔːr] [mə'sjɜːr]

"	I	give	you	my	word	of	honour	that	I	will	not	put	Mademoiselle	or	Monsieur
"	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	我	将要	不是	放	小姐	或者	先生

- [ɪn]['perəl] . "

Duvarney	in	peril	.	"
-	在	危险	.	"

"我以我的荣誉保证，我绝不会将杜瓦尼小姐或杜瓦尼先生置于危险之中。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? "

"	You	will	not	try	to	escape	?	"
"	你	将要	不是	尝试	到	逃脱	?	"

"你不打算逃跑吗？"

" [nɑːt][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

"	Not	to	use	them	for	escape	.
"	不是	到	使用	他们	为了	逃脱	.

"不要利用它们逃跑。"

[tuː; tə] [ɪ'luːd] [maɪ] [gɑːrdz] , [tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['lɪbərti] — [jes] — [jes] — [jes] ! "

To	elude	my	guards	,	to	fight	my	way	to	liberty	—	yes	—	yes	—	yes	!	"
到	躲避	我的	守卫	,	到	斗争	我的	方式	到	自由	—	是的	—	是的	—	是的	!	"

摆脱守卫，杀出一条血路获得自由——是的——是的——是的！

" [bʌt; bət] [ðæt] [mendz] [nɑːt] .

"	But	that	mends	not	.
"	但	那	修补	不是	.

但这并不能弥补过失。

[huːz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt][help] [juː; jʊ] ? "

Who's	to	know	the	lady	did	not	help	you	?	"
谁是	到	知道	这	女士	做过	不是	帮助	你	?	"

谁又能说那位女士没帮过你呢?

" [juː; jʊ] .

"	You	.
"	你	.

“你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['dʒeɪlər] [ə'gen] [ðer; ðər] ?

You	are	to	be	my	jailer	again	there	?
你	是	到	是	我的	狱卒	再次	那里	?

你又要在那里当我的狱卒了吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	He	nodded	,	and	fell	to	pulling	his	mustache	.
"	他	点头	,	和	跌倒	到	拉	他的	胡子	.

他点了点头，然后开始拽自己的胡子。

" - [tɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	'	Tis	not	enough	,	"	he	said	decisively	.
"	-	的	不是	足够的	,	"	他	说	果断地	.

“这还不够，”他果断地说。

" [kʌm] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wɪl] [straɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Come	,	then	,	"	said	I	,	"	I	will	strike	a	bargain	with	you	.
"	来	,	然后	,	"	说	我	,	"	我	将要	罢工	一个	便宜货	和	你	.

“那么，”我说，“我将与你达成协议。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] ,

If	you	will	grant	me	one	thing	,
如果	你	将要	授予	我	一	事物	,

如果你能答应我一件事，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [haʊs] . "

I	will	give	my	word	of	honour	not	to	escape	from	the	seigneur's	house	.	"
我	将要	给	我的	单词	的	荣誉	不是	到	逃脱	从	这	-	房子	.	"

我以荣誉担保，绝不逃离领主的府邸。

" [seɪ] [ɑːn] . "

"	Say	on	.	"
"	说	在	.	"

“继续说。”

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [jet] .

"	You	tell	me	I	am	not	to	go	to	the	seigneur's	for	three	days	yet	.
"	你	告诉	我	我	是	不是	到	去	到	这	-	为了	三	天	然而	.

“你告诉我，我还要三天才能去领主那里。”

[ə'reɪndʒ] [ðæt] [mædəmwə'zel] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [dʌsk] — [æt; ət][sɪks]

Arrange	that	mademoiselle	may	come	to	me	to	-	morrow	at	dusk	—	at	six
安排	那	小姐	可能	来	到	我	到	-	明天	在	黄昏	—	在	六

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

安排小姐明天黄昏时分——也就是六点钟——来见我。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [daɪnz] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ][wɜːrd] .

when	all	the	world	dines	—	and	I	will	give	my	word	.
什么时候	全部	这	世界	餐厅	—	和	我	将要	给	我的	单词	.

当全世界都欢聚一堂时——我将做出我的承诺。

[noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ][æsk][juː; jʊ] — ['oʊnli] [ðæt] . "

No	more	do	I	ask	you	—	only	that	.	"
不	更多的	做	我	问	你	—	仅有的	那	.	"

我不再问你别的了——就这些。

" [dʌn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Done	,	"	said	he	.
"	完毕	,	"	说	他	.

“好了，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] . "

"	It	shall	be	so	.	"
"	它	将	是	所以	.	"

“就这么办吧。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [fetʃ] [hɜːr; hər] [jɔːrˈself] ?

"	You	will	fetch	her	yourself	?
"	你	将要	拿来	她	你自己	?

“你会亲自去接她吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][sɪks] .

"	On	the	stroke	of	six	.
"	在	这	中风	的	六	.

“六点整。”

[gɑːrd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðen] .

Guard	changes	then	.
警卫	变化	然后	.

然后换岗。

" [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [ˈendɪd] .

"	Here	our	talk	ended	.
"	这里	我们的	讲话	结束	.

我们的谈话到此结束。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [plʌndʒd] [diːp] [ˈɪntuː][maɪ] [greɪt] [plæn] ; [fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

He	went	,	and	I	plunged	deep	into	my	great	plan	;	for	all	at	once	,
他	去	,	和	我	暴跌	深的	进入	我的	伟大的	计划	;	为了	全部	在	一次	,

他走了，我则全身心投入到我的宏伟计划中；因为突然之间，

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] , [keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [klɪr] [er] [lɔːŋ] .

as	we	had	talked	,	came	a	thing	to	me	which	I	shall	make	clear	ere	long	.
作为	我们	有	谈话	,	来了	一个	事物	到	我	哪个	我	将	制作	清除	埃雷	长的	.

正如我们刚才所说，我突然想到一件事，我很快就会把它说清楚。

[aɪ] [set] [maɪ] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːrk] .

I	set	my	wits	to	work	.
我	放	我的	智慧	到	工作	.

我开动脑筋。

[wʌns] [sɪns] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtʃæplɪn]

Once	since	my	coming	to	the	chateau	I	had	been	visited	by	the	English	chaplain
一次	自从	我的	未来	到	这	城堡	我	有	到过	到访	经过	这	英语	牧师

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪtədel] [ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] .

who	had	been	a	prisoner	at	the	citadel	the	year	before	.
WHO	有	到过	一个	囚犯	在	这	堡垒	这	年	前	.

自从我来到这座城堡以来，只有一位英国牧师来探望过我，他前一年曾是这座城堡的囚犯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [pə'roʊl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['friːdəm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ðə; ði]

He	was	now	on	parole	,	and	had	freedom	to	come	and	go	in	the
他	曾是	现在	在	言语	,	和	有	自由	到	来	和	去	在	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

他现在处于假释期，可以自由出入镇上。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [maɪt] ['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] ['evri] [wiːk] ,

The	Governor	had	said	he	might	visit	me	on	a	certain	day	every	week	,
这	州长	有	说	他	可能	访问	我	在	一个	肯定	天	每一个	星期	,

州长曾说过他可能会每周抽出一天来看我。

[æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] ['aʊər] ,

at	a	fixed	hour	,
在	一个	固定的	小时	,

在固定的时间，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd]

and	the	next	day	at	five	o'clock	was	the	time	appointed	for	his	second
和	这	下一个	天	在	五	点钟	曾是	这	时间	任命	为了	他的	第二

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

第二天下午五点是约定的第二次来访时间。

- [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] - [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][sɪks] .

Gabord	had	promised	to	bring	Alixe	to	me	at	six	.
-	有	承诺	到	带来	-	到	我	在	六	.

加博尔德曾答应六点把艾莉克丝带到我面前。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [met] ['mɪstər] . ['stiːvnz] [ɑːn][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

The	following	morning	I	met	Mr	.	Stevens	on	the	ramparts	.
这	下列的	早晨	我	遇见	先生	.	史蒂文斯	在	这	城墙	.

第二天早上，我在城墙上遇到了史蒂文斯先生。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

I	told	him	it	was	my	purpose	to	escape	the	next	night	,	if	possible	.
我	讲述	他	它	曾是	我的	目的	到	逃脱	这	下一个	夜晚	,	如果	可能的	.

我告诉他，我的目标是在第二天晚上尽可能逃走。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - , [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn] [pə'roʊl]

If	not	,	I	must	go	to	the	Seigneur	Duvarney's	,	where	I	should	be	on	parole
如果	不是	,	我	必须	去	到	这	领主	-	,	在哪里	我	应该	是	在	言语

— [tuː; tə] - .

—	to	Gabord	.
—	到	-	.

否则，我就必须去杜瓦尼领主那里，在那里我应该获得假释——去加博尔。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [fʊl'fɪl] [maɪ] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [ænd; ənd][maɪ]

I	bade	him	fulfill	my	wishes	to	the	letter	,	for	on	his	boldness	and	my
我	巴德	他	实现	我的	愿望	到	这	信	,	为了	在	他的	大胆	和	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

我命令他一丝不苟地执行我的愿望，因为凭借他的胆量和我自己的胆量，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [aɪ] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

and	the	courage	of	his	men	,	I	depended	for	escape	.
和	这	勇气	的	他的	男人	,	我	取决于	为了	逃脱	.

而我逃脱则仰仗于他部下的勇气。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl] , [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

He	declared	himself	ready	to	risk	all	,	and	die	in	the	attempt	,	if	need	be	,
他	声明	他自己	准备好	到	风险	全部	,	和	死	在	这	试图	,	如果	需要	是	,

他宣称自己已做好孤注一掷的准备，必要时甚至愿意为此牺牲。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .

for	he	was	sick	of	idleness	.
为了	他	曾是	生病的	的	懒惰	.

因为他厌倦了无所事事。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] , [hiː; hi] [sed] , [mə'tʃʊr] [hɪz; ɪz] [plænz] [ðæt] [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] ['mʌni] .

He	could	,	he	said	,	mature	his	plans	that	day	,	if	he	had	more	money	.
他	可以	,	他	说	,	成熟	他的	计划	那	天	,	如果	他	有	更多的	钱	.

他说，如果他有更多的钱，他当天就可以实现他的计划。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] [ʌv; əv] [goʊld] ,

I	gave	him	secretly	a	small	bag	of	gold	,
我	给予	他	偷偷	一个	小的	包	的	金子	,

我偷偷给了他一小袋金子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪd] [ɪk'splɪsɪt] [noʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] :

and	then	I	made	explicit	note	of	what	I	required	of	him	:
和	然后	我	制成	显式	笔记	的	什么	我	必需的	的	他	:

然后我明确地列出了我对他的要求：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [taɪ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [luːs] [bʌt; bət] [seɪf] ['bʌnd(ə)l] [ə; eɪ] [ʃiːt] ,

that	he	should	tie	up	in	a	loose	but	safe	bundle	a	sheet	,
那	他	应该	领带	向上	在	一个	松动的	但	安全的	捆	一个	床单	,

他应该用床单将人裹成一个宽松但安全的包裹。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɜːrt] , [sʌm; səm] ['rɪvər] ['graːsiz] [ænd; ənd] [riːdz] , [sʌm; səm] ['fɑːsfərəs] , [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l]

a	woman's	skirt	,	some	river	grasses	and	reeds	,	some	phosphorus	,	a	pistol
一个	女性的	裙子	,	一些	河	草	和	芦苇	,	一些	磷	,	一个	手枪

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪf] ,

and	a	knife	,
和	一个	刀	,

一条女式裙子，一些河草和芦苇，一些磷，一把手枪和一把刀，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌsɔːlt'piːtər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kemɪklz] .

and	some	saltpetre	and	other	chemicals	.
和	一些	硝	和	其他	化学品	.

以及一些硝石和其他化学品。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər] [ðə; ði] [gɑːrd] [tʃeɪndʒd] ,

That	evening	,	about	nine	o'clock	,	which	was	the	hour	the	guard	changed	,
那	晚上	,	关于	九	点钟	,	哪个	曾是	这	小时	这	警卫	已更改	,

那天晚上大约九点钟，也就是卫兵换班的时间，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [taɪ] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [strɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [let] [daʊn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

he	was	to	tie	this	bundle	to	a	string	which	I	let	down	from	my	window	,
他	曾是	到	领带	这	捆	到	一个	细绳	哪个	我	让	向下	从	我的	窗户	,

他要把这捆东西系在一根绳子上，然后我从窗户放下去。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	I	would	draw	it	up	.
和	我	会	画	它	向上	.

我会把它画出来。

[ðen] , [ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] ,

Then	,	the	night	following	,
然后	,	这	夜晚	下列的	,

然后，在第二天晚上，

[ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] [stiːl] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [nɪr] ['sɪləri] — [ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	others	must	steal	away	to	that	place	near	Sillery	—	the	west	side	of	the
这	其他的	必须	偷	离开	到	那	地方	靠近	西勒里	—	这	西方	边	的	这

[taʊn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪl] ['gɑːrdɪd] — [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊt] .

town	was	always	ill	guarded	—	and	wait	there	with	a	boat	.
镇	曾是	总是	患病的	守卫	—	和	等待	那里	和	一个	船	.

其他人必须偷偷溜到锡勒里附近的那个地方——镇子的西边一直防守薄弱——在那里乘船等候。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] , [ænd; ənd] , [wel] [ɑːrmd] ,

He	should	see	me	at	a	certain	point	on	the	ramparts	,	and	,	well	armed	,
他	应该	看	我	在	一个	肯定	观点	在	这	城墙	,	和	,	出色地	武装	,

他应该会在城墙上的某个地方看到我，而且我全副武装。

[wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['sɪləri] ,

we	also	would	make	our	way	to	Sillery	,
我们	还	会	制作	我们的	方式	到	西勒里	,

我们还会前往锡勒里，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] [kɔːld] [ðə; ði] ['æns] [diː'ju] [fu'loʊn] [drɪft] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [ded]

and	from	the	spot	called	the	Anse	du	Foulon	drift	down	the	river	in	the	dead
和	从	这	点	称为	这	安斯	杜	富隆	漂移	向下	这	河	在	这	死的

[ʌv; əv] [naɪt] .

of	night	.
的	夜晚	.

从名为安斯杜富隆的地方，在夜深人静之时顺流而下。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃt] .

He	promised	to	do	all	as	I	wished	.
他	承诺	到	做	全部	作为	我	希望	.

他答应会按照我的意愿去做。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spent] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ['fæʃəniŋ] [streɪndʒ] [tɔɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] [rɑːdz] .

The	rest	of	the	day	I	spent	in	my	room	fashioning	strange	toys	out	of	willow	rods	.
这	休息	的	这	天	我	花费	在	我的	房间	时尚	奇怪的	玩具	出去	的	柳	杆	.

剩下的时间我都待在房间里，用柳条制作奇形怪状的玩具。

[aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ðiːz] [rɑːdz] [frʌm; frəm] [maɪ] [gɑːrdz] , [tuː; tə] [meɪk] ['hwislz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

I	had	got	these	rods	from	my	guards	,	to	make	whistles	for	their	children	,
我	有	得到	这些	杆	从	我的	守卫	,	到	制作	哨声	为了	他们的	孩子们	,

这些木棍是我从卫兵那里得到的，用来给他们的孩子做哨子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [əˈweɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	they	had	carried	away	many	of	them	.
和	他们	有	携带	离开	许多	的	他们	.

他们带走了其中许多人。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [fɪld]

But	now	,	with	pieces	of	a	silk	handkerchief	tied	to	the	whistle	and	filled
但	现在	,	和	件	的	一个	丝绸	手帕	系	到	这	哨	和	已填

[wɪð; wɪθ] [er] ,

with	air	,
和	空气	,

但现在，哨子上系着几片丝绸手帕，里面充满了空气，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tɔɪ] [wɪtʃ] , [wen] [skwiːzd] , [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [wɪrd] [ləˈment] .

I	made	a	toy	which	,	when	squeezed	,	sent	out	a	weird	lament	.
我	制成	一个	玩具	哪个	,	什么时候	挤压	,	发送	出去	一个	诡异的	哀叹	.

我做了一个玩具，挤压它时会发出奇怪的哀鸣声。

[wʌns] [wen] [maɪ] [gɑːrd] [keɪm] [ɪn] , [aɪ] [prest] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,

Once	when	my	guard	came	in	,	I	pressed	one	of	these	things	in	my	pocket	,
一次	什么时候	我的	警卫	来了	在	,	我	按下	一	的	这些	事物	在	我的	口袋	,

有一次我的警卫进来时，我把这东西塞进了我的口袋里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['smʌðəd] [kraɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .

and	it	gave	forth	a	sort	of	smothered	cry	,	like	a	sick	child	.
和	它	给予	前进	一个	种类	的	窒息	哭	,	喜欢	一个	生病的	孩子	.

它发出了一种像生病的孩子一样的、压抑的哭声。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːpəlz] ,

At	this	he	started	,	and	looked	round	the	room	in	trepidation	;	for	,	of	all	peoples	,
在	这	他	开始	,	和	看起来	圆形的	这	房间	在	忐忑不安	;	为了	,	的	全部	人民	,

他吓了一跳，战战兢兢地环顾四周；因为，在所有民族中，

[ðiːz] [kə'neɪdiən] ['frentʃmən] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] .

these	Canadian	Frenchmen	are	the	most	superstitious	,	and	may	be	worked	on	without	limit	.
这些	加拿大	法国人	是	这	最多	迷信的	,	和	可能	是	工作	在	没有	限制	.

这些加拿大法国人最为迷信，可以对他们进行无限制的改造。

[ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

The	cry	had	seemed	to	come	from	a	distance	.
这	哭	有	似乎	到	来	从	一个	距离	.

那声喊叫声似乎来自远处。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['sɪriəs] ,

I	looked	around	,	also	,	and	appeared	serious	,
我	看起来	大约	,	还	,	和	出现	严肃的	,

我也环顾四周，神情严肃起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

and	he	asked	me	if	I	had	heard	the	thing	before	.
和	他	问	我	如果	我	有	听到	这	事物	前	.

他问我以前是否听说过这件事。

" [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , " [sed] [aɪ] .

"	Once	or	twice	,	"	said	I	.
"	一次	或者	两次	,	"	说	我	.

“一两次吧，”我说。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] ; " - [tɪz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [ðæt] ! "

"	Then	you	are	a	dead	man	,	"	said	he	;	"	'	tis	a	warning	,	that	!	"
"	然后	你	是	一个	死的	男人	,	"	说	他	;	"	-	的	一个	警告	,	那	!	"

“那你就死定了，”他说，“这是个警告！”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Maybe	it	is	not	I	,	but	one	of	you	,	"	I	answered	.
"	或许	它	是	不是	我	,	但	一	的	你	,	"	我	回答	.

“也许不是我，而是你们中的一个，”我回答道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌʃ] , " [ɪznt] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][lɑː] - ?

Then	,	with	a	sort	of	hush	,	"	Is't	like	the	cry	of	La	Jongleuse	?
然后	,	和	一个	种类	的	嘘	,	"	不是	喜欢	这	哭	的	拉	-	?

然后，带着一种嚓声的语气，“这不就像小丑女的叫喊声吗？”

" [aɪ] ['ædɪd] .

"	I	added	.
"	我	额外	.

我补充道。

([lɑː] - [ɪz][ðer; ðər] ['feɪbld] [wɪtʃ] , [ɔːr]['spɪrɪt] , [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .)

(	La	Jongleuse	is	their	fabled	witch	,	or	spirit	,	of	disaster	.	)
(	拉	-	是	他们的	传说中的	巫婆	,	或者	精神	,	的	灾难	.	)

（La Jongleuse是他们传说中的女巫，或者说是灾难之灵。）

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [krɔːst] [hɪm'self] , ['mʌmbld] [ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] .

He	nodded	his	head	,	crossed	himself	,	mumbled	a	prayer	,	and	turned	to	go	,	but	came	back	.
他	点头	他的	头	,	交叉	他自己	,	喃喃自语	一个	祷告	,	和	转向	到	去	,	但	来了	后退	.

他点了点头，划了个十字，低声念了句祷文，转身要走，但又回来了。

" [aɪl] [fetʃ] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	fetch	a	crucifix	,	"	he	said	.
"	患病的	拿来	一个	十字架	,	"	他	说	.

“我去拿个十字架，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hiːðn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .

"	You	are	a	heathen	,	and	you	bring	her	here	.
"	你	是	一个	异教徒	,	和	你	带来	她	这里	.

“你是个异教徒，竟然把她带到这里来。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɛvəlz] [dæm] .

She	is	the	devil's	dam	.
她	是	这	魔鬼的	坝	.

她是魔鬼的化身。

" [hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] [tuː; tə][maɪ'self]['kwaɪətli] ,

"	He	left	with	a	scared	face	,	and	I	laughed	to	myself	quietly	,
"	他	左边	和	一个	害怕的	脸	,	和	我	笑了	到	我	悄悄	,

他一脸惊恐地离开了，我暗自发笑。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [sək'ses] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

for	I	saw	success	ahead	of	me	.
为了	我	锯	成功	前方	的	我	.

因为我预见了成功就在前方。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [nɑːt] [wer] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

True	to	his	word	,	he	brought	a	crucifix	and	put	it	up	—	not	where	he	wished	,
真的	到	他的	单词	,	他	带来	一个	十字架	和	放	它	向上	—	不是	在哪里	他	希望	,

他信守诺言，带来了一个十字架并把它挂了起来——虽然不是在他想挂的地方。

[bʌt; bət] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

but	,	at	my	request	,	opposite	the	door	,	upon	the	wall	.
但	,	在	我的	要求	,	对面的	这	门	,	之上	这	墙	.

但是，应我的要求，在门对面的墙上。

[hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'vaʊt] .

He	crossed	himself	before	it	,	and	was	most	devout	.
他	交叉	他自己	前	它	,	和	曾是	最多	虔诚的	.

他在圣像前划了十字，非常虔诚。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sɪŋgjələr][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [bɪg] , [rʌf] ['soʊldʒər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][moʊst] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['swægərər] ,

It	looked	singular	to	see	this	big	,	rough	soldier	,	who	was	in	most	things	a	swaggerer	,
它	看起来	单数	到	看	这	大的	,	粗糙的	士兵	,	WHO	曾是	在	最多	事物	一个	傲慢者	,

看到这个身材魁梧、外表粗犷的士兵，感觉很特别，他平时总是趾高气扬的。

[soʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

so	childlike	in	all	that	touched	his	religion	.
所以	孩子气	在	全部	那	感动	他的	宗教	.

他对宗教的一切都像个孩子。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ;

With	this	you	could	fetch	him	to	his	knees	;
和	这	你	可以	拿来	他	到	他的	膝盖	;

用这个方法你可以让他跪倒在地；

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [kaʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [maɪ'self] [ɪ'skeɪp] .

with	it	I	would	cow	him	that	I	might	myself	escape	.
和	它	我	会	奶牛	他	那	我	可能	我	逃脱	.

有了它，我就可以吓唬他，从而逃脱。

[æt; ət] [hæf] [pæst] [faɪv] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [keɪm] ,

At	half	past	five	the	chaplain	came	,
在	一半	过去的	五	这	牧师	来了	,

五点半的时候，牧师来了。

['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [in'dɔːst] [baɪ] ['kæptɪn] ['læn.si]

having	been	delayed	by	the	guard	to	have	his	order	indorsed	by	Captain	Lancy
拥有	到过	延迟	经过	这	警卫	到	有	他的	命令	认可	经过	队长	兰西

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['haʊshoʊld] .

of	the	Governor's	household	.
的	这	州长的	家庭	.

由于卫兵耽搁，需要总督府的兰西上尉签署他的命令。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][toʊld][maɪ][plænz][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

To	him	I	told	my	plans	so	far	as	I	thought	he	should	know	them	,
到	他	我	讲述	我的	计划	所以	远的	作为	我	想法	他	应该	知道	他们	,

我把我的计划告诉了他，只要我认为他应该知道的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

and	then	I	explained	what	I	wished	him	to	do	.
和	然后	我	解释	什么	我	希望	他	到	做	.

然后我解释了我希望他做什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [kən'sentid]

He	was	grave	and	thoughtful	for	some	minutes	,	but	at	last	consented
他	曾是	严重	和	周到	为了	一些	分钟	,	但	在	最后的	同意

.

:

.

他神情严肃，沉思了几分钟，最终还是同意了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs][mæn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ,

He	was	a	pious	man	,	and	of	as	honest	a	heart	as	I	have	known	,
他	曾是	一个	虔诚的	男人	,	和	的	作为	诚实的	一个	心	作为	我	有	已知	,

他是一位虔诚的人，也是我所认识的最诚实的人之一。

[ˌɔːl'biːɪt] ['næroʊ] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] , [wɪtʃ] [spræŋ] [pər'hæps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['præktɪs]

albeit	narrow	and	confined	,	which	sprang	perhaps	from	his	provincial	practice
尽管	狭窄的	和	受限	,	哪个	弹簧	也许	从	他的	省级	实践

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] .

and	his	theological	cutting	and	trimming	.
和	他的	神学	切割	和	修剪	.

虽然狭隘而局限，这或许源于他的乡野实践以及他对神学的删减和修正。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔːk] ,

We	were	in	the	midst	of	a	serious	talk	,
我们	是	在	这	中间	的	一个	严肃的	讲话	,

我们当时正在进行一场严肃的谈话，

[wer'ɪn] [aɪ] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] ['mætərz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [set] [fɔːrθ] ,

wherein	**I**	**urged**	**him**	**upon**	**matters**	**which**	**shall**	**presently**	**be**	**set**	**forth**	**,**
其中	我	敦促	他	之上	事情	哪个	将	目前	是	放	前进	,

其中我向他强调了一些事项，这些事项稍后将详细阐述：

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

when	**there**	**came**	**a**	**noise**	**outside**	**.**
什么时候	那里	来了	一个	噪音	外部	.

这时外面传来一阵响动。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ælkoʊv] [wer] [maɪ] [bed] [wʌz; wəz] ,

I	**begged**	**him**	**to**	**retire**	**to**	**the**	**alcove**	**where**	**my**	**bed**	**was**	**,**
我	乞求	他	到	退休	到	这	壁龛	在哪里	我的	床	曾是	,

我恳求他到我的床所在的壁龛里去睡。

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [nɔːr] [kʌm] [fɔːrθ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔːld] .

and	**draw**	**the**	**curtain**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**nor**	**come**	**forth**	**until**	**I**	**called**	**.**
和	画	这	窗帘	为了	一个	很少	时刻	,	也不	来	前进	直到	我	称为	.

拉上窗帘片刻，等我叫了再出来。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

He	**did**	**so**	**,**
他	做过	所以	,

他照做了。

[jet] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

yet	**I**	**thought**	**it**	**hurt**	**his**	**sense**	**of**	**dignity**	**to**	**be**	**shifted**	**to**	**a**
然而	我	想法	它	伤害	他的	感觉	的	尊严	到	是	转移	到	一个

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	**.**
卧室	.

但我认为把他转移到卧室会伤害他的尊严。

[æz; əz] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ['entərd] .

As	**he**	**disappeared**	**the**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Gabord**	**and**	**Alixe**	**entered**	**.**
作为	他	消失	这	门	打开	,	和	-	和	-	进入	.

他消失后，门开了，加博尔和艾莉克丝走了进来。

" [wʌn] [hæf] ['aʊər] , " [sed] - , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

"	**One**	**half**	**hour**	**,**	**"**	**said**	**Gabord**	**,**	**and**	**went**	**out**	**again**	**.**
"	一	一半	小时	,	"	说	-	,	和	去	出去	再次	.

“半小时，”加博尔说着，又出去了。

['prez(ə)ntli] - [toʊld] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

Presently	**Alixe**	**told**	**me**	**her**	**story**	**.**
目前	-	讲述	我	她	故事	.

艾莉克丝现在向我讲述了她的故事。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] , ['rɑːbərt] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ækt] ,

"	**I**	**have**	**not**	**been**	**idle**	**,**	**Robert**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**act**	**,**
"	我	有	不是	到过	闲置的	,	罗伯特	,	但	我	可以	不是	行为	,

“罗伯特，我并非无所事事，但我却无能为力。”

[fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [sə'spekt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

for	**my**	**father**	**and**	**mother**	**suspect**	**my**	**love**	**for**	**you**	**.**
为了	我的	父亲	和	母亲	怀疑	我的	爱	为了	你	.

因为我的父母怀疑我对你的爱。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kloʊsli]
I have come but little to the chateau without them , and I was closely
我 有 来 但 小的 到 这 城堡 没有 他们 , 和 我 曾是 密切
[wɑːtʃt] .
watched .
观看 .

我很少在没有他们的情况下来到城堡，而且我受到了严密的监视。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [end] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [ʌp] [maɪ] ['wɜːrkɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I knew not how the thing would end , but I kept up my workings with the
我 知道 不是 如何 这 事物 会 结尾 , 但 我 保留 向上 我的 运作 和 这
['gʌvərnər] ,
Governor ,
州长 ,

我不知道事情最终会如何收场，但我仍然继续与州长保持联系。

[wɪtʃ] [ɪz] ['iziə] [naʊ] [mə'sjɜːr] - [ɪz] [gɔːn] ,
which is easier now Monsieur Doltaire is gone ,
哪个 是 更轻松 现在 先生 - 是 已消失 ,

现在多尔泰尔先生去世了，这件事就容易多了。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][juː; jʊ][ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .
and I got you the freedom to walk upon the ramparts .
和 我 得到 你 这 自由 到 走 之上 这 城墙 .

我让你获得了在城墙上行走的自由。

[wel] , [wʌns] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] ,
Well , once before my father suspected me ,
出色地 , 一次 前 我的 父亲 怀疑 我 ,

嗯，有一次，在我父亲怀疑我之前……

[aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dis'laikt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
I said that if his Excellency disliked your being in the Chateau ,
我 说 那 如果 他的 阁下 不喜欢 你的 存在 在 这 城堡 ,

我说过，如果阁下不喜欢你待在城堡里，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [wel] ['gɑːrdɪd] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['sentənəlz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər]
you could be as well guarded in my father's house , with sentinels always there
你 可以 是 作为 出色地 守卫 在 我的 父亲的 房子 , 和 哨兵 总是 那里
,
,
,

你待在我父亲的房子里也一样安全，那里始终有哨兵把守。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ɪn] ['betər] [helθ] , [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl] [ə'gen] .
until you could , in better health , be taken to the common jail again .
直到 你 可以 , 在 更好的 健康 , 是 已采取 到 这 常见的 监狱 再次 .

直到你身体状况好转，可以再次被送往普通监狱。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [wen] ['jestərdeɪ] [keɪm] [wɜːrd][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
What was my surprise when yesterday came word to my father that he should
什么 曾是 我的 惊喜 什么时候 昨天 来了 单词 到 我的 父亲 那 他 应该
[meɪk] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ;
make ready to receive you as a prisoner ;
制作 准备好 到 收到 你 作为 一个 囚犯 ;

昨天我父亲接到通知，要他做好接收你作为囚犯的准备，这让我感到非常惊讶；

['biːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæd; həd]

being	sure	that	he	,	his	Excellency's	cousin	,	the	father	of	the	man	you	had
存在	当然	那	他	,	他的	卓越的	表哥	,	这	父亲	的	这	男人	你	有

['ɪndʒərd] ,

injured	,
受伤	,

确信他就是阁下的表弟，也就是你伤害的那个人的父亲，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] [ʌv; əv] ['frentʃmən] , [wʊd] [gɑːrd] [juː; jʊ] ['dɪlɪdʒəntli] ;

and	the	most	loyal	of	Frenchmen	,	would	guard	you	diligently	;
和	这	最多	忠诚	的	法国人	,	会	警卫	你	勤勉地	;

即使是最忠诚的法国人，也会尽心尽力地保护你；

[hiː; hi] [naʊ] ['niːdɪd] [ɔːl]['ekstrə] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv]

he	now	needed	all	extra	room	in	the	Chateau	for	the	entertainment	of
他	现在	需要	全部	额外的	房间	在	这	城堡	为了	这	娱乐	的

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['ɑːfəsərz] ['leɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] .

gentlemen	and	officers	lately	come	from	France	.
先生们	和	警官	最近	来	从	法国	.

他现在需要城堡里所有多余的房间来招待最近从法国来的绅士和军官。

" [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [gɑːt][ðə; ði] [nuːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [dɪs'meɪ] .

"	When	my	father	got	the	news	,	he	was	thrown	into	dismay	.
"	什么时候	我的	父亲	得到	这	消息	,	他	曾是	抛掷	进入	沮丧	.

“我父亲听到这个消息后，非常沮丧。”

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He	knew	not	what	to	do	.
他	知道	不是	什么	到	做	.

他不知所措。

[ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ?

On	what	ground	could	he	refuse	the	Governor	?
在	什么	地面	可以	他	拒绝	这	州长	?

他有什么理由拒绝州长?

[jet] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] .

Yet	when	he	thought	of	me	he	felt	it	his	duty	to	do	so	.
然而	什么时候	他	想法	的	我	他	毛毡	它	他的	责任	到	做	所以	.

然而，当他想到我时，他觉得这是他应尽的责任。

[ə'gen] , [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [buːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Again	,	on	what	ground	could	he	refuse	this	boon	to	you	,
再次	,	在	什么	地面	可以	他	拒绝	这	恩惠	到	你	,

他究竟有什么理由拒绝给你这份恩惠呢?

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [oʊ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?

to	whom	we	all	owe	the	blessing	of	his	life	?
到	谁	我们	全部	欠	这	祝福	的	他的	生活	?

我们都应该感谢谁，感谢他赐予我们生命?

[ɑːn][maɪ] ['brʌðɝz] [ə'kaʊnt] ?

On	my	brother's	account	?
在	我的	兄弟	帐户	?

用我哥哥的账户?

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mæg'nænɪməsli]

But	my	brother	has	written	to	my	father	justifying	you	,	and	magnanimously
但	我的	兄弟	有	书面	到	我的	父亲	证明其合理性	你	,	和	宽宏大量

['preɪzɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

praising	you	as	a	man	,
赞扬	你	作为	一个	男人	,

但我哥哥写信给我父亲，为你辩护，并慷慨地称赞你为人正直。

[waɪl] ['heɪtɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] .

while	hating	you	as	an	English	soldier	.
尽管	憎恨	你	作为	一个	英语	士兵	.

虽然我作为一个英国士兵恨你。

[ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ?

On	my	account	?
在	我的	帐户	?

在我的账户上?

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

But	he	could	not	give	this	reason	to	the	Governor	.
但	他	可以	不是	给	这	原因	到	这	州长	.

但他无法向州长解释这个理由。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [aɪ] ['weɪtɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [weɪt] ;

As	for	me	,	I	was	silent	,	I	waited	—	and	I	wait	;
作为	为了	我	,	我	曾是	沉默的	,	我	等待	—	和	我	等待	;

至于我，我保持沉默，我等待——而且我还在等待；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end] .

I	know	not	what	will	be	the	end	.
我	知道	不是	什么	将要	是	这	结尾	.

我不知道结局会是什么。

['miːnwaɪl] [ˌprepə'reɪʃnz] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .

Meanwhile	preparations	go	on	to	receive	you	.
同时	准备工作	去	在	到	收到	你	.

与此同时，迎接您的准备工作也在进行中。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] - [muːd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['træŋkwɪl] [sɪns] - [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	I	could	see	that	Alixe's	mood	was	more	tranquil	since	Doltaire	was	gone	.
"	我	可以	看	那	-	情绪	曾是	更多的	宁静	自从	-	曾是	已消失	.

“我看得出来，自从多尔泰尔离开后，艾莉克丝的心情平静多了。”

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['restləsnəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

A	certain	restlessness	had	vanished	.
一个	肯定	躁动不安	有	消失了	.

某种躁动不安的情绪消失了。

[hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['evri] ['muːvmənt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [greɪs] [ænd; ənd]

Her	manner	had	much	dignity	,	and	every	movement	a	peculiar	grace	and
她	方式	有	很多	尊严	,	和	每一个	移动	一个	奇特	优雅	和

['elɪgəns] .

elegance	.
优雅	.

她举止端庄，一举一动都透着独特的优雅和风度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [klɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [toʊn] ,

She	was	dressed	in	a	soft	cloth	of	a	gray	tone	,
她	曾是	穿着	在	一个	柔软的	布	的	一个	灰色的	语气	,

她身穿一件灰色调的柔软布料衣服。

[tʌtʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [slæʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [greɪ] ,

touched	off	with	red	and	slashed	with	gold	,	and	a	cloak	of	gray	,
感动	离开	和	红色的	和	削减	和	金子	,	和	一个	披风	的	灰色的	,

以红色点缀，饰以金色条纹，并披着一件灰色斗篷。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['sɪlvər] ['bʌklz] , [hʌŋ] ['luːsli] [ɑːn][hɜːr; hər] , [θroʊn] [ɔːf]

trimmed	**with**	**fur**	**,**	**with**	**bright**	**silver**	**buckles**	**,**	**hung**	**loosely**	**on**	**her**	**,**	**thrown**	**off**
修剪过的	和	毛皮	,	和	明亮的	银	扣环	,	悬挂	松散地	在	她	,	抛掷	离开

[æt; ət][wʌn] ['ʃoʊldər] .

at	**one**	**shoulder**	**.**
在	一	肩膀	.

饰有毛皮、带有闪亮银色扣环的外套，松松地挂在她身上，随意地搭在一侧肩膀上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [dɪs'ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [her] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [p'rɪtɪɪst] [wen] ['friːɪst]

There	**was**	**a**	**sweet**	**disorder**	**in**	**the**	**hair**	**,**	**which**	**indeed**	**was**	**prettiest**	**when**	**freest**
那里	曾是	一个	甜的	紊乱	在	这	头发	,	哪个	的确	曾是	最漂亮的	什么时候	自由

.

:
.

她的头发有些凌乱，但蓬松的时候反而最美。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	**she**	**had**	**finished**	**speaking**	**,**	**she**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**,**	**with**	**a**
什么时候	她	有	完成的	请讲	,	她	看起来	在	我	,	作为	我	想法	,	和	一个

['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

little	**anxiety**	**.**
小的	焦虑	.

她说完话后，看着我，我觉得她眼神里带着一丝焦虑。

" - , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] ,

"	**Alixe**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**we**	**have**	**come**	**to**	**the**	**cross**	**-**	**roads**	**,**
"	-	,	"	我	说	,	"	我们	有	来	到	这	叉	-	道路	,

“艾莉克丝，”我说，“我们来到了十字路口。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [tʃuːz] [naʊ] [ɪz][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

and	**the**	**way**	**we**	**choose**	**now**	**is**	**for**	**all**	**time**	**.**
和	这	方式	我们	选择	现在	是	为了	全部	时间	.

我们现在的选择将影响永远。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] , [jet] ['gʌvərnɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [sɔːt] [maɪn]

"	**She**	**looked**	**up**	**,**	**startled**	**,**	**yet**	**governing**	**herself**	**,**	**and**	**her**	**hand**	**sought**	**mine**
"	她	看起来	向上	,	惊慌	,	然而	治理	她自己	,	和	她	手	寻求	矿

[ænd; ənd] ['nesəld] [ðer; ðər] .

and	**nestled**	**there**	**.**
和	依偎	那里	.

她抬起头，虽然有些吃惊，但还是控制住了自己，她的手找到了我的手，并紧紧地握住了它。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**feel**	**that**	**,**	**too**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	我	感觉	那	,	也	,	"	她	回复	.

“我也有这种感觉，”她回答说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːbərt] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Robert**	**?**	**"**
"	什么	是	它	,	罗伯特	?	"

“什么事，罗伯特？”

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɪn] ['ɑːnər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

"	**I**	**can**	**not**	**in**	**honour**	**escape**	**from**	**your**	**father's**	**house**	**.**
"	我	能	不是	在	荣誉	逃脱	从	你的	父亲的	房子	.

“我不能违背你的荣誉离开你父亲的家。”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [tuː] — "

I	**can**	**not**	**steal**	**his**	**daughter**	**and**	**his**	**safety**	**too**	**—**	**"**
我	能	不是	偷	他的	女儿	和	他的	安全	也	—	"

我不能既夺走他的女儿，又夺走他的安全——”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɜːrmli] .

"	You	must	escape	,	"	she	interrupted	firmly	.
"	你	必须	逃脱	,	"	她	中断	牢牢	.

“你必须逃走，”她坚定地打断道。

" [frʌm; frəm] [hɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədel] , [frʌm; frəm] ['eniwer] [bʌt; bət][jʊr; jər] [haʊs] ;

"	From	here	,	from	the	citadel	,	from	anywhere	but	your	house	;
"	从	这里	,	从	这	堡垒	,	从	任何地方	但	你的	房子	;

“从这里，从城堡，从任何地方，除了你家以外；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

and	so	I	will	not	go	to	it	.	"
和	所以	我	将要	不是	去	到	它	.	"

所以我不会去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	will	not	go	to	it	?
"	你	将要	不是	去	到	它	?

你不去吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] .

"	she	repeated	slowly	and	strangely	.
"	她	重复	缓慢地	和	奇怪的	.

她缓慢而怪异地重复道。

" [haʊ] [meɪ] [juː; jʊ][nɑːt] ?

"	How	may	you	not	?
"	如何	可能	你	不是	?

你怎么能不呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

You	are	a	prisoner	.
你	是	一个	囚犯	.

你是一名囚犯。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [jʊr; jər]['dʒeɪlər] — " [ʃiː; ʃi] [læft] .

If	they	make	my	father	your	jailer	—	"	She	laughed	.
如果	他们	制作	我的	父亲	你的	狱卒	—	"	她	笑了	.

“如果他们让我父亲成为你的狱卒——”她笑了。

" [aɪ] [oʊ] [ðæt] ['dʒeɪlər][ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeɪlərz] ['dɔːtər] — "

"	I	owe	that	jailer	and	that	jailer's	daughter	—	"
"	我	欠	那	狱卒	和	那	狱卒的	女儿	—	"

“我欠那个狱卒和狱卒的女儿——”

" [juː; jʊ] [oʊ] [ðem; ðəm][jʊr; jər] ['seɪfti] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['friːdəm] .

"	You	owe	them	your	safety	and	your	freedom	.
"	你	欠	他们	你的	安全	和	你的	自由	.

“你亏欠他们你的安全和自由。”

[oʊ] , ['rɑːbərt] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

Oh	,	Robert	,	I	know	,	I	know	what	you	mean	.
哦	,	罗伯特	,	我	知道	,	我	知道	什么	你	意思是	.

哦，罗伯特，我知道，我知道你的意思。

[bʌt; bət] [wʌt] [ker] [aɪ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [θɪŋk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr]

But	what	care	I	what	the	world	may	think	by	-	and	-	bye	,	or	to	-	morrow	,	or
但	什么	关心	我	什么	这	世界	可能	思考	经过	-	和	-	再见	,	或者	到	-	明天	,	或者

[tuː; tə] - [deɪ] ?

to	-	day	?
到	-	天	?

但我何必在意世人日后、明天或今天会怎么想呢?

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [klɪr] . "

My	conscience	is	clear	.	"
我的	良心	是	清除	.	"

我问心无愧。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] — " [aɪ] [pə'sistid] .

"	Your	father	—	"	I	persisted	.
"	你的	父亲	—	"	我	持续	.

“你父亲——”我坚持道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [spiːk] [truːθ] , [ə'læs] !

"	Yes	,	yes	,	you	speak	truth	,	alas	!
"	是的	,	是的	,	你	说话	真相	,	唉	!

“是的，是的，你说的是实话，唉！”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [friːd] .

And	yet	you	must	be	freed	.
和	然而	你	必须	是	自由	.

然而，你必须获得自由。

[ænd; ənd] " — [hɪr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [spoʊk]

And	"	—	here	she	got	to	her	feet	,	and	with	flashing	eyes	spoke
和	"	—	这里	她	得到	到	她	脚	,	和	和	闪烁	眼睛	辐

“然后——”她说着站了起来，目光炯炯地说道。

[aʊt] — " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][set] [friː] .

out	—	"	and	you	shall	be	set	free	.
出去	—	"	和	你	将	是	放	自由的	.

出去——“你们就自由了。

[let] [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [aɪ] [oʊ] [maɪ][fɜːrst]['duːti][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['tʃætər] ;

Let	come	what	will	,	I	owe	my	first	duty	to	you	,	though	all	the	world	chatter	;
让	来	什么	将要	,	我	欠	我的	第一的	责任	到	你	,	尽管	全部	这	世界	喋喋不休	;

无论发生什么，我首先要对你负责，即使全世界都在议论纷纷；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðæt] .

and	I	will	not	stir	from	that	.
和	我	将要	不是	搅拌	从	那	.

我不会改变主意。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] . "

As	soon	as	I	can	make	it	possible	,	you	shall	escape	.	"
作为	很快	作为	我	能	制作	它	可能的	,	你	将	逃脱	.	"

只要条件允许，你就能逃脱。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][set] [ˌem 'iː] [friː] , " [sed] [aɪ] ,

"	You	shall	have	the	right	to	set	me	free	,	"	said	I	,
"	你	将	有	这	正确的	到	放	我	自由的	,	"	说	我	,

“你有权释放我，”我说。

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

"	if	I	must	go	to	your	father's	house	.
"	如果	我	必须	去	到	你的	父亲的	房子	.

“如果我必须去你父亲家。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [gʊd] ['kʌntri] ,

And	if	I	do	not	go	there	,	but	out	to	my	own	good	country	,
和	如果	我	做	不是	去	那里	,	但	出去	到	我的	自己的	好的	国家	,

如果我不去那里，而是回到我自己的祖国，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['fɑːloʊ] ,

you	shall	still	have	the	right	before	all	the	world	to	follow	,
你	将	仍然	有	这	正确的	前	全部	这	世界	到	跟随	,

你仍然有权在全世界面前追随，

[ɔːr][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] . "

or	to	wait	till	I	come	to	fetch	you	.	"
或者	到	等待	直到	我	来	到	拿来	你	.	"

或者等我来接你。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['rɑːbərt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	do	not	understand	you	,	Robert	,	"	said	she	.
"	我	做	不是	理解	你	,	罗伯特	,	"	说	她	.

“我不明白你的意思，罗伯特，”她说。

" [aɪ][duː][nɑːt] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['lʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]

"	I	do	not	—	"	Here	she	broke	off	,	looking	,	looking	at	me	,	and	trembling	a
"	我	做	不是	—	"	这里	她	打破	离开	,	寻找	,	寻找	在	我	,	和	发抖	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

“我没有——”她说到这里停了下来，看着我，微微颤抖着。

[ðen] [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

Then	I	stooped	and	whispered	softly	in	her	ear	.
然后	我	弯腰	和	低声说道	轻轻	在	她	耳朵	.

然后我弯下腰，在她耳边轻声低语。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

She	gave	a	little	cry	,	and	drew	back	from	me	;
她	给予	一个	小的	哭	,	和	画	后退	从	我	;

她轻呼一声，然后向后退了一步；

[jet] ['ɪnstəntli] [hɜːr; hər][hænd] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ][ɑːrm] .

yet	instantly	her	hand	came	out	and	caught	my	arm	.
然而	即刻	她	手	来了	出去	和	捕捉	我的	手臂	.

然而，她的手却瞬间伸出来抓住了我的胳膊。

" ['rɑːbərt] , ['rɑːbərt] !

"	Robert	,	Robert	!
"	罗伯特	,	罗伯特	!

“罗伯特，罗伯特！”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] , [aɪ] [der] [nɑːt] !

I	can	not	,	I	dare	not	!
我	能	不是	,	我	敢	不是	!

我不能，我不敢！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɔːftli] .

"	she	cried	softly	.
"	她	哭	轻轻	.

她轻轻地哭了起来。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [fɪr] .

"	No	,	no	,	it	may	not	be	,	"	she	added	in	a	whisper	of	fear	.
"	不	,	不	,	它	可能	不是	是	,	"	她	额外	在	一个	耳语	的	害怕	.

“不，不，可能不是这样，”她带着恐惧低声补充道。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkoʊv] , [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] ['mɪstər] .

I	went	to	the	alcove	,	drew	back	the	curtain	,	and	asked	Mr	.
我	去	到	这	壁龛	,	画	后退	这	窗帘	,	和	问	先生	.

我走到壁龛前，拉开帘子，问先生：

[weɪn'fliːt] [tuː; tə] [step] [fɔːrθ] .

Wainfleet	to	step	forth	.
韦恩弗利特	到	步	前进	.

韦恩弗利特将挺身而出。

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [prer] [bʊk] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

"	Sir	,	"	said	I	,	picking	up	my	Prayer	Book	and	putting	it	in	his	hands	,
"	先生	,	"	说	我	,	挑选	向上	我的	祷告	书	和	推杆	它	在	他的	双手	,

“先生，”我说着，拿起祈祷书放在他手里。

" [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['leɪdi] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

"	I	beg	you	to	marry	this	lady	and	myself	.
"	我	求	你	到	结婚	这	女士	和	我	.

“我恳求你娶这位女士和我。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [deɪzd] .

"	He	paused	,	dazed	.
"	他	暂停	,	茫然	.

他愣住了，一脸茫然。

" ['mæri] [juː; jʊ] — [hɪr] — [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['ʃeɪkɪŋli] .

"	Marry	you	—	here	—	now	?	"	he	asked	shakingly	.
"	结婚	你	—	这里	—	现在	?	"	他	问	摇晃着	.

“现在就在这里娶你？”他颤抖着问道。

" [bɪ'fɔːr] [ten] ['mɪnɪts] [goʊ] [raʊnd] , [ðɪs] ['leɪdi] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] , " [sed] [aɪ] .

"	Before	ten	minutes	go	round	,	this	lady	must	be	my	wife	,	"	said	I	.
"	前	十	分钟	去	圆形的	,	这	女士	必须	是	我的	妻子	,	"	说	我	.

“不到十分钟，这位女士就一定是我的妻子了，”我说。

" [mædəmwə'zel] - , [juː; jʊ] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	Mademoiselle	Duvarney	,	you	—	"	he	began	.
"	小姐	-	,	你	—	"	他	开始	.

“杜瓦尔尼小姐，您——”他开口道。

" [biː; bi] [pliːzd] , [dɪr] [sɜːr] , [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] - [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] ,

"	Be	pleased	,	dear	sir	,	to	open	the	book	at	'	Wilt	thou	have	,
"	是	高兴	,	亲爱的	先生	,	到	打开	这	书	在	-	枯萎	你	有	,

“亲爱的先生，请您翻开这本书，找到‘您是否愿意……’这一页。”

- " [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ;

'	"	said	I	.	"	The	lady	is	a	Catholic	;	she	has	not	the	consent	of	her	people	;
-	"	说	我	.	"	这	女士	是	一个	天主教	;	她	有	不是	这	同意	的	她	人们	;

“我说。“这位女士是天主教徒；她没有得到她族人的同意；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] [waɪf] , [meɪd] [soʊ] [baɪ] [juː; jʊ] , [huːz] [kən'sent] [niːd] [wiː; wi] [æsk] ?

but	when	she	is	my	wife	,	made	so	by	you	,	whose	consent	need	we	ask	?
但	什么时候	她	是	我的	妻子	,	制成	所以	经过	你	,	谁	同意	需要	我们	问	?

但是，当她成为我的妻子，由你缔结为妻子时，我们还需要征得她的同意吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [taɪ] [ˌjuː 'es] [fæst] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sens] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

Can	you	not	tie	us	fast	enough	,	a	man	and	woman	of	sense	sufficient	,
能	你	不是	领带	我们	快速地	足够的	,	一个	男人	和	女士	的	感觉	充足的	,

你们难道不能把我们绑得足够快吗？我们可是两个头脑清醒的男人和女人啊！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pɔːz] [hɪr] ?

but	you	must	pause	here	?
但	你	必须	暂停	这里	?

但你必须在这里稍作停留?

[ɪz] [ðə; ði] [nɑːt] [juː; jʊ] [taɪ] [seɪf] [ə'genst] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ?

Is	the	knot	you	tie	safe	against	picking	and	stealing	?
是	这	结	你	领带	安全的	反对	挑选	和	偷窃	?

你打的这个结能防撬防盗吗?

" [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˌkliːzɪ'æstəˌsɪzəm] .

"	I	had	touched	his	vanity	and	his	ecclesiasticism	.
"	我	有	感动	他的	虚荣	和	他的	教会主义	.

“我触及了他的虚荣心和他的宗教情怀。”

" ['mærid] [baɪ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wʌns] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

"	Married	by	me	,	"	he	replied	,	"	once	chaplain	to	the	Bishop	of	London	,
"	已婚	经过	我	,	"	他	回复	,	"	一次	牧师	到	这	主教	的	伦敦	,

“由我主持婚礼，”他回答说，“我曾是伦敦主教的牧师。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [nɑːt] [ðæt] [noʊ] [sɔːrd] [kæn; kən] [kʌt] .

you	have	a	knot	that	no	sword	can	cut	.
你	有	一个	结	那	不	剑	能	切	.

你身上有个刀剑都砍不断的结。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fʊl] ['ɔːrdərz] .

I	am	in	full	orders	.
我	是	在	满的	订单	.

我已做好充分准备。

[maɪ] ['pærɪʃ] [ɪz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪt'self] . "

My	parish	is	in	Boston	itself	.	"
我的	教区	是	在	波士顿	本身	.	"

我的教区就在波士顿市区内。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hænd][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	You	will	hand	a	certificate	to	my	wife	to	-	morrow	,
"	你	将要	手	一个	证书	到	我的	妻子	到	-	明天	,

“你明天要把证书交给我的妻子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ʌp'hoʊld] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ə'genst] [ɔːl] ['gɑːsɪp] ? " [æskt] [aɪ] .

and	you	will	uphold	this	marriage	against	all	gossip	?	"	asked	I	.
和	你	将要	坚持	这	婚姻	反对	全部	闲话	?	"	问	我	.

“你会不顾一切流言蜚语维护这段婚姻吗？”我问道。

" [ə'genst] [ɔːl] [fræns] [ænd; ənd][ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [raʊzd] [naʊ] .

"	Against	all	France	and	all	England	,	"	he	answered	,	roused	now	.
"	反对	全部	法国	和	全部	英格兰	,	"	他	回答	,	唤醒	现在	.

“反对整个法国和整个英国，”他回答道，此刻他激动起来。

" [ðen] [kʌm] , " [aɪ] ['ɜːdʒd] .

"	Then	come	,	"	I	urged	.
"	然后	来	,	"	我	敦促	.

“那就来吧，”我催促道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , " [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

"	But	I	must	have	a	witness	,	"	he	interposed	,	opening	the	book	.
"	但	我	必须	有	一个	证人	,	"	他	插入	,	开幕	这	书	.

“但我必须找个证人，”他插话道，同时打开了书。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ɪn] [duː] [taɪm] , " [sed] [aɪ] . " [goʊ][ɑːn] .

"	You	shall	have	one	in	due	time	,	"	said	I	.	"	Go	on	.
"	你	将	有	一	在	到期的	时间	,	"	说	我	.	"	去	在	.

“你迟早会得到一个的，”我说。“继续。”

[wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] [pər'fɔːrmd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [prə'kleɪm]

When	the	marriage	is	performed	,	and	at	the	point	where	you	shall	proclaim
什么时候	这	婚姻	是	执行	,	和	在	这	观点	在哪里	你	将	宣布

[juː 'es][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

us	man	and	wife	,
我们	男人	和	妻子	,

当婚礼举行完毕，当你们宣布我们正式成为夫妻时，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

I	will	have	a	witness	.
我	将要	有	一个	证人	.

我会找个证人。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

"	I	turned	to	Alixe	,	and	found	her	pale	and	troubled	.
"	我	转向	到	-	,	和	成立	她	苍白	和	麻烦	.

我转向艾莉克丝，发现她脸色苍白，神情忧虑。

" [oʊ] , ['rɑːbərt] , ['rɑːbərt] !

"	Oh	,	Robert	,	Robert	!
"	哦	,	罗伯特	,	罗伯特	!

“哦，罗伯特，罗伯特！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] .

"	she	cried	,	"	it	can	not	be	.
"	她	哭	,	"	它	能	不是	是	.

她哭着说：“这不可能。”

[naʊ] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [klɪr] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ! "

Now	,	now	I	am	afraid	,	for	the	first	time	in	my	life	,	clear	,	the	first	time	!	"
现在	,	现在	我	是	害怕的	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	清除	,	这	第一的	时间	!	"

现在，现在我害怕了，生平第一次，我清醒了，真的第一次！

" ['dɪrɪst] [læs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

"	Dearest	lass	in	the	world	,	"	I	said	,	"	it	must	be	.
"	亲爱的	小姐	在	这	世界	,	"	我	说	,	"	它	必须	是	.

“世界上最亲爱的姑娘，”我说，“一定是她。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] .

I	shall	not	go	to	your	father's	.
我	将	不是	去	到	你的	父亲的	.

我不会去你父亲那里。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [aɪ] [meɪk] [maɪ] [greɪt] [stroʊk] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ,

To	-	morrow	night	,	I	make	my	great	stroke	for	freedom	,
到	-	明天	夜晚	,	我	制作	我的	伟大的	中风	为了	自由	,

明天晚上，我将发起争取自由的伟大行动。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [waɪf] . "

and	when	I	am	free	I	shall	return	to	fetch	my	wife	.	"
和	什么时候	我	是	自由的	我	将	返回	到	拿来	我的	妻子	.	"

等我有空的时候，我会回来接我妻子。

" [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	You	will	try	to	escape	from	here	to	-	morrow	?
"	你	将要	尝试	到	逃脱	从	这里	到	-	明天	?

“你明天打算从这里逃跑吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ['faɪnli] .

"	she	asked	,	her	face	flushing	finely	.
"	她	问	,	她	脸	冲洗	精细地	.

“她问道，脸颊微微泛红。”

" [aɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ɔːr][daɪ] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] .

"	I	will	escape	or	die	,	"	I	answered	;	"	but	I	shall	not	think	of	death	.
"	我	将要	逃脱	或者	死	,	"	我	回答	;	"	但	我	将	不是	思考	的	死亡	.

“我要么逃走，要么死去，”我回答说；“但我不会去想死亡。”

[kʌm] — [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pɑːrt][noʊ] [mɔːr] — [ɪn]['spɪrɪt][noʊ]
Come — come and say with me that we shall part no more — in spirit no
来 — 来 和 说 和 我 那 我们 将 部分 不 更多的 — 在 精神 不
[mɔːr] ;
more ;
更多的 ;

来吧——来吧，和我一起说，我们不再分离——我们的精神不再分离；

[ðæt] , [wətˈevər] [kʌmz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fʊlˈfɪld] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [hoʊp] ,
that , whatever comes , you and I have fulfilled our great hope ,
那 , 任何 来 , 你 和 我 有 已完成 我们的 伟大的 希望 ,

无论未来如何，你我都实现了我们最大的愿望。

[ðoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .
though under the shadow of the sword .
尽管 在下面 这 阴影 的 这 剑 .

虽然身处剑的阴影之下。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [sed] ,
" At that she put her hand in mine with pride and sweetness , and said ,
" 在 那 她 放 她 手 在 矿 和 自豪 和 甜味 , 和 说 ,

“于是她骄傲而温柔地把手放在我的手上，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['rɑːbərt] .
" I am ready , Robert .
" 我 是 准备好 , 罗伯特 .

“我准备好了，罗伯特。”

[aɪ] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ] — [fərˈevər] .
I give my heart , my life , and my honour to you — forever .
我 给 我的 心 , 我的 生活 , 和 我的 荣誉 到 你 — 永远 .

我将我的心、我的生命、我的荣誉永远献给你。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [səˈlemnəti] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] : " [sɜːr]
" Then , with great sweetness and solemnity she turned to the clergyman : " Sir
" 然后 , 和 伟大的 甜味 和 严肃 她 转向 到 这 牧师 : " 先生
,
,
,

然后，她用无比温柔而庄重的语气转向牧师说：“先生，

[maɪ] ['ɑːnər] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
my honour is also in your hands .
我的 荣誉 是 还 在 你的 双手 .

我的荣誉也掌握在你们手中。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌðər] [ɔːr]['sɪstər] , [ɔːr] ['eni] [ker] [ʌv; əv] [soʊlz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
If you have mother or sister , or any care of souls upon you ,
如果 你 有 母亲 或者 姐姐 , 或者 任何 关心 的 灵魂 之上 你 ,

如果你有母亲或姐妹，或者肩负着照料亡灵的重任，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ækt][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [gʊd] [men] . "
I pray you , in the future act as becomes good men . "
我 祈祷 你 , 在 这 未来 行为 作为 变成 好的 男人 . "

我祈求你，今后行事要像个好人。

" [mædəmwəˈzel] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪskɪŋ] [maɪ] ['friːdəm] , ['meɪbi] [maɪ][laɪf] ,
" Mademoiselle , " he said earnestly , " I am risking my freedom , maybe my life ,
" 小姐 , " 他 说 切实 , " 我 是 冒险 我的 自由 , 或许 我的 生活 ,

“小姐，”他恳切地说，“我是在冒着失去自由，甚至失去生命的风险。”

[ɪn] [ðɪs] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] —

in	this	;	do	you	think	—
在	这	;	做	你	思考	—

在这方面，你认为——

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Here	she	took	his	hand	and	pressed	it	.
"	这里	她	采取	他的	手	和	按下	它	.

“她握住他的手，紧紧地按着。”

" [ɑː] , [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

"	Ah	,	I	ask	your	pardon	.
"	啊	,	我	问	你的	赦免	.

“啊，请原谅。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪθ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

I	am	of	a	different	faith	from	you	,
我	是	的	一个	不同的	信仰	从	你	,

我的信仰与你不同。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [men] [fər'get] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] .

and	I	have	known	how	men	forget	when	they	should	remember	.
和	我	有	已知	如何	男人	忘记	什么时候	他们	应该	记住	.

而且我知道男人常常会在应该记住的时候忘记。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

"	She	smiled	at	him	so	perfectly	that	he	drew	himself	up	with	pride	.
"	她	微笑	在	他	所以	完美	那	他	画	他自己	向上	和	自豪	.

她对他露出了完美的笑容，让他骄傲地挺直了身子。

" [meɪk] [heɪst] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] . " ['dʒeɪləz][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [foʊk] .

"	Make	haste	,	sir	,	"	said	I	.	"	Jailers	are	curious	folk	.
"	制作	匆忙	,	先生	,	"	说	我	.	"	狱卒	是	好奇的	民间	.

“先生，请快点，”我说。“狱卒都是些好奇心很强的人。”

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ɪn] ,

"	The	room	was	not	yet	lighted	,	the	evening	shadows	were	creeping	in	,
"	这	房间	曾是	不是	然而	照明	,	这	晚上	阴影	是	爬行	在	,

房间里还没有亮灯，夜幕的阴影正悄悄地笼罩着房间。

[ænd; ənd][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vespər] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] .

and	up	out	of	the	town	came	the	ringing	of	the	vesper	bell	from	the	church	of	the	Recollets	.
和	向上	出去	的	这	镇	来了	这	铃声	的	这	黄昏	钟	从	这	教会	的	这	雷科莱特	.

镇子外面传来雷科莱特教堂的晚祷钟声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

For	a	moment	there	was	stillness	in	the	room	and	all	around	us	,
为了	一个	片刻	那里	曾是	寂静	在	这	房间	和	全部	大约	我们	,

房间里以及我们周围，一时间都静了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

and	then	the	chaplain	began	in	a	low	voice	:
和	然后	这	牧师	开始	在	一个	低的	嗓音	:

然后，牧师低声说道：

" [aɪ][rɪ'kwaɪər][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][bəuθ] — " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	I	require	and	charge	you	both	—	"	and	so	on	.
"	我	要求	和	收费	你	两个都	—	"	和	所以	在	.

“我要求并向你们两人收取费用——”等等。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [vaʊ] ,

In	a	few	moments	I	had	made	the	great	vow	,
在	一个	很少	时刻	我	有	制成	这	伟大的	发誓	,

片刻之后，我便许下了那个伟大的誓言。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] - ['fɪŋgər] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	had	put	on	Alixe's	finger	a	ring	which	the	clergyman	drew	from	his
和	有	放	在	-	手指	一个	戒指	哪个	这	牧师	画	从	他的

[oʊn] [hænd] .

own	hand	.
自己的	手	.

并将一枚从自己手上取下的戒指戴在了艾莉克丝的手指上。

[ðen] [wiː; wi] [nelt] [daʊn] ,

Then	we	knelt	down	,
然后	我们	跪下	向下	,

然后我们跪了下来，

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [bəuθ] [preɪd] [moʊst] ['fɜːrvəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt]

and	I	know	we	both	prayed	most	fervently	with	the	good	man	that	we	might
和	我	知道	我们	两个都	祈祷	最多	热切地	和	这	好的	男人	那	我们	可能

" ['evər] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [tə'geðər] .

"	ever	remain	in	perfect	love	and	perfect	peace	together	.
"	曾经	保持	在	完美的	爱	和	完美的	和平	一起	.

我知道我们都曾向这位好心人虔诚祈祷，愿我们“永远保持完美的爱与完美的和平”。

" ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Rising	,	he	paused	,	and	I	went	to	the	door	and	knocked	upon	it	.
"	崛起	,	他	暂停	,	和	我	去	到	这	门	和	敲门	之上	它	.

“他起身，停顿了一下，我走到门口敲了敲门。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] - .

It	was	opened	by	Gabord	.
它	曾是	打开	经过	-	.

它由加博尔德揭幕。

" [kʌm] [ɪn] , - , " [sed] [aɪ] . " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hɪr] .

"	Come	in	,	Gabord	,	"	said	I	.	"	There	is	a	thing	that	you	must	hear	.
"	来	在	,	-	,	"	说	我	.	"	那里	是	一个	事物	那	你	必须	听到	.

“进来吧，加博尔，”我说。“有件事你必须听。”

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['entərd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

"	He	stepped	back	and	got	a	light	,	and	then	entered	,	holding	it	up	,
"	他	步	后退	和	得到	一个	光	,	和	然后	进入	,	保持	它	向上	,

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	shutting	the	door	.
和	关闭	这	门	.

他后退一步，拿了盏灯，然后举着灯走了进去，关上了门。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

A	strange	look	came	upon	his	face	when	he	saw	the	chaplain	,	and	a
一个	奇怪的	看	来了	之上	他的	脸	什么时候	他	锯	这	牧师	,	和	一个

['streɪndʒər] [wen] ,

stranger	when	,
陌生人	什么时候	,

当他看到牧师时，脸上露出了奇怪的表情；而当他看到陌生人时，脸上则露出了奇怪的表情。

['stepɪŋ] [bɪ'saɪd] - , [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [weɪn'fliːt] [dɪ'klerd] [ˌjuː 'es][mæn]

stepping	beside	Alixe	,	I	took	her	hand	,	and	Mr	.	Wainfleet	declared	us	man
步进	旁	-	,	我	采取	她	手	,	和	先生	.	韦恩弗利特	声明	我们	男人

[ænd; ənd][waɪf] .

and	wife	.
和	妻子	.

我走到艾莉克丝身边，握住她的手，韦恩弗利特先生宣布我们正式结为夫妻。

[hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr][æz; əz] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

He	stood	like	one	dumfounded	,	and	he	did	not	stir	as	Alixe	,	turning	to	me
他	站立	喜欢	一	目瞪口呆	,	和	他	做过	不是	搅拌	作为	-	,	转弯	到	我

,

,

,

他呆立在那里，一动不动，而艾莉克丝则转过身来看着我。

[let][ˌem 'iː] [kɪs] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps] ,

let	me	kiss	her	on	the	lips	,
让	我	吻	她	在	这	嘴唇	,

让我吻她的嘴唇，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	then	went	to	the	crucifix	on	the	wall	and	embraced	the	feet	of	it
和	然后	去	到	这	十字架	在	这	墙	和	拥抱	这	脚	的	它

,

,

,

然后她走到墙上的十字架前，抱住了十字架的脚。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [preɪɪŋ] .

and	stood	for	a	moment	,	praying	.
和	站立	为了	一个	片刻	,	祈祷	.

他站了一会儿，默默祈祷。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [muːv] [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Nor	did	he	move	or	make	a	sign	till	she	came	back	and	stood	beside	me	.
也不	做过	他	移动	或者	制作	一个	符号	直到	她	来了	后退	和	站立	旁	我	.

直到她回来站在我身边，他才动弹或做出任何动作。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] !

"	A	pretty	scene	!
"	一个	漂亮的	场景	!

多么美丽的景色!

" [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] [ðen] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	he	burst	forth	then	with	anger	.
"	他	爆裂	前进	然后	和	愤怒	.

他随即勃然大怒。

" [bʌt; bət] , [baɪ][gɑːd] !

"	But	,	by	God	!
"	但	,	经过	上帝	!

“但是，我的天哪!

[noʊ] ['mærɪdʒ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

no	marriage	is	it	!
不	婚姻	是	它	!

婚姻根本不存在!

" - [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Alixe's	hand	tightened	on	my	arm	,	and	she	drew	close	to	me	.
"	-	手	收紧	在	我的	手臂	,	和	她	画	关闭	到	我	.

“艾莉克丝的手紧紧抓住我的胳膊，她向我靠近。”

" [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [wɪl] [stænd][æt; ət]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] , - , " [sed] [aɪ] .
" A marriage that will stand at Judgment Day , Gabord , " said I .
" 一个 婚姻 那 将要 站立 在 判断 天 , - , " 说 我 .

“加博尔德，这是一段在审判日依然存在的婚姻，”我说。

" [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [fræns] [ɔːr] [hɪr] . -
" But not in France or here . '
" 但 不是 在 法国 或者 这里 . -

但在法国或这里却不是这样。

[tɪz] ['meɪtɪŋ] [waɪld] , [wɪð; wɪθ][end][ʌv; əv] [duːm] . "
Tis mating wild , with end of doom . "
的 交配 荒野 , 和 结尾 的 厄运 . "

这是野性交配，最终走向毁灭。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [æt; ət] ['læmbəθ] ['pæləs] [wɪl] [ʌp'hoʊld] [ə'genst]
" It is a marriage our great Archbishop at Lambeth Palace will uphold against
" 它 是 一个 婚姻 我们的 伟大的 大主教 在 兰贝斯 宫殿 将要 坚持 反对
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [poʊpz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
a hundred popes and kings ,
一个 百 教皇 和 国王 ,

“我们伟大的兰贝斯宫大主教将誓死捍卫这桩婚姻，即便面对一百位教皇和国王的反对，他也绝不妥协。”

" [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" said the chaplain with importance .
" 说 这 牧师 和 重要性 .

“牧师郑重其事地说。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [priːst] , [bʌt; bət]['hoʊli] ['pedlər] ! " [kraɪd] - ['rʌfli] .
" You are no priest , but holy peddler ! " cried Gabord roughly .
" 你 是 不 牧师 , 但 圣 小贩 ! " 哭 - 大致 .

“你不是牧师，而是卖圣物的骗子！”加博尔粗声粗气地喊道。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['meɪtɪŋ] [æz; əz] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][fairz][ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][bɜːrn] — ['ɑːhoʊ] !
" This is not mating as Christians , and fires of hell shall burn — aho !
" 这 是 不是 交配 作为 基督徒 , 和 火灾 的 地狱 将 烧伤 — 啊 !

“这不是基督徒的交配方式，地狱之火必将燃烧——啊哈！”

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɔːl][goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
I will see you all go down , and hand of mine shall not be lifted for you !
我 将要 看 你 全部 去 向下 , 和 手 的 矿 将 不是 是 抬起 为了 你 !

我将亲眼目睹你们全部堕落，我绝不会伸出援手帮助你们！

" [hiː; hi] [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [roʊld] [soʊ] [laɪk] ['faɪər] - [wiːlz] .
" He puffed out his cheeks , and his great eyes rolled so like fire - wheels .
" 他 膨胀的 出去 他的 脸颊 , 和 他的 伟大的 眼睛 滚动 所以 喜欢 火 - 车轮 .

他鼓起腮帮子，大眼睛像火轮一样转动。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['serəmoʊni] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
" You are a witness to this ceremony , " said the chaplain .
" 你 是 一个 证人 到 这 仪式 , " 说 这 牧师 .

“你们是这场仪式的见证人，”牧师说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər][gɑːd] ,
" And you shall answer to your God ,
" 和 你 将 回答 到 你的 上帝 ,

你们要向你们的神交账，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] . "
but you must speak the truth for this man and wife . "
但 你 必须 说话 这 真相 为了 这 男人 和 妻子 . "

但你必须为这对夫妇说出真相。

" [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ? " [læft] - ['waɪldli] .

"	Man	and	wife	?	"	laughed	Gabord	wildly	.
"	男人	和	妻子	?	"	笑了	-	疯狂地	.

“夫妻？”加博尔狂笑道。

" [meɪ] [aɪ][daɪ][ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə] —

"	May	I	die	and	be	damned	to	—
"	可能	我	死	和	是	该死的	到	—

愿我死去，愿我被诅咒——

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] - [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	Like	a	flash	Alixe	was	beside	him	,
"	喜欢	一个	闪光	-	曾是	旁	他	,

“就像闪电一样，艾莉克丝已经来到他身边了。”

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [moʊst] ['swɪftli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [ðæt] ['mæθɪld, mə'tɪld] [hæd; həd]

and	put	to	his	lips	most	swiftly	the	little	wooden	cross	that	Mathilde	had
和	放	到	他的	嘴唇	最多	迅速地	这	小的	木制的	叉	那	玛蒂尔德	有

['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .

given	her	.
给定	她	.

他迅速地将玛蒂尔德送给她的小木十字架送到唇边。

" - , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , [sæd] [vɔɪs] , " [wen] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ,

"	Gabord	,	Gabord	,	"	she	said	in	a	sweet	,	sad	voice	,	"	when	you	may	come	to	die	,
"	-	,	-	,	"	她	说	在	一个	甜的	,	伤心	嗓音	,	"	什么时候	你	可能	来	到	死	,

“加博尔，加博尔，”她用甜美而悲伤的声音说，“当你终将死去的时候，

[ə; eɪ]['gɜːlz] [prerz] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]['gɑːdz] [fiːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

a	girl's	prayers	will	be	waiting	at	God's	feet	for	you	.
一个	女孩们	祈祷	将要	是	等待	在	神的	脚	为了	你	.

一位女孩的祈祷将在上帝脚下等着你。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	stopped	,	and	stared	at	her	.
"	他	停止	,	和	凝视	在	她	.

他停了下来，盯着她看。

[hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [noʊ] [naɪt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [sliːp] ,

Her	hand	lay	on	his	arm	,	and	she	continued	:	"	No	night	gives	me	sleep	,
她	手	躺	在	他的	手臂	,	和	她	持续	:	"	不	夜晚	给予	我	睡觉	,

她的手放在他的手臂上，继续说道：“夜里我彻夜难眠。”

- , [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒeɪlər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][æn; ən] [ɪl] - ['triːtɪd]

Gabord	,	but	I	pray	for	the	jailer	who	has	been	kind	to	an	ill	-	treated
-	,	但	我	祈祷	为了	这	狱卒	WHO	有	到过	种类	到	一个	患病的	-	治疗

['dʒent(ə)lmən] . "

gentleman	.	"
绅士	.	"

加博尔德，但我为那位善待受虐待绅士的狱卒祈祷。

" [ə; eɪ] ['dʒʌglɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [tʃiːts] - [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['smʌglz] [ɪn][ə; eɪ]

"	A	juggling	gentleman	,	that	cheats	Gabord	before	his	eyes	,	and	smuggles	in	a
"	一个	戏法	绅士	,	那	作弊	-	前	他的	眼睛	,	和	走私	在	一个

['mʌŋgrəl] [priːst] !

mongrel	priest	!
杂种狗	牧师	!

“一位身怀绝技的绅士，当着加博尔的面欺骗了他，还偷偷带进来一个杂种牧师！”

" [hiː; hi] ['blʌstəd] .

"	he	blustered	.
"	他	虚张声势	.

他咆哮道。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

I	waved	my	hand	at	the	chaplain	,
我	挥手	我的	手	在	这	牧师	,

我朝牧师挥了挥手，

[ɔːr][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz] [prer] [bʊk] [tuː; tə] [rʌf] [juːz][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪts]

or	I	think	he	would	have	put	his	Prayer	Book	to	rougher	use	than	was	its
或者	我	思考	他	会	有	放	他的	祷告	书	到	粗糙	使用	比	曾是	它是

[wɔːnt] ,

wont	,
惯于	,

否则，我认为他会比平时更粗暴地使用他的祈祷书。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] - [spoʊk] [ɪn'sted] ,

and	I	was	about	to	answer	,	but	Alixe	spoke	instead	,
和	我	曾是	关于	到	回答	,	但	-	辐	反而	,

我正要回答，艾莉克丝却抢先开了口。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['greɪtər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

and	to	greater	purpose	than	I	could	have	done	.
和	到	更大的	目的	比	我	可以	有	完毕	.

而且比我所能做的更有价值。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [muːd] [tʃeɪndʒd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [stɪl] [ænd; ənd] [praʊd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt]

Her	whole	mood	changed	,	her	face	grew	still	and	proud	,	her	eyes	flashed
她	所有的	情绪	已更改	,	她	脸	生长	仍然	和	自豪的	,	她	眼睛	闪光灯

['breɪvli] .

bravely	.
勇敢地	.

她的情绪完全变了，脸上变得平静而骄傲，眼神中闪过一丝勇敢的光芒。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['vænəti] [spiːks] [ɪn][juː; jʊ][ðer; ðər] , [nɑːt] ['ɑːnəsti] .

"	Gabord	,	"	she	said	,	"	vanity	speaks	in	you	there	,	not	honesty	.
"	-	,	"	她	说	,	"	虚荣	说话	在	你	那里	,	不是	诚实	.

“加博尔，”她说，“你心中充满虚荣，而不是诚实。”

[noʊ]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒʌglər] .

No	gentleman	here	is	a	juggler	.
不	绅士	这里	是	一个	杂耍演员	.

这里没有哪个绅士会耍杂技。

[noʊ] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['wɔːrənts] ['ɪnsələns] .

No	kindness	you	may	have	done	warrants	insolence	.
不	仁慈	你	可能	有	完毕	逮捕令	傲慢	.

你所做过的任何善事都不能成为你傲慢无礼的理由。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [greɪt] ['mɪzəri] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

You	have	the	power	to	bring	great	misery	on	us	,	and	you	may	have
你	有	这	力量	到	带来	伟大的	苦难	在	我们	,	和	你	可能	有

[ðə; ði] [wɪl] ,

the	will	,
这	将要	,

你有能力给我们带来巨大的痛苦，而且你或许也愿意这样做。

[bʌt; bət] , [baɪ]['gɑːdz] [help] , [bəuθ][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm]

but	,	by	God's	help	,	both	my	husband	and	myself	shall	be	delivered	from
但	,	经过	神的	帮助	,	两个都	我的	丈夫	和	我	将	是	发表	从

['kruːəl][hændz] .

cruel	hands	.
残忍的	双手	.

但是，在上帝的帮助下，我和我的丈夫都将脱离残暴之手。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][aɪ] [meɪ] [stænd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [frendz] , ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

At	any	moment	I	may	stand	alone	in	the	world	,	friends	,	people	,	the	Church	,
在	任何	片刻	我	可能	站立	独自的	在	这	世界	,	朋友们	,	人们	,	这	教会	,

在任何时刻，我都可能孤身一人，面对这个世界、朋友、人们、教会，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [ə'genst] [ˌem 'iː] : [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [heɪst] [ðæt] [taɪm] ,

and	all	the	land	against	me	:	if	you	desire	to	haste	that	time	,
和	全部	这	土地	反对	我	:	如果	你	欲望	到	匆忙	那	时间	,

所有土地都与我为敌：如果你想加速那个时刻的到来，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'zæstər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɪndʒər] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

to	bring	me	to	disaster	,	because	you	would	injure	my	husband	,
到	带来	我	到	灾难	,	因为	你	会	损伤	我的	丈夫	,

你会给我带来灾难，因为你会伤害我的丈夫。

" — [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ! — " [ðen] [ækt] , [bʌt; bət] [duː] [nɑːt]

"	—	how	sweet	the	name	sounded	on	her	lips	!	—	"	then	act	,	but	do	not
"	—	如何	甜的	这	姓名	听起来	在	她	嘴唇	!	—	"	然后	行为	,	但	做	不是

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌjuː 'es] .

insult	us	.
侮辱	我们	.

“——这个名字从她嘴里说出来多么动听啊！——”那就行动吧，但不要侮辱我们。

[bʌt; bət] [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['sɔːftli] , " [juː; jʊ] [spoʊk] [ɪn] ['tempər] , [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ,

But	no	,	no	,	"	she	broke	off	softly	,	"	you	spoke	in	temper	,	you	meant	it	not	,
但	不	,	不	,	"	她	打破	离开	轻轻	,	"	你	辐	在	脾气	,	你	意思是	它	不是	,

“但是不，不，”她轻声打断道，“你当时只是生气了，你不是那个意思。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [vekst] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

you	were	but	vexed	with	us	for	the	moment	.
你	是	但	烦恼	和	我们	为了	这	片刻	.

你当时只是对我们有点生气而已。

[dɪr] - , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [dɪd] [wiː; wi] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ] [fɜːrst] ,

Dear	Gabord	,	"	she	added	,	"	did	we	not	know	that	if	we	had	asked	you	first	,
亲爱的	-	,	"	她	额外	,	"	做过	我们	不是	知道	那	如果	我们	有	问	你	第一的	,

“亲爱的加博尔德，”她补充道，“难道我们不知道，如果我们先问你的话……”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌjuː 'es] ?

you	would	have	refused	us	?
你	会	有	拒绝	我们	?

你会拒绝我们吗?

[juː; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

You	care	so	much	for	me	,
你	关心	所以	很多	为了	我	,

你非常关心我，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪrd] [maɪ] [lɪŋkɪŋ] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] — "

you	would	have	feared	my	linking	my	life	and	fate	with	one	—	"
你	会	有	害怕	我的	链接	我的	生活	和	命运	和	一	—	"

你本会害怕我将自己的生命和命运与一个人联系在一起——

" [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ðə; ði] [deθ] - [mæn] [hæz; həz] [ɪn] [hænd] , [tuː; tə] [peɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] ['wɪkɪd] [diːd] , "

"	With	one	the	death	-	man	has	in	hand	,	to	pay	price	for	wicked	deed	,	"
"	和	一	这	死亡	-	男人	有	在	手	,	到	支付	价格	为了	邪恶	契据	,	"

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

he	interrupted	.
他	中断	.

“死神手里拿着一把枪，要为他的恶行付出代价，”他打断道。

" [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪs'ɑːnər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [rɔːŋd] ['evri] [wei] .

"	With	one	innocent	of	all	dishonour	,	a	gentleman	wronged	every	way	.
"	和	一	清白的	的	全部	羞辱	,	一个	绅士	冤枉	每一个	方式	.

“一个清白无辜、毫无耻辱的绅士，却处处受委屈。”

- , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]

Gabord	,	you	know	it	so	,	for	you	have	guarded	him	and	fought	with
-	,	你	知道	它	所以	,	为了	你	有	守卫	他	和	战斗	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

加博尔，你很清楚这一点，因为你曾保护过他，也曾与他并肩作战。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dʒentli] .

and	you	are	an	honourable	gentleman	,	"	she	added	gently	.
和	你	是	一个	光荣的	绅士	,	"	她	额外	轻轻地	.

“而你是一位正直的绅士，”她温柔地补充道。

" [noʊ]['dʒent(ə)lmən][aɪ] , " [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] , " [bʌt; bət]['dʒeɪlər] [beɪs] ,

"	No	gentleman	I	,	"	he	burst	forth	,	"	but	jailer	base	,
"	不	绅士	我	,	"	他	爆裂	前进	,	"	但	狱卒	根据	,

“我才不是什么绅士，”他突然说道，“而是一个卑鄙的狱卒。”

[ænd; ənd]['soʊldʒər][bɔːrn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [heɪ] .

and	soldier	born	upon	a	truss	of	hay	.
和	士兵	出生	之上	一个	桁架	的	干草	.

一个出生在干草垛上的士兵。

[bʌt; bət] ['ɑːnər] [ɪz][æn; ən]['æp(ə)l] ['eni] [mæn] [meɪ] [iːt] [sɪns] ['ædəm] [wɔːkt] [ɪn] ['gɑːrdn] ... .

But	honour	is	an	apple	any	man	may	eat	since	Adam	walked	in	garden	...	.
但	荣誉	是	一个	苹果	任何	男人	可能	吃	自从	亚当	步行	在	花园	...	.

但自从亚当踏入伊甸园以来，荣誉就像苹果一样，人人皆可享用……

- [tɪz] ['ɑːnɪst] [foʊ] , [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mæg'nænɪməsli] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz]

'	Tis	honest	foe	,	here	,	"	he	continued	magnanimously	,	and	nodded	towards
-	的	诚实的	敌人	,	这里	,	"	他	持续	宽宏大量	,	和	点头	向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“这是个诚实的敌人，”他宽宏大量地继续说道，并向我点了点头。

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [haʊ] [der] [wiː; wi] [ɪn'vɑːlv] [juː; jʊ] ,

"	We	would	have	told	you	all	,	"	she	said	,	"	but	how	dare	we	involve	you	,
"	我们	会	有	讲述	你	全部	,	"	她	说	,	"	但	如何	敢	我们	涉及	你	,

“我们本来想把一切都告诉你们的，”她说，“但我们怎么敢牵扯到你们身上呢？”

[ɔːr] [haʊ] [der] [wiː; wi] [tempt] [juː; jʊ] , [ɔːr] [haʊ] [der] [wiː; wi] [rɪsk] [jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] ?

or	how	dare	we	tempt	you	,	or	how	dare	we	risk	your	refusal	?
或者	如何	敢	我们	诱惑	你	,	或者	如何	敢	我们	风险	你的	拒绝	?

我们怎敢诱惑你？我们怎敢冒着被你拒绝的风险？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [droʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] ;

It	was	love	and	truth	drove	us	to	this	;
它	曾是	爱	和	真相	驾驶	我们	到	这	;

是爱与真理驱使我们走到这一步；

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [bles] [ðɪs] ['meɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] [meit] ,

and	God	will	bless	this	mating	as	the	birds	mate	,
和	上帝	将要	保佑	这	交配	作为	这	鸟类	伴侣	,

上帝会保佑这对鸟儿交配。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['gɪvz] ['ɑ:nər] [tu:; tə] - [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [heɪ] . "

even	as	He	gives	honour	to	Gabord	who	was	born	upon	a	truss	of	hay	.	"
甚至	作为	他	给予	荣誉	到	-	WHO	曾是	出生	之上	一个	桁架	的	干草	.	"

即便祂也尊崇出生于干草垛上的加博尔德。

" [pu:m] ! " [sed] - , ['pʌfɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Poom	!	"	said	Gabord	,	puffing	out	his	cheeks	,	and	smiling	on	her	with	a
"	绒球	!	"	说	-	,	抽气	出去	他的	脸颊	,	和	微笑	在	她	和	一个

[lʊk] [hæf] ['saʊər] ,

look	half	sour	,
看	一半	酸的	,

“砰！”加博尔鼓起腮帮子，带着一丝苦笑看着她说道。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑ:glaɪk] ['fɑ:ndnəs] , " - [maʊθ] [ɪz] [ʃʌt] [tɪl] - [es] [hed] [ɪz] [ɔ:f] ,

and	yet	with	a	doglike	fondness	,	"	Gabord's	mouth	is	shut	till	'	s	head	is	off	,
和	然而	和	一个	像狗一样	喜爱	,	"	-	嘴	是	关闭	直到	-	s	头	是	离开	,

然而，带着一种像狗一样的喜爱，“加博尔的嘴巴紧闭，直到它的头被砍下来为止。”

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə] [twelv] [ə'pɔsəlz] !

and	then	to	tell	the	tale	to	Twelve	Apostles	!
和	然后	到	告诉	这	故事	到	十二	使徒们	!

然后把这个故事讲给十二使徒听！

" [θru:] [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] , [ɪ'lu:sɪv] [spi:tʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .

"	Through	his	wayward	,	illusive	speech	we	found	his	meaning	.
"	通过	他的	任性的	,	虚幻	演讲	我们	成立	他的	意义	.

“透过他那变幻莫测、难以捉摸的言辞，我们找到了他的意思。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第四卷(The Seats of the Mighty, Volume 4)
第2/5页

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][biː; bi] [best] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,
He **would** **keep** **faith** **with** **us** **,** **and** **be** **best** **proof** **of** **this** **marriage** **,**
他 会 保持 信仰 和 我们 , 和 是 最好的 证明 的 这 婚姻 ,

他会信守对我们的承诺，成为这段婚姻最好的证明。

[æt; ət] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['iːv(ə)n] .
at **risk** **of** **his** **head** **even** **.**
在 风险 的 他的 头 甚至 .

甚至有生命危险。

[æz; əz][wiː; wi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [fɔːr] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
As **we** **spoke** **,** **the** **chaplain** **was** **writing** **in** **the** **blank** **fore** **-** **pages** **of** **the**
作为 我们 辐 , 这 牧师 曾是 写作 在 这 空白的 前 - 页面 的 这
[prer] [bʊk] .
Prayer **Book** **.**
祷告 书 .

我们说话的时候，牧师正在祈祷书的空白扉页上写字。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pen] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt]
Presently **he** **said** **to** **me** **,** **handing** **me** **the** **pen** **,** **which** **he** **had** **picked**
目前 他 说 到 我 , 处理 我 这 笔 , 哪个 他 有 挑选
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
from **a** **table** **,**
从 一个 桌子 ,

他一边说着，一边把从桌子上拿起来的笔递给我。

" [ɪn'skraɪb] [jʊr; jər] [neɪmz] [hɪr] .
" **Inscribe** **your** **names** **here** **.**
" 题 你的 姓名 这里 .

请在此签名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [men] ,
It **is** **a** **rough** **record** **of** **the** **ceremony** **,** **but** **it** **will** **suffice** **before** **all** **men** **,**
它 是 一个 粗糙的 记录 的 这 仪式 , 但 它 将要 足够了 前 全部 男人 ,

这是对仪式的粗略记录，但足以应付所有人。

[wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['mɪstrəs] ['mɜːrri] [ə'nʌðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
when **to** **-** **morrow** **I** **have** **given** **Mistress** **Moray** **another** **record** **.**
什么时候 到 - 明天 我 有 给定 情妇 莫雷 其他 记录 .

明天我又给了莫雷夫人一张唱片。

" [wiː; wi] [roʊt] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pen] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] - .
" **We** **wrote** **our** **names** **,** **and** **then** **the** **pen** **was** **handed** **to** **Gabord** **.**
" 我们 写道 我们的 姓名 , 和 然后 这 笔 曾是 递交 到 - .

“我们写下自己的名字，然后笔递给了加博尔。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['flʌrɪʃɪz] [ænd; ənd][ɑːhɔs] ,
He **took** **it** **,** **and** **at** **last** **,** **with** **many** **flourishes** **and** **ahos** **,**
他 采取 它 , 和 在 最后的 , 和 许多 繁花 和 阿霍斯 ,

他接过它，最后，伴随着许多华丽的手势和欢呼声，

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [pʌfɪŋz] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [aɪz] ,
and **by** **dint** **of** **puffings** **and** **rolling** **eyes** **,**
和 经过 凹痕 的 喷气声 和 滚动 眼睛 ,

通过喘息和翻白眼，

[hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [æz; əz] [mʌtʃ] [speɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz]

he	wrote	his	name	so	large	that	it	filled	as	much	space	as	the	other	names
他	写道	他的	姓名	所以	大的	那	它	已填	作为	很多	空间	作为	这	其他	姓名

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,

and	all	the	writing	,
和	全部	这	写作	,

他把自己的名字写得特别大，几乎占据了和其他名字以及所有文字一样多的空间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪn'dɔːrsmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and	was	indeed	like	a	huge	indorsement	across	the	record	.
和	曾是	的确	喜欢	一个	巨大的	背书	穿过	这	记录	.

这确实像是对这张专辑的巨大认可。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , - [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

When	this	was	done	,	Alixe	held	out	her	hand	to	him	.
什么时候	这	曾是	完毕	,	-	握住	出去	她	手	到	他	.

事情结束后，艾莉克丝向他伸出了手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , - ?

"	Will	you	kiss	me	,	Gabord	?
"	将要	你	吻	我	,	-	?

“加博尔，你愿意吻我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][ɔːl]['teɪkən] [bæk] .

The	great	soldier	was	all	taken	back	.
这	伟大的	士兵	曾是	全部	已采取	后退	.

这位伟大的战士完全被震撼了。

[hiː; hi] [flʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [jet] [ə; eɪ][bɪg] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [praɪd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	flushed	like	a	schoolboy	,	yet	a	big	humour	and	pride	looked	out	of	his	eyes	.
他	酡	喜欢	一个	男生	,	然而	一个	大的	幽默	和	自豪	看起来	出去	的	他的	眼睛	.

他脸红得像个小学生，但眼神中却流露出幽默和自豪。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪbəlz] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	owe	you	for	the	sables	,	too	,	"	she	said	.
"	我	欠	你	为了	这	貂	,	也	,	"	她	说	.

“我也欠你貂皮大衣的钱，”她说。

" [bʌt; bət] [kɪs] [ˌem 'iː] — [nɑːt][ɑːn][maɪ] [ɪrz] , [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kaʊnt] [kɪst] - , [bʌt; bət][ɑːn] [bəuθ] [tʃiːk] .

"	But	kiss	me	—	not	on	my	ears	,	as	the	Russian	count	kissed	Gabord	,	but	on	both	cheek	.
"	但	吻	我	—	不是	在	我的	耳朵	,	作为	这	俄语	数数	亲吻	-	,	但	在	两个都	脸颊	.

“但是吻我——不是吻我的耳朵，就像俄国伯爵吻加博尔那样，而是吻我的双颊。

" [ðɪs] [wʌn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ['ʌtərli] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ,

"	This	won	him	to	our	cause	utterly	,	and	I	never	think	of	Gabord	,
"	这	韩元	他	到	我们的	原因	完全地	,	和	我	绝不	思考	的	-	,

“这件事彻底赢得了他的信任，我再也没想起过加博尔德。”

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst][ɪn][ðə; ði] [sweɪ] [ænd; ənd] ['kɑːrnɪdʒ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

as	I	saw	him	last	in	the	sway	and	carnage	of	battle	,
作为	我	锯	他	最后的	在	这	摇摆	和	屠杀	的	战斗	,

我最后一次见到他是在战火纷飞、血流成河的战场上。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv]

fighting	with	wild	uproar	and	covered	with	wounds	,	but	the	memory	of
斗争	和	荒野	骚动	和	涵盖	和	伤口	,	但	这	记忆	的

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

战斗场面激烈喧嚣，浑身伤痕累累，但那一刻的记忆，

[wen] [hiː; hi] [kɪst] [maɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	he	kissed	my	young	wife	,	comes	back	to	me	.
什么时候	他	亲吻	我的	年轻的	妻子	,	来	后退	到	我	.

当他吻了我年轻的妻子时，我又回到了他身边。

[æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .

At	that	he	turned	to	leave	.
在	那	他	转向	到	离开	.

说完，他转身离开。

" [aɪl] [hoʊld][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	I'll	hold	the	door	for	ten	minutes	,	"	he	added	;	and	bowed	to	the
"	患病的	抓住	这	门	为了	十	分钟	,	"	他	额外	;	和	鞠躬	到	这

['tʃæplɪn] ,

chaplain	,
牧师	,

“我帮你开门十分钟，”他补充道，并向牧师鞠了一躬。

[huː] ['blesɪd; blest][ˌjuː 'es] [ðen] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

who	blessed	us	then	with	tears	in	his	eyes	,
WHO	蒙福	我们	然后	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

他当时含着泪祝福了我们，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [θæŋks] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	smiled	a	little	to	my	thanks	and	praises	and	purse	of	gold	,
和	微笑	一个	小的	到	我的	谢谢	和	赞扬	和	钱包	的	金子	,

他微微一笑，接受了我的感谢、赞扬和赠送的金币。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [swiːt] ['grætɪtuːd] .

and	to	Alixe's	sweet	gratitude	.
和	到	-	甜的	感激	.

以及艾莉克丝的甜蜜感激之情。

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪŋ] [tʃɪn] — [gʊd] ['ɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] ,

With	lifting	chin	—	good	honest	gentleman	,
和	举重	下巴	—	好的	诚实的	绅士	,

微微抬起下巴——一位正直善良的绅士。

[huː] ['æftərwərdz] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [truːθ] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][tuː; tə]

who	afterwards	proved	his	fidelity	and	truth	—	he	said	that	he	would	die	to
WHO	然后	已证实	他的	忠诚	和	真相	—	他	说	那	他	会	死	到

[ʌp'hoʊld] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['serəmoʊni] .

uphold	this	sacred	ceremony	.
坚持	这	神圣	仪式	.

后来他证明了自己的忠诚和真诚——他说他会为维护这一神圣的仪式而死。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

And	so	he	made	a	little	speech	,	as	if	he	had	a	pulpit	round	him	,
和	所以	他	制成	一个	小的	演讲	,	作为	如果	他	有	一个	讲坛	圆形的	他	,

于是他发表了一小段演讲，就好像他身边围着一个讲坛一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sent] [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] [tuː; tə] [terz]

and	he	wound	up	with	a	benediction	which	sent	my	dear	girl	to	tears
和	他	伤口	向上	和	一个	祝福	哪个	发送	我的	亲爱的	女孩	到	眼泪

[ænd; ənd] [sɔːft] ['tremblɪŋ] :

and	soft	trembling	:
和	柔软的	发抖	:

最后，他送上了祝福，这让我亲爱的女儿感动得热泪盈眶，身体微微颤抖：

" [ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] : [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn]

"	The	Lord	bless	you	and	keep	you	:	the	Lord	make	his	face	to	shine	upon
"	这	主	保佑	你	和	保持	你	:	这	主	制作	他的	脸	到	闪耀	之上

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

愿耶和华赐福给你，保护你；愿耶和华使他的脸光照你；

[ðə; ði] [lɔːrd] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [piːs] [naʊ] [ænd; ənd]

the	Lord	lift	up	his	countenance	upon	you	,	and	give	you	peace	now	and
这	主	举起	向上	他的	面容	之上	你	,	和	给	你	和平	现在	和

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

for	evermore	.
为了	越来越	.

愿耶和华向你仰脸，赐你平安，从今时直到永远。

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪ]

"	A	moment	afterwards	the	door	closed	,	and	for	ten	minutes	I	looked	into	my
"	一个	片刻	然后	这	门	关闭	,	和	为了	十	分钟	我	看起来	进入	我的

['waɪfs] [feɪs] ,

wife's	face	,
妻子的	脸	,

“片刻之后，门关上了，我凝视着妻子的脸足足十分钟。”

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [maɪ] [plænz] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

and	told	her	my	plans	for	escape	.
和	讲述	她	我的	计划	为了	逃脱	.

我把我的逃跑计划告诉了她。

[wen] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

When	Gabord	opened	the	door	upon	us	,	we	had	passed	through	years	of
什么时候	-	打开	这	门	之上	我们	,	我们	有	通过了	通过	年	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] .

understanding	and	resolve	.
理解	和	解决	.

当加博尔向我们敞开大门时，我们已经经历了多年的理解和决心。

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [breɪv] — [ə; eɪ] ['breɪvəri] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] ['eni] ['ʌðər]

Our	parting	was	brave	—	a	bravery	on	her	side	that	I	do	not	think	any	other
我们的	离别	曾是	勇敢的	—	一个	勇敢	在	她	边	那	我	做	不是	思考	任何	其他

['wʊmən] [kʊd; kəd] [mætʃ] .

woman	could	match	.
女士	可以	匹配	.

我们的离别很勇敢——她的勇气，我认为没有其他女人能与之匹敌。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [self] -

She	was	quivering	with	the	new	life	come	upon	her	,	yet	she	was	self	-
她	曾是	颤抖	和	这	新的	生活	来	之上	她	,	然而	她	曾是	自己	-

[kən'troʊld] ;

controlled	;
受控	;

她因新生而激动不已，但她却保持着自制。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [jet] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə'lɜːrt] ,

she	**moved**	**as**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**yet**	**I**	**knew**	**her**	**mind**	**was**	**alert**	**,**
她	已搬	作为	在	一个	梦	,	然而	我	知道	她	头脑	曾是	警报	,

她举止轻盈，如同梦游一般，但我知道她头脑清醒。

['vɪdʒɪlənt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] ,

vigilant	**,**	**and**	**strong**	**;**	**she**	**was**	**aching**	**with**	**thought**	**of**	**this**	**separation**	**,**
警惕的	,	和	强的	;	她	曾是	疼痛	和	想法	的	这	分离	,

她警惕而坚强；一想到即将离别，她就痛苦不堪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['perəl] [ðæt] [feɪst] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['kwaɪət][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	**the**	**peril**	**that**	**faced**	**us**	**both**	**,**	**yet**	**she**	**carried**	**a**	**quiet**	**joy**	**in**	**her**	**face**	**,**
和	这	危险	那	面对	我们	两个都	,	然而	她	携带	一个	安静的	喜悦	在	她	脸	,

尽管我们两人都面临着危险，但她脸上却带着一丝平静的喜悦。

[ə; eɪ]['trænŋkwɪl]['grævəti][ʌv; əv] ['berɪŋ] .

a	**tranquil**	**gravity**	**of**	**bearing**	**.**
一个	宁静	重力	的	轴承	.

一种沉稳的气质。

" [huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] — " [sed] [aɪ] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

"	**Whom**	**God**	**hath**	**joined**	**—**	**"**	**said**	**I**	**gravely**	**at**	**the**	**last**	**.**
"	谁	上帝	有	加入	—	"	说	我	严重地	在	这	最后的	.

“上帝所结合的——”我最后严肃地说。

" [let] [nəʊ][mæn] [pʊt] [ə'sʌndər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] .

"	**Let**	**no**	**man**	**put**	**asunder**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**softly**	**and**	**solemnly**	**.**
"	让	不	男人	放	分离	,	"	她	回答	轻轻	和	庄严地	.

“任何人都不可拆散他们，”她轻声而庄重地回答道。

" ['ɑːhoʊ] ! " [sed] - , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

"	**Aho**	**!**	**"**	**said**	**Gabord**	**,**	**and**	**turned**	**his**	**head**	**away**	**.**
"	啊	!	"	说	-	,	和	转向	他的	头	离开	.

“啊哈！”加博尔德说道，然后转过头去。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kæθlɪk] ,

Then	**the**	**door**	**shut**	**upon**	**me**	**,**	**and**	**though**	**I**	**am**	**no**	**Catholic**	**,**
然后	这	门	关闭	之上	我	,	和	尽管	我	是	不	天主教	,

然后门在我身后关上了，虽然我不是天主教徒，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][lɪps]

I	**have**	**no**	**shame**	**in**	**saying**	**that**	**I**	**kissed**	**the**	**feet**	**on**	**the**	**crucifix**	**which**	**her**	**lips**
我	有	不	耻辱	在	说	那	我	亲吻	这	脚	在	这	十字架	哪个	她	嘴唇

[hæd; həd]['blesɪd; blest] .

had	**blessed**	**.**
有	蒙福	.

我毫不羞愧地说，我亲吻了十字架上她曾祝福过的脚。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[lɑː] -

LA	**JONGLEUSE**
洛杉矶	-

杂耍演员

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

At	**nine**	**o'clock**	**I**	**was**	**waiting**	**by**	**the**	**window**	**,**
在	九	点钟	我	曾是	等待	经过	这	窗户	,

九点钟的时候，我在窗边等着。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['bju:gl] ['saʊndɪd] " [laɪts] [aʊt] " [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
and **even** **as** **a** **bugle** **sounded** **"** **lights** **out** **"** **in** **the** **barracks** **and** **change** **of**
和 甚至 作为 一个 号角 听起来 " 灯 出去 " 在 这 兵营 和 改变 的
[gɑ:rd] ,
guard **,**
警卫 ,

即使号角吹响，宣告营房熄灯并进行换岗仪式，

[aɪ][let][ðə; ði] [strɪŋ] [daʊn] .
I **let** **the** **string** **down** **.**
我 让 这 细绳 向下 .

我把绳子放了下来。

['mɪstər] . ['sti:vnz] [ʃɑ:t] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ]
Mr **.** **Stevens** **shot** **round** **the** **corner** **of** **the** **chateau** **,** **just** **as** **the** **departing**
先生 . 史蒂文斯 射击 圆形的 这 角落 的 这 城堡 , 只是 作为 这 离开
['sentɪn(ə)l] ['dɪsə'pɪrd] ,
sentinel **disappeared** **,**
哨兵 消失 ,

就在离开的哨兵消失的瞬间，史蒂文斯先生绕过了城堡的拐角。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
and **attached** **a** **bundle** **to** **the** **string** **,** **and** **I** **drew** **it** **up** **.**
和 随附的 一个 捆 到 这 细绳 , 和 我 画 它 向上 .

我将一捆东西绑在绳子上，然后把它拉了起来。

" [ɪz][ɔ:l] [wel] ?
" **Is** **all** **well** **?**
" 是 全部出色地 ?

一切都好吗?

" [aɪ] [kɔ:ld] ['sɔ:ftli] [daʊn] .
" **I** **called** **softly** **down** **.**
" 我 称为 轻轻 向下 .

我轻轻地喊了一声。

" [ɔ:l] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['sti:vnz] , [ænd; ənd] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [hi:; hi]
" **All** **well** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Stevens** **,** **and** **,** **hugging** **the** **wall** **of** **the** **chateau** **,** **he**
" 全部出色地 , " 说 先生 . 史蒂文斯 , 和 , 拥抱 这 墙 的 这 城堡 , 他
[sped] [ə'weɪ] .
sped **away** **.**
加速 离开 .

“一切都好，”史蒂文斯先生说着，沿着城堡的墙壁飞快地离开了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nu:] ['sentɪn(ə)l][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
In **another** **moment** **a** **new** **sentinel** **began** **pacing** **up** **and** **down** **,**
在 其他 片刻 一个 新的 哨兵 开始 踱步 向上 和 向下 ,

片刻之后，一名新的哨兵开始来回踱步。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [maɪ]['bʌnd(ə)l] .
and **I** **shut** **the** **window** **and** **untied** **my** **bundle** **.**
和 我 关闭 这 窗户 和 解开 我的 捆 .

我关上窗户，解开了我的包裹。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
All **that** **I** **had** **asked** **for** **was** **there** **.**
全部 那 我 有 问 为了 曾是 那里 .

我想要的一切都在那里。

[aɪ][hɪd][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed][æt; ət][wʌns] ,
I **hid** **the** **things** **away** **in** **the** **alcove** **and** **went** **to** **bed** **at** **once** **,**
我 隐藏 这 事物 离开 在 这 壁龛 和 去 到 床 在 一次 ,

我把东西藏在壁龛里，然后立刻上床睡觉了。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] .

for	I	knew	that	I	should	have	no	sleep	on	the	following	night	.
为了	我	知道	那	我	应该	有	不	睡觉	在	这	下列的	夜晚	.

因为我知道第二天晚上我将彻夜难眠。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [maɪ] [bed] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] .

I	did	not	leave	my	bed	till	the	morning	was	well	advanced	.
我	做过	不是	离开	我的	床	直到	这	早晨	曾是	出色地	先进的	.

直到天亮很久，我才离开床。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [gɑːrdz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

Once	or	twice	during	the	day	I	brought	my	guards	in	with	fear	on	their	faces	,
一次	或者	两次	期间	这	天	我	带来	我的	守卫	在	和	害怕	在	他们的	面孔	,

白天有一两次，我把守卫们带进来时，他们脸上都带着恐惧的表情。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [fæt] [mæn] [mɔːr] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,

the	large	fat	man	more	distorted	than	his	fellow	,
这	大的	胖的	男人	更多的	扭曲	比	他的	同伴	,

那个身材高大肥胖的男人比他的同伴更加畸形。

[baɪ] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [saʊndz] [aɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['wɪloʊ] [tɔɪz] .

by	the	lamentable	sounds	I	made	with	my	willow	toys	.
经过	这	令人惋惜的	声音	我	制成	和	我的	柳	玩具	.

我用柳条玩具发出的凄厉声响。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] [ə'pɪrd] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]

They	crossed	themselves	again	and	again	,	and	I	myself	appeared	devout	and
他们	交叉	他们自己	再次	和	再次	,	和	我	我	出现	虔诚的	和

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

他们不停地划十字，而我本人则显得虔诚而忧伤。

[wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'brɔːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['sɔːntər] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər]

When	we	walked	abroad	during	the	afternoon	,	I	chose	to	saunter	by	the	river
什么时候	我们	步行	国外	期间	这	下午	,	我	选择	到	溜达	经过	这	河

['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔːk] ,

rather	than	walk	,
相当	比	走	,

那天下午我们在户外散步时，我选择沿着河边漫步而不是步行。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] [maɪ] [streŋθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['væstli] [ɪn'kriːst] , [ðoʊ] ,

for	I	wished	to	conserve	my	strength	,	which	was	now	vastly	increased	,	though	,
为了	我	希望	到	养护	我的	力量	,	哪个	曾是	现在	非常	增加	,	尽管	,

因为我想保存体力，尽管我的体力现在已经大大增强了。

[tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [maɪ] ['wɔtʃəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [aɪ] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [æn; ən]

to	mislead	my	watchers	and	the	authorities	,	I	assumed	the	delicacy	of	an
到	误导	我的	观察者	和	这	当局	,	我	假定	这	美味	的	一个

[ɪn'vælɪd] ,

invalid	,
无效的	,

为了误导观察者和当局，我装出一副病人的虚弱模样。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['entərpraɪz] — [noʊ] [hɑːrd] [tæsk] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri]

and	appeared	unfit	for	any	enterprise	—	no	hard	task	,	for	I	was	still	very
和	出现	不合格	为了	任何	企业	—	不	难的	任务	,	为了	我	曾是	仍然	非常

[θɪn] [ænd; ənd] [wɔːrn] .

thin	and	worn	.
薄的	和	磨损	.

看起来不适合从事任何事业——这对我来说并不难，因为我当时仍然很瘦弱，身体也很虚弱。

[soʊ][aɪ][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] , [set] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [triː] ,

So	I	sat	upon	a	favourite	seat	on	the	cliff	,	set	against	a	solitary	tree	,
所以	我	卫星	之上	一个	最喜欢的	座位	在	这	悬崖	,	放	反对	一个	孤	树	,

于是，我坐在悬崖边我最喜欢的一个位置上，背靠着一棵孤零零的树。

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] .

fixed	in	the	rocks	.
固定的	在	这	岩石	.

固定在岩石中。

[aɪ] [geɪzd] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][maɪ] [gɑːrdz] , ['stəʊtli] [ɑːrmd] , [stʊd] [nɪr] ,

I	gazed	long	on	the	river	,	and	my	guards	,	stoutly	armed	,	stood	near	,
我	凝视	长的	在	这	河	,	和	我的	守卫	,	坚定地	武装	,	站立	靠近	,

我凝视着河面许久，我的卫兵们全副武装，站在附近。

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

watching	me	,	and	talking	in	low	tones	.
观看	我	,	和	说	在	低的	音调	.

他看着我，低声说话。

['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər]['gɑːsɪp] , [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sliːp] .

Eager	to	hear	their	gossip	,	I	appeared	to	sleep	.
渴望的	到	听到	他们的	闲话	,	我	出现	到	睡觉	.

为了听他们闲聊，我装作睡着了。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] ,

They	came	nearer	,	and	,	facing	me	,	sat	upon	a	large	stone	,
他们	来了	更近	,	和	,	面向	我	,	卫星	之上	一个	大的	石头	,

他们走近我，面对着我，坐在一块大石头上。

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] ['friːli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊndz] [hɜːrd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

and	gossiped	freely	concerning	the	strange	sounds	heard	in	my	room	at	the
和	闲聊	自由	有关	这	奇怪的	声音	听到	在	我的	房间	在	这

[ʃæ'toʊ] .

chateau	.
城堡	.

他们随意议论我在城堡房间里听到的奇怪声音。

" [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] - , " [sed] [ðə; ði] [liːn] [tuː; tə][ðə; ði][fæt]['soʊldʒər] , " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪn] ,

"	See	you	,	my	Bamboir	,	"	said	the	lean	to	the	fat	soldier	,	"	the	British	captain	,
"	看	你	,	我的	-	,	"	说	这	倾斜	到	这	胖的	士兵	,	"	这	英国	队长	,

“再见，我的班博伊尔，”瘦削的士兵对肥胖的士兵说，“英国上尉，

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɔːf][ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪmz] [baɪ][ðæt] [lɑː] - .

he	is	to	be	carried	off	in	burning	flames	by	that	La	Jongleuse	.
他	是	到	是	携带	离开	在	燃烧	火焰	经过	那	拉	-	.

他将被那位吟游诗人带走，葬身火海。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['sʌlfər] ['oʊnli] ,

We	shall	come	in	one	morning	and	find	a	smell	of	sulphur	only	,
我们	将	来	在	一	早晨	和	寻找	一个	闻	的	硫	仅有的	,

某天早晨我们进来，却发现只有一股硫磺味。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [red] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ðə; ði][ɪmps] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [lɑː] -

and	a	circle	of	red	on	the	floor	where	the	imps	danced	before	La	Jongleuse
和	一个	圆圈	的	红色的	在	这	地面	在哪里	这	小恶魔	跳舞	前	拉	-

[sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

said	to	them	,
说	到	他们	,

地板上有一圈红色的圆圈，那是小妖精们跳舞的地方，在小妖精们跳舞之前，歌女对他们说：

- [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dɑːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ! -
' Up with him , darlings , and away ! '
- 向上 和 他 , 亲爱的们 , 和 离开 ! -

“跟他一起起来，亲爱的们，出发！”

" [æt; ət] [ðɪs] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði]
" At this Bamboir shook his head , and answered , " To - morrow I'll to the
" 在 这 - 摇晃 他的 头 , 和 回答 , " 到 - 明天 患病的 到 这
['gʌvərnər] ,
Governor ,
州长 ,

这时，班博伊尔摇了摇头，回答说：“明天我将去见总督。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wɒts] ['kʌmɪŋ] .
and tell him what's coming .
和 告诉 他 是什么 未来 .

告诉他即将发生什么。

[maɪ] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ə'pɑːn][maɪ] [nek] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
My wife , she falls upon my neck this morning .
我的 妻子 , 她 瀑布 之上 我的 脖子 这 早晨 .

今天早上，我妻子突然倒在了我的脖子上。

- - , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,
' Argose , ' she says ,
- - , - 她 说道 ,

“Argose，”她说。

- - [twɪl] [niːd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [lɑː] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]
' ' twill need the bishop and his college to drive La Jongleuse out of the grand
- - 斜纹布 需要 这 主教 和 他的 大学 到 驾驶 拉 - 出去 的 这 盛大
[ʃæ'toʊ] . - "
chateau . ' "
. - "

“需要主教和他的学院将拉琼格勒斯赶出这座宏伟的城堡。”

" [noʊ] [les] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" No less , " replied the other .
" 不 较少的 , " 回复 这 其他 .

“一点也不少，”另一个人回答道。

" [ə; eɪ] ['diːkən] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [pɑːm] [ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['wɔːtər] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" A deacon and sacred palm and sprinkle of holy water would do for a
" 一个 执事 和 神圣 棕榈 和 撒 的 圣 水 会 做 为了 一个
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

“一间小屋里，一个执事、一束圣棕榈枝和一些圣水就足够了。”

[ɔːr] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mænər] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [twelv] ['kændlz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪm]
or even for a little manor house , with twelve candles burning , and a hymn
或者 甚至 为了 一个 小的 庄园 房子 , 和 十二 蜡烛 燃烧 , 和 一个 圣歌
[tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .
to the Virgin .
到 这 处女 .

甚至在一座小庄园里，点燃十二根蜡烛，唱着赞美圣母的圣歌。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋz] [haʊs] — "
But in a king's house — "
但 在 一个 国王的 房子 — "

但在国王的宫殿里——”

" [its] [nɑːt][ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] . "
" It's not the King's house . "
" 它是 不是 这 国王学院 房子 . "

“这不是国王的宫殿。”

" [bʌt; bət] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti][laɪvz; lɪvz][ɪn]
" But yes , it is the King's house , though his Most Christian Majesty lives in
" 但 是的 , 它 是 这 国王学院 房子 , 尽管 他的 最多 基督教 威严 生活 在
[fræns] .
France .
法国 .

“没错，这是国王的宫殿，尽管他最虔诚的基督徒陛下居住在法国。”

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌvoʊdrɔɪ] [stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['sentənəlz] [ɪn][ðə; ði]
The Marquis de Vaudreuil stands for the King , and we are sentinels in the
这 侯爵 德 沃德勒伊 站立 为了 这 国王 , 和 我们 是 哨兵 在 这
['kɪŋz] [haʊs] .
King's house .
国王学院 房子 .

沃德勒伊侯爵代表国王，我们是国王宫殿里的哨兵。

[bʌt; bət] , [maɪ] [feɪθ] , [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['fredrɪk] , [ðə; ði] ['prʌʃən] [bɔːr] , [ðæn; ðən]
But , my faith , I'd rather be fighting against Frederick , the Prussian boar , than
但 , 我的 信仰 , ID 相当 是 斗争 反对 弗雷德里克 , 这 普鲁士 公猪 , 比
['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [mæd] ['ɪŋglɪʃmən] . "
watching this mad Englishman . "
观看 这 疯狂的 英国人 . "

但是，我的天哪，我宁愿去和普鲁士的野猪腓特烈作战，也不愿去看这个疯癫的英国佬。

" [bʌt; bət] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , [ðæt] ['ɪŋglɪʃmənz] [ə; eɪ]['dev(ə)l] .
" But see you , my brother , that Englishman's a devil .
" 但 看 你 , 我的 兄弟 , 那 英国人的 一个 魔鬼 .

“但是再见了，我的兄弟，那个英国人是个魔鬼。”

[els] [haʊ] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [hæŋd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?
Else how has he not been hanged long ago ?
别的 如何 有 他 不是 到过 绞刑 长的 前 ?

否则他怎么还没被绞死?

[hiː; hi][hæz; həz] [vaɪl] [aːts][tuː; tə][blaɪnd][ɔːl] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
He has vile arts to blind all , or he would not be sitting there .
他 有 卑鄙的 艺术 到 瞎的 全部 , 或者 他 会 不是 是 坐着 那里 .

他拥有足以蒙蔽众人的邪恶法术，否则他不会坐在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] - - - ,
It is well known that M'sieu ' Doltaire ,
它 是 出色地 已知 那 - - - ,

众所周知，M'sieu' Doltaire，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [laɪk] [jʊr; jər] [næ'net] , - —
even the King's son — his mother worked in the fields like your Nanette , Bamboir —
甚至 这 国王学院 儿子 — 他的 母亲 工作 在 这 字段 喜欢 你的 娜内特 , - —
"
"
"

就连国王的儿子——他的母亲也像你的娜内特一样在田里干活，邦博伊尔——”

" [ɔːr][jʊr; jər] [lɑːblɑːntʃi] , [maɪ] [frend] .
" Or your Lablanche , my friend .
" 或者 你的 拉布兰奇 , 我的 朋友 .

“或者你的拉布兰奇，我的朋友。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɑːrd][hændz] , [wɪð; wɪθ] [wɔːts] , [ænd; ənd] [red] ['nʌklz] [ˌðer'frʌm] — "

She	**has**	**hard**	**hands**	**,**	**with**	**warts**	**,**	**and**	**red**	**knuckles**	**therefrom**	**—**	**"**
她	有	难的	双手	,	和	疣	,	和	红色的	指关节	由此	—	"

她的双手粗糙，长满了疣子，指关节也因此变得通红——

" [ɔːr][jʊr; jər] [næ'net] , - , [wɪð; wɪθ][noʊz] [ðæt] ['blistəz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz]

"	**Or**	**your**	**Nanette**	**,**	**Bamboir**	**,**	**with**	**nose**	**that**	**blisters**	**in**	**the**	**summer**	**,**	**as**	**she**	**goes**
"	或者	你的	娜内特	,	-	,	和	鼻子	那	水泡	在	这	夏天	,	作为	她	去

['swɪndʒɪŋ] [flæks] ,

swingeing	**flax**	**,**
挥舞	亚麻	,

“或者你的娜内特，邦博伊尔，夏天的时候鼻子会起水泡，因为她要挥舞亚麻。”

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [fiːt] [ðæt] [swet] [ɪn]['sæ'boʊz] , [ænd; ənd] [tʃɪn] [θrʌst] [aʊt] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [peɪlz]

and	**swelling**	**feet**	**that**	**sweat**	**in**	**sabots**	**,**	**and**	**chin**	**thrust**	**out**	**from**	**carrying**	**pails**
和	肿胀	脚	那	汗	在	鞋底	,	和	下巴	推力	出去	从	携带	水桶

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] — "

upon	**her**	**head**	**—**	**"**
之上	她	头	—	"

还有肿胀的双脚，穿着木屐汗涔涔的，下巴因为头顶着水桶而高高抬起——”

" [eɪ] , [laɪk] [næ'net] [ænd; ənd] [laɪk] [lɑːblɑːntʃi] , [ðɪs] ['pez(ə)nt] ['mʌðər] [ʌv; əv] - -

"	**Ay**	**,**	**like**	**Nanette**	**and**	**like**	**Lablanche**	**,**	**this**	**peasant**	**mother**	**of**	**M'sieu**	**'**
"	哎	,	喜欢	娜内特	和	喜欢	拉布兰奇	,	这	农民	母亲	的	-	-

“哎，就像娜内特和拉布朗什一样，这位先生的农家母亲……”

- , [ænd; ənd] ['meɪbi] [noʊ] [sʌtʃ] [fɜːrm] [brests] [laɪk] [næ'net] — "

Doltaire	**,**	**and**	**maybe**	**no**	**such**	**firm**	**breasts**	**like**	**Nanette**	**—**	**"**
-	,	和	或许	不	这样的	公司	乳房	喜欢	娜内特	—	"

多尔泰尔，或许没有像娜内特那样丰满的胸部——”

" [nɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] [æz; əz][hæz; həz] [lɑːblɑːntʃi] .

"	**Nor**	**such**	**an**	**eye**	**as**	**has**	**Lablanche**	**.**
"	也不	这样的	一个	眼睛	作为	有	拉布兰奇	.

“也没有像拉布朗什那样的眼睛。”

[wel] , - - - , [huː] [kʊd; kəd][ˌoʊvər'raɪd][ðem; ðəm][ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [ðɪs]

Well	**,**	**M'sieu**	**'**	**Doltaire**	**,**	**who**	**could**	**override**	**them**	**all**	**,**	**he**	**could**	**not**	**kill**	**this**
出色地	,	-	-	-	,	WHO	可以	覆盖	他们	全部	,	他	可以	不是	杀	这

[bɑːr'beriən] .

barbarian	**.**
野蛮人	.

哦，多尔泰先生，他能凌驾于所有人之上，却也杀不死这个野蛮人。

[ænd; ənd] - — [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [haʊ] [ðeɪ] [fɔːt] ,

And	**Gabord**	**—**	**you**	**know**	**well**	**how**	**they**	**fought**	**,**
和	-	—	你	知道	出色地	如何	他们	战斗	,

还有加博尔——你很清楚他们是如何战斗的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər] [keɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	**the**	**black**	**horse**	**and**	**his**	**rider**	**came**	**and**	**carried**	**him**	**away**	**.**
和	这	黑色的	马	和	他的	骑士	来了	和	携带	他	离开	.

于是，黑马和骑马的人来了，把他带走了。

[waɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] - - - [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði] [bleɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Why	**,**	**the**	**young**	**M'sieu**	**'**	**Duvarney**	**had**	**him**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**the**	**blade**	**at**	**his**
为什么	,	这	年轻的	-	-	-	有	他	在	他的	膝盖	,	这	刀刃	在	他的

[θroʊt] ,

throat	**,**
喉	,

为什么？年轻的杜瓦尼先生把他按在地上，刀架在他的喉咙上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [flæʃt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] — [ðeɪ] [seɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɛvəlz] —

and	a	sword	flashed	out	from	the	dark	—	they	say	it	was	the	devil's	—
和	一个	剑	闪光灯	出去	从	这	黑暗的	—	他们	说	它	曾是	这	魔鬼的	—

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "

and	took	him	in	the	ribs	and	well	-	nigh	killed	him	.	"
和	采取	他	在	这	肋骨	和	出色地	-	夜	被杀	他	.	"

一道剑从黑暗中闪出——据说那是魔鬼的剑——刺入他的肋骨，几乎要了他的命。

" [bʌt; bət] [wʌt] [seɪ][juː; jʊ][tuː; tə] - - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd]

"	But	what	say	you	to	Ma'm'selle	Duvarney	coming	to	him	that	day	,	and
"	但	什么	说	你	到	-	-	未来	到	他	那	天	,	和

[ə'gen] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] - ? "

again	yesterday	with	Gabord	?	"
再次	昨天	和	-	?	"

“但是，你如何看待杜瓦尔尼小姐那天来见他，以及昨天和加博尔一起来见他这件事呢？”

" [wel] , [wel] , [huː] [noʊz] , - ?

"	Well	,	well	,	who	knows	,	Bamboir	?
"	出色地	,	出色地	,	WHO	知道	,	-	?

“嗯，嗯，谁知道呢，班博伊尔？”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [næ'net] , - [waɪ] [ɪznt] , [ɔːl][ɪn][wʌn]['moʊmənt] ,

This	morning	I	said	to	Nanette	,	'	Why	is't	,	all	in	one	moment	,
这	早晨	我	说	到	娜内特	,	-	为什么	不是	,	全部	在	一	片刻	,

今天早上我对娜内特说：“为什么不能在一瞬间……”

[juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn]['eɪbrəˌhæmz] ['bʊzəm] [tuː] ?

you	send	me	to	the	devil	,	and	pray	to	meet	me	in	Abraham's	bosom	too	?
你	发送	我	到	这	魔鬼	,	和	祈祷	到	见面	我	在	亚伯拉罕的	怀	也	?

-
'
-
-

你把我送到魔鬼那里，却又祈求能与亚伯拉罕同在?

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?

What	think	you	she	answered	me	?
什么	思考	你	她	回答	我	?

你觉得她回答我是什么意思?

[waɪ] , [ðɪs] , [maɪ] - :

Why	,	this	,	my	Bamboir	:
为什么	,	这	,	我的	-	:

为什么，我的 Bamboir：

- [waɪ] [ɪznt]['ædəm] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [swɔːr] [hɜːr; hər] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd]['ɔːlsoʊ] ,

'	Why	is't	Adam	loved	his	wife	and	swore	her	down	before	the	Lord	also	,
-	为什么	不是	亚当	喜爱	他的	妻子	和	发誓	她	向下	前	这	主	还	,

为什么亚当不爱他的妻子，也不在耶和华面前与她立誓呢?

[ɔːl][ɪn][wʌn]['moʊmənt] ? -

all	in	one	moment	?	'
全部	在	一	片刻	?	-

这一切都发生在一瞬间吗?

[waɪ] - - [dʌz] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['mʌdi] [breɪnz] [laɪk] ['aʊərz] .

Why	Ma'm'selle	Duvarney	does	this	or	that	is	not	for	muddy	brains	like	ours	.
为什么	-	-	做	这	或者	那	是	不是	为了	浑	大脑	喜欢	我们的	.

杜瓦尼小姐这样做或那样做的原因，不是我们这些头脑简单的人能理解的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['wɪmzi] .

It	is	some	whimsy	.
它	是	一些	异想天开	.

这纯粹是异想天开。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . [dʒiːn]

They	say	that	women	are	more	curious	about	the	devil	than	about	St	.	Jean
他们	说	那	女性	是	更多的	好奇的	关于	这	魔鬼	比	关于	英石	.	让

[bəp'tɪst] .

Baptiste	.
巴蒂斯特	.

据说，女性对魔鬼的好奇心比对圣让·巴蒂斯特的好奇心还要强。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mædʒɪk] [bʊk] . "

Perhaps	she	got	of	him	a	magic	book	.	"
也许	她	得到	的	他	一个	魔法	书	.	"

也许她从他那里得到了一本魔法书。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['mædʒɪk] ['peti] ['ælbərt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][dɔːgz] [lɔːŋ]

If	he	had	the	magic	Petit	Albert	,	he	would	have	turned	us	into	dogs	long
如果	他	有	这	魔法	小	阿尔伯特	,	他	会	有	转向	我们	进入	狗	长的

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

如果他有神奇的小艾伯特，他早就把我们变成狗了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] .

But	I	do	not	like	him	.
但	我	做	不是	喜欢	他	.

但我并不喜欢他。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪdʒənz]

He	is	but	thirty	years	,	they	say	,	and	yet	his	hair	is	white	as	a	pigeon's
他	是	但	三十	年	,	他们	说	,	和	然而	他的	头发	是	白色的	作为	一个	鸽子的

[wɪŋ] .

wing	.
翼	.

据说他才三十岁，可是头发却像鸽子的翅膀一样白了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] .

It	is	not	natural	.
它	是	不是	自然的	.

这不自然。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər] , [sez] - , [duː] [ɔːt] [bʌt; bət] [læf] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə]

Nor	did	he	ever	,	says	Gabord	,	do	aught	but	laugh	at	everything	they	did	to
也不	做过	他	曾经	,	说道	-	,	做	零	但	笑	在	一切	他们	做过	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

加博尔说，他总是对他们对他所做的一切一笑置之。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðeɪ] [pʊt] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] ,

The	chains	they	put	would	not	stay	,
这	链条	他们	放	会	不是	停留	,

他们给他们戴上的锁链不会一直锁住，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][set] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ,

and	when	he	was	set	against	the	wall	to	be	shot	,
和	什么时候	他	曾是	放	反对	这	墙	到	是	射击	,

当他被押到墙边准备枪决时，

[ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [stɑːpt] — [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [pæst] .

the	watches	stopped	—	the	minute	of	his	shooting	passed	.
这	手表	停止	—	这	分钟	的	他的	射击	通过了	.

手表停了——他开枪的那一分钟过去了。

[ðen] - - - [keɪm] ,

Then	M'sieu	'	Doltaire	came	,
然后	-	-	-	来了	,

然后多尔泰尔先生来了，

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][duː] [ə'nʌðər] .

and	said	a	man	that	could	do	a	trick	like	that	should	live	to	do	another	.
和	说	一个	男人	那	可以	做	一个	诡计	喜欢	那	应该	居住	到	做	其他	.

他说，能做出这种魔术的人应该活着再表演一次。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] - - - [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæs'tiːl] .

And	he	did	it	,	for	M'sieu	'	Doltaire	is	gone	to	the	Bastile	.
和	他	做过	它	,	为了	-	-	-	是	已消失	到	这	巴士底狱	.

他做到了，因为多尔泰尔先生已经被送进了巴士底狱。

[vɔɪ'eɪ] , [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] ['herətɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['wɪkɪd] [aːts] . "

Voyez	,	this	Englishman	is	a	damned	heretic	,	and	has	the	wicked	arts	.	"
沃伊兹	,	这	英国人	是	一个	该死的	异教徒	,	和	有	这	邪恶	艺术	.	"

瞧，这个英国人是个该死的异端，他精通邪恶的技艺。

" [bʌt; bət] [siː] , - , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][kæst] ['spɛlz] ? "

"	But	see	,	Bamboir	,	do	you	think	he	can	cast	spells	?	"
"	但	看	,	-	,	做	你	思考	他	能	投掷	咒语	?	"

“但是，班博伊尔，你觉得他会施魔法吗？”

" [wʌt] [miːn] [ðoʊz] [saʊndz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ? "

"	What	mean	those	sounds	from	his	room	?	"
"	什么	意思是	那些	声音	从	他的	房间	?	"

“他房间里传来的那些声音是什么意思？”

" [soʊ] , [soʊ] .

"	So	,	so	.
"	所以	,	所以	.

“就这样吧。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [lɑː] - [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] —

But	if	he	be	a	friend	of	the	devil	,	La	Jongleuse	would	not	come	for	him	,	but	—
但	如果	他	是	一个	朋友	的	这	魔鬼	,	拉	-	会	不是	来	为了	他	,	但	—

但如果他真是魔鬼的朋友，歌女就不会来抓他，而是——

" ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ðeɪ] [grɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

"	Startled	and	excited	,	they	grasped	each	other's	arms	.
"	惊慌	和	兴奋的	,	他们	抓住	每个	其他的	武器	.

他们又惊又喜，紧紧地抓住了对方的手臂。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ! "

"	But	for	us	—	for	us	!	"
"	但	为了	我们	—	为了	我们	!	"

“但是为了我们——为了我们！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

"	It	would	be	a	work	of	God	to	send	him	to	the	devil	,
"	它	会	是	一个	工作	的	上帝	到	发送	他	到	这	魔鬼	,

“把他送到魔鬼那里，那将是上帝的旨意。”

" [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] .

"	said	Bamboir	in	a	loud	whisper	.
"	说	-	在	一个	大声	耳语	.

“班博伊尔大声低声说道。”

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

"	He	has	given	us	trouble	enough	.
"	他	有	给定	我们	麻烦	足够的	.

他已经给我们带来了够多麻烦了。

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [kʌmz] [nekst] ?

Who	can	tell	what	comes	next	?
WHO	能	告诉	什么	来	下一个	?

谁能预知接下来会发生什么?

[ðoʊz] [dæmd] ['nɔɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [eɪ] — [eɪ] ?

Those	damned	noises	in	his	room	,	eh	—	eh	?
那些	该死的	噪音	在	他的	房间	,	嗯	—	嗯	?

他房间里那些该死的噪音，是吧?

" [ðen] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['frægmənt] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]

"	Then	they	whispered	together	,	and	presently	I	caught	a	fragment	,	by	which	I
"	然后	他们	低声说道	一起	,	和	目前	我	捕捉	一个	分段	,	经过	哪个	我

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ,

understood	that	,
理解	那	,

“然后他们低声交谈起来，过了一会儿，我听到了一小段话，从中我明白了，

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊʃt] ['oʊvər] ,

as	we	walked	near	the	edge	of	the	cliff	,	I	should	be	pushed	over	,
作为	我们	步行	靠近	这	边缘	的	这	悬崖	,	我	应该	是	推动	超过	,

当我们走到悬崖边时，我本应该被推下去的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [draʊnd] [maɪ'self] .

and	they	would	make	it	appear	that	I	had	drowned	myself	.
和	他们	会	制作	它	出现	那	我	有	溺水	我	.

他们会伪造证据，让人以为是我溺水身亡的。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ə'gen] , [bʌt; bət] [suːn] [gɑːt] ['laʊdər] ,

They	talked	in	low	tones	again	,	but	soon	got	louder	,
他们	谈话	在	低的	音调	再次	,	但	很快	得到	更大声	,

他们再次低声交谈，但很快声音就增大了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][lɑː] - ; [ænd; ənd] -

and	presently	I	knew	that	they	were	speaking	of	La	Jongleuse	;	and	Bamboir
和	目前	我	知道	那	他们	是	请讲	的	拉	-	;	和	-

— [ðə; ði][fæt] - ,

—	the	fat	Bamboir	,
—	这	胖的	-	,

我这才明白，他们说的是拉琼格勒斯；还有邦博伊尔——那个胖邦博伊尔。

[huː] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [sed] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [daɪ] [ʌv; əv]['æpəpleksi] — [wʌz; wəz] [ræʃ]

who	the	surgeon	had	said	would	some	day	die	of	apoplexy	—	was	rash
WHO	这	外科医生	有	说	会	一些	天	死	的	中风	—	曾是	皮疹

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .

enough	to	say	that	he	had	seen	her	.
足够的	到	说	那	他	有	已见	她	.

外科医生曾预言她将来会死于中风——他竟然鲁莽地说他见过她。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] ['ækjərətli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn][ˌrækɑːn'tɜːr] :

He	described	her	accurately	,	with	the	spirit	of	the	born	raconteur	:
他	描述	她	准确	,	和	这	精神	的	这	出生	说书人	:

他以天生的讲故事高手的口吻，准确地描述了她:

" [her] [soʊ] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['feðər] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [hæt] , [ænd; ənd] [griːn] [aɪz] [ðæt] [flæʃ]
" Hair so black as the feather in the Governor's hat , and green eyes that flash
" 头发 所以 黑色的 作为 这 羽毛 在 这 州长的 帽子 , 和 绿色的 眼睛 那 闪光
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

“头发像州长帽子上的羽毛一样黑，绿色的眼睛闪着火焰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [skɪn] [ɔːl] [skeɪlz] .
and a brown face with skin all scales .
和 一个 棕色的 脸 和 皮肤 全部 秤 .

还有一张棕色的脸，皮肤上布满了鳞片。

[oʊ] , [maɪ] [seɪnts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pæs] [aɪ] [haɪd] [maɪ] [hed] ,
Oh , my saints of Heaven , when she pass I hide my head ,
哦 , 我的 圣徒 的 天堂 , 什么时候 她 经过 我 隐藏 我的 头 ,

天上的圣徒们啊，当她经过时，我只能低下头。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][koʊld] [laɪk] [stoʊn] .
and I go cold like stone .
和 我 去 寒冷的 喜欢 石头 .

我感觉自己像石头一样冷。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [riːdz] [ænd; ənd] ['liliz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
She is all covered with long reeds and lilies about her head and shoulders ,
她 是 全部 涵盖 和 长的 芦苇 和 百合花 关于 她 头 和 肩膀 ,

她全身都覆盖着长长的芦苇和百合花，花枝缠绕着她的头部和肩膀。

[ænd; ənd] [bluː] - [red] [spɑːrks] [flaɪ] [ʌp] [æt; ət] ['evri] [step] .
and blue - red sparks fly up at every step .
和 蓝色的 - 红色的 火花 飞 向上 在 每一个 步 .

每走一步，都会迸发出蓝红色的火花。

[fleɪmz] [goʊ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrn] [nɑːt][hɜːr; hər] [roʊb] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Flames go round her , and she burns not her robe — not at all .
火焰 去 圆形的 她 , 和 她 烧伤 不是 她 长袍 — 不是 在 全部 .

火焰在她周围燃烧，但她的长袍却丝毫没有烧毁。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊ] , [aɪ] [hɪr] [kraɪz] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
And as she go , I hear cries that make me sick , for it is ,
和 作为 她 去 , 我 听到 哭泣 那 制作 我 生病的 , 为了 它 是 ,

她走后，我听到令人作呕的哭喊声，因为那是，

[aɪ] [sed] , [sʌm; səm] [pʊr] [mæn][ɪn] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʒɑːk,dʒeiks][vɪ'lɑːn] ,
I said , some poor man in torture , and I think , perhaps it is Jacques Villon ,
我 说 , 一些 贫穷的 男人 在 酷刑 , 和 我 思考 , 也许 它 是 雅克 维隆 ,

我说，某个可怜的人正在遭受酷刑，我想，也许那是雅克·维庸。

[pər'hæps][dʒiːn]['riːvɑːz] , [pər'hæps] [ɑ̃ʒ'ɛl] - .
perhaps Jean Rivas , perhaps Angele Damgoche - .
也许 让 里瓦斯 , 也许 安吉尔 - .

也许是让·里瓦斯，也许是安吉勒·达姆戈什。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['klɛr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['nevər] [siːn] [ə'gen] —
But no , it is a young priest of St . Clair , for he is never seen again —
但 不 , 它 是 一个 年轻的 牧师 的 英石 . 克莱尔 , 为了 他 是 绝不 已见 再次 —
['nevər] !
never !
绝不 !

不，他是一位圣克莱尔的年轻神父，因为他再也没有出现过——再也没有！

" [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [kə'mendid] [ðɪs] [fæt] - [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] - ['telər] ,

"	In	my	mind	I	commended	this	fat	Bamboir	as	an	excellent	story	-	teller	,
"	在	我的	头脑	我	赞扬	这	胖的	-	作为	一个	出色的	故事	-	出纳员	,

“在我看来，这个胖胖的班博伊尔是个出色的讲故事者。”

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][lɑː] - , [huːm] , [tuː; tə][maɪ]

and	thanked	him	for	his	true	picture	of	La	Jongleuse	,	whom	,	to	my
和	谢谢	他	为了	他的	真的	图片	的	拉	-	,	谁	,	到	我的

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

并感谢他描绘了“花花公子”的真实形象，令我遗憾的是，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

I	had	never	seen	.
我	有	绝不	已见	.

我从未见过。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['stɜːrɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .

I	would	not	forget	his	stirring	description	,	as	he	should	see	.
我	会	不是	忘记	他的	搅拌	描述	,	作为	他	应该	看	.

我不会忘记他那激动人心的描述，他应该明白这一点。

[aɪ] [geɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [baɪ] ['skwiːzɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] [tɔɪ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

I	gave	point	to	the	tale	by	squeezing	an	inflated	toy	in	my	pocket	,
我	给予	观点	到	这	故事	经过	挤压	一个	膨胀	玩具	在	我的	口袋	,

我往口袋里塞了个充气玩具，以此来佐证我的说法。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm] , [waɪl] [maɪ][hændz] [rɪ'meɪnd] ['foʊldɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

with	my	arm	,	while	my	hands	remained	folded	in	front	of	me	;
和	我的	手臂	,	尽管	我的	双手	剩余	折叠	在	正面	的	我	;

我用手臂支撑着身体，双手则交叉放在身前；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['soʊldʒərz] ,

and	it	was	as	good	as	a	play	to	see	the	faces	of	these	soldiers	,
和	它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	到	看	这	面孔	的	这些	士兵	,

看到这些士兵的表情，简直就像在看一出戏。

[æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , ['sterɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

as	they	sprang	to	their	feet	,	staring	round	in	dismay	.
作为	他们	弹簧	到	他们的	脚	,	凝视	圆形的	在	沮丧	.

他们猛地站起身，惊恐地环顾四周。

[aɪ][maɪ'self] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

I	myself	seemed	to	wake	with	a	start	,	and	,	rising	to	my	feet	,
我	我	似乎	到	唤醒	和	一个	开始	,	和	,	上升	到	我的	脚	,

我仿佛猛然惊醒，站起身来，

[aɪ] [æskt] [wʌt] [ment] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] .

I	asked	what	meant	the	noise	and	their	amazement	.
我	问	什么	意思是	这	噪音	和	他们的	惊愕	.

我问他们这噪音是什么意思，他们都很惊讶。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] ['eni] ['dɪstəns] ,

We	were	in	a	spot	where	we	could	not	easily	be	seen	from	any	distance	,
我们	是	在	一个	点	在哪里	我们	可以	不是	容易地	是	已见	从	任何	距离	,

我们当时所处的位置，从远处很难被人看到。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [nɔːr][wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [riˈmɑːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt]

and	no	one	was	in	sight	,	nor	were	we	to	be	remarked	from	the	fort
和	不	一	曾是	在	视线	,	也不	是	我们	到	是	评论	从	这	堡

.

:

.

周围一个人也没有，堡垒里的人也没有注意到我们。

[ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [lʊks] , [æz; əz][aɪ][ˈstɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ,

They	exchanged	looks	,	as	I	started	back	towards	the	chateau	,
他们	交换	看起来	,	作为	我	开始	后退	向	这	城堡	,

当我转身往城堡方向走去时，他们交换了一个眼神。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

walking	very	near	the	edge	of	the	cliff	.
步行	非常	靠近	这	边缘	的	这	悬崖	.

行走在悬崖边缘附近。

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ] [keɪm] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˈmjuːziŋli] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi]

A	spirit	of	bravado	came	on	me	,	and	I	said	musingly	to	them	as	we
一个	精神	的	虚张声势	来了	在	我	,	和	我	说	若有所思地	到	他们	作为	我们

[wɔːkt] :

walked	:
步行	:

我心中涌起一股虚张声势的劲儿，一边走一边若有所思地对他们说：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ][bəuθ]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel]

"	It	would	be	easy	to	throw	you	both	over	the	cliff	,	but	I	love	you	too	well
"	它	会	是	简单的	到	扔	你	两个都	超过	这	悬崖	,	但	我	爱	你	也	出色地

.

:

.

“把你们两个都推下悬崖很容易，但我太爱你们了。”

[aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [tɔɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] .

I	have	proved	that	by	making	toys	for	your	children	.
我	有	已证实	那	经过	制作	玩具	为了	你的	孩子们	.

我已经通过为你们的孩子制作玩具证明了这一点。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .

"	It	was	as	cordial	to	me	to	watch	their	faces	.
"	它	曾是	作为	亲切	到	我	到	手表	他们的	面孔	.

看到他们的表情，我感到非常亲切。

[ðeɪ] [bəuθ] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðer; ðər][ˈfaiˌaːrmz] [ˌæprɪˈhensɪvli] .

They	both	drew	away	from	the	cliff	,	and	grasped	their	firearms	apprehensively	.
他们	两个都	画	离开	从	这	悬崖	,	和	抓住	他们的	枪支	忧心忡忡地	.

他们两人都远离悬崖，忐忑不安地握紧了手中的枪支。

" [maɪ][gɑːd] , " [sed] - , " [ðoʊz] [tɔɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bəːnd] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	My	God	,	"	said	Bamboir	,	"	those	toys	shall	be	burned	to	-	night	.
"	我的	上帝	,	"	说	-	,	"	那些	玩具	将	是	烧伤	到	-	夜晚	.

“我的天哪，”班博伊尔说，“那些玩具今晚就要烧掉。”

['ælfɔns] [hæz; həz][ðə; ði]['smɔːlpɑːks][ænd; ənd] [ˌsuː'zæn] [ðə; ði] [kruːp] — [dæmd] ['dev(ə)l] !

Alphonse	has	the	smallpox	and	Susanne	the	croup	—	damned	devil	!
阿方斯	有	这	天花	和	苏珊娜	这	哮吼	—	该死的	魔鬼	!

阿方斯得了天花，苏珊娜得了哮吼——该死的魔鬼！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['fjʊriəsli] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][gʌn] [reɪzd] , " [aɪl] —

"	he	added	furiously	,	stepping	forward	to	me	with	gun	raised	,	"	I'll	—
"	他	额外	愤怒地	,	步进	向前	到	我	和	枪	提高	,	"	患病的	—

他怒气冲冲地补充道，同时举枪向我走来，“我——”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [sed] ['kwɪkli] ,

"	I	believe	he	would	have	shot	me	,	but	that	I	said	quickly	,
"	我	相信	他	会	有	射击	我	,	但	那	我	说	迅速地	,

“我相信他会开枪打死我，但我很快就说了出来。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][hɑːrm][tuː; tə][ˌem 'iː] [juːd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp] .

"	If	you	did	harm	to	me	you'd	come	to	the	rope	.
"	如果	你	做过	伤害	到	我	你会	来	到	这	绳索	.

“如果你伤害了我，你就会下绞刑。”

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] ['ræðər] [luːz] [ə; eɪ][hænd][ðæn; ðən][maɪ][laɪf] .

The	Governor	would	rather	lose	a	hand	than	my	life	.
这	州长	会	相当	失去	一个	手	比	我的	生活	.

州长宁愿失去一只手，也不愿失去我的生命。

" [aɪ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [daʊn] .

"	I	pushed	his	musket	down	.
"	我	推动	他的	滑膛枪	向下	.

我把他的火枪推倒了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [fret] ?

"	Why	should	you	fret	?
"	为什么	应该	你	烦恼	?

你为什么要烦恼呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['prɪzn] .

I	am	leaving	the	chateau	to	-	morrow	for	another	prison	.
我	是	离开	这	城堡	到	-	明天	为了	其他	监狱	.

我明天就要离开这座城堡，前往另一所监狱。

[juː; jʊ] [fuːlz] , [-] [θɪŋk] [aɪ'd][hɑːrm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

You	fools	,	d'ye	think	I'd	harm	the	children	?
你	傻瓜	,	染料	思考	ID	伤害	这	孩子们	?

你们这些傻瓜，以为我会伤害孩子吗?

[aɪ] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɔːr][lɑː] - [æz; əz][duː][juː; jʊ] .

I	know	as	little	of	the	devil	or	La	Jongleuse	as	do	you	.
我	知道	作为	小的	的	这	魔鬼	或者	拉	-	作为	做	你	.

我对魔鬼或歌女的了解和你一样少。

[wiːl] [sɑːlv] [ðə; ði] ['witʃəriz] [ʌv; əv] [ðiːz] [saʊndz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] - [naɪt] .

We'll	solve	the	witcheries	of	these	sounds	,	you	and	I	,	to	-	night	.
出色地	解决	这	巫术	的	这些	声音	,	你	和	我	,	到	-	夜晚	.

今晚，你我一起，解开这些声音的谜团。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] , [wiːl] [seɪ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['dʒestʃər] ,

If	they	come	,	we'll	say	the	Lord's	Prayer	,	and	make	the	sacred	gesture	,
如果	他们	来	,	出色地	说	这	主场	祷告	,	和	制作	这	神圣	手势	,

如果他们来了，我们会诵读主祷文，并做出神圣的手势。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [nɑːt] ,

and	if	it	goes	not	,
和	如果	它	去	不是	,

如果不行，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gʊd] [priːsts] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðɪs] ['waɪnɪŋ] ['spɪrɪt] .

we	will	have	one	of	your	good	priests	to	drive	out	this	whining	spirit	.
我们	将要	有	一	的	你的	好的	神父	到	驾驶	出去	这	抱怨	精神	.

我们会请你们的一位好牧师来驱赶这个怨灵。

" [ðɪs] ['kwaiətid] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	This	quieted	them	much	,	and	I	was	glad	of	it	,	for	they	had
"	这	安静	他们	很多	,	和	我	曾是	高兴的	的	它	,	为了	他们	有

[lʊkt] ['blʌdθɜːrsti] [ɪ'nʌf] ,

looked	bloodthirsty	enough	,
看起来	嗜血	足够的	,

“这让他们安静了许多，我很高兴，因为他们看起来已经够嗜血的了。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wepən] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

and	though	I	had	a	weapon	on	me	,
和	尽管	我	有	一个	武器	在	我	,

虽然我身上带着武器，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] ['siːkɪŋ] ['faɪtɪŋ] [ɔːr] [flaɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['moʊmənt] .

there	was	little	use	in	seeking	fighting	or	flight	till	the	auspicious	moment	.
那里	曾是	小的	使用	在	寻求	斗争	或者	航班	直到	这	吉祥	片刻	.

在合适的时机到来之前，寻求战斗或逃跑都无济于事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['dɪlɪdʒəntli] [æz; əz] [wiː; wi]

They	were	not	satisfied	,	however	,	and	they	watched	me	diligently	as	we
他们	是	不是	使满意	,	然而	,	和	他们	观看	我	勤勉地	作为	我们

[keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

came	on	to	the	chateau	.
来了	在	到	这	城堡	.

然而，他们并不满足，当我们走向城堡时，他们一直密切地注视着我。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [soʊ] [aɪ] [sed] :

I	could	not	bear	that	they	should	be	frightened	about	their	children	,	so	I	said	:
我	可以	不是	熊	那	他们	应该	是	害怕	关于	他们的	孩子们	,	所以	我	说	:

我不忍心让他们为自己的孩子感到害怕，所以我说：

" [meɪk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [oʊθ] ,

"	Make	for	me	a	sacred	oath	,
"	制作	为了	我	一个	神圣	誓言	,

“请为我立下神圣的誓言，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [swer] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðoʊz] [tɔɪz] [wɪl] [duː] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [noʊ] [hɑːrm] .

and	I	will	swear	by	it	that	those	toys	will	do	your	children	no	harm	.
和	我	将要	发誓	经过	它	那	那些	玩具	将要	做	你的	孩子们	不	伤害	.

我敢保证，这些玩具绝对不会对你的孩子造成任何伤害。

" [aɪ] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [ðæt] ['mæθɪld, mə'tɪld] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [held]

"	I	drew	out	the	little	wooden	cross	that	Mathilde	had	given	me	,	and	held
"	我	画	出去	这	小的	木制的	叉	那	玛蒂尔德	有	给定	我	,	和	握住

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

我拿出玛蒂尔德送给我的小木十字架，举了起来。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'stɑːnɪʃt] .

They	looked	at	me	astonished	.
他们	看起来	在	我	惊讶	.

他们惊讶地看着我。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ə; eɪ] ['herətɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['embləm] ?

What	should	I	,	a	heretic	and	a	Protestant	,	do	with	this	sacred	emblem	?
什么	应该	我	,	一个	异教徒	和	一个	新教	,	做	和	这	神圣	徽	?

我身为异端和新教徒，应该如何对待这神圣的标志?

" [ðɪs] ['nevər] [liːvz] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paɪəs] [gɪft] .

"	This	never	leaves	me	,	"	said	I	;	"	it	was	a	pious	gift	.
"	这	绝不	树叶	我	,	"	说	我	;	"	它	曾是	一个	虔诚的	礼物	.

“我永远不会忘记它，”我说；“这是一份虔诚的礼物。”

" [aɪ] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	raised	the	cross	to	my	lips	,	and	kissed	it	.
"	我	提高	这	叉	到	我的	嘴唇	,	和	亲吻	它	.

我举起十字架到唇边，亲吻了它。

" [ðæts] [wel] , " [sed] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

"	That's	well	,	"	said	Bamboir	to	his	comrade	.
"	那就是	出色地	,	"	说	-	到	他的	同志	.

“那很好，”班博伊尔对他的同伴说。

" [ɪf] ['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] .

"	If	otherwise	,	he	should	have	been	struck	down	by	the	Avenging	Angel	.
"	如果	否则	,	他	应该	有	到过	击	向下	经过	这	复仇	天使	.

“否则，他早就被复仇天使击倒了。”

" [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [tɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] ,

"	We	got	back	to	the	chateau	without	more	talk	,	and	I	was	locked	in	,
"	我们	得到	后退	到	这	城堡	没有	更多的	讲话	,	和	我	曾是	已锁定	在	,

“我们没再说话就回到了城堡，我被锁在了里面。”

[waɪl] [maɪ] [gɑːrdz] [rɪ'taɪərd] .

while	my	guards	retired	.
尽管	我的	守卫	退休	.

我的卫兵们都退伍了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] , [fɔːr; fər][maɪ] [greɪt] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz]

As	soon	as	they	had	gone	I	got	to	work	,	for	my	great	enterprise	was
作为	很快	作为	他们	有	已消失	我	得到	到	工作	,	为了	我的	伟大的	企业	曾是

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

他们一走，我就开始工作了，因为我的伟大事业即将展开。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ventʃər] .

At	ten	o'clock	I	was	ready	for	the	venture	.
在	十	点钟	我	曾是	准备好	为了	这	风险投资	.

十点钟的时候，我已经准备好出发了。

[wen] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [keɪm] ,

When	the	critical	moment	came	,
什么时候	这	批判的	片刻	来了	,

当关键时刻来临，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'reɪd] [ðæt] [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] .

I	was	so	arrayed	that	my	dearest	friend	would	not	have	known	me	.
我	曾是	所以	排列	那	我的	亲爱的	朋友	会	不是	有	已知	我	.

我当时的装扮如此隆重，以至于我最亲密的朋友都认不出我了。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] [gɑːrdz] [æz; əz][lɑː] - , [ænd; ənd] ,

My	object	was	to	come	out	upon	my	guards	as	La	Jongleuse	,	and	,
我的	目的	曾是	到	来	出去	之上	我的	守卫	作为	拉	-	,	和	,

我的目的是以“女扮男装者”的身份出现在守卫面前，并且

[ɪn][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] ,

in	the	fright	and	confusion	which	should	follow	,
在	这	惊吓	和	困惑	哪个	应该	跟随	,

在随之而来的恐惧和混乱中，

[meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [dɔːz] , [pæst][ðə; ði]

make	my	escape	through	the	corridors	and	to	the	entrance	doors	,	past	the
制作	我的	逃脱	通过	这	走廊	和	到	这	入口	门	, 过去的	这	

['sentənəlz] ,

sentinels	,
哨兵	,

我穿过走廊，越过哨兵，逃到了入口处。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [aʊt] .

and	so	on	out	.
和	所以	在	出去	.

以此类推。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [naʊ] [waɪ] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['wʊmənz] [gɑːrb] , [ðə; ði] [ʃiːt] ,

It	may	be	seen	now	why	I	got	the	woman's	garb	,	the	sheet	,
它	可能	是	已见	现在	为什么	我	得到	这	女性的	外衣	,	这	床单	,

现在大家应该明白我为什么会得到那件女装和床单了。

[ðə; ði] ['hɔːrsher] , [ðə; ði] ['fɑːsfərəs] , [ðə; ði] [riːdz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

the	horsehair	,	the	phosphorus	,	the	reeds	,	and	such	things	;
这	马鬃	,	这	磷	,	这	芦苇	,	和	这样的	事物	;

马鬃、磷、芦苇等等；

[waɪ] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [gest] ['laɪkwaɪz] .

why	I	secured	the	knife	and	pistol	may	be	guessed	likewise	.
为什么	我	安全	这	刀	和	手枪	可能	是	猜对了	同样地	.

至于我为什么带上刀和手枪，大家可能也猜到了。

[ə'pɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [ˌsɔːlt'piːtər] ,

Upon	the	lid	of	a	small	stove	in	the	room	I	placed	my	saltpetre	,
之上	这	盖	的	一个	小的	火炉	在	这	房间	我	放置	我的	硝	,

我把硝石放在房间里一个小炉子的盖子上，

[ænd; ənd][aɪ] [rʌbd] [ðə; ði] ['hɔːrsher] [ɑːn][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['fɑːsfərəs] , ['ɔːlsoʊ][ɑːn][maɪ][hændz] ,

and	I	rubbed	the	horsehair	on	my	head	with	phosphorus	,	also	on	my	hands	,
和	我	摩擦	这	马鬃	在	我的	头	和	磷	,	还	在	我的	双手	,

我用磷涂抹了头上的马鬃毛，也用磷涂抹了双手。

[ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd][ɑːn] ['meni] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	face	,	and	feet	,	and	on	many	objects	in	the	room	.
和	脸	,	和	脚	,	和	在	许多	对象	在	这	房间	.

还有脸上、脚上，以及房间里的许多物品上。

[ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ten] ,

The	knife	and	pistol	were	at	my	hand	,	and	when	the	clock	struck	ten	,
这	刀	和	手枪	是	在	我的	手	,	和	什么时候	这	钟	击	十	,

刀和手枪都在我手里，当钟敲响十点时，

[aɪ][set][maɪ] [tɔɪz] [tuː; tə] ['weɪlɪŋ] .

I	set	my	toys	to	wailing	.
我	放	我的	玩具	到	哀嚎	.

我把玩具调成哭声模式。

[ðen] [aɪ] [nɑːkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [tæps] , ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] ,

Then	I	knocked	upon	the	door	with	solemn	taps	,	hurried	back	to	the	stove	,
然后	我	敲门	之上	这	门	和	庄严	水龙头	,	慌忙	后退	到	这	火炉	,

然后我郑重地敲了敲门，匆匆回到炉灶旁。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [mætʃ] .

and	waited	for	the	door	to	open	before	I	applied	the	match	.
和	等待	为了	这	门	到	打开	前	我	应用	这	匹配	.

我等门打开后才点燃火柴。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] .

I	heard	a	fumbling	at	the	lock	,	then	the	door	was	thrown	wide	open	.
我	听到	一个	笨拙	在	这	锁	,	然后	这	门	曾是	抛掷	宽的	打开	.

我听到有人笨拙地摸索着开锁，然后门就被猛地推开了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] ,

All	was	darkness	in	the	hall	without	,
全部	曾是	黑暗	在	这	大厅	没有	,

大厅外面一片漆黑。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sp'lʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] - [held] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi]

save	for	a	spluttering	candle	which	Bamboir	held	over	his	head	,	as	he
节省	为了	一个	喷溅	蜡烛	哪个	-	握住	超过	他的	头	,	作为	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,

and	his	fellow	,
和	他的	同伴	,

除了班博伊尔头顶上举着的一支摇曳的蜡烛，他和他的同伴，

['dedli] [peɪl] , [stʊd] ['pɪrɪŋ] ['fɔːrwərd] .

deadly	pale	,	stood	peering	forward	.
致命	苍白	,	站立	窥视	向前	.

脸色惨白，向前凝视着。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːt] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

Suddenly	they	gave	a	cry	,	for	I	threw	the	sheet	from	my	face	and
突然	他们	给予	一个	哭	,	为了	我	扔	这	床单	从	我的	脸	和

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他们突然惊叫起来，因为我把盖在脸上和肩膀上的床单扯了下来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][lɑː] - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɔːl][ɪn] [fleɪmz]

and	to	their	excited	imagination	La	Jongleuse	stood	before	them	,	all	in	flames
和	到	他们的	兴奋的	想像力	拉	-	站立	前	他们	,	全部	在	火焰

.

:
.

在他们兴奋的想象中，歌姬出现在他们面前，全身燃起火焰。

[æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['kʌlərd] ['faɪər] [fluː] [ʌp] ,

As	I	started	down	on	them	,	the	coloured	fire	flew	up	,
作为	我	开始	向下	在	他们	,	这	有色	火	飞翔	向上	,

当我开始向下扑向它们时，彩色的火焰飞了起来。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd]['skɑːrlət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

making	the	room	all	blue	and	scarlet	for	a	moment	,
制作	这	房间	全部	蓝色的	和	猩红	为了	一个	片刻	,

房间瞬间被染成了蓝色和红色。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['devəlɪʃ] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]

in	which	I	must	have	looked	devilish	indeed	,	with	staring	eyes	,	and
在	哪个	我	必须	有	看起来	恶魔般的	的确	,	和	凝视	眼睛	,	和

[ˌaʊt'stretʃt] ['tʃɔːki] [hændz] ,

outstretched	chalky	hands	,
伸展	粉笔	双手	,

那时的我一定看起来很像个恶魔，眼神呆滞，双手伸出来，沾满了粉笔灰。

[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [kraɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [roʊb] .

and	wailing	cries	coming	from	my	robe	.
和	哀嚎	哭泣	未来	从	我的	长袍	.

我的长袍里传来凄厉的哭喊声。

[aɪ] [muːvd] ['swɪftli] , [ænd; ənd] - , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] , [drɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] ([pʊr] ['feloʊ] ,

I	moved	swiftly	,	and	Bamboir	,	without	a	cry	,	dropped	like	a	log	(	poor	fellow	,
我	已搬	迅速地	,	和	-	,	没有	一个	哭	,	掉落	喜欢	一个	日志	(	贫穷的	同伴	,

我迅速行动，班博伊尔一声不吭地像根木头一样倒了下去（可怜的家伙，

[hiː; hi] ['nevər] [roʊz] [ə'gen] !

he	never	rose	again	!
他	绝不	玫瑰	再次	!

他再也没有复活!

[ðə; ði] ['æpəpleksi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['prɑːmɪst] [hæd; həd] [kʌm]) , [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] ,

the	apoplexy	which	the	surgeon	promised	had	come	)	,	his	comrade	gave	a	cry	,
这	中风	哪个	这	外科医生	承诺	有	来	)	,	他的	同志	给予	一个	哭	,

（外科医生预言的中风已经到来），他的同伴发出了一声惨叫。

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['mʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [prer] ,

and	sank	in	a	heap	in	a	corner	,	mumbling	a	prayer	,
和	沉没	在	一个	堆	在	一个	角落	,	喃喃自语	一个	祷告	,

然后瘫倒在角落里，喃喃自语地祈祷着。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

and	making	the	sign	of	the	cross	,	his	face	stark	with	terror	.
和	制作	这	符号	的	这	叉	,	他的	脸	斯塔克	和	恐怖	.

他划着十字，脸上满是恐惧。

[aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] , [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [wʌn] ['sterkeɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

I	passed	him	,	came	along	the	corridor	and	down	one	staircase	,	without	seeing
我	通过了	他	,	来了	沿着	这	走廊	和	向下	一	楼梯	,	没有	看到

['eni] [wʌn] ;

any	one	;
任何	一	;

我从他身边经过，沿着走廊走了一段楼梯，没有看到任何人；

[ðen] [tuː] ['soʊldʒərz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] .

then	two	soldiers	appeared	in	the	half	-	lighted	hallway	.
然后	二	士兵	出现	在	这	一半	-	照明	门厅	.

随后，两名士兵出现在光线昏暗的走廊里。

['prez(ə)ntli] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] .

Presently	also	a	door	opened	behind	me	,	and	some	one	came	out	.
目前	还	一个	门	打开	在后面	我	,	和	一些	一	来了	出去	.

这时，我身后的一扇门也开了，有人走了出来。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['fɑːsfərəs] [laɪt] [dɪ'mɪnɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlənəs]

By	now	the	phosphorus	light	diminished	a	little	,	but	still	I	was	a	villainous
经过	现在	这	磷	光	减少	一个	小的	,	但	仍然	我	曾是	一个	邪恶的

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

此时磷光略微减弱了一些，但我仍然看起来像个反派。

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn][hænd][aɪ][held][ə; eɪ][smɔːl] [kʌp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [red] [ænd; ənd] [bluː]

for	in	one	hand	I	held	a	small	cup	from	which	suddenly	sprang	red	and	blue
为了	在	一	手	我	握住	一个	小的	杯子	从	哪个	突然	弹簧	红色的	和	蓝色的

[fairz] .

fires	.
火灾	.

因为我一只手拿着一个小杯子，杯子里突然迸发出红色和蓝色的火焰。

[ðə; ði] [men] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪld] [pæst][ðem; ðəm] ,

The	men	fell	back	,	and	I	sailed	past	them	,
这	男人	跌倒	后退	,	和	我	航行	过去的	他们	,

那些人撤退了，我从他们身边驶过。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊər] ['sterkeɪs] [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] ['æftər][ˌem 'iː] ,

but	I	had	not	gone	far	down	the	lower	staircase	when	a	shot	rang	after	me	,
但	我	有	不是	已消失	远的	向下	这	降低	楼梯	什么时候	一个	射击	响铃	后	我	,

但我还没走多远，身后就响起了一声枪响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [pæst] [baɪ][maɪ] [hed] .

and	a	bullet	passed	by	my	head	.
和	一个	子弹	通过了	经过	我的	头	.

一颗子弹从我的头旁飞过。

[naʊ] [aɪ] [keɪm] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [wer] [tuː] [mɔːr] ['sentənəlz] [stʊd] .

Now	I	came	rapidly	to	the	outer	door	,	where	two	more	sentinels	stood	.
现在	我	来了	快速	到	这	外	门	,	在哪里	二	更多的	哨兵	站立	.

我迅速来到外门，那里还有两名哨兵站着。

[ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd][ræn] ; [ðə; ði]

They	shrank	back	,	and	suddenly	one	threw	down	his	musket	and	ran	;	the
他们	缩小	后退	,	和	突然	一	扔	向下	他的	滑膛枪	和	跑	;	这

['ʌðər] , ['terəfaɪd] , [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] .

other	,	terrified	,	stood	stock	-	still	.
其他	,	恐惧	,	站立	库存	-	仍然	.

他们吓得后退，突然，其中一人扔下火枪就跑；另一人吓得呆立不动。

[aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'tendənt] ,

I	passed	him	,	opened	the	door	,	and	came	out	upon	the	Intendant	,
我	通过了	他	,	打开	这	门	,	和	来了	出去	之上	这	管理者	,

我经过他身边，打开门，出来时看到了总督。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

who	was	just	alighting	from	his	carriage	.
WHO	曾是	只是	下车	从	他的	运输	.

他刚从马车上下来。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [spræŋ] [ə'weɪ] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [θruː] ['bɪgət]

The	horses	sprang	away	,	frightened	at	sight	of	me	,	and	nearly	threw	Bigot
这	马匹	弹簧	离开	,	害怕	在	视线	的	我	,	和	几乎	扔	偏执狂

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

马儿们看到我吓得四处逃窜，差点把比戈特摔倒在地。

[aɪ] [tɔːst] [ðə; ði][tɪn] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kemɪk(ə)l] [fairz] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	tossed	the	tin	cup	with	its	chemical	fires	full	in	his	face	,
我	抛掷	这	锡	杯子	和	它是	化学	火灾	满的	在	他的	脸	,

我把装满化学药剂的锡杯扔到他脸上，

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

as	he	made	a	dash	for	me	.
作为	他	制成	一个	短跑	为了	我	.

他朝我猛冲过来。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

He	called	out	,	and	drew	his	sword	.
他	称为	出去	,	和	画	他的	剑	.

他大喊一声，拔出了剑。

[aɪ] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ə'saɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pæs] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	wished	not	to	fight	,	and	I	sprang	aside	;	but	he	made	a	pass	at	me	,
我	希望	不是	到	斗争	,	和	我	弹簧	旁边	;	但	他	制成	一个	经过	在	我	,

我不想打架，就躲开了；但他还是对我动了手。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [maɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['faɪər] ,

and	I	drew	my	pistol	and	was	about	to	fire	,
和	我	画	我的	手枪	和	曾是	关于	到	火	,

我拔出手枪，正要开枪，

[wen] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

when	another	shot	came	from	the	hallway	and	struck	him	.
什么时候	其他	射击	来了	从	这	门厅	和	击	他	.

这时，走廊里又传来一声枪响，击中了他。

[hiː; hi] [fel] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [dæʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	fell	,	almost	at	my	feet	,	and	I	dashed	away	into	the	darkness	.
他	跌倒	,	几乎	在	我的	脚	,	和	我	虚线	离开	进入	这	黑暗	.

他倒下了，几乎就在我脚边，我赶紧冲进了黑暗中。

['fɪfti] [fiːt] [ə'hed] [aɪ][kæst][wʌn] [glæns] [hæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [mə'sjɜːr] - ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Fifty	feet	ahead	I	cast	one	glance	hack	,	and	saw	Monsieur	Cournal	standing	in	the	doorway	.
五十	脚	前方	我	投掷	一	瞥一眼	黑客	,	和	锯	先生	-	常设	在	这	门口	.

我向前瞥了一眼，只见库尔纳尔先生站在门口，距离我五十英尺远。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ʃɑːt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	was	sure	that	his	second	shot	had	not	been	meant	for	me	,
我	曾是	当然	那	他的	第二	射击	有	不是	到过	意思是	为了	我	,

我确信他的第二枪不是打向我的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tendənt] — [ə; eɪ][waɪld] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] , [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [rɔŋz] .

but	for	the	Intendant	—	a	wild	attempt	at	a	revenge	,	long	delayed	,	for	the	worst	of	wrongs	.
但	为了	这	管理者	—	一个	荒野	试图	在	一个	复仇	,	长的	延迟	,	为了	这	最差	的	错误	.

但对于总督来说——这是一次疯狂的复仇尝试，虽然姗姗来迟，却是为了弥补最严重的错误。

[aɪ][ræn][ɑːn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [fʊl] [ə'pɑːn][faɪv]['soʊldʒərz] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [druː] [ðer; ðər] ['pistlz] ,

I	ran	on	,	and	presently	came	full	upon	five	soldiers	,	two	of	whom	drew	their	pistols	,
我	跑	在	,	和	目前	来了	满的	之上	五	士兵	,	二	的	谁	画	他们的	手枪	,

我继续跑，很快就遇到了五个士兵，其中两个拔出了手枪。

['faɪərd] , [ænd; ənd] [mɪst] .

fired	,	and	missed	.
被解雇	,	和	错过	.

开枪了，但没打中。

[ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [ræn] [ə'weɪ] ['haʊlɪŋ] .

Their	comrades	ran	away	howling	.
他们的	同志们	跑	离开	嚎叫	.

他们的同伴嚎叫着逃走了。

[ðeɪ] [bɑːrd] [maɪ] [pæθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]['faɪərd] , [tuː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wʌn] [daʊn] ;

They	barred	my	path	,	and	now	I	fired	,	too	,	and	brought	one	down	;
他们	禁止	我的	小路	,	和	现在	我	被解雇	,	也	,	和	带来	一	向下	;

他们挡住了我的去路，现在我也开火了，打倒了一个；

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fel] .

then	came	a	shot	from	behind	them	,	and	another	fell	.
然后	来了	一个	射击	从	在后面	他们	,	和	其他	跌倒	.

然后他们身后传来一声枪响，又一人倒下。

[ðə; ði] [læst] [wʌn] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

The	last	one	took	to	his	heels	,
这	最后的	一	采取	到	他的	高跟鞋	,

最后一个拔腿就跑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [hænd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['stiːvnz] .

and	a	moment	later	I	had	my	hand	in	that	of	Mr	.	Stevens	.
和	一个	片刻	之后	我	有	我的	手	在	那	的	先生	.	史蒂文斯	.

片刻之后，我的手就握住了史蒂文斯先生的手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['faɪərd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] [ʃɑːt] [ðæt] [rɪd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [wʌn] [foʊ] .

It	was	he	who	had	fired	the	opportune	shot	that	rid	me	of	one	foe	.
它	曾是	他	WHO	有	被解雇	这	适时的	射击	那	摆脱	我	的	一	敌人	.

正是他开出了那关键的一枪，帮我除掉了一个敌人。

[wiː; wi] [keɪm] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [brɪŋk] , [ænd; ənd] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv]

We	came	quickly	along	the	river	brink	,	and	,	skirting	the	citadel	,	got	clear	of
我们	来了	迅速地	沿着	这	河	边缘	,	和	,	裙边	这	堡垒	,	得到	清除	的

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] ,

it	without	discovery	,
它	没有	发现	,

我们沿着河岸快速行进，绕过城堡，悄无声息地离开了那里。

[ðoʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ['soʊldʒərz] ['hʌriŋ] [pæst] , [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

though	we	could	see	soldiers	hurrying	past	,	roused	by	the	firing	at	the	chateau	.
尽管	我们	可以	看	士兵	匆忙	过去的	,	唤醒	经过	这	射击	在	这	城堡	.

虽然我们可以看到士兵们匆匆走过，他们是被城堡的炮火声惊动了。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['stedi] ['rʌnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [bæd] ['stʌmblz] [ænd; ənd] [fɔːlz] ,

In	about	half	an	hour	of	steady	running	,	with	a	few	bad	stumbles	and	falls	,
在	关于	一半	一个	小时	的	稳定的	跑步	,	和	一个	很少	坏的	踉跄	和	瀑布	,

经过大约半小时的持续奔跑，期间有几次严重的绊倒和摔跤，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪndmɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æns] [diː'ju] [fu'loʊn] [æt; ət] ['sɪləri] ,

we	reached	the	old	windmill	above	the	Anse	du	Foulon	at	Sillery	,
我们	达到	这	老的	风车	多于	这	安斯	杜	富隆	在	西勒里	,

我们到达了锡勒里安斯杜富隆河上方的老风车，

[ænd; ənd] [keɪm] [plʌmp] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['weɪtɪŋ] ['kɒmreɪdz] .

and	came	plump	upon	our	waiting	comrades	.
和	来了	丰满	之上	我们的	等待	同志们	.

然后胖乎乎地出现在等候在那里的同志们面前。

[aɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [maɪ'self] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪs'gaɪz] ,

I	had	stripped	myself	of	my	disguise	,
我	有	脱衣舞	我	的	我的	伪装	,

我已卸下伪装，

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] ['fɑːsfərəs] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

and	rubbed	the	phosphorus	from	my	person	as	we	came	along	,
和	摩擦	这	磷	从	我的	人	作为	我们	来了	沿着	,

边走边帮我擦掉身上的磷，

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ʌn'kæni] ['fɪgjər] .

but	enough	remained	to	make	me	an	uncanny	figure	.
但	足够的	剩余	到	制作	我	一个	不可思议	数字	.

但剩下的东西足以让我变成一个怪异的人物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kept] ['siːkrət][frʌm; frəm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

It	had	been	kept	secret	from	these	people	that	I	was	to	go	with
它	有	到过	保留	秘密	从	这些	人们	那	我	曾是	到	去	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我一直瞒着这些人，没告诉他们我要跟他们一起走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌlənli] [kept] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] [reɪzd] [ænd; ənd] [kɑːkt] ;

and	they	sullenly	kept	their	muskets	raised	and	cocked	;
和	他们	闷闷不乐地	保留	他们的	滑膛枪	提高	和	上膛	;

他们阴沉着脸，高举着上了膛的火枪；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['stiːvnz] [toʊld][ðem; ðəm] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd]

but	when	Mr	.	Stevens	told	them	who	I	was	,	they	were	agreeably	surprised
但	什么时候	先生	.	史蒂文斯	讲述	他们	WHO	我	曾是	,	他们	是	欣然	惊讶

.

:
.

但当史蒂文斯先生告诉他们我是谁时，他们都惊喜不已。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] ,

I	at	once	took	command	of	the	enterprise	,
我	在	一次	采取	命令	的	这	企业	,

我立即接管了这项业务，

['seɪɪŋ] ['fɜːrmli][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ʃuːt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [ˌdɪsə'beɪd] [maɪ]

saying	firmly	at	the	same	time	that	I	would	shoot	the	first	man	who	disobeyed	my
说	牢牢	在	这	相同的	时间	那	我	会	射击	这	第一的	男人	WHO	违抗命令	我的

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

同时，我坚定地表示，我会枪毙第一个违抗我命令的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['seɪfti] , [bʌt; bət][maɪ] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi]

I	was	sure	that	I	could	bring	them	to	safety	,	but	my	will	must	be
我	曾是	当然	那	我	可以	带来	他们	到	安全	,	但	我的	将要	必须	是

[lɔː] .

law	.
法律	.

我确信我能把他们带到安全的地方，但我的意志必须成为法律。

[ðeɪ] [tʊk] [maɪ][tɜːrmz] [laɪk] [men] , [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə][stænd][baɪ][ˌem 'iː] .

They	took	my	terms	like	men	,	and	swore	to	stand	by	me	.
他们	采取	我的	条款	喜欢	男人	,	和	发誓	到	站立	经过	我	.

他们像个男人一样接受了我的条件，并发誓要支持我。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] -

THE	LORD	OF	KAMARSKA
这	主	的	-

卡玛尔斯卡之王

[wiː; wi][wɜːr; wər][faɪv] [ˌɔːltə'geðər] — ['mɪstər] . ['stiːvnz] , [klaːk] , [ðə; ði] [tuː] ['bɔːstən; 'bɑːstən]['soʊldʒərz] ,

We	were	five	altogether	—	Mr	.	Stevens	,	Clark	,	the	two	Boston	soldiers	,
我们	是	五	共	—	先生	.	史蒂文斯	,	克拉克	,	这	二	波士顿	士兵	,

[ænd; ənd][maɪ'self] ;

and	myself	;
和	我	;

我们一共五个人——史蒂文斯先生、克拉克、两名波士顿士兵和我；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [wer] ['aʊər; ɑːr]

and	presently	we	came	down	the	steep	passage	in	the	cliff	to	where	our
和	目前	我们	来了	向下	这	陡	通道	在	这	悬崖	到	在哪里	我们的

[krɑːft] [leɪ] ,

craft	lay	,
工艺	躺	,

于是我们沿着陡峭的悬崖通道来到了我们停泊船只的地方。

[sɪ'kjʊrd] [baɪ][maɪ] [dɪr] [waɪf] — [ə; eɪ][bɜːrtʃ] [kə'nuː] , [wel] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['nesəseriz] .

secured	by	my	dear	wife	—	a	birch	canoe	,	well	laden	with	necessaries	.
安全	经过	我的	亲爱的	妻子	—	一个	桦木	独木舟	,	出色地	满载	和	必需品	.

我亲爱的妻子为我准备了一艘桦木独木舟，里面装满了生活必需品。

['aʊər; ɑːr][krɑːft][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] ;

Our	craft	was	none	too	large	for	our	party	,	but	she	must	do	;
我们的	工艺	曾是	没有任何	也	大的	为了	我们的	派对	,	但	她	必须	做	;

我们的船对我们一行人来说并不算大，但她必须这么做；

[ænd; ənd] ['seɪfli] [ɪn] , [wiː; wi] [pʊʃt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] ,

and	safely	in	,	we	pushed	out	upon	the	current	,	which	was	in	our	favour	,
和	安全	在	,	我们	推动	出去	之上	这	当前的	,	哪个	曾是	在	我们的	偏爱	,

安全靠岸后，我们顺着对我们有利的水流划了出去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] .

for	the	tide	was	going	out	.
为了	这	潮	曾是	去	出去	.

因为潮水正在退去。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ['sɔːftli] , [skɜːrt][ðə; ði]['liːvaɪz] [ʃɔːr] , [pæs] [ðə; ði] [aɪl]

My	object	was	to	cross	the	river	softly	,	skirt	the	Levis	shore	,	pass	the	Isle
我的	目的	曾是	到	叉	这	河	轻轻	,	裙子	这	李维斯	支撑	,	经过	这	小岛

[ʌv; əv] [ɔː'liənz] ,

of	Orleans	,
的	奥尔良	,

我的目标是轻柔地过河，绕过莱维斯海岸，经过奥尔良岛。

[ænd; ənd][soʊ] [stiːl] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

and	so	steal	down	the	river	.
和	所以	偷	向下	这	河	.

于是他们顺流而下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪts]

There	was	excitement	in	the	town	,	as	we	could	tell	from	the	lights
那里	曾是	激动	在	这	镇	,	作为	我们	可以	告诉	从	这	灯

['flæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

flashing	along	the	shore	,
闪烁	沿着	这	支撑	,

从岸边闪烁的灯光就能看出，小镇上一片欢腾。

[ænd; ənd] ['boʊts] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][pə'troʊl][ðə; ði][bæŋks] , ['goʊɪŋ] ['swɪftli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

and	boats	soon	began	to	patrol	the	banks	,	going	swiftly	up	and	down	,
和	船	很快	开始	到	巡逻	这	银行	,	去	迅速地	向上	和	向下	,

很快，船只开始在河岸上巡逻，快速地来回穿梭。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] ['rɪvər] [tɔːrdz] [bəu'pɔː] .

and	extending	a	line	round	to	the	St	.	Charles	River	towards	Beauport	.
和	扩展	一个	线	圆形的	到	这	英石	.	查尔斯	河	向	博波特	.

并沿着圣查尔斯河向博波特方向延伸一条线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [els] [wiː; wi][hæd; həd][rʌn] [ðæt]

It	was	well	for	us	the	night	was	dark	,	else	we	had	run	that
它	曾是	出色地	为了	我们	这	夜晚	曾是	黑暗的	,	别的	我们	有	跑步	那

['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt] .

gantlet	.
挑战	.

幸好夜色漆黑，否则我们恐怕就真的要冒险了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] , [baɪ][hɑːrd] ['pædlɪŋ] , [tuː; tə][get][pæst][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði]

But	we	were	lucky	enough	,	by	hard	paddling	,	to	get	past	the	town	on	the
但	我们	是	幸运的	足够的	,	经过	难的	划桨	,	到	得到	过去的	这	镇	在	这

['liːvaɪz][saɪd] .

Levis	side	.
李维斯	边	.

但我们很幸运，通过奋力划桨，从列维斯一侧绕过了小镇。

['nevər] [wɜːr; wər] ['betər] ['boʊtmən] .

Never	were	better	boatmen	.
绝不	是	更好的	船夫	.

他们从未有过比这更好的船夫。

[ðə; ði] ['pædlz] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə'griːəb(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

The	paddles	dropped	with	agreeable	precision	,
这	桨	掉落	和	同意	精确	,

桨叶以令人满意的精准度落下，

[ænd; ənd][noʊ] ['boʊtsweɪnz] [ræ'tænˌrætæn][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['fɛloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk]

and	no	boatswain's	rattan	was	needed	to	keep	my	fellows	to	their	task
和	不	水手长的	藤	曾是	需要	到	保持	我的	伙伴们	到	他们的	任务

.

:

.

不需要水手长的藤条来督促我的同伴们认真工作。

[aɪ] , [huːz] [saɪt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [treɪnd] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] , [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [raʊnd]

I	,	whose	sight	was	long	trained	to	darkness	,	could	see	a	great	distance	round
我	,	谁	视线	曾是	长的	受过训练	到	黑暗	,	可以	看	一个	伟大的	距离	圆形的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我的眼睛早已习惯了黑暗，因此能够看到我们周围很远的距离。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ə; eɪ][træp] ,

and	so	could	prevent	a	trap	,
和	所以	可以	防止	一个	陷阱	,

这样就能防止落入陷阱。

[ðoʊ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wiː; wi] [let] ['aʊər; ɑːr] [kə'nuː] [drɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,

though	once	or	twice	we	let	our	canoe	drift	with	the	tide	,
尽管	一次	或者	两次	我们	让	我们的	独木舟	漂移	和	这	潮	,

虽然我们也曾一两次让独木舟随潮水漂流，

[lest] ['aʊər; ɑːr] ['pædlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrd] .

lest	our	paddles	should	be	heard	.
免得	我们的	桨	应该	是	听到	.

免得我们的桨声被人听见。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['pæd(ə)l] [lɔːŋ] , [aɪ][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] .

I	could	not	paddle	long	,	I	had	so	little	strength	.
我	可以	不是	桨	长的	,	我	有	所以	小的	力量	.

我划不了多久就停了，我太没力气了。

['æftər][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] [wʌz; wəz] [pæst] , [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

After	the	Isle	of	Orleans	was	passed	,	I	drew	a	breath	of	relief	,
后	这	小岛	的	奥尔良	曾是	通过了	,	我	画	一个	气息	的	宽慰	,

过了奥尔良岛之后，我长舒了一口气。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['boʊsn] ['mɪrli] .

and	played	the	part	of	captain	and	boatswain	merely	.
和	玩	这	部分	的	队长	和	水手长	仅仅	.

而他仅仅扮演了船长和水手长的角色。

[jet] [wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [ðoʊz] [strɔːŋ] [haɪts] ,

Yet	when	I	looked	back	at	the	town	on	those	strong	heights	,
然而	什么时候	我	看起来	后退	在	这	镇	在	那些	强的	高度	,

然而，当我从高处回望那座小镇时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] [bɜːrn][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['setləz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] ,

and	saw	the	bonfires	burn	to	warn	the	settlers	of	our	escape	,
和	锯	这	篝火	烧伤	到	警告	这	定居者	的	我们的	逃脱	,

我们看到篝火燃烧，是为了警告定居者我们逃跑了。

[sɔː] [ðə; ði] [laɪts] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] ['meni] ['hoʊmz] ,

saw	the	lights	sparkling	in	many	homes	,
锯	这	灯	闪闪发光	在	许多	房屋	,

看到许多家庭的灯光闪烁，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [dɪr] ['waɪfs] ['wɪndoʊ] ,

and	even	fancied	I	could	make	out	the	light	shining	in	my	dear	wife's	window	,
和	甚至	幻想	我	可以	制作	出去	这	光	灼灼	在	我的	亲爱的	妻子的	窗户	,

甚至感觉自己好像能看到我亲爱的妻子窗户里透进来的光线。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

I	had	a	strange	feeling	of	loneliness	.
我	有	一个	奇怪的	感觉	的	孤独	.

我感到一阵莫名的孤独。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪzn] [wɔːlz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə]

There	in	the	shadow	of	my	prison	walls	,	was	the	dearest	thing	on	earth	to
那里	在	这	阴影	的	我的	监狱	墙壁	,	曾是	这	亲爱的	事物	在	地球	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在我监狱高墙的阴影下，是我世上最珍贵的东西。

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Ought	she	not	to	be	with	me	?
应该	她	不是	到	是	和	我	?

她难道不应该和我在一起吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðiːz] ['deindʒəz][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] ;

She	had	begged	to	come	,	to	share	with	me	these	dangers	and	hardships	;
她	有	乞求	到	来	,	到	分享	和	我	这些	危险	和	艰辛	;

她苦苦哀求才得以来，与我一同经历这些危险和艰辛；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt][grænt] .

but	that	I	could	not	,	would	not	grant	.
但	那	我	可以	不是	,	会	不是	授予	.

但我不能，也不会同意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .

She	would	be	safer	with	her	people	.
她	会	是	更安全	和	她	人们	.

她和她的人民在一起会更安全。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː 'es] ['despərət] [men] [bent] [ɑːn] [ɪ'skeɪp] , [wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] ['aʊərli] ['perəl] .

As	for	us	desperate	men	bent	on	escape	,	we	must	face	hourly	peril	.
作为	为了	我们	绝望的	男人	弯曲	在	逃脱	,	我们	必须	脸	每小时	危险	.

至于我们这些一心想要逃亡的亡命之徒，我们必须时刻面对危险。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

Thank	God	,	there	was	work	to	do	.
感谢	上帝	,	那里	曾是	工作	到	做	.

感谢上帝，还有工作要做。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlz] [went] [ɑːn] .

Hour	after	hour	the	swing	and	dip	of	the	paddles	went	on	.
小时	后	小时	这	摇摆	和	蘸	的	这	桨	去	在	.

桨叶的摆动和下沉持续了好几个小时。

[noʊ][wʌn] [ʃoʊd] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [broʊk] [sloʊ] [ænd; ənd][sɔːft]['oʊvər][ðə; ði]

No	one	showed	weariness	,	and	when	the	dawn	broke	slow	and	soft	over	the
不	一	显示	疲劳	,	和	什么时候	这	黎明	打破	慢的	和	柔软的	超过	这

['iːstərn] [hɪlz] ,

eastern	hills	,
东	丘陵	,

没有人显露出疲倦，当黎明的曙光缓缓柔和地洒在东部的山丘上时，

[aɪ] ['moʊʃənd] [maɪ] [gʊd] ['boʊtmən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['lændɪd] ['seɪfli] .

I	motioned	my	good	boatmen	towards	the	shore	,	and	landed	safely	.
我	示意	我的	好的	船夫	向	这	支撑	,	和	登陆	安全	.

我示意我的好船夫们驶向岸边，然后安全上岸。

[wiː; wi] ['lɪftɪd] ['aʊər; ɑːr] ['frɪgət] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

We	lifted	our	frigate	up	,	and	carried	her	into	a	thicket	,
我们	抬起	我们的	护卫舰	向上	,	和	携带	她	进入	一个	灌木丛	,

我们把护卫舰抬起来，抬进灌木丛里。

[ðer; ðər][tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tɪl] [naɪt] , [wen] [wiː; wi] [wʊd] ['sæli] [fɔːrθ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]

there	to	rest	with	us	till	night	,	when	we	would	sally	forth	again	into	the
那里	到	休息	和	我们	直到	夜晚	,	什么时候	我们	会	莎莉	前进	再次	进入	这

['frendli] ['dɑːrknəs] .

friendly	darkness	.
友好的	黑暗	.

在那里和我们一起休息，直到夜幕降临，那时我们再将勇敢地踏入友好的黑暗之中。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [dɪ'stres] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

We	were	in	no	distress	all	that	day	,	for	the	weather	was	fine	,
我们	是	在	不	痛苦	全部	那	天	,	为了	这	天气	曾是	美好的	,

那天我们过得很顺利，天气很好。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [wɜːr; wər][wiː; wi][fɔːr; fər][ten]

and	we	had	enough	to	eat	;	and	in	such	case	were	we	for	ten
和	我们	有	足够的	到	吃	;	和	在	这样的	案件	是	我们	为了	十

[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,

days	and	nights	,
天	和	夜晚	,

我们吃得饱，就这样过了十天十夜。

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] ['drɪri] [ænd; ənd] ['veri] [koʊld] ,

though	indeed	some	of	the	nights	were	dreary	and	very	cold	,
尽管	的确	一些	的	这	夜晚	是	凄凉	和	非常	寒冷的	,

虽然有些夜晚确实阴沉寒冷，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] .

for	it	was	yet	but	the	beginning	of	May	.
为了	它	曾是	然而	但	这	开始	的	可能	.

因为当时才五月初。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ðʌs] [siːm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ˈdeɪndʒər] [wel] [bɪˈhaɪnd] ,

It	might	thus	seem	that	we	were	leaving	danger	well	behind	,
它	可能	因此	似乎	那	我们	是	离开	危险	出色地	在后面	,

因此，我们似乎已经将危险远远抛在了身后。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈtrævld] [soʊ] [ˈmeni] [ˈhevi] [liːgz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd]

after	having	travelled	so	many	heavy	leagues	,	but	it	was	yet	several	hundred
后	拥有	旅行	所以	许多	重的	联赛	,	但	它	曾是	然而	一些	百

[maɪlz] [tuː; tə] [ˈluːɪsbəːg] ,

miles	to	Louisburg	,
英里	到	路易斯堡	,

虽然已经走了很远的路，但距离路易斯堡还有几百英里。

[ˈaʊər; ɑːr][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈoʊnli] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒər] .

our	destination	;	and	we	had	escaped	only	immediate	danger	.
我们的	目的地	;	和	我们	有	逃脱	仅有的	即时	危险	.

我们的目的地；而我们只是逃脱了眼前的危险。

[wiː; wi] [pæst] [aɪl] [ˈoʊ] [kʌdrəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] - ,

We	passed	Isle	aux	Coudres	and	the	Isles	of	Kamaraska	,
我们	通过了	小岛	辅助	库德雷斯	和	这	岛屿	的	-	,

我们经过了库德尔岛和卡马拉斯卡群岛，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ˈventʃərd] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə][ˈræmb(ə)l][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [geɪm] ,

and	now	we	ventured	by	day	to	ramble	the	woods	in	search	of	game	,
和	现在	我们	冒险	经过	天	到	漫谈	这	树林	在	搜索	的	游戏	,

现在我们白天冒险进入树林里漫步，寻找猎物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][ˈplentɪf(ə)l] .

which	was	most	plentiful	.
哪个	曾是	最多	丰富	.

其中数量最多的是

[ɪn] [ðɪs] [gʊd] [ˈaʊtdɔːr] [laɪf][maɪ] [helθ] [keɪm] [ˈsloʊli] [bæk] ,

In	this	good	outdoor	life	my	health	came	slowly	back	,
在	这	好的	户外的	生活	我的	健康	来了	缓慢地	后退	,

在这种美好的户外生活中，我的健康慢慢恢复了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ['iːkwəl]['tæsks][wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪθf(ə)l]

and	I	should	soon	be	able	to	bear	equal	tasks	with	any	of	my	faithful
和	我	应该	很快	是	有能力的	到	熊	平等的	任务	和	任何	的	我的	忠实

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

不久之后，我应该就能与我任何一位忠实的战友承担同等的任务了。

['nevər] [mæn][led] ['betər] [frendz] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [æd'ventʃərəs] ['sɜːrvɪs] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr]

Never	man	led	better	friends	,	though	I	have	seen	adventurous	service	near	and	far
绝不	男人	引领	更好的	朋友们	,	尽管	我	有	已见	冒险的	服务	靠近	和	远的

[sɪns] [ðæt] [taɪm] .

since	that	time	.
自从	那	时间	.

虽然从那时起我经历了许多冒险的服役经历，但我从未见过比他们更好的朋友。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒi:niəl] ['rʌfiən] [kla:k][wʌz; wəz][ə'mi:nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʃɑ:rp] ['reprəmænd] [wɪ'ðaʊt]

Even	the	genial	ruffian	Clark	was	amenable	,	and	took	sharp	reprimand	without
甚至	这	和蔼可亲	痞子	克拉克	曾是	易于相处	,	和	采取	锋利的	训诫	没有

[rɪ'voʊlt] .

revolt	.
反叛	.

就连性情温和的恶棍克拉克也很听话，接受了严厉的训斥而没有反抗。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [naɪt] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'skeɪp] , ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['ri:əl]['traɪəl] [keɪm] .

On	the	eleventh	night	after	our	escape	,	our	first	real	trial	came	.
在	这	第十一	夜晚	后	我们的	逃脱	,	我们的	第一的	真实的	审判	来了	.

逃亡后的第十一个晚上，我们迎来了第一次真正的考验。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] , [æz; əz]['seɪfɪst][frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

We	were	keeping	the	middle	of	the	great	river	,	as	safest	from	detection	,
我们	是	保持	这	中间	的	这	伟大的	河	,	作为	最安全	从	检测	,

我们当时占据了大河的中心地带，因为那里最不容易被发现。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju: 'es][wi:; wi][kʊd; kəd] [ðʌs] [mu:v] [mɔ:r] ['ræpɪdli] .

and	when	the	tide	was	with	us	we	could	thus	move	more	rapidly	.
和	什么时候	这	潮	曾是	和	我们	我们	可以	因此	移动	更多的	快速	.

当潮水顺流而下时，我们就能游得更快。

[wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['feivəriŋ] [wɪnd] , [bʌt; bət] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ðoʊ] [wi:; wi]

We	had	had	a	constant	favouring	wind	,	but	now	suddenly	,	though	we
我们	有	有	一个	持续的	偏爱	风	,	但	现在	突然	,	尽管	我们

[wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,

were	running	with	the	tide	,
是	跑步	和	这	潮	,

之前一直顺风而行，但现在突然间，尽管我们顺着潮水漂流，

[ðə; ði][wɪnd] [tɜ:rnd] ['i:stərli] , [ænd; ənd] [blu:] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [ə'genst] [ðə; ði] [eb] .

the	wind	turned	easterly	,	and	blew	up	the	river	against	the	ebb	.
这	风	转向	东风	,	和	吹	向上	这	河	反对	这	落潮	.

风向转为东风，逆着退潮吹上了河水。

[su:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [geɪl] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [snoʊ] [ænd; ənd] [sli:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Soon	it	became	a	gale	,	to	which	was	added	snow	and	sleet	,	and	a
很快	它	成为	一个	大风	,	到	哪个	曾是	额外	雪	和	霰	,	和	一个

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

很快，狂风大作，夹杂着雪和雨夹雪，狂风呼啸。

['tʃɑ:pi] [si:] ['fɑ:loʊd] .

choppy	sea	followed	.
断断续续	海	随后	.

随后，海面变得波涛汹涌。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['i:zi] [tæsk][tu:; tə] [fetʃ] ['aʊər; ɑ:r][krɑ:ft][tu:; tə][ðə; ði][lænd] .

I	saw	it	would	be	no	easy	task	to	fetch	our	craft	to	the	land	.
我	锯	它	会	是	不	简单的	任务	到	拿来	我们的	工艺	到	这	土地	.

我意识到要把我们的飞船运到岸上绝非易事。

[ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

The	waves	broke	in	upon	us	,	and	presently	,
这	波浪	打破	在	之上	我们	,	和	目前	,

海浪拍打着我们，很快，

[waɪl] [hæf] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] ['pædlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərd] [ænd; ənd] ['despərət] [stroʊk] , [ðə; ði]

while	half	of	us	were	paddling	with	laboured	and	desperate	stroke	,	the
尽管	一半	的	我们	是	划桨	和	辛勤劳作	和	绝望的	中风	,	这

['ʌðər] [hæf] [wɜːr; wər] ['beɪlɪŋ] .

other	half	were	bailing	.
其他	一半	是	弃保	.

当我们一半的人拼命划水时，另一半人却在弃船。

['lɪftɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [krest] , ['aʊər; ɑːr] [kə'nuː] , ['hevɪli] ['leɪdn] , [drɑːpt] [æt; ət] [bəuθ] ['ɛndz] ; [ænd; ənd]

Lifted	on	a	crest	,	our	canoe	,	heavily	laden	,	dropped	at	both	ends	;	and
抬起	在	一个	波峰	,	我们的	独木舟	,	重度	满载	,	掉落	在	两个都	结束	;	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我们的独木舟满载着货物，被抬到山脊上，两头都沉了下去；然后，又一次，

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , ['bruːt(ə)l] [weɪvz] , [hɜːr; hər] ['gʌnl] ['jiːldɪd]

sinking	into	the	hollows	between	the	short	,	brutal	waves	,	her	gunwales	yielded
下沉	进入	这	空心	之间	这	短的	,	野蛮	波浪	,	她	舷缘	产生

['aʊtwərd] ,

outward	,
向外	,

船身沉入短促而猛烈的波浪之间的凹陷处，舷缘向外弯曲。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [weɪst] [geɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [weɪ] .

and	her	waist	gaped	in	a	dismal	way	.
和	她	腰部	张开的	在	一个	惨淡	方式	.

她的腰部线条显得十分凄惨。

[wiː; wi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

We	looked	to	see	her	with	a	broken	back	at	any	moment	.
我们	看起来	到	看	她	和	一个	破碎的	后退	在	任何	片刻	.

我们担心她随时会摔断背。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪl] ['fɔːrtʃən] , [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['kɜːrənt] [set] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

To	add	to	our	ill	fortune	,	a	violent	current	set	in	from	the	shore	,
到	添加	到	我们的	患病的	财富	,	一个	暴力	当前的	放	在	从	这	支撑	,

雪上加霜的是，一股强劲的洋流从岸边袭来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

and	it	was	vain	to	attempt	a	landing	.
和	它	曾是	徒劳	到	试图	一个	降落	.

尝试着陆是徒劳的。

['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [flægd] ,

Spirits	and	bodies	flagged	,
烈酒	和	身体	已标记	,

灵魂和尸体被标记出来，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl] [maɪ] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [gʊd] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tæsks] .

and	it	needed	all	my	cheerfulness	to	keep	my	good	fellows	to	their	tasks	.
和	它	需要	全部	我的	愉悦	到	保持	我的	好的	伙伴们	到	他们的	任务	.

我需要竭尽全力保持乐观，才能让我的好伙伴们继续完成他们的工作。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [eb] [ʌv; əv] [taɪd] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [spent] , [ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

At	last	,	the	ebb	of	tide	being	almost	spent	,	the	waves	began	to	fall	,
在	最后的	,	这	落潮	的	潮	存在	几乎	花费	,	这	波浪	开始	到	落下	,

最后，随着潮水几乎退去，海浪开始退去。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ,

the	wind	shifted	a	little	to	the	northward	,
这	风	转移	一个	小的	到	这	向北	,

风向略微转向北方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] ['ɪnstəntli] [froʊz]['aʊər; ɑːr] [drentʃt] [kloʊðz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] .

and	a	piercing	cold	instantly	froze	our	drenched	clothes	on	our	backs	.
和	一个	冲孔	寒冷的	即刻	冻住了	我们的	湿透了	衣服	在	我们的	背部	.

刺骨的寒冷瞬间冻住了我们背上湿透的衣服。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

But	with	the	current	changed	there	was	a	good	chance	of	reaching	the
但	和	这	当前的	已更改	那里	曾是	一个	好的	机会	的	到达	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

但由于水流方向改变，很有可能到达岸边。

[æz; əz] ['deɪlaɪt] [keɪm] [wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeltərd] [koʊv] , [ænd; ənd][sæŋk][wɪð; wɪθ]

As	daylight	came	we	passed	into	a	little	sheltered	cove	,	and	sank	with
作为	日光	来了	我们	通过了	进入	一个	小的	避难所	海湾	,	和	沉没	和

[ɪg'zɔːstʃən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

exhaustion	on	the	shore	.
疲惫	在	这	支撑	.

天亮时分，我们驶入一个隐蔽的小海湾，筋疲力尽地瘫倒在岸边。

['aʊər; ɑːr]['froʊz(ə)n] [kloʊðz] ['rætld] [laɪk] [tɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [skers] [lɪft][ə; eɪ][leg] .

Our	frozen	clothes	rattled	like	tin	,	and	we	could	scarce	lift	a	leg	.
我们的	冷冻	衣服	摇晃	喜欢	锡	,	和	我们	可以	稀少	举起	一个	腿	.

我们冻僵的衣服像铁皮一样嘎吱作响，我们几乎抬不起一条腿。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['gæðərd] [ə; eɪ] [faɪn] [hiːp] [ʌv; əv] [wʊd] , [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [wɜːr; wər] ['redi] ,

But	we	gathered	a	fine	heap	of	wood	,	flint	and	steel	were	ready	,
但	我们	聚集	一个	美好的	堆	的	木头	,	燧石	和	钢	是	准备好	,

但我们收集了一大堆木柴，燧石和钢片也准备就绪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tɪndər][wʌz; wəz] [sɔːt] ; [wɪtʃ] , [wen] [faʊnd] , [wʌz; wəz] ['soʊkɪŋ] .

and	the	tinder	was	sought	;	which	,	when	found	,	was	soaking	.
和	这	火种	曾是	寻求	;	哪个	,	什么时候	成立	,	曾是	浸泡	.

于是人们开始寻找引火物；找到时，引火物已经湿透了。

[nɑːt][ə; eɪ][draɪ] [stɪtʃ] [ɔːr] [stɪk] [kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd] ['eniwer] , [tɪl] [æt; ət][læst] ,

Not	a	dry	stitch	or	stick	could	we	find	anywhere	,	till	at	last	,
不是	一个	干燥	缝	或者	戳	可以	我们	寻找	任何地方	,	直到	在	最后的	,

我们到处都找不到一根干线或一根木棍，直到最后……

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['leðər] [belt] , ['mɪstər] . ['stiːvnz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

within	a	leather	belt	,	Mr	.	Stevens	found	a	handkerchief	,	which	was	,	indeed	,
之内	一个	皮革	腰带	,	先生	.	史蒂文斯	成立	一个	手帕	,	哪个	曾是	,	的确	,

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] ,

as	he	told	me	afterwards	,
作为	他	讲述	我	然后	,

史蒂文斯先生在一条皮带里发现了一块手帕，正如他后来告诉我的那样，那确实是……

[ðə; ðɪ][gɪft][ænd; ənd] [pledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

the	gift	and	pledge	of	a	lady	to	him	;
这	礼物	和	保证	的	一个	女士	到	他	;

一位女士赠予他的礼物和承诺；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][aʊt][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [lɔːst][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

and	his	returning	to	her	with	out	it	nearly	lost	him	another	and
和	他的	返回	到	她	和	出去	它	几乎	丢失的	他	其他	和

['betər] [gɪft][ænd; ənd] [pledʒ] ,

better	gift	and	pledge	,
更好的	礼物	和	保证	,

他没带那件礼物就回到她身边，差点失去了另一份更好、更珍贵的礼物和承诺。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [went] [tuː; tə] [laɪt] ['aʊər; ɑːr]['faɪər] .

for	this	went	to	light	our	fire	.
为了	这	去	到	光	我们的	火	.

因为这东西用来点燃了我们的火。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['deɪndʒər][ænd; ənd][wɜːrk][ɪn][wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] ['relɪʃ]

We	had	had	enough	danger	and	work	in	one	night	to	give	us	relish
我们	有	有	足够的	危险	和	工作	在	一	夜晚	到	给	我们	尽情享用

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv] [rest] ,

for	some	days	of	rest	,
为了	一些	天	的	休息	,

一夜之间，我们经历了足够的危险和艰辛，现在我们格外渴望休息几天。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['paɪəsli] [tʊk] [ðem; ðəm] .

and	we	piously	took	them	.
和	我们	虔诚地	采取	他们	.

我们虔诚地接受了它们。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wiː; wi] [set] [ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts]

The	evening	of	the	second	day	we	set	off	again	,	and	had	a	good	night's
这	晚上	的	这	第二	天	我们	放	离开	再次	,	和	有	一个	好的	夜晚

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

第二天晚上我们再次出发，进行了一次不错的夜间跑步。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] , ['spaɪɪŋ] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [beɪ] , [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] , [ænd; ənd] [went] [ə'ʃɔːr] .

and	in	the	dawn	,	spying	a	snug	little	bay	,	we	stood	in	,	and	went	ashore	.
和	在	这	黎明	,	间谍活动	一个	舒适	小的	湾	,	我们	站立	在	,	和	去	岸上	.

黎明时分，我们发现了一个舒适的小海湾，便走了进去，然后上岸了。

[aɪ] [sent] [maɪ] [tuː] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gʌnz] ,

I	sent	my	two	Provincials	foraging	with	their	guns	,
我	发送	我的	二	省级	觅食	和	他们的	枪支	,

我派我的两个外省士兵带着枪去搜寻物资，

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [rɪ'meɪnd] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɪks] ['aʊər; ɑːr][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]

and	we	who	remained	set	about	to	fix	our	camp	for	the	day	and
和	我们	WHO	剩余	放	关于	到	使固定	我们的	营	为了	这	天	和

[prɪ'per] ['brekfəst] .

prepare	breakfast	.
准备	早餐	.

我们这些留下来的人则开始收拾营地，准备早餐。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['oʊnli] [pæst] ,

A	few	minutes	only	passed	,
一个	很少	分钟	仅有的	通过了	,

仅仅过了几分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hʌntərz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]['ruːf(ə)l]['feɪsɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	two	hunters	came	running	back	with	rueful	faces	to	say	they	had
和	这	二	猎人	来了	跑步	后退	和	懊悔的	面孔	到	说	他们	有

[siːn] [tuː] ['indiəns] [nɪr] ,

seen	two	Indians	near	,
已见	二	印度人	靠近	,

两名猎人一脸懊恼地跑回来，说他们看到附近有两个印第安人。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [naɪvz] .

armed	with	muskets	and	knives	.
武装	和	滑膛枪	和	刀具	.

他们手持火枪和匕首。

[maɪ][plænz][wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət][wʌns] .

My	plans	were	made	at	once	.
我的	计划	是	制成	在	一次	.

我的计划立刻就制定好了。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['indiəns][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

We	needed	their	muskets	,	and	the	Indians	must	pay	the	price	of	their
我们	需要	他们的	滑膛枪	,	和	这	印度人	必须	支付	这	价格	的	他们的

['prez(ə)ns] [hɪr] ,

presence	here	,
在场	这里	,

我们需要他们的火枪，而印第安人必须为他们出现在这里付出代价。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

for	our	safety	should	be	had	at	any	cost	.
为了	我们的	安全	应该	是	有	在	任何	成本	.

为了我们的安全，我们应该不惜一切代价。

[aɪ] ['ɜːdʒd] [maɪ] [men] [tuː; tə] ['ʌtər] [noʊ][wɜːrd][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət][klaːk][kʊd; kəd] [spiːk]

I	urged	my	men	to	utter	no	word	at	all	,	for	none	but	Clark	could	speak
我	敦促	我的	男人	到	说出	不	单词	在	全部	,	为了	没有任何	但	克拉克	可以	说话

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

我叮嘱我的部下一句话都不要说，因为除了克拉克之外，没有人会说法语。

[ænd; ənd][hiː; hi][bʌt; bət]['pʊrli,'pɔːrli] .

and	he	but	poorly	.
和	他	但	差	.

但他表现很差。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [maɪ]['æksent] [wʊd] [pæs] ['æftər] [ðiːz] [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['præktɪs] .

For	myself	,	my	accent	would	pass	after	these	six	years	of	practice	.
为了	我	,	我的	口音	会	经过	后	这些	六	年	的	实践	.

对我来说，经过这六年的练习，我的口音应该会消失。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['indiəns] ['stændɪŋ]

We	came	to	a	little	river	,	beyond	which	we	could	observe	the	Indians	standing
我们	来了	到	一个	小的	河	,	超过	哪个	我们	可以	观察	这	印度人	常设

[ɑːn] [gɑːrd] .

on	guard	.
在	警卫	.

我们来到一条小河边，从河对岸可以看到印第安人站岗放哨。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [krɔːs] [baɪ] ['weɪdɪŋ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] ; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [keɪm]

We	could	only	cross	by	wading	,	which	we	did	;	but	one	of	my	Provincials	came
我们	可以	仅有的	叉	经过	涉水	,	哪个	我们	做过	;	但	一	的	我的	省级	来了

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我们只能涉水而过，我们也确实这么做了；但我的一名省队队员下来了，

['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['θɜːrəli] .

wetting	his	musket	and	himself	thoroughly	.
润湿	他的	滑膛枪	和	他自己	彻底	.

他把自己和火枪都彻底弄湿了。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tə'geðər] ,

Reaching	the	shore	,	we	marched	together	,
到达	这	支撑	,	我们	行军	一起	,

到达岸边后，我们一起行进。

[aɪ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] [sɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [went] ,

I	singing	the	refrain	of	an	old	French	song	as	we	went	,
我	歌唱	这	避免	的	一个	老的	法语	歌曲	作为	我们	去	,

我们边走边哼着一首古老的法国歌曲的副歌，

[ɪn] [ruːlənt] , [mɑː] [buːl] [ruːlənt] ,

En	roulant	,	ma	boule	roulant	,
恩	roulant	,	玛	球	roulant	,

En roulant, ma boule roulant,

[ɪn] [ruːlənt] , [mɑː] [buːl]

En	roulant	,	ma	boule
恩	roulant	,	玛	球

En roulant, ma boule

[soʊ] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .

so	attracting	the	attention	of	the	Indians	.
所以	吸引	这	注意力	的	这	印度人	.

因此引起了印度人的注意。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,

The	better	to	deceive	,
这	更好的	到	欺骗	,

为了更好地欺骗，

[wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] [naʊ] [drest] [ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['pez(ə)nt] — [aɪ][hæd; həd]

we	all	were	now	dressed	in	the	costume	of	the	French	peasant	—	I	had
我们	全部	是	现在	穿着	在	这	戏服	的	这	法语	农民	—	我	有

['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstər] . ['stiːvnz] [sɪ'kjʊr] [ðiːz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] ;

taken	pains	to	have	Mr	.	Stevens	secure	these	for	us	before	starting	;
已采取	疼痛	到	有	先生	.	史蒂文斯	安全的	这些	为了	我们	前	开始	;

我们现在都穿上了法国农民的服装——出发前，我特意让史蒂文斯先生为我们准备好了这些服装；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hoʊmspʌn] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] [kɔːrs] [braʊn] ['dʒækɪt] , [wɪð; wɪθ] [θrʌmz] [laɪk] ['weɪvɪŋ]

a	pair	of	homespun	trousers	,	a	coarse	brown	jacket	,	with	thrums	like	waving
一个	一对	的	质朴的	裤子	,	一个	粗	棕色的	夹克	,	和	嗡嗡声	喜欢	挥手

['tæsəlz] ,

tassels	,
流苏	,

一条粗布裤子，一件粗糙的棕色夹克，上面挂着像飘动的流苏一样的沙沙声。

[ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [θɪk] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [wɪg] [ɑːn][ðə; ði]

a	silk	handkerchief	about	the	neck	,	and	a	strong	thick	worsted	wig	on	the
一个	丝绸	手帕	关于	这	脖子	,	和	一个	强的	厚的	最差	假发	在	这

[hed] ;

head	;
头	;

脖子上围着一条丝绸手帕，头上戴着一顶厚实的羊毛假发；

[noʊ][smɑːrt] [tʊ'peɪ] , [nɔːr] ['bʌk(ə)l] ; [nɔːr] [kəumd] , [nɔːr] ['paʊdərd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ]

no	smart	toupet	,	nor	buckle	;	nor	combed	,	nor	powdered	;	and	all	crowned	by	a
不	聪明的	假发	,	也不	扣上	;	也不	梳理过的	,	也不	粉末状	;	和	全部	加冕	经过	一个

[dʌl] [blæk] [kæp] .

dull	black	cap	.
乏味的	黑色的	帽	.

没有精致的假发，没有皮带扣；没有梳理过的发型，也没有扑粉；头上戴着一顶暗淡的黑色帽子。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [moʊst][laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [mə'lɪʃə] ,

I	myself	was	,	as	became	my	purpose	,	most	like	a	small	captain	of	militia	,
我	我	曾是	,	作为	成为	我的	目的	,	最多	喜欢	一个	小的	队长	的	民兵	,

我本人，正如我后来所追求的那样，最像一名民兵小队长。

['duːɪŋ] [wʊd] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['breɪvər] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [diː][bwɑː] .

doing	wood	service	,	and	in	the	braver	costume	of	the	coureur	de	bois	.
正在做	木头	服务	,	和	在	这	更勇敢	戏服	的	这	-	德	男孩们	.

从事木材服务，并穿着更勇敢的伐木工服装。

[aɪ] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði]['indiəns] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [nɪr] , [ə'drest] [ðem; ðəm][ɪn] [frentʃ] .

I	signalled	to	the	Indians	,	and	,	coming	near	,	addressed	them	in	French	.
我	发出信号	到	这	印度人	,	和	,	未来	靠近	,	已解决	他们	在	法语	.

我向印第安人打了个手势，走近他们，用法语和他们交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'siːvd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ə'brest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

They	were	deceived	,	and	presently	,	abreast	of	them	,	in	the	midst	of
他们	是	受骗	,	和	目前	,	并排	的	他们	,	在	这	中间	的

[ə'pærənt] ['serəmoʊni] ,

apparent	ceremony	,
明显	仪式	,

他们被骗了，不久，就在他们面前，在看似庄严的仪式进行中，

[ðer; ðər] ['faɪrˌlɑːk] [wɜːr; wər] [siːzd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['stiːvnz] [ænd; ənd][klaːk][hæd; həd][ðem; ðəm]

their	firelocks	were	seized	,	and	Mr	.	Stevens	and	Clark	had	them
他们的	火枪	是	查获	,	和	先生	.	史蒂文斯	和	克拉克	有	他们

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

他们的火枪被缴获，史蒂文斯先生和克拉克先生安全地保管着它们。

[aɪ] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

I	said	we	must	be	satisfied	as	to	who	they	were	,
我	说	我们	必须	是	使满意	作为	到	WHO	他们	是	,

我说我们必须弄清楚他们是谁，

[fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənəz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [kə'bek] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][kʊd; kəd]

for	English	prisoners	escaped	from	Quebec	were	abroad	,	and	no	man	could
为了	英语	囚犯	逃脱	从	魁北克	是	国外	,	和	不	男人	可以

[goʊ] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

go	unchallenged	.
去	未受挑战	.

因为从魁北克逃脱的英国战俘已经流落到国外，没有人能够逃脱追捕。

[ðeɪ] [mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðer; ðər][kæmp] .

They	must	at	once	lead	me	to	their	camp	.
他们	必须	在	一次	带领	我	到	他们的	营	.

他们必须立即带我到他们的营地去。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər][bɑːrk]['wɪgwɑːm] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ]

So	they	did	,	and	at	their	bark	wigwam	they	said	they	had	seen	no
所以	他们	做过	,	和	在	他们的	吠	圆锥形帐篷	他们	说	他们	有	已见	不

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishman	.
英国人	.

于是他们照做了，并在他们的树皮帐篷里说他们没有见到英国人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ; [ðæt] [ɪz] ,

They	were	guardians	of	the	fire	;	that	is	,
他们	是	守护者	的	这	火	;	那	是	,

他们是火的守护者；也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wen] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [fliːt] [ʃʊd; ʃəd]

it	was	their	duty	to	light	a	fire	on	the	shore	when	a	hostile	fleet	should
它	曾是	他们的	责任	到	光	一个	火	在	这	支撑	什么时候	一个	敌对的	舰队	应该

[ə'pɪr] ;

appear	;
出现	;

当敌方舰队出现时，他们的职责是在岸边点燃篝火；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] ['fɑːrðər] [ʌp] , ['ʌðər] ['gɑːdɪənz] , ['siːɪŋ] , [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm]

and	from	another	point	farther	up	,	other	guardians	,	seeing	,	would	do	the	same
和	从	其他	观点	更远	向上	,	其他	守护者	,	看到	,	会	做	这	相同的

,

,
,

从更高处的另一个位置，其他守护者看到后，也会做出同样的举动。

[ʌn'tɪl] ['biːkənz] [wʊd] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kə'bek] , [θriː] ['hʌndrəd] [liːgz] [ə'weɪ] .

until	beacons	would	be	shining	even	to	Quebec	,	three	hundred	leagues	away	.
直到	信标	会	是	灼灼	甚至	到	魁北克	,	三	百	联赛	离开	.

直到灯塔的光芒甚至照到三百里格之外的魁北克。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] , [klaːk]['raɪf(ə)l][ðə; ði]['wɪgwɑːm] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði]

While	I	was	questioning	them	,	Clark	rifled	the	wigwam	;	and	presently	,	the
尽管	我	曾是	提问	他们	,	克拉克	步枪	这	圆锥形帐篷	;	和	目前	,	这

[ɪk'saɪtəbl] ['feloʊ] ,

excitable	fellow	,
易激动的	同伴	,

正当我盘问他们的时候，克拉克翻遍了帐篷；不一会儿，那个性情暴躁的家伙，

['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['eksələnt] ['stɔrz] [ʌv; əv] [skɪnz] , [tiː] , ['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] , ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

finding	some	excellent	stores	of	skins	,	tea	,	maple	sugar	,	coffee	,	and	other
寻找	一些	出色的	商店	的	皮肤	,	茶	,	枫	糖	,	咖啡	,	和	其他

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

找到了一些很棒的皮革、茶叶、枫糖、咖啡和其他商品的商店，

[broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɪksp'liːtɪvz] .

broke	out	into	English	expletives	.
打破	出去	进入	英语	脏话	.

他爆出了一连串英语脏话。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['indiəns] [sɔː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [træpt] ,

Instantly	the	Indians	saw	they	had	been	trapped	,
即刻	这	印度人	锯	他们	有	到过	被困	,

印第安人立刻意识到他们陷入了困境。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːm] ['mɪstər] . ['stiːvnz] [held] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [kɔːt]

and	he	whom	Mr	.	Stevens	held	made	a	great	spring	from	him	,	caught
和	他	谁	先生	.	史蒂文斯	握住	制成	一个	伟大的	春天	从	他	,	捕捉

[ʌp] [ə; eɪ] [gʌn] ,

up	a	gun	,
向上	一个	枪	,

史蒂文斯先生抓住的那个人突然挣脱，夺回了一把枪。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [jel] [wɪtʃ] ['ekəud] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

and	gave	a	wild	yell	which	echoed	far	and	near	.
和	给予	一个	荒野	叫喊	哪个	回声	远的	和	靠近	.

他发出了一声狂野的呐喊，响彻四面八方。

['mɪstər] . ['stiːvnz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] , ['lɛvəld] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Stevens	,	with	great	rapidity	,	leveled	his	pistol	and	shot	him	in	the
先生	.	史蒂文斯	,	和	伟大的	快速	,	平整	他的	手枪	和	射击	他	在	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

史蒂文斯先生迅速举起手枪，朝他的心脏开了一枪。

[waɪl] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kæptɪv] ,

while	I	,	in	a	close	struggle	with	my	captive	,
尽管	我	,	在	一个	关闭	斗争	和	我的	俘虏	,

当我与俘虏激烈搏斗时，

[wʌz; wəz][glæd] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [strɔːŋ] — [ðæt] [kla:k] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [ə'seɪlənt] : [ænd; ənd]

was	glad	—	for	I	was	not	yet	strong	—	that	Clark	finished	my	assailant	:	and
曾是	高兴的	—	为了	我	曾是	不是	然而	强的	—	那	克拉克	完成的	我的	袭击者	:	和

[soʊ][bəuθ] [leɪ] [ðer; ðər] [ded] ,

so	both	lay	there	dead	,
所以	两个都	躺	那里	死的	,

我很高兴——因为我当时还不够强壮——克拉克解决了我的袭击者：于是两人都躺在那里死了。

[tuː] [foʊz] [les] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kɪŋ] .

two	foes	less	of	our	good	King	.
二	敌人	较少的	的	我们的	好的	国王	.

我们的好国王少了两个敌人。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [blæk] [ænd; ənd] [diːp] ,

Not	far	from	where	we	stood	was	a	pool	of	water	,	black	and	deep	,
不是	远的	从	在哪里	我们	站立	曾是	一个	水池	的	水	,	黑色的	和	深的	,

离我们站立的地方不远处有一潭黑而深的水。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæŋk][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðæt]

and	we	sank	the	bodies	there	;	but	I	did	not	know	till	long	afterwards	that
和	我们	沉没	这	身体	那里	;	但	我	做过	不是	知道	直到	长的	然后	那

[kla:k] ,

Clark	,
克拉克	,

我们把尸体沉在那里；但我很久以后才知道克拉克，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['spɪrɪt] , ['kærid] [ə'weɪ] [ðer; ðər][skælps][tuː; tə] [sel]

with	a	barbarous	and	disgusting	spirit	,	carried	away	their	scalps	to	sell
和	一个	野蛮	和	令人作呕	精神	,	携带	离开	他们的	头皮	到	卖

[ðem; ðəm][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

them	in	New	York	,
他们	在	新的	约克	,

他们怀着野蛮恶心的心情，把他们的头皮带走，拿到纽约去卖。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [twelv]

where	they	would	bring	,	as	he	confided	to	one	of	the	Provincials	,	twelve
在哪里	他们	会	带来	,	作为	他	坦白	到	一	的	这	省级	,	十二

[paʊndz] [iːtʃ] .

pounds	each	.
磅	每个	.

他向一位省议员透露，他们每人将带来十二英镑。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] , [wiː; wi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [pʊr] ['haʊlɪŋ] [dɔːg] [ðæt] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstərz] ,

Before	we	left	,	we	shot	a	poor	howling	dog	that	mourned	for	his	masters	,
前	我们	左边	,	我们	射击	一个	贫穷的	嚎叫	狗	那	哀悼	为了	他的	大师	,

临走前，我们射杀了一只可怜的、哀嚎着悼念主人的狗。

[ænd; ənd][sæŋk][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][puːl] .

and	sank	him	also	in	the	dark	pool	.
和	沉没	他	还	在	这	黑暗的	水池	.

然后也把他拖入了黑暗的深渊。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kæmp] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

We	had	but	got	back	to	our	camp	,	when	,	looking	out	,
我们	有	但	得到	后退	到	我们的	营	,	什么时候	,	寻找	出去	,

我们回到营地后，向外望去，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [wel] - [mænd] [fɔːr] - [ɔːrd] [boʊt] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .

we	saw	a	well	-	manned	four	-	oared	boat	making	for	the	shore	.
我们	锯	一个	出色地	-	有人值守	四	-	划桨	船	制作	为了	这	支撑	.

我们看到一艘人员充足的四人划艇正驶向岸边。

[maɪ] [men] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪs'meɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][wɔːr] ,

My	men	were	in	dismay	until	I	told	them	that	,	having	begun	the	game	of	war	,
我的	男人	是	在	沮丧	直到	我	讲述	他们	那	,	拥有	开始	这	游戏	的	战争	,

我的士兵们惊慌失措，直到我告诉他们，既然战争游戏已经开始，

[aɪ] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][raɪp] [end] .

I	would	carry	it	on	to	the	ripe	end	.
我	会	携带	它	在	到	这	成熟	结尾	.

我会一直坚持到最后。

[ðɪs] [boʊt] [ænd; ənd][ɔːl] [ˌðer'ɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [maɪn] .

This	boat	and	all	therein	should	be	mine	.
这	船	和	全部	其中	应该	是	矿	.

这艘船以及船上的一切都应该属于我。

['seɪfli] ['hɪd(ə)n] , [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['rəʊəz] [drɔː] [ɪn][tuː; tə] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][brɪsk] [stroʊks] ,

Safely	hidden	,	we	watched	the	rowers	draw	in	to	shore	,	with	brisk	strokes	,
安全	隐	,	我们	观看	这	划船者	画	在	到	支撑	,	和	轻快	笔画	,

我们躲在隐蔽处，看着划船者们快速划桨，驶向岸边。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˌfer'wel] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vwɑː'jaːʒɜːrz] , [kɔːld] [lɑː] [poʊv] [mɪr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

singing	a	quaint	farewell	song	of	the	voyageurs	,	called	La	Pauvre	Mere	,	of	which
歌唱	一个	古雅	告别	歌曲	的	这	旅行者	,	称为	拉	穷人	仅仅	,	的	哪个

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɪz] :

the	refrain	is	:
这	避免	是	:

唱着一首古朴的旅行者告别歌，叫做《可怜的妈妈》，副歌是：

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sez] , - [maɪ] [dɪr] ,

"	And	his	mother	says	,	'	My	dear	,
"	和	他的	母亲	说道	,	-	我的	亲爱的	,

“他的母亲说，‘我亲爱的，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['æbsəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [griːv] ;

For	your	absence	I	shall	grieve	;
为了	你的	缺席	我	将	悲伤	;

你的离去令我悲伤不已；

[kʌm] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] . -

Come	you	home	within	the	year	.	'
来	你	家	之内	这	年	.	-

一年之内回家。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,

"	They	had	evidently	been	upon	a	long	voyage	,
"	他们	有	显然	到过	之上	一个	长的	航程	,

“他们显然经历了一段漫长的航行，

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['tɔɪlɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][boʊt][wʌz; wəz] [diːp] ['loʊdɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

and	by	their	toiling	we	could	see	their	boat	was	deep	loaded	;	but	they
和	经过	他们的	辛勤劳作	我们	可以	看	他们的	船	曾是	深的	已加载	;	但	他们

[droʊv] [ɑːn] ,

drove	on	,
驾驶	在	,

从他们辛勤劳作的样子可以看出，他们的船已经满载；但他们仍然继续前行。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] ,

like	a	horse	that	,	at	the	close	of	day	,
喜欢	一个	马	那	,	在	这	关闭	的	天	,

就像一匹马，在一天结束时，

[siːz] [əˈhed] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][beɪt][ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] , [ænd; ənd] , ['raʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

sees	ahead	the	inn	where	he	is	to	bait	and	refresh	,	and	,	rousing	to	the
看到	前方	这	客栈	在哪里	他	是	到	饵	和	刷新	,	和	,	振奋人心的	到	这

[spɜːr] ,

spur	,
刺	,

他看到前方有一家客栈，他要去那里休息和休整，于是，他振作起来，

[kʌmz] ['tʃɪrəli] [hoʊm] .

comes	cheerily	home	.
来	兴高采烈地	家	.

兴高采烈地回家了。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revərənd] [oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,

The	figure	of	a	reverend	old	man	was	in	the	stern	,
这	数字	的	一个	牧师	老的	男人	曾是	在	这	船尾	,

船尾站着一位德高望重的老人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [brɪsk] [wɜːrdz] .

and	he	sent	them	in	to	shore	with	brisk	words	.
和	他	发送	他们	在	到	支撑	和	轻快	字	.

他言简意赅地把他们送上了岸。

[bʌmp] [keɪm] [ðə; ði][bɪg] ['ʃæləp] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Bump	came	the	big	shallop	on	the	beach	,
撞	来了	这	大的	小船	在	这	海滩	,

一艘大帆船猛地撞上了沙滩。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['ɔːrdərd] [maɪ][men] [tuː; tə]['faɪər] , [bʌt; bət][tuː; tə][eɪm] [waɪd] ,

and	at	that	moment	I	ordered	my	men	to	fire	,	but	to	aim	wide	,
和	在	那	片刻	我	订购	我的	男人	到	火	,	但	到	目的	宽的	,

就在那时，我命令士兵开火，但要瞄准外侧。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [end][ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən] ['kɪlɪŋ] .

for	I	had	another	end	in	view	than	killing	.
为了	我	有	其他	结尾	在	看法	比	杀	.

因为我另有目的，并非杀戮。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪgˈzæktli] [mætʃt] [æz; əz][tuː; tə] ['nʌmbərz] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪt] [wʊd] [biː; bi] [fer]

We	were	exactly	matched	as	to	numbers	,	so	that	a	fight	would	be	fair
我们	是	确切地	匹配	作为	到	数字	,	所以	那	一个	斗争	会	是	公平的

[ɪˈnʌf] ,

enough	,
足够的	,

我们双方人数完全相等，所以打起来应该很公平。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['piːsf(ə)l] ['kɑːŋkwest] .

but	I	hoped	for	peaceful	conquest	.
但	我	希望	为了	和平	征服	.

但我希望以和平的方式征服。

[æz; əz][wiː; wi]['faɪərd][aɪ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

As	we	fired	I	stepped	out	of	the	thicket	,
作为	我们	被解雇	我	步	出去	的	这	灌木丛	,

开火时，我从灌木丛中走了出来。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['bærəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θretnɪŋ]

and	behind	me	could	be	seen	the	shining	barrels	of	our	threatening
和	在后面	我	可以	是	已见	这	灼灼	桶	的	我们的	威胁

['mʌskɪt] .

muskets	.
滑膛枪	.

在我身后，可以看到我们那些威慑力十足的火枪闪亮的枪管。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [ʌp] [waɪl] [hɪz; ɪz][men] [kraɪd][fɔːr; fər]['kwɔːrtər] .

The	old	gentleman	stood	up	while	his	men	cried	for	quarter	.
这	老的	绅士	站立	向上	尽管	他的	男人	哭	为了	四分之一	.

老先生站了起来，而他的部下则哭喊着求饶。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

He	waved	them	down	with	an	impatient	gesture	,	and	stepped	out	on	the
他	挥手	他们	向下	和	一个	不耐烦	手势	,	和	步	出去	在	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

他不耐烦地挥手示意他们停下来，然后走上了沙滩。

[ðen] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

Then	I	recognized	him	.
然后	我	认可	他	.

然后我认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] - .

It	was	the	Chevalier	de	la	Darante	.
它	曾是	这	骑士	德	拉	-	.

那是达兰特骑士。

[aɪ] [stept] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [sɔːrd] [drɔːn] .

I	stepped	towards	him	,	my	sword	drawn	.
我	步	向	他	,	我的	剑	绘制	.

我拔出剑，走向他。

" [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] , " [sed] [aɪ] .

"	Monsieur	the	Chevalier	de	la	Darante	,	you	are	my	prisoner	,	"	said	I	.
"	先生	这	骑士	德	拉	-	,	你	是	我的	囚犯	,	"	说	我	.

“德拉达兰特骑士先生，你是我的囚犯，”我说道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ðen] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

He	started	,	then	recognized	me	.
他	开始	,	然后	认可	我	.

他开始行动，然后认出了我。

" [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][mæn] !

"	Now	,	by	the	blood	of	man	!
"	现在	,	经过	这	血	的	男人	!

“现在，以人类的鲜血起誓！”

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][mæn] !

now	,	by	the	blood	of	man	!
现在	,	经过	这	血	的	男人	!

现在，以人类的鲜血起誓！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] , [dʌm'faʊnd] .

"	he	said	,	and	paused	,	dumfounded	.
"	他	说	,	和	暂停	,	目瞪口呆	.

“他说，然后停顿了一下，一脸茫然。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] ? " [æskt] [aɪ] .

"	You	forget	me	,	monsieur	?	"	asked	I	.
"	你	忘记	我	,	先生	?	"	问	我	.

“先生，您忘记我了吗？”我问道。

" [fər'get] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Forget	you	,	monsieur	?	"	said	he	.
"	忘记	你	,	先生	?	"	说	他	.

“忘记你了吗，先生？”他说道。

" [æz; əz] [suːn] [fər'get] [ðə; ði]['dev(ə)l][æt; ət] [mæs] !

"	As	soon	forget	the	devil	at	mass	!
"	作为	很快	忘记	这	魔鬼	在	大量的	!

“在弥撒中尽快忘记魔鬼吧！”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ded] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] — "

But	I	thought	you	dead	by	now	,	and	—	"
但	我	想法	你	死的	经过	现在	,	和	—	"

但我以为你已经死了，而且——”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] " ; [ænd; ənd][aɪ] [weɪvd] [tɔːrdz]

"	If	you	are	disappointed	,	"	said	I	,	"	there	is	a	way	"	;	and	I	waved	towards
"	如果	你	是	失望的	,	"	说	我	,	"	那里	是	一个	方式	"	;	和	我	挥手	向

[hɪz; ɪz] [men] ,

his	men	,
他的	男人	,

“如果你感到失望，”我说，“还有办法”；说着，我朝他的手下挥了挥手。

[ðen] [tuː; tə]['mɪstər] . ['stiːvnz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['æmbʊʃt] ['fɛloʊz] .

then	to	Mr	.	Stevens	and	my	own	ambushed	fellows	.
然后	到	先生	.	史蒂文斯	和	我的	自己的	遭到伏击	伙伴们	.

然后是史蒂文斯先生和我那些遭到伏击的同伴们。

[hiː; hi] [smaɪld] [æn; ən]['æsɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

He	smiled	an	acid	smile	,	and	took	a	pinch	of	snuff	.
他	微笑	一个	酸	微笑	,	和	采取	一个	捏	的	鼻烟	.

他露出一丝冷笑，捏了一小撮鼻烟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]['faɪəri] - [edʒd] [æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	is	not	so	fiery	-	edged	as	that	,	"	he	answered	;	"	I	can	endure	it	.	"
"	它	是	不是	所以	火热	-	边缘	作为	那	,	"	他	回答	;	"	我	能	忍受	它	.	"

“它没有那么炽热，”他回答说，“我可以忍受。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː] [fɔːr; fər] ['revəri] , " ['ænsər] [aɪ] .

"	You	shall	have	time	too	for	reverie	,	"	answered	I	.
"	你	将	有	时间	也	为了	遐想	,	"	回答	我	.

“你也会有时间沉思的，”我回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

He	looked	puzzled	.
他	看起来	困惑	.

他一脸困惑。

" [wʌt] [ɪznt][juː; jʊ] [wɪʃ] ?

"	What	is't	you	wish	?
"	什么	不是	你	希望	?

“你有什么不想要的？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jʊr; jər] [sə'rendər] [fɜːrst] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['brekfəst] . "

"	Your	surrender	first	,	"	said	I	,	"	and	then	your	company	at	breakfast	.	"
"	你的	投降	第一的	,	"	说	我	,	"	和	然后	你的	公司	在	早餐	.	"

“先是你投降，”我说，“然后是你陪我吃早餐。”

" [ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪmənt] , " [hiː; hi] [riˈspɔndid] , " [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɪz]

"	The	latter	has	meaning	and	compliment	,	"	he	responded	,	"	the	former	is
"	这	后者	有	意义	和	赞扬	,	"	他	回应	,	"	这	以前的	是

[bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

beyond	me	.
超过	我	.

“后者有意义，也是一种赞美，”他回答说，“前者我则无法理解。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "

What	would	you	do	with	me	?	"
什么	会	你	做	和	我	?	"

你会怎么处置我?

" [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʃæləp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mæstər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

"	Detain	you	and	your	shallop	for	the	services	of	my	master	,	the	King	of
"	扣留	你	和	你的	小船	为了	这	服务	的	我的	掌握	,	这	国王	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

“扣留你和你的小艇，为我的主人，英格兰国王效力。”

[suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mæstər] , [ɪf] [ðə; ði] [saɪnz] [ɑːr; ər] [raɪt] . "

soon	to	be	the	master	of	your	master	,	if	the	signs	are	right	.	"
很快	到	是	这	掌握	的	你的	掌握	,	如果	这	标志	是	正确的	.	"

如果迹象属实，你很快就会成为你主人的主人。

" [ɔːl] [saɪnz] [feɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blaɪnd] , [mə'sjɜːr] . "

"	All	signs	fail	with	the	blind	,	monsieur	.	"
"	全部	标志	失败	和	这	瞎的	,	先生	.	"

“盲人什么信号都看不见，先生。”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [saɪnz] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , " [riˈtɔːtid] [aɪ] .

"	I	will	give	you	good	reading	of	those	signs	in	due	course	,	"	retorted	I	.
"	我	将要	给	你	好的	阅读	的	那些	标志	在	到期的	课程	,	"	反驳	我	.

“我会在适当的时候给你详细解读这些迹象，”我反驳道。

" [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] ['dɪgnəti] ,

"	Monsieur	,	"	he	added	,	with	great	,	almost	too	great	dignity	,
"	先生	,	"	他	额外	,	和	伟大的	,	几乎	也	伟大的	尊严	,

“先生，”他补充道，语气中带着极大的、近乎过分的尊严。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌk] [diː] [mɪr'pwɑː] .

"	I	am	of	the	family	of	the	Duc	de	Mirepoix	.
"	我	是	的	这	家庭	的	这	杜克	德	法式蔬菜汤料	.

“我是米雷普瓦公爵家族的成员。”

[ðə; ði] [hoʊl] - [ailz] [ɑːr; ər] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [duː]

The	whole	Kamaraska	Isles	are	mine	,	and	the	best	gentlemen	in	this	province	do
这	所有的	-	岛屿	是	矿	,	和	这	最好的	先生们	在	这	省	做

[ˌem 'iː] ['væsəlɪdʒ] .

me	vassalage	.
我	附庸关系	.

整个卡马拉斯卡群岛都是我的，这个省份里最优秀的绅士都臣服于我。

[aɪ] [meɪk] [wɔːr][ɑːn] [nʌn] , [aɪ][hæv; həv] [stept] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ɔːl] [əˈferz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

I	make	war	on	none	,	I	have	stepped	aside	from	all	affairs	of	state	,
我	制作	战争	在	没有任何	,	我	有	步	旁边	从	全部	事务	的	状态	,

我不与任何人开战，我已退出一切国家事务。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] .

I	am	a	simple	gentleman	.
我	是	一个	简单的	绅士	.

我只是个普通的绅士。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [daʊn] [ðɪs] [ˈrɪvər] , [æt; ət][lɑːrdʒ] [ɪkˈspens] [ænd; ənd] [tɔɪl] , [tuː; tə]

I	have	been	a	great	way	down	this	river	,	at	large	expense	and	toil	,	to
我	有	到过	一个	伟大的	方式	向下	这	河	,	在	大的	费用	和	辛劳	,	到

[ˈpɜːrtʃəs] [wiːt] ,

purchase	wheat	,
购买	小麦	,

我沿着这条河走了很远的路，花费了大量的金钱和精力，就是为了购买小麦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][kɔːrn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kauntiz] [goʊz][tuː; tə] [kə'bek] [tuː; tə] [stɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mægəziːn]

for	all	the	corn	of	these	counties	goes	to	Quebec	to	store	the	King's	magazine
为了	全部	这	玉米	的	这些	县	去	到	魁北克	到	店铺	这	国王学院	杂志

,

,

,

这些县的所有玉米都要运往魁北克，用来储存国王的粮仓。

[ðə; ði] [ə'dɔrd] [laː] - .

the	adored	La	Friponne	.
这	受人喜爱	拉	-	.

备受喜爱的 La Friponne。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][jʊr; jər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

I	know	not	your	purposes	,
我	知道	不是	你的	目的	,

我不知道你的目的，

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pʊʃ] [jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] " — [hiː; hi] [weɪvd] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr]

but	I	trust	you	will	not	push	your	advantage	"	—	he	waved	towards	our
但	我	相信	你	将要	不是	推	你的	优势	"	—	他	挥手	向	我们的

['mʌskɪt] — " [ə'genst] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] . "

muskets	—	"	against	a	private	gentleman	.	"
滑膛枪	—	"	反对	一个	私人的	绅士	.	"

但我相信你们不会滥用你们的优势”——他朝我们的火枪挥了挥手——“去对付一位普通的绅士。”

" [juː; jʊ] [fər'get] , [ˌʃevə'liə] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] ['vɜːrdɪkt][fɔːr; fər][maɪ] [deθ] . "

"	You	forget	,	Chevalier	,	"	said	I	,	"	that	you	gave	verdict	for	my	death	.	"
"	你	忘记	,	骑士	,	"	说	我	,	"	那	你	给予	判决	为了	我的	死亡	.	"

“骑士，”我说，“你忘了是你判我死刑的。”

" [ə'pɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Upon	the	evidence	,	"	he	replied	.
"	之上	这	证据	,	"	他	回复	.

“根据证据，”他回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

"	And	I	have	no	doubt	you	deserve	hanging	a	thousand	times	.
"	和	我	有	不	怀疑	你	应得	绞刑	一个	千	时代	.

“我毫不怀疑你罪该处死一千次。”

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] .

"	I	almost	loved	him	for	his	boldness	.
"	我	几乎	喜爱	他	为了	他的	大胆	.

我几乎要爱上他的大胆了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒɪz] ,

I	remembered	also	that	he	had	no	wish	to	be	one	of	my	judges	,
我	记得	还	那	他	有	不	希望	到	是	一	的	我的	法官	,

我还记得他并不想成为我的法官之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

and	that	he	spoke	for	me	in	the	presence	of	the	Governor	.
和	那	他	辐	为了	我	在	这	在场	的	这	州长	.

他还代表我在州长面前发言。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	he	was	not	the	man	to	make	a	point	of	that	.
但	他	曾是	不是	这	男人	到	制作	一个	观点	的	那	.

但他并不是那种会特意强调这一点的人。

" [ˌʃevə'liə] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['faʊlli] [juːst] [ɪn] ['jɑːndər] [taʊn] ;

"	Chevalier	,	"	said	I	,	"	I	have	been	foully	used	in	yonder	town	;
"	骑士	,	"	说	我	,	"	我	有	到过	肮脏的	用过的	在	远处	镇	;

“骑士，”我说，“我在那个城里受到了不公正的对待；

[baɪ][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

by	the	fortune	of	war	you	shall	help	me	to	compensation	.
经过	这	财富	的	战争	你	将	帮助	我	到	赔偿	.

战争的胜利将使我获得补偿。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] ['dʒɜːrni] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ; [wiː; wi] [niːd] [rest] ,

We	have	come	a	long	,	hard	journey	;	we	are	all	much	overworked	;	we	need	rest	,
我们	有	来	一个	长的	,	难的	旅行	;	我们	是	全部	很多	过度劳累	;	我们	需要	休息	,

我们经历了一段漫长而艰辛的旅程；我们都非常疲惫；我们需要休息。

[ə; eɪ] ['betər] [boʊt] , [ænd; ənd] [gʊd] ['seɪləz] .

a	better	boat	,	and	good	sailors	.
一个	更好的	船	,	和	好的	水手们	.

更好的船，以及优秀的船员。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][men] , [ˌʃevə'liə] , [ʃæl; ʃəl] [roʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['luːisbəːg] .

You	and	your	men	,	Chevalier	,	shall	row	us	to	Louisburg	.
你	和	你的	男人	,	骑士	,	将	排	我们	到	路易斯堡	.

骑士，你和你的手下划船带我们去路易斯堡。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'tækt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][væn] ; [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] ,

When	we	are	attacked	,	you	shall	be	in	the	van	;	when	we	are	at	peace	,
什么时候	我们	是	遭到攻击	,	你	将	是	在	这	货车	;	什么时候	我们	是	在	和平	,

当我们遭受攻击时，你要在车厢里；当我们享有和平时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʌstriəsli] [sɜːrv] ['ʌndər] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][flæg] .

you	shall	industriously	serve	under	King	George's	flag	.
你	将	勤奋地	服务	在下面	国王	乔治的	旗帜	.

你们应当在乔治国王的旗帜下勤勉服役。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [men] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] ?

Now	will	you	give	up	your	men	,	and	join	me	at	breakfast	?
现在	将要	你	给	向上	你的	男人	,	和	加入	我	在	早餐	?

现在你愿意交出你的人马，和我一起吃早餐吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['eksələnt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [mjuːt] ,

"	For	a	moment	the	excellent	gentleman	was	mute	,
"	为了	一个	片刻	这	出色的	绅士	曾是	沉默的	,

这位优秀的绅士一时语塞，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [waɪt] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] ['berɪŋ] ;

and	my	heart	almost	fell	before	his	venerable	white	hair	and	his	proud	bearing	;
和	我的	心	几乎	跌倒	前	他的	可敬	白色的	头发	和	他的	自豪的	轴承	;

他的银发和高贵的气质几乎让我心碎；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	something	a	little	overdone	in	his	pride	,	a	little	ludicrous	in	the	situation	,
但	某物	一个	小的	做得太过火了	在	他的	自豪	,	一个	小的	荒谬	在	这	情况	,

但他的骄傲有些过头，在这种情况下显得有些荒谬可笑。

[set][ˌem 'iː]['smaɪlɪŋ] ; [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd]

set	me	smiling	;	there	came	back	on	me	the	remembrance	of	all	I	had
放	我	微笑	;	那里	来了	后退	在	我	这	纪念	的	全部	我	有

['sʌfərd] ,

suffered	,
遭受	,

这让我露出了笑容；我所遭受的一切苦难都涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ][let][noʊ] ['sentɪmənt] [stænd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	I	let	no	sentiment	stand	between	me	and	my	purposes	.
和	我	让	不	情绪	站立	之间	我	和	我的	目的	.

我不会让任何情感阻碍我实现目标。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	am	the	Chevalier	de	la	—	"	he	began	.
"	我	是	这	骑士	德	拉	—	"	他	开始	.

“我是德拉——”他开口说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɪŋ] ['luːɪs] [hɪm'self] ,

"	If	you	were	King	Louis	himself	,
"	如果	你	是	国王	路易斯	他自己	,

“如果你是路易国王本人，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər][boʊt][ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [relm] ,

and	every	man	there	in	your	boat	a	peer	of	his	realm	,
和	每一个	男人	那里	在	你的	船	一个	同伴	的	他的	领域	,

船上的每一个人都是他所在领域的同侪。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [roʊ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] [naʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

you	should	row	a	British	subject	now	,	"	said	I	;	"	or	,	if	you	choose	,
你	应该	排	一个	英国	主题	现在	,	"	说	我	;	"	或者	,	如果	你	选择	,

“你现在应该划船，成为一名英国臣民，”我说；“或者，如果你愿意的话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['faɪtɪŋ] [ɪn'sted] .

you	shall	have	fighting	instead	.
你	将	有	斗争	反而	.

你们将面临战斗。

" [aɪ] [ment] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ɪn][maɪ][wɜːrdz] .

"	I	meant	there	should	be	nothing	uncertain	in	my	words	.
"	我	意思是	那里	应该	是	没有什么	不确定	在	我的	字	.

我的意思是，我的话里不应该有任何含糊不清的地方。

" [aɪ] [sə'rendər] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bent][ɑːn] ['ʃeɪmɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	I	surrender	,	"	said	he	;	"	and	if	you	are	bent	on	shaming	me	,
"	我	投降	,	"	说	他	;	"	和	如果	你	是	弯曲	在	羞辱	我	,

“我投降，”他说；“如果你执意要羞辱我，

[let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [suːn] . "

let	us	have	it	over	soon	.	"
让	我们	有	它	超过	很快	.	"

让我们尽快结束这件事吧。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['betər] ['triːtmənt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪn] [kə'bek] , " ['ænsər] [aɪ] .

"	You	shall	have	better	treatment	than	I	had	in	Quebec	,	"	answered	I	.
"	你	将	有	更好的	治疗	比	我	有	在	魁北克	,	"	回答	我	.

“你将受到比我在魁北克时更好的待遇，”我回答道。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , [hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər]['duːli] [sə'rendərd] , [dis'aːrmd] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd]

A	moment	afterwards	,	his	men	were	duly	surrendered	,	disarmed	,	and	guarded
一个	片刻	然后	,	他的	男人	是	正式地	投降	,	解除武装	,	和	守卫

, [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

,	and	the	Chevalier	breakfasted	with	me	,
,	和	这	骑士	早餐	和	我	,

片刻之后，他的部下被依法投降、解除武装并受到看守，骑士和我一起吃了早餐。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv] [kə'bek] .

now	and	again	asking	me	news	of	Quebec	.
现在	和	再次	问	我	消息	的	魁北克	.

时不时地问我魁北克的消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['bɪgət][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ,

He	was	much	amazed	to	hear	that	Bigot	had	been	shot	,
他	曾是	很多	惊叹	到	听到	那	偏执狂	有	到过	射击	,

听到比戈特被枪杀的消息，他感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [dɪ'strest] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['weðər] ['feɪtəli] [ɔːr][nɑːt] .

and	distressed	that	I	could	not	say	whether	fatally	or	not	.
和	苦恼	那	我	可以	不是	说	无论	致命的	或者	不是	.

令我感到沮丧的是，我无法确定这是否是致命的。

[aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [plæn] .

I	fixed	on	a	new	plan	.
我	固定的	在	一个	新的	计划	.

我制定了一个新的计划。

[wiː; wi] [wʊd] [naʊ] [proʊ'siːd] [baɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [naɪt] ,

We	would	now	proceed	by	day	as	well	as	by	night	,
我们	会	现在	继续	经过	天	作为	出色地	作为	经过	夜晚	,

现在我们将昼夜兼程地进行作业。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæləp] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

for	the	shallop	could	not	leave	the	river	,	and	,	besides	,
为了	这	小船	可以	不是	离开	这	河	,	和	,	除了	,

因为小船无法离开河流，而且，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] ['prizənəz] [ɑːn] [ʃɔːr] .

I	did	not	care	to	trust	my	prisoners	on	shore	.
我	做过	不是	关心	到	相信	我的	囚犯	在	支撑	.

我不愿信任岸上的囚犯。

[aɪ] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæləp] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ɪ'nʌf] [wiːt] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɜːr; hər] ,

I	threw	from	the	shallop	into	the	stream	enough	wheat	to	lighten	her	,
我	扔	从	这	小船	进入	这	溪流	足够的	小麦	到	减轻	她	,

我从小船上向溪流里扔了足够的麦子，好让她减轻些重量。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wel] [stɔːrd] [ænd; ənd] [trɪmd] , [wiː; wi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ,

and	now	,	well	stored	and	trimmed	,	we	pushed	away	upon	our	course	,
和	现在	,	出色地	存储	和	修剪过的	,	我们	推动	离开	之上	我们的	课程	,

现在，一切准备就绪，我们继续前行。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['roʊɪŋ] , [waɪl] [maɪ][men] ['restɪd] [ænd; ənd] [tendid] [ðə; ði][seɪl] ,

the	Chevalier	and	his	men	rowing	,	while	my	men	rested	and	tended	the	sail	,
这	骑士	和	他的	男人	划船	,	尽管	我的	男人	休息	和	倾向于	这	帆	,

骑士和他的手下在划船，而我的手下则在休息和照看船帆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [set] .

which	was	now	set	.
哪个	曾是	现在	放	.

事情已经定下了。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [loʊθ] [tuː; tə] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kə'nuː] [ə'drɪft] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ði]

I	was	much	loath	to	cut	our	good	canoe	adrift	,	but	she	stopped	the
我	曾是	很多	厌恶	到	切	我们的	好的	独木舟	漂流	,	但	她	停止	这

- [wei] ,

shallop's	way	,
-	方式	,

我非常不舍得让我们的好独木舟随波逐流，但她挡住了小艇的去路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	she	was	left	behind	.
和	她	曾是	左边	在后面	.

她被留下了。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , ['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] [wɜːr; wər][ɪn][pɑːrt] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə]

After	a	time	,	our	prisoners	were	in	part	relieved	,	and	I	made	the	Chevalier
后	一个	时间	,	我们的	囚犯	是	在	部分	松了口气	,	和	我	制成	这	骑士

[rest] ['ɔːlsoʊ] ,

rest	also	,
休息	还	,

过了一段时间，我们的俘虏们得到了一些缓解，我也让骑士休息了一会儿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][tæsk][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][men]

for	he	had	taken	his	task	in	good	part	,	and	had	ordered	his	men
为了	他	有	已采取	他的	任务	在	好的	部分	,	和	有	订购	他的	男人

[tuː; tə] [səb'mɪt] ['tʃɪrfəli] .

to	submit	cheerfully	.
到	提交	愉快地	.

因为他欣然接受了自己的任务，并命令部下欣然服从。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər][æn; ən] ['eksələnt] ['dʒɜːrni] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['ʃægi]

In	the	late	afternoon	,	after	an	excellent	journey	,	we	saw	a	high	and	shaggy
在	这	晚的	下午	,	后	一个	出色的	旅行	,	我们	锯	一个	高的	和	毛茸茸

[pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] ,

point	of	land	,
观点	的	土地	,

傍晚时分，经过一段愉快的旅程，我们看到了一片高耸而杂草丛生的陆地。

[fɑːr] [ə'hed] , [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

far	ahead	,	which	shut	off	our	view	.
远的	前方	,	哪个	关闭	离开	我们的	看法	.

前方很远，挡住了我们的视线。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] [maɪt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['eni]

I	was	anxious	to	see	beyond	it	,	for	ships	of	war	might	appear	at	any
我	曾是	焦虑的	到	看	超过	它	,	为了	船舶	的	战争	可能	出现	在	任何

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我急切地想看看远处的景象，因为战舰随时都可能出现。

[ə; eɪ] [gʊd] [briːz] [brɔːt] [ʌp] [ðɪs] [lænd] ,

A	good	breeze	brought	up	this	land	,
一个	好的	微风	带来	向上	这	土地	,

一阵和煦的微风带来了这片土地。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɔ:fti] ['frɪgət] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] [tu:; tə] [vju:]

and	when	we	were	abreast	of	it	a	lofty	frigate	was	disclosed	to	view
和	什么时候	我们	是	并排	的	它	一个	高远	护卫舰	曾是	披露	到	看法

— [ə; eɪ]['kɑ:nvɔɪ] ([soʊ][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [sed]) [tu:; tə][ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [wɪtʃ] [ðæt]

—	a	convoy	(	so	the	Chevalier	said	)	to	a	fleet	of	transports	which	that
—	一个	护航	(	所以	这	骑士	说	)	到	一个	舰队	的	运输	哪个	那

['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

morning	had	gone	up	the	river	.
早晨	有	已消失	向上	这	河	.

当我们走到它旁边时，一艘高大的护卫舰映入眼帘——（骑士说）这是一支运输船队的护航队，这支船队当天早上已经沿河而上。

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] ['ɪnstəntli] , [sɪns] [faɪt] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	resolved	instantly	,	since	fight	was	useless	,	to	make	a	run	for	it	.
我	已解决	即刻	,	自从	斗争	曾是	无用	,	到	制作	一个	跑步	为了	它	.

既然反抗毫无用处，我立刻决定逃跑。

['si:tɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] ,

Seating	myself	at	the	tiller	,
座位	我	在	这	耕耘机	,

我坐到舵柄前，

[aɪ] [dɪ'klerd] ['sɑ:ləmli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ʃu:t] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [hu:] [derd] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] -

I	declared	solemnly	that	I	would	shoot	the	first	man	who	dared	to	stop	the	shallop's
我	声明	庄严地	那	我	会	射击	这	第一的	男人	WHO	敢于	到	停止	这	-

[wei] ,

way	,
方式	,

我郑重宣布，谁要是敢阻挡小艇的航道，我就射杀他。

[tu:; tə] [meɪk] [saɪn] , [ɔ:r] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

to	make	sign	,	or	speak	a	word	.
到	制作	符号	,	或者	说话	一个	单词	.

做个手势，或者说句话。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['frɪgət] [stʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] , [aɪ][hæd; həd][ɔ:l] [seɪl] [set] ,

So	,	as	the	frigate	stood	across	the	river	,	I	had	all	sail	set	,
所以	,	作为	这	护卫舰	站立	穿过	这	河	,	我	有	全部	帆	放	,

所以，当护卫舰停泊在河对岸时，我已经扬帆起航。

[raʊzd] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][stɜ:rn] .

roused	the	men	at	the	oars	,	and	we	came	running	by	her	stern	.
唤醒	这	男人	在	这	桨	,	和	我们	来了	跑步	经过	她	船尾	.

我们叫醒了划桨的男人们，然后从船尾跑了过来。

['aʊər; ɑ:r] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [ki:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][baɪ][ɪn] ['seɪfti] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'twi:n]

Our	prisoners	were	keen	enough	to	get	by	in	safety	,	for	they	were	between
我们的	囚犯	是	敏锐的	足够的	到	得到	经过	在	安全	,	为了	他们	是	之间

[tu:] [fairz] ,

two	fires	,
二	火灾	,

我们的囚犯们非常渴望安全度过难关，因为他们身处两场大火之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] [ˌʃevə'liə] [wʌz; wəz][æz; əz][ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] [æz; əz][ðə; ði][rest] .

and	the	excellent	Chevalier	was	as	alert	and	laborious	as	the	rest	.
和	这	出色的	骑士	曾是	作为	警报	和	费力的	作为	这	休息	.

而优秀的骑士也和其他人一样机敏勤奋。

[ðeɪ] ['sɪgnəld] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɪgət] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm]

They	signalled	us	from	the	frigate	by	a	shot	to	bring	to	,	but	we	came
他们	发出信号	我们	从	这	护卫舰	经过	一个	射击	到	带来	到	,	但	我们	来了

[ɑːn] ['gæləntli] .

on	gallantly	.
在	英勇地	.

他们从护卫舰上鸣枪示意我们过去，但我们英勇地迎了上去。

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] [wɪzd] [baɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ,

Another	shot	whizzed	by	at	a	distance	,	but	we	did	not	change	our	course	,
其他	射击	嗖嗖	经过	在	一个	距离	,	但	我们	做过	不是	改变	我们的	课程	,

又一颗子弹从远处呼啸而过，但我们没有改变航向。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔːlz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , ['drɑːpɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

and	then	balls	came	flying	over	our	heads	,	dropping	round	us	,
和	然后	球	来了	飞行	超过	我们的	头部	,	下降	圆形的	我们	,

然后，球从我们头顶飞过，落在我们周围。

['kuːlɪŋ] [ðer; ðər][hɑːt]['prəutests][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

cooling	their	hot	protests	in	the	river	.
冷却	他们的	热的	抗议活动	在	这	河	.

他们在河里降温，驱散了激烈的抗议情绪。

[bʌt; bət] [nʌn] [strʌk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [fel] [ʃɔːrt] .

But	none	struck	us	,	and	presently	all	fell	short	.
但	没有任何	击	我们	,	和	目前	全部	跌倒	短的	.

但是没有一个击中我们，很快所有子弹都失效了。

[wiː; wi] [dəːst] [nɑːt] ['slækən] [peɪs] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][baɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [wiː; wi]

We	durst	not	slacken	pace	that	night	,	and	by	morning	,	much	exhausted	,	we
我们	杜斯特	不是	放松	步伐	那	夜晚	,	和	经过	早晨	,	很多	筋疲力尽的	,	我们

[diːmd] [ɑːr'selvz] [seɪf] ,

deemed	ourselves	safe	,
被认为	我们自己	安全的	,

当晚我们不敢放慢脚步，到了早上，虽然筋疲力尽，但我们认为自己已经安全了。

[ænd; ənd] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] ,

and	rested	for	a	while	,	making	a	hearty	breakfast	,
和	休息	为了	一个	尽管	,	制作	一个	爽朗	早餐	,

休息了一会儿，做了顿丰盛的早餐。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['sɑːmbər] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌʃevə'liə] .

though	a	sombre	shadow	had	settled	on	the	face	of	the	good	Chevalier	.
尽管	一个	阴沉	阴影	有	定居	在	这	脸	的	这	好的	骑士	.

虽然这位善良的骑士脸上笼罩着一层阴霾。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɪkst] ,

Once	more	he	ventured	to	protest	,	but	I	told	him	my	resolution	was	fixed	,
一次	更多的	他	冒险	到	反对	,	但	我	讲述	他	我的	解决	曾是	固定的	,

他再次试图抗议，但我告诉他我的决心已定。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] [sɪ'kjʊr] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ][sɪks] ['jɪrz] - ['mɪzəri] .

and	that	I	would	at	all	costs	secure	escape	from	my	six	years	'	misery	.
和	那	我	会	在	全部	成本	安全的	逃脱	从	我的	六	年	-	苦难	.

我发誓要不惜一切代价逃离这六年来的苦难。

[hiː; hi][mʌst; məst][ə'baɪd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] .

He	must	abide	the	fortune	of	this	war	.
他	必须	遵守	这	财富	的	这	战争	.

他必须接受这场战争的命运。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [wiː; wi] ['fɛrd] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['mɪshæp] .

For	several	days	we	fared	on	,	without	more	mishap	.
为了	一些	天	我们	表现	在	,	没有	更多的	意外	.

接下来的几天我们一切平安，没有再发生什么意外。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi] [hʌgɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [boʊt] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

At	last	,	one	morning	,	we	hugged	the	shore	,	I	saw	a	large	boat	lying	on	the
在	最后的	,	一	早晨	,	我们	拥抱	这	支撑	,	我	锯	一个	大的	船	说谎	在	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

终于有一天早晨，我们沿着海岸行驶，我看到一艘大船停在沙滩上。

[ɑːn] ['lændɪŋ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv] ['eksələnt] [saɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [swɪft] ['goʊɪŋ] ,

On	landing	we	found	the	boat	of	excellent	size	,	and	made	for	swift	going	,
在	降落	我们	成立	这	船	的	出色的	尺寸	,	和	制成	为了	迅速	去	,

靠岸后我们发现这艘船大小合适，航行速度很快。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [klaːk] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] .

and	presently	Clark	discovered	the	oars	.
和	目前	克拉克	发现	这	桨	.

这时，克拉克发现了船桨。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] , [jet] ['haɪdɪŋ]

Then	I	turned	to	the	Chevalier	,	who	was	watching	me	curiously	,	yet	hiding
然后	我	转向	到	这	骑士	,	WHO	曾是	观看	我	奇怪的是	,	然而	隐藏

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

然后我转向那位骑士，他正好奇地看着我，但又掩饰着焦虑。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['æksent] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm]

for	he	had	upheld	his	dignity	with	some	accent	since	he	had	come
为了	他	有	维持	他的	尊严	和	一些	口音	自从	他	有	来

['ɪntuː] [maɪ] ['sɜːrvɪs] :

into	my	service	:
进入	我的	服务	:

自从他来到我这里工作以来，他一直带着某种口音维护着自己的尊严：

" [ˌʃevə'liə] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [hjuː'meɪn] [ðæn; ðən] [maɪ] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] [æt; ət]

"	Chevalier	,	"	said	I	,	"	you	shall	find	me	more	humane	than	my	persecutors	at
"	骑士	,	"	说	我	,	"	你	将	寻找	我	更多的	人道	比	我的	迫害者	在

[kə'bek] .

Quebec	.
魁北克	.

“骑士，”我说，“你会发现我比我在魁北克的迫害者们更有人情味。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['hɪndər] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ɑːnər] — [æz; əz] [wʊd] ,

I	will	not	hinder	your	going	,	if	you	will	engage	on	your	honour	—	as	would	,
我	将要	不是	阻碍	你的	去	,	如果	你	将要	从事	在	你的	荣誉	—	作为	会	,

如果你能以荣誉为重，我不会阻拦你离开——就像……

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['dʌk] [diː] [mɪr'pwɑː] !

for	instance	,	the	Duc	de	Mirepoix	!
为了	实例	,	这	杜克	德	法式蔬菜汤料	!

例如，米雷普瓦公爵！

" — [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][maɪ] [veɪld] ['aɪrəni] — " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][daɪ'vʌldʒ] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ]

"	—	he	bowed	to	my	veiled	irony	—	"	that	you	will	not	divulge	what	brought	you
"	—	他	鞠躬	到	我的	含蓄	讽刺	—	"	那	你	将要	不是	泄露	什么	带来	你

[bæk] [ðʌs] [fɑːr] ,

back	thus	far	,
后退	因此	远的	,

“——”他屈服于我隐晦的讽刺——“你不会透露是什么让你回来的，

[tɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [jʊr; jər] - [ailz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [seɪm]

till	you	shall	reach	your	Kamaraska	Isles	;	and	you	must	undertake	the	same
直到	你	将	抵达	你的	-	岛屿	;	和	你	必须	承担	这	相同的

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɛloʊz] [hɪr] .

for	your	fellows	here	.
为了	你的	伙伴们	这里	.

直到你们抵达卡马拉斯卡群岛；你们也必须为这里的同胞们做同样的事情。

" [hiː; hi] [kən'sentid] , [ænd; ənd][aɪ][əd'maɪəd][ðə; ði][faɪn] , [veɪn][oʊld][mæn] ,

"	He	consented	,	and	I	admired	the	fine	,	vain	old	man	,
"	他	同意	,	和	我	钦佩	这	美好的	,	徒劳	老的	男人	,

他同意了，我十分钦佩这位风度翩翩、自负的老人。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm][soʊ] .

and	lamented	that	I	had	had	to	use	him	so	.
和	哀叹	那	我	有	有	到	使用	他	所以	.

我为不得不这样利用他而感到惋惜。

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʃæləp] .

"	Then	,	"	said	I	,	"	you	may	depart	with	your	shallop	.
"	然后	,	"	说	我	,	"	你	可能	离开	和	你的	小船	.

“那么，”我说，“你可以带着你的小船离开了。”

[jʊr; jər][mæst][ænd; ənd][seɪl] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][biː; bi]['aʊərz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [aɪ] [wɪl] [peɪ] .

Your	mast	and	sail	,	however	,	must	be	ours	;	and	for	these	I	will	pay	.
你的	桅杆	和	帆	,	然而	,	必须	是	我们的	;	和	为了	这些	我	将要	支付	.

但是，你的桅杆和帆必须归我们所有；为此，我会付钱。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

I	will	also	pay	for	the	wheat	which	was	thrown	into	the	river	,
我	将要	还	支付	为了	这	小麦	哪个	曾是	抛掷	进入	这	河	,

我还会赔偿被扔进河里的小麦。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] , [gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['indiəns] .

and	you	shall	have	a	share	of	our	provisions	,	got	from	the	Indians	.
和	你	将	有	一个	分享	的	我们的	条款	,	得到	从	这	印度人	.

"

"
"

你们也将分得我们从印第安人那里得到的粮食。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Monsieur	,	"	said	he	,
"	先生	,	"	说	他	,

“先生，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [fer] [ə; eɪ][foʊ] .

"	I	shall	remember	with	pride	that	I	have	dealt	with	so	fair	a	foe	.
"	我	将	记住	和	自豪	那	我	有	已处理	和	所以	公平的	一个	敌人	.

“我将自豪地记住，我曾与如此优秀的敌人交锋。”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][praɪs] .

I	can	not	regret	the	pleasure	of	your	acquaintance	,	even	at	the	price	.
我	能	不是	后悔	这	乐趣	的	你的	熟人	,	甚至	在	这	价格	.

即使付出代价，我也不会后悔与你相识的快乐。

[ænd; ənd] [siː] , [məˈsjɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [aʊt] ,

And	see	,	monsieur	,	I	do	not	think	you	the	criminal	they	have	made	you	out	,
和	看	,	先生	,	我	做	不是	思考	你	这	刑事	他们	有	制成	你	出去	,

先生，您看，我不认为您是他们所说的罪犯。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [ə; eɪ]['leɪdi] —

and	so	I	will	tell	a	lady	—
和	所以	我	将要	告诉	一个	女士	—

所以我会告诉一位女士——

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd]

"	I	raised	my	hand	at	him	,	for	I	saw	that	he	knew	something	,	and
"	我	提高	我的	手	在	他	,	为了	我	锯	那	他	知道	某物	,	和

我朝他举起手，因为我看出他知道些什么，

['mɪstər] . ['stiːvnz] [wʌz; wəz] [nɪr] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Mr	.	Stevens	was	near	us	at	the	time	.
先生	.	史蒂文斯	曾是	靠近	我们	在	这	时间	.

当时史蒂文斯先生就在我们附近。

" [ˌʃevə'liə] , " [sed] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , " [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

"	Chevalier	,	"	said	I	,	drawing	him	aside	,	"	if	,	as	you	say	,
"	骑士	,	"	说	我	,	绘画	他	旁边	,	"	如果	,	作为	你	说	,

“骑士，”我一边说着，一边把他拉到一边，“如果，正如你所说，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [juː; jʊ] ['ɑːnərəbli] , [ðen] ,

you	think	I	have	used	you	honourably	,	then	,
你	思考	我	有	用过的	你	光荣地	,	然后	,

那么，你认为我善待你了吗?

[ɪf] ['trʌb(ə)l] [fɔːlz] [ə'pɑːn][maɪ] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

if	trouble	falls	upon	my	wife	before	I	see	her	again	,
如果	麻烦	瀑布	之上	我的	妻子	前	我	看	她	再次	,

如果在我再次见到妻子之前，她遭遇了不幸，

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][hɜːr; hər] [frend] .

I	beg	you	to	stand	her	friend	.
我	求	你	到	站立	她	朋友	.

我恳求你支持她，做她的朋友。

[ɪn][ðə; ði][sæd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [heɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

In	the	sad	fortunes	of	war	and	hate	of	me	,
在	这	伤心	财富	的	战争	和	恨	的	我	,

在战争和仇恨的悲惨命运中，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] — ['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːrθˌstoʊn]

she	may	need	a	friend	—	even	against	her	own	people	,	on	her	own	hearthstone
她	可能	需要	一个	朋友	—	甚至	反对	她	自己的	人们	,	在	她	自己的	炉石传说

.

:
.

她或许需要一位朋友——即使面对的是她自己的人民，在她自己的家园。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [ə'meɪzd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['kwɛstʃənɪŋz] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]

"	I	never	saw	a	man	so	amazed	;	and	to	his	rapid	questionings	I	gave	the
"	我	绝不	锯	一个	男人	所以	惊叹	;	和	到	他的	迅速的	质询	我	给予	这

[wʌn][rɪ'plaɪ] ,

one	reply	,
一	回复	,

我从未见过如此惊讶的人；对于他连珠炮般的提问，我只回答了一句话：

[ðæt] - [wʌz; wəz][maɪ][waɪf] .
that Alixe was my wife .
那 - 曾是 我的 妻子 .

艾莉克丝是我的妻子。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['trembld] .
His lip trembled .
他的 唇 颤抖 .

他的嘴唇颤抖了一下。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[pʊr] [tʃaɪld] !
poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

" [hiː; hi] [sed] ; " [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['nʌnəri] .
" he said ; " they will put her in a nunnery .
" 他 说 ; " 他们 将要 放 她 在 一个 尼姑庵 .

他说："他们会把她送到修道院去。"

[juː; jʊ][dɪd] [rɔːŋ] , [mə'sjɜːr] . "
You did wrong , monsieur . "
你 做过 错误的 , 先生 . "

先生，您做错了。

" [ˌʃevə'liə] , " [sed] [aɪ] , " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
" Chevalier , " said I , " did you ever love a woman ?
" 骑士 , " 说 我 , " 做过 你 曾经 爱 一个 女士 ?

"骑士，"我说，"你爱过女人吗？"

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tendər] [pɔɪnt] ,
" He made a motion of the hand , as if I had touched upon a tender point ,
" 他 制成 一个 运动 的 这 手 , 作为 如果 我 有 感动 之上 一个 投标 观点 ,

他做了个手势，好像我碰到了他的痛处似的。

[ænd; ənd] [sed] , " [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [jʌŋ] ! "
and said , " So young , so young ! "
和 说 , " 所以 年轻的 , 所以 年轻的 ! "

然后说道："这么年轻，这么年轻！"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [stænd][baɪ][hɜːr; hər] , " [aɪ] ['ɜːdʒd] ,
" But you will stand by her , " I urged ,
" 但 你 将要 站立 经过 她 , " 我 敦促 ,

"但你会站在她这边，"我恳求道。

" [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['wʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] !
" by the memory of some good woman you have known !
" 经过 这 记忆 的 一些 好的 女士 你 有 已知 !

"以你认识的某位好女人的名义！"

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .
" He put out his hand again with a chafing sort of motion .
" 他 放 出去 他的 手 再次 和 一个 摩擦 种类 的 运动 .

他再次伸出手，动作带着一种不耐烦的意味。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt] [ə; eɪ] [frend] .

"	There	,	there	,	"	said	he	,	"	the	poor	child	shall	never	want	a	friend	.
"	那里	,	那里	,	"	说	他	,	"	这	贫穷的	孩子	将	绝不	想	一个	朋友	.

“好了好了，”他说，“这个可怜的孩子永远不会缺少朋友。”

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	can	help	it	,
如果	我	能	帮助	它	,

如果我能帮上忙的话，

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,

she	shall	not	be	made	a	victim	of	the	Church	or	of	the	State	,
她	将	不是	是	制成	一个	受害者	的	这	教会	或者	的	这	状态	,

她不应成为教会或国家的牺牲品。

[nɔːr] [jet] [ʌv; əv] ['fæməli] [praɪd] — [gʊd] [gɑːd] , [noʊ] !

nor	yet	of	family	pride	—	good	God	,	no	!
也不	然而	的	家庭	自豪	—	好的	上帝	,	不	!

还不是出于家族荣誉——我的天哪，不！

" ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['greɪtf(ə)l] [foʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	Presently	we	parted	,	and	soon	we	lost	our	grateful	foes	in	the	distance	.
"	目前	我们	分手了	,	和	很快	我们	丢失的	我们的	感激的	敌人	在	这	距离	.

“我们随后告别，很快，我们就失去了那些感激涕零的敌人。”

[ɔːl] [naɪt] [wiː; wi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [seɪl] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [dɑːn] ,

All	night	we	jogged	along	with	easy	sail	,	but	just	at	dawn	,
全部	夜晚	我们	慢跑	沿着	和	简单的	帆	,	但	只是	在	黎明	,

我们整夜轻松航行，一路小跑，但就在黎明时分，

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [sluːp] [æt; ət] ['æŋkər] [nɪr] [ə; eɪ] ['wʊdɪd]

in	a	sudden	opening	of	the	land	,	we	saw	a	sloop	at	anchor	near	a	wooded
在	一个	突然	开幕	的	这	土地	,	我们	锯	一个	单桅帆船	在	锚	靠近	一个	树木繁茂的

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

在突然开阔的陆地上，我们看到一艘单桅帆船停泊在树林茂密的岬角附近。

[hɜːr; hər] ['penənt] ['flaɪɪŋ] .

her	pennant	flying	.
她	三角旗	飞行	.

她的旗帜迎风飘扬。

[wiː; wi] [pʊʃt] [ə'lɔːŋ] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ɪts] ['faɪəri] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

We	pushed	along	,	unheeding	its	fiery	signal	to	bring	to	;	and	declining	,
我们	推动	沿着	,	不理会	它是	火热	信号	到	带来	到	;	和	下降	,

我们继续前行，无视它发出的强烈信号，拒绝了它。

[ʃiː; ʃi] [let] [flai] [ə; eɪ] ['swɪv(ə)l] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪp] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'nʌðər] , ['rɪdlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [seɪl] ;

she	let	fly	a	swivel	loaded	with	grape	,	and	again	another	,	riddling	our	sail	;
她	让	飞	一个	旋转	已加载	和	葡萄	,	和	再次	其他	,	谜语	我们的	帆	;

她放出一枚装满葡萄的旋转镖，又放出一枚，打得我们的帆上布满了弹孔；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [suːn] [left] [ðə; ði]

but	we	were	travelling	with	wind	and	tide	,	and	we	soon	left	the
但	我们	是	旅行	和	风	和	潮	,	和	我们	很快	左边	这

[ɪn'dɪgnənt] [pə'troʊl] [bɪ'haɪnd] .

indignant	patrol	behind	.
愤怒	巡逻	在后面	.

但我们顺着风浪而行，很快就把愤愤不平的巡逻队甩在了身后。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [f'reʃnɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔbliŋ] [siː] ,

Towards	evening	came	a	freshening	wind	and	a	cobbling	sea	,
向	晚上	来了	一个	清新	风	和	一个	铺路	海	,

傍晚时分，风势渐强，海面波涛汹涌。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] .

and	I	thought	it	best	to	make	for	shore	.
和	我	想法	它	最好的	到	制作	为了	支撑	.

我认为最好还是向岸边进发。

[soʊ] , ['iːzɪŋ] [ðə; ðɪ][seɪl] , [wiː; wi] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃæləp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɪnd] .

So	,	easing	the	sail	,	we	brought	our	shallop	before	the	wind	.
所以	,	缓解	这	帆	,	我们	带来	我们的	小船	前	这	风	.

于是，我们收起船帆，把小船迎风而行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [sɜːrf] ['rʌnɪŋ] ;

It	was	very	dark	,	and	there	was	a	heavy	surf	running	;
它	曾是	非常	黑暗的	,	和	那里	曾是	一个	重的	冲浪	跑步	;

天色很黑，海浪很大；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

but	we	had	to	take	our	fortune	as	it	came	,
但	我们	有	到	拿	我们的	财富	作为	它	来了	,

但我们必须接受命运的安排。

[ænd; ənd][wiː; wi] [let] [draɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [ʃɔːr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'laɪk][tuː; tə][ˌjuː 'es]

and	we	let	drive	for	the	unknown	shore	,	for	it	was	all	alike	to	us
和	我们	让	驾驶	为了	这	未知	支撑	,	为了	它	曾是	全部	同样	到	我们

.

:

.

于是我们驱车驶向未知的海岸，因为对我们来说，一切都一样。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi][ræn] [kloʊz] [ɪn] , ['aʊər; ɑːr][boʊt] [keɪm] [hɑːrd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,

Presently	,	as	we	ran	close	in	,	our	boat	came	hard	upon	a	rock	,
目前	,	作为	我们	跑	关闭	在	,	我们的	船	来了	难的	之上	一个	岩石	,

这时，当我们靠近时，我们的船猛地撞上了一块礁石。

[wɪtʃ] [bʌldʒd] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz]['oʊpən] .

which	bulged	her	bows	open	.
哪个	鼓胀	她	弓	打开	.

这使她的弓弦鼓了起来。

['teɪkɪŋ] [wʌt] [prə'vɪʒnz] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [krɑːft][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːks] ,

Taking	what	provisions	we	could	,	we	left	our	poor	craft	upon	the	rocks	,
采取	什么	条款	我们	可以	,	我们	左边	我们的	贫穷的	工艺	之上	这	岩石	,

我们带上仅有的补给品，把破旧的小船留在了礁石上。

[ænd; ənd] [fɔːt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] ['seɪfti] .

and	fought	our	way	to	safety	.
和	战斗	我们的	方式	到	安全	.

我们奋力杀出一条血路，最终安全脱险。

[wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃæləp] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [riːfs] ,

We	had	little	joy	that	night	in	thinking	of	our	shallop	breaking	on	the	reefs	,
我们	有	小的	喜悦	那	夜晚	在	思维	的	我们的	小船	打破	在	这	珊瑚礁	,

那天晚上，一想到我们的小艇会撞上礁石，我们就一点儿也高兴不起来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvərlænd][tuː; tə] ['luːisbəːg] ;

and	we	discussed	the	chances	of	crossing	overland	to	Louisburg	;
和	我们	讨论	这	机会	的	过境	陆路	到	路易斯堡	;

我们讨论了从陆路前往路易斯堡的可能性；

[bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [geɪv] [ʌp] [ðæt] [waɪld] [driːm] : [ðɪs] ['rɪvər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .

but	we	soon	gave	up	that	wild	dream	:	this	river	was	the	only	way	.
但	我们	很快	给予	向上	那	荒野	梦	:	这	河	曾是	这	仅有的	方式	.

但我们很快放弃了那个不切实际的梦想：这条河是唯一的出路。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] , [ðoʊ] ['bædli] [rekt] , [stɪl] [held] [tə'geðər] .

When	daylight	came	,	we	found	our	boat	,	though	badly	wrecked	,	still	held	together	.
什么时候	日光	来了	,	我们	成立	我们的	船	,	尽管	糟糕	损毁	,	仍然	握住	一起	.

天亮时，我们发现我们的船虽然损毁严重，但仍然保持完整。

[naʊ] [klaːk] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [nə'sesəti] ,

Now	Clark	rose	to	the	great	necessity	,
现在	克拉克	玫瑰	到	这	伟大的	必要性	,

现在，克拉克挺身而出，迎接这一重大挑战。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pætʃ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ,

and	said	that	he	would	patch	her	up	to	carry	us	on	,
和	说	那	他	会	修补	她	向上	到	携带	我们	在	,

他说他会治好她，让她能继续带领我们前进。

[ɔːr] ['nevər] [lɪft] [ə; eɪ] ['hæmər] [mɔːr] .

or	never	lift	a	hammer	more	.
或者	绝不	举起	一个	锤	更多的	.

或者再也不用拿起锤子了。

[wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [pæst] ['rekənɪŋ] [wiː; wi] ['drægd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ɑːn]

With	labour	past	reckoning	we	dragged	her	to	shore	,	and	got	her	on
和	劳动	过去的	清算	我们	拖拽	她	到	支撑	,	和	得到	她	在

[ðə; ði] [stɑːks] ,

the	stocks	,
这	股票	,

我们费了九牛二虎之力才把她拖到岸边，并把她绑在木桩上。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə] [mend] [hɜːr; hər] .

and	then	set	about	to	find	materials	to	mend	her	.
和	然后	放	关于	到	寻找	材料	到	修补	她	.

然后开始寻找材料来修补她。

[tuːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː] [fjuː] — [ə; eɪ] ['hæmər] , [ə; eɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ædz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wiː; wi]

Tools	were	all	too	few	—	a	hammer	,	a	saw	,	and	an	adze	were	all	we
工具	是	全部	也	很少	—	一个	锤	,	一个	锯	,	和	一个	斧子	是	全部	我们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

工具太少了——我们只有一把锤子、一把锯子和一把斧子。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ɔːr] [ə; eɪ] [neɪl] [wɜːr; wər] ['treʒərz] [ðen] ,

A	piece	of	board	or	a	nail	were	treasures	then	,
一个	片	的	木板	或者	一个	指甲	是	宝藏	然后	,

当时一块木板或一枚钉子都是宝贝。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] , [fɔːr; fər] ['oʊkəm] [wiː; wi] [hæd; həd]

and	when	the	timbers	of	the	craft	were	covered	,	for	oakum	we	had
和	什么时候	这	木材	的	这	工艺	是	涵盖	,	为了	麻絮	我们	有

[rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [triː] - [gʌm] .

resort	to	tree	-	gum	.
采取	到	树	-	胶	.

当船体木材被覆盖起来时，由于没有麻絮，我们只好用树胶代替。

[fɔːr; fər] ['kɔːkɪŋ] , [wʌn] [sperd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]

For	caulking	,	one	spared	a	handkerchief	,	another	a	stocking	,	and	another	a
为了	填缝	,	一	幸存	一个	手帕	,	其他	一个	袜	,	和	其他	一个

[piːs] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] ,

piece	of	shirt	,
片	的	衬衫	,

为了填缝，有人用了手帕，有人用了长袜，还有人用了一块衬衫布料。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌft] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɪʃərz] .

till	she	was	stuffed	in	all	her	fissures	.
直到	她	曾是	填充	在	全部	她	裂缝	.

直到她所有的缝隙都被塞满了东西。

[ɪn] [ðɪs] ['leɪbər] [wiː; wi] [pæst] [eɪt] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːntʃ]

In	this	labour	we	passed	eight	days	,	and	then	were	ready	for	the	launch
在	这	劳动	我们	通过了	八	天	,	和	然后	是	准备好	为了	这	发射

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我们花了八天时间进行这项作业，然后再次准备发射。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] , [wiː; wi] [sɔː] [tuː] [seɪlz] ['stændɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]

On	the	very	afternoon	fixed	for	starting	,	we	saw	two	sails	standing	down	the	river
在	这	非常	下午	固定的	为了	开始	,	我们	锯	二	帆	常设	向下	这	河

,

,
,

就在预定出发的当天下午，我们看到河面上竖起了两艘帆船。

[ænd; ənd] ['edʒɪŋ] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːr] .

and	edging	towards	our	shore	.
和	边缘	向	我们的	支撑	.

并逐渐逼近我们的海岸。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][let] ['æŋkər] [goʊ] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['aʊər; ɑːr] [pætʃt] [boʊt] [leɪ] .

One	of	them	let	anchor	go	right	off	the	place	where	our	patched	boat	lay	.
一	的	他们	让	锚	去	正确的	离开	这	地方	在哪里	我们的	已修补	船	躺	.

其中一人就在我们修补过的船停泊的地方附近抛锚。

[wiː; wi][hæd; həd] ['pruːdntli] ['kærid] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][bɪ'haɪnd]['rɑːks][ænd; ənd] [triːz] ,

We	had	prudently	carried	on	our	work	behind	rocks	and	trees	,
我们	有	谨慎地	携带	在	我们的	工作	在后面	岩石	和	树木	,

我们谨慎地躲在岩石和树木后面继续工作。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] , [ən'les] ['aʊər; ɑːr] [foʊz] [keɪm] [ə'ʃɔːr] .

so	that	we	could	not	be	seen	,	unless	our	foes	came	ashore	.
所以	那	我们	可以	不是	是	已见	,	除非	我们的	敌人	来了	岸上	.

这样，除非敌人上岸，否则我们就不会被发现。

['aʊər; ɑːr] [keɪs] [siːmd] ['despərət] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['derɪŋ]

Our	case	seemed	desperate	enough	,	but	all	at	once	I	determined	on	a	daring
我们的	案件	似乎	绝望的	足够的	,	但	全部	在	一次	我	决定	在	一个	大胆

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

我们的处境似乎已经十分绝望，但我突然决定采取一项大胆的行动。

[ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] — ['kɔnˌvɔɪz] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] — [hæd; həd] ['æŋkər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

The	two	vessels	—	convoys	,	I	felt	sure	—	had	anchored	some	distance	from
这	二	船只	—	车队	,	我	毛毡	当然	—	有	锚定	一些	距离	从

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

我确信这两艘船是两支船队，它们相距一段距离抛锚停泊。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [miːn] [ə'pɪrəns] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ]

and	from	their	mean	appearance	I	did	not	think	that	they	would	have	a
和	从	他们的	意思是	外貌	我	做过	不是	思考	那	他们	会	有	一个

[lɑːrdʒ] [freɪt] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ɑːrmz] ;

large	freight	of	men	and	arms	;
大的	货运	的	男人	和	武器	;

从他们简陋的外表来看，我并不认为他们会有大量的人员和武器；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːmd] [nɑːt] [ʃɪps] [frʌm; frəm] [fræns] , [bʌt; bət] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

for	they	seemed	not	ships	from	France	,	but	vessels	of	the	country	.
为了	他们	似乎	不是	船舶	从	法国	,	但	船只	的	这	国家	.

因为它们看起来不像来自法国的船只，而是本国的船只。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['iːðər] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt]

If	I	could	divide	the	force	of	either	vessel	,	and	quietly	,	under	cover	of	night
如果	我	可以	划分	这	力量	的	任何一个	血管	,	和	悄悄	,	在下面	覆盖	的	夜晚

,

,

,

如果我能将两艘船的动力分开，并且悄无声息地，在夜幕的掩护下，

[stiːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [baɪ] [sər'praɪz] , [ðen] [aɪ] [wʊd] [trʌst] ['aʊər; ɑːr] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] ,

steal	on	her	by	surprise	,	then	I	would	trust	our	desperate	courage	,
偷	在	她	经过	惊喜	,	然后	我	会	相信	我们的	绝望的	勇气	,

如果我能出其不意地袭击她，我就会相信我们孤注一掷的勇气。

[ænd; ənd] ['oʊpən] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪtʃ] [suːn] ['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] [ænd; ənd] ['ædmərəl] ['sɔːndəs] [wɜːr; wər] [tuː; tə]

and	open	the	war	which	soon	General	Wolfe	and	Admiral	Saunders	were	to
和	打开	这	战争	哪个	很快	一般的	沃尔夫	和	上将	桑德斯	是	到

[weɪdʒ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] ['rɪvər] .

wage	up	and	down	this	river	.
工资	向上	和	向下	这	河	.

于是，沃尔夫将军和桑德斯海军上将很快就要在这条河上展开一场战争。

[aɪ] [hæd; həd] [breɪv] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

I	had	brave	fellows	with	me	,
我	有	勇敢的	伙伴们	和	我	,

我身边有一群勇敢的伙伴，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [gɑːt] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːrθ] [rɪ'membrəns] .

and	if	we	got	our	will	it	would	be	a	thing	worth	remembrance	.
和	如果	我们	得到	我们的	将要	它	会	是	一个	事物	值得	纪念	.

如果我们能立下遗嘱，那将是一件值得铭记的事。

[soʊ] [aɪ] [dis'kləuzd] [maɪ] [plæn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['stiːvnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ]

So	I	disclosed	my	plan	to	Mr	.	Stevens	and	the	others	,	and	,	as	I
所以	我	披露	我的	计划	到	先生	.	史蒂文斯	和	这	其他的	,	和	,	作为	我

[lʊkt] [fɔːr; fər] ,

looked	for	,
看起来	为了	,

于是我向史蒂文斯先生和其他人透露了我的计划，然后，当我寻找……

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entərpraɪz] .

they	had	a	fine	relish	for	the	enterprise	.
他们	有	一个	美好的尽情享用		为了	这	企业	.

他们对这项事业兴致勃勃。

[aɪ] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪgnəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [beɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪ] [kloʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd]

I	agreed	upon	a	signal	with	them	,	bade	them	to	lie	close	along	the	ground
我	同意	之上	一个	信号	和	他们	,	巴德	他们	到	说谎	关闭	沿着	这	地面

,

,

,

我与他们约定了一个信号，命令他们紧贴地面躺下。

[pɪkt] [aʊt][ðə; ði] ['nɪrər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['smɔːlər]) [ʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd]

picked	out	the	nearer	(	which	was	the	smaller	)	ship	for	my	purpose	,	and
挑选	出去	这	更近	(	哪个	曾是	这	较小的	)	船	为了	我的	目的	,	和

[æt; ət] ['sʌnset] ,

at	sunset	,
在	日落	,

我挑选了距离较近（也是较小的）那艘船用于我的目的，然后在日落时分，

['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] , [keɪm] [maːtʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

tying	a	white	handkerchief	to	a	stick	,	came	marching	out	of	the	woods	,
捆绑	一个	白色的	手帕	到	一个	戳	,	来了	行军	出去	的	这	树林	,

一个男人把白手帕系在棍子上，从树林里走了出来。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

upon	the	shore	,	firing	a	gun	at	the	same	time	.
之上	这	支撑	,	射击	一个	枪	在	这	相同的	时间	.

在岸边，他同时开枪射击。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sluːp] ,

Presently	a	boat	was	put	out	from	the	sloop	,
目前	一个	船	曾是	放	出去	从	这	单桅帆船	,

这时，一艘小艇从单桅帆船上被放下来。

[ænd; ənd] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] ['roʊɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

and	two	men	and	a	boy	came	rowing	towards	me	.
和	二	男人	和	一个	男生	来了	划船	向	我	.

两个男人和一个男孩划着船向我驶来。

['stændɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðeɪ] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] .

Standing	off	a	little	distance	from	the	shore	,	they	asked	what	was	wanted	.
常设	离开	一个	小的	距离	从	这	支撑	,	他们	问	什么	曾是	通缉	.

他们站在离岸边一段距离的地方，询问对方想要什么。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] ['erənd] , " [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ][ɪn] [frentʃ] ,

"	The	King's	errand	,	"	was	my	reply	in	French	,
"	这	国王学院	差事	,	"	曾是	我的	回复	在	法语	,

“奉国王之命，”我用法语回答道。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][baɪ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [peɪ]

and	I	must	be	carried	down	the	river	by	them	,	for	which	I	would	pay
和	我	必须	是	携带	向下	这	河	经过	他们	,	为了	哪个	我	会	支付

['dʒenərəsli] .

generously	.
慷慨地	.

我必须被他们顺流而下，为此我愿意支付丰厚的报酬。

[ðen] , [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l]['dʒestʃər] , [aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [sʌm; səm] [drɪŋk] ,

Then	,	with	idle	gesture	,	I	said	that	if	they	wished	some	drink	,
然后	,	和	闲置的	手势	,	我	说	那	如果	他们	希望	一些	喝	,

然后，我漫不经心地做了个手势，说如果他们想喝点什么的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][rʌm] [nɪr] [maɪ]['faɪər] , [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

there	was	a	bottle	of	rum	near	my	fire	,	above	me	,	to	which	they	were
那里	曾是	一个	瓶子	的	朗姆酒	靠近	我的	火	,	多于	我	,	到	哪个	他们	是

['welkəm] ;

welcome	;
欢迎	;

我的火炉旁，就在我头顶上方，放着一瓶朗姆酒，他们可以随意享用；

['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [geɪm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðer; ðər] ['kæptɪn] [ænd; ənd]

also	some	game	,	which	they	might	take	as	a	gift	to	their	captain	and
还	一些	游戏	,	哪个	他们	可能	拿	作为	一个	礼物	到	他们的	队长	和

[hɪz; ɪz] [kruː] .

his	crew	.
他的	全体人员	.

他们还会带走一些猎物，作为礼物送给船长和船员。

[ðɪs] [druː] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]['mægnət] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lɪt] [maɪ] [paɪp] , [ðer; ðər] [boʊt] [skreɪpt]

This	drew	them	like	a	magnet	,	and	,	as	I	lit	my	pipe	,	their	boat	scraped
这	画	他们	喜欢	一个	磁铁	,	和	,	作为	我	点燃	我的	管道	,	他们的	船	刮擦

[ðə; ði][sænd] ,

the	sand	,
这	沙	,

这就像磁铁一样吸引着他们，当我点燃烟斗时，他们的船刮擦着沙滩。

[ænd; ənd] , ['getɪŋ] [aʊt] , [ðeɪ] [hɔːld] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

and	,	getting	out	,	they	hauled	her	up	and	came	towards	me	.
和	,	获得	出去	,	他们	拖拽	她	向上	和	来了	向	我	.

然后，他们下了车，把她拉起来，朝我走来。

[aɪ][met][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [maɪ]['faɪər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] ,

I	met	them	,	and	,	pointing	towards	my	fire	,	as	it	might	appear	,
我	遇见	他们	,	和	,	指向	向	我的	火	,	作为	它	可能	出现	,

我遇见了他们，并指着我的火堆，仿佛它就在眼前。

[led][ðem; ðəm][ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['rɑːks] , [wen] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn] , [maɪ][men] [spræŋ] [ʌp] ,

led	them	up	behind	the	rocks	,	when	,	at	a	sign	,	my	men	sprang	up	,
引领	他们	向上	在后面	这	岩石	,	什么时候	,	在	一个	符号	,	我的	男人	弹簧	向上	,

我领着他们走到岩石后面，这时，我的部下看到一个信号，立刻跳了起来。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [siːzd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][kraɪ][aʊt][ɑːn]['perəl][ʌv; əv][ðer; ðər]

the	fellows	were	seized	,	and	were	forbidden	to	cry	out	on	peril	of	their
这	伙伴们	是	查获	,	和	是	禁止	到	哭	出去	在	危险	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

他们被抓住了，并被禁止呼救，否则将危及生命。

[aɪ] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [wʌt] [hændz][ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [left] [ɑːn] [bɔːrd] .

I	compelled	them	to	tell	what	hands	and	what	arms	were	left	on	board	.
我	被迫	他们	到	告诉	什么	双手	和	什么	武器	是	左边	在	木板	.

我强迫他们说出船上还剩下哪些手和哪些手臂。

[ðə; ði] [sluːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːnər] , [ɪts]['kɑːnsɔːrt] , [wɜːr; wər] [baʊnd]

The	sloop	from	which	they	came	,	and	the	schooner	,	its	consort	,	were	bound
这	单桅帆船	从	哪个	他们	来了	,	和	这	大篷车	,	它是	配偶	,	是	边界

[fɔːr; fər] ['gæspi] ,

for	Gaspe	,
为了	加斯佩	,

他们乘坐的单桅帆船和与之结伴的纵帆船，都驶往加斯佩。

[tuː; tə] [brɪŋ] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['indiəns] [ə'sembld] [æt; ət] ['mɪrəˌmɪʃi] [ænd; ənd]

to	bring	provisions	for	several	hundred	Indians	assembled	at	Miramichi	and
到	带来	条款	为了	一些	百	印度人	组装	在	米拉米奇	和

-
,

Aristiguish ,

-
,

为聚集在米拉米奇和阿里斯蒂吉什的数百名印第安人运送补给，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][baɪ] [ðiːz] [seɪm] ['ves(ə)lz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv]

who	were	to	go	by	these	same	vessels	to	re	-	enforce	the	garrison	of
WHO	是	到	去	经过	这些	相同的	船只	到	关于	-	执行	这	驻军	的

[kə'bek] .

Quebec .

魁北克 .

他们将乘坐这些船只增援魁北克的驻军。

[ðə; ði] [sluːp] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd][sɪks] ['gʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['twenti] [men] ;

The	sloop	,	they	said	,	had	six	guns	and	a	crew	of	twenty	men	;
这	单桅帆船	,	他们	说	,	有	六	枪支	和	一个	全体人员	的	二十	男人	;

他们说，这艘单桅帆船有六门火炮和二十名船员；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skuːnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] , [hæd; həd][noʊ][ɑːrmz] [seɪv] ['mʌskɪt] ,

but	the	schooner	,	which	was	much	larger	,	had	no	arms	save	muskets	,
但	这	大篷车	,	哪个	曾是	很多	更大的	,	有	不	武器	节省	滑膛枪	,

但是，这艘体型大得多的纵帆船除了火枪之外没有其他武器。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kruː] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [men] .

and	a	crew	and	guard	of	thirty	men	.
和	一个	全体人员	和	警卫	的	三十	男人	.

以及三十名船员和警卫。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌnset] [keɪm] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [dʌsk] .

In	this	country	there	is	no	twilight	,	and	with	sunset	came	instantly	the	dusk	.
在	这	国家	那里	是	不	暮	,	和	和	日落	来了	即刻	这	黄昏	.

在这个国家没有黄昏，日落之后立刻就进入了黄昏。

[ɔːl'redi] ['saɪləns] [ænd; ənd][dɑːrk] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [sluːp] .

Already	silence	and	dark	inclosed	the	sloop	.
已经	沉默	和	黑暗的	封闭	这	单桅帆船	.

单桅帆船已被寂静和黑暗笼罩。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][men] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] ['gægd] ['ɔːlsoʊ] ,

I	had	the	men	bound	to	a	tree	,	and	gagged	also	,
我	有	这	男人	边界	到	一个	树	,	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	还	,

我把那些人绑在树上，嘴也堵住了。

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrt] [wen] ['aʊər; ɑːr] [tæsk]

engaging	to	return	and	bring	them	away	safe	and	unhurt	when	our	task
引人入胜	到	返回	和	带来	他们	离开	安全的	和	毫发无损	什么时候	我们的	任务

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

任务结束后，负责将他们安全无恙地带走。

[aɪ] [tʃoʊz] [fɔːr; fər]['paɪlət][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

I	chose	for	pilot	the	boy	,	and	presently	,	with	great	care	,
我	选择	为了	飞行员	这	男生	,	和	目前	,	和	伟大的	关心	,

我选择了这个男孩担任飞行员，现在，他非常谨慎地.....

['lɔ:ntʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [pætʃt] ['ʃæləp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑ:ks] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] - [boʊt][wʌz; wəz]

launching	our	patched	shallop	from	the	stocks	—	for	the	ship	-	boat	was
发射	我们的	已修补	小船	从	这	股票	—	为了	这	船	-	船	曾是

[tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] ['kæri] [sɪks] ['seɪfli] — [wi:; wi][gɑ:t]['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

too	small	to	carry	six	safely	—	we	got	quietly	away	.
也	小的	到	携带	六	安全	—	我们	得到	悄悄	离开	.

我们把修补过的独木舟从船坞上放下来——因为船太小，不能安全地搭载六个人——我们悄悄地离开了。

['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [stroʊk] , [wi:; wi] [keɪm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [slu:p] .

Rowing	with	silent	stroke	,	we	came	alongside	the	sloop	.
划船	和	沉默的	中风	,	我们	来了	旁边	这	单桅帆船	.

我们划着桨，悄无声息地靠近了那艘单桅帆船。

[noʊ] [laɪt] [bə:nd] [seɪv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪnəkl] , [ænd; ənd][ɔ:l][hændz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] ,

No	light	burned	save	that	in	the	binnacle	,	and	all	hands	,	except	the	watch	,
不	光	烧伤	节省	那	在	这	箱体	,	和	全部	双手	,	除了	这	手表	,

除了罗经座上的灯之外，其他灯都熄灭了，除了值班人员之外，所有人都停止了工作。

[wɜ:r; wər] [bɪ'loʊ] [æt; ət] ['sʌpər] [ænd; ənd][æt; ət][kɑ:rdz] .

were	below	at	supper	and	at	cards	.
是	以下	在	晚餐	和	在	牌	.

晚饭和打牌时都在楼下。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] ['fɔ:rwərd][æz; əz][wi:; wi] [drɑ:pt] ['saɪləntli] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][stɜ:rn] .

I	could	see	the	watch	forward	as	we	dropped	silently	alongside	the	stern	.
我	可以	看	这	手表	向前	作为	我们	掉落	默默	旁边	这	船尾	.

我们静静地靠在船尾，我能看到前面有人在看守。

[maɪ]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [kætʃ] [ðɪs] ['feloʊ] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [baɪ] .

My	object	was	to	catch	this	fellow	as	he	came	by	.
我的	目的	曾是	到	抓住	这	同伴	作为	他	来了	经过	.

我的目的是在他经过时拍下这个人。

[ðɪs] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [tu:; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] ; [fɔ:r; fər] [naʊ] , [groʊn] [strɔ:ŋgər] ,

This	I	would	trust	to	no	one	but	myself	;	for	now	,	grown	stronger	,
这	我	会	相信	到	不	一	但	我	;	为了	现在	,	生长	更强	,

这件事我只会托付给自己；因为现在，我变得更强大了，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] ,

I	had	the	old	spring	in	my	blood	,
我	有	这	老的	春天	在	我的	血	,

我血液里流淌着古老的泉水，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪʃ] [ðæt] [maɪ][plænz][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ] [rɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði]

and	I	had	also	a	good	wish	that	my	plans	should	not	go	wrong	through	the
和	我	有	还	一个	好的	希望	那	我的	计划	应该	不是	去	错误的	通过	这

['bʌŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

bungling	of	others	.
笨拙	的	其他的	.

我也衷心希望我的计划不会因为别人的失误而落空。

[aɪ] ['moʊʃənd] [maɪ][men][tu:; tə][sɪt]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [bæk] [wʌz; wəz]

I	motioned	my	men	to	sit	silent	,	and	then	,	when	the	fellow's	back	was
我	示意	我的	男人	到	坐	沉默的	,	和	然后	,	什么时候	这	同伴们	后退	曾是

[tɔ:rd] [ˌem 'i:] ,

toward	me	,
朝向	我	,

我示意手下保持安静，然后，当那家伙背对着我时，

['kʌmɪŋ] ['sɔ:ftli] [ʌp][ðə; ði][saɪd] , [aɪ][slɪd]['oʊvər]['kwaɪətli] ,

coming	softly	up	the	side	,	I	slid	over	quietly	,
未来	轻轻	向上	这	边	,	我	滑行	超过	悄悄	,

我轻轻地从侧面滑了过去，悄无声息。

[ænd; ənd] [druː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [hʌŋ] [nɪr] .

and	drew	into	the	shadow	of	a	boat	that	hung	near	.
和	画	进入	这	阴影	的	一个	船	那	悬挂	靠近	.

然后走进了附近一艘船的阴影里。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn]['leɪzɪli] , [ænd; ənd] [wen] [dʒʌst][pæst][ˌem 'iː][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [ə'baʊt]

He	came	on	lazily	,	and	when	just	past	me	I	suddenly	threw	my	arms	about
他	来了	在	懒洋洋	,	和	什么时候	只是	过去的	我	我	突然	扔	我的	武器	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他懒洋洋地走过来，刚经过我身边，我就突然张开双臂抱住了他。

['klæpɪŋ] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

clapping	my	hand	upon	his	mouth	.
鼓掌	我的	手	之上	他的	嘴	.

我用手捂住了他的嘴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['staʊtli] [bɪlt] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

He	was	stoutly	built	,	and	he	began	at	once	to	struggle	.
他	曾是	坚定地	建造	,	和	他	开始	在	一次	到	斗争	.

他体格健壮，立刻开始挣扎起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [naɪf] , [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	no	coward	,	and	feeling	for	his	knife	,	he	drew	it	,
他	曾是	不	懦夫	,	和	感觉	为了	他的	刀	,	他	画	它	,

他并非懦夫，摸到刀后，他拔了出来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪkər] , [ænd; ənd] ,

and	would	have	had	it	in	me	but	that	I	was	quicker	,	and	,
和	会	有	有	它	在	我	但	那	我	曾是	更快	,	和	,

我本来也能做到，只是我动作更快，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [rentʃ] , [maɪ][hænd] [stɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hæf] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,

with	a	desperate	wrench	,	my	hand	still	over	his	mouth	,	half	swung	him	round	,
和	一个	绝望的	扳手	,	我的	手	仍然	超过	他的	嘴	,	一半	摇摆	他	圆形的	,

我拼命地扭动着身子，手还捂着他的嘴，把他半转了过来。

[ænd; ənd] [droʊv] [maɪ] ['dægər] [hoʊm] .

and	drove	my	dagger	home	.
和	驾驶	我的	匕首	家	.

然后我把匕首带回了家。

[hiː; hi][sæŋk][ɪn][maɪ][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

He	sank	in	my	arms	with	a	heaving	sigh	,	and	I	laid	him	down	,
他	沉没	在	我的	武器	和	一个	起伏	叹	,	和	我	铺设	他	向下	,

他重重地叹了口气，瘫倒在我怀里，我把他放了下来。

[stɪl] [ænd; ənd] [ded] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [dek] .

still	and	dead	,	upon	the	deck	.
仍然	和	死的	,	之上	这	甲板	.

静静地躺在甲板上，死去。

[ðen] [aɪ] ['wɪspəd] [ʌp][maɪ] ['kɒmreɪdz] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

Then	I	whispered	up	my	comrades	,	the	boy	leading	.
然后	我	低声说道	向上	我的	同志们	,	这	男生	领导	.

然后我低声跟我的同伴们说了些什么，领头的男孩。

[æz; əz][ðə; ðɪ][læst][mæn] [keɪm] ['oʊvər] , [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,

As	the	last	man	came	over	,	his	pistol	,	stuck	in	his	belt	,
作为	这	最后的	男人	来了	超过	,	他的	手枪	,	卡住	在	他的	腰带	,

最后一个人走过来时，他的手枪别在腰带上。

[kɔːt] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraʊdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

caught	the	ratlings	of	the	shrouds	,	and	it	dropped	upon	the	deck	.
捕捉	这	鼠人	的	这	裹尸布	,	和	它	掉落	之上	这	甲板	.

它缠住了帆索的缝隙，然后掉到了甲板上。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

This	gave	the	alarm	,	but	I	was	at	the	companion	-	door	on	the	instant	,
这	给予	这	警报	,	但	我	曾是	在	这	伴侣	-	门	在	这	立即的	,

这引起了警报，但我立刻就到了同伴舱门前。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['mæstər] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp] , [sɔːrd] ['ʃoʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men]

as	the	first	master	came	bounding	up	,	sword	showing	,	and	calling	to	his	men
作为	这	第一的	掌握	来了	边界	向上	,	剑	显示	,	和	呼叫	到	他的	男人

,

,

,

第一个主人跃上前来，拔出宝剑，呼唤着他的部下。

[huː] [swɔːmd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

who	swarmed	after	him	.
WHO	蜂拥而至	后	他	.

他们蜂拥而至。

[aɪ]['faɪərd] ; [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['trævld] [hɪz; ɪz][spaɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [stʌnd] .

I	fired	;	the	bullet	travelled	his	spine	,	and	he	fell	back	stunned	.
我	被解雇	;	这	子弹	旅行	他的	脊柱	,	和	他	跌倒	后退	目瞪口呆	.

我开了枪；子弹穿过他的脊柱，他晕头转向地向后倒去。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [keɪm] [ɑːn] .

A	dozen	others	came	on	.
一个	打	其他的	来了	在	.

随后又有十几个人上场。

[sʌm; səm] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][maɪ][men] .

Some	reached	the	deck	and	grappled	with	my	men	.
一些	达到	这	甲板	和	缠斗	和	我的	男人	.

有些人爬上甲板，与我的士兵搏斗起来。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːndɪʃ] [dʒɔɪ] [kla:k] [fɔːt] [ðæt] [naɪt] — [ðoʊz] [faɪv] ['terəb(ə)l]

I	never	shall	forget	with	what	fiendish	joy	Clark	fought	that	night	—	those	five	terrible
我	绝不	将	忘记	和	什么	邪恶的	喜悦	克拉克	战斗	那	夜晚	—	那些	五	糟糕的

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

我永远不会忘记克拉克在那晚——那可怕的五分钟——所展现出的那种近乎疯狂的喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm][mæd]['dev(ə)l] ,

He	was	like	some	mad	devil	,
他	曾是	喜欢	一些	疯狂的	魔鬼	,

他简直像个疯魔鬼，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [deθ] [ʌv; əv]

and	by	his	imprecations	I	knew	that	he	was	avenging	the	brutal	death	of
和	经过	他的	诅咒	我	知道	那	他	曾是	复仇	这	野蛮	死亡	的

[hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

his	infant	daughter	some	years	before	.
他的	婴儿	女儿	一些	年	前	.

从他的诅咒中，我知道他是在为几年前惨遭杀害的幼女复仇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [fɔːr] [men] [fɔːl] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	armed	with	a	long	knife	,	and	I	saw	four	men	fall	beneath	it	,
他	曾是	武装	和	一个	长的	刀	,	和	我	锯	四	男人	落下	下面	它	,

他手持一把长刀，我亲眼看到四个人倒在刀下。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [gɑːt] [bʌt; bət] [wʌn] [bæd] [kʌt] .

while	he	himself	got	but	one	bad	cut	.
尽管	他	他自己	得到	但	一	坏的	切	.

他自己只受了一点轻伤。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [wʌn] [fel] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [mæn] .

Of	the	Provincials	,	one	fell	wounded	,	and	the	other	brought	down	his	man	.
的	这	省级	,	一	跌倒	受伤	,	和	这	其他	带来	向下	他的	男人	.

两名外省士兵中，一人负伤倒下，另一人击毙了他的敌人。

['mɪstər] . ['stiːvnz] [ænd; ənd] [maɪ'self] [held] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [bæk] , [nɑːt]

Mr	.	Stevens	and	myself	held	the	companion	-	way	,	driving	the	crew	back	,	not
先生	.	史蒂文斯	和	我	握住	这	伴侣	-	方式	,	驾驶	这	全体人员	后退	,	不是

[wɪ'ðaʊt] [hɜːrt] ,

without	hurt	,
没有	伤害	,

史蒂文斯先生和我堵住了舱口，把船员们往后赶，过程中也受了些伤。

[fɔːr; fər] [maɪ] [rɪst] [wʌz; wəz] [slæʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌtləs] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['stiːvnz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt]

for	my	wrist	was	slashed	by	a	cutlass	,	and	Mr	.	Stevens	had	a	bullet
为了	我的	手腕	曾是	削减	经过	一个	弯刀	,	和	先生	.	史蒂文斯	有	一个	子弹

[ɪn] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

in	his	thigh	.
在	他的	大腿	.

我的手腕被弯刀砍伤了，史蒂文斯先生的大腿中了一枪。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [kraɪ] ['kwɔːrtər] .

But	presently	we	had	the	joy	of	having	those	below	cry	quarter	.
但	目前	我们	有	这	喜悦	的	拥有	那些	以下	哭	四分之一	.

但目前我们有幸看到下面的人们哭泣。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sluːp] .

We	were	masters	of	the	sloop	.
我们	是	大师	的	这	单桅帆船	.

我们是单桅帆船的主人。

['kwɪkli] ['bætnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['prizənəz] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪlz] [spred] , [ðə; ði] ['wɪndləs] ['goʊɪŋ] ,

Quickly	battening	down	the	prisoners	,	I	had	the	sails	spread	,	the	windlass	going	,
迅速地	板条	向下	这	囚犯	,	我	有	这	帆	传播	,	这	绞盘	去	,

我迅速将囚犯们固定好，展开帆，启动绞盘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋkər] [ə'piːk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [suːn] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	the	anchor	apeak	quickly	,	and	we	soon	were	moving	down	upon	the
和	这	锚	高峰	迅速地	,	和	我们	很快	是	移动	向下	之上	这

['skuːnər] ,

schooner	,
大篷车	,

锚链迅速收起，我们很快就向着那艘纵帆船驶去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [kə'mændz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [er] .

which	was	now	all	confusion	,	commands	ringing	out	on	the	quiet	air	.
哪个	曾是	现在	全部	困惑	,	命令	铃声	出去	在	这	安静的	空气	.

此刻一片混乱，命令声在寂静的空气中回荡。

[bʌt; bət] [wen] , ['leɪɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [wiː; wi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [doʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

But	when	,	laying	alongside	,	we	gave	her	a	dose	,	and	then	another	,
但	什么时候	,	躺下	旁边	,	我们	给予	她	一个	剂量	,	和	然后	其他	,

但是，当我们躺在她身边，给她注射了一剂药，然后又注射了一剂时，

[frʌm; frəm][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['swɪvəlz][æt; ət][wʌns] , ['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [deks] , [ðə; ði]['tɪmɪd] ['fɛloʊz] [kraɪd]

from	all	our	swivels	at	once	,	sweeping	her	decks	,	the	timid	fellows	cried
从	全部	我们的	旋转	在	一次	,	扫荡	她	甲板	,	这	胆小	伙伴们	哭

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

我们所有的旋转装置同时从甲板上扫过，胆小的家伙们喊着“饶命”，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər] .

and	we	boarded	her	.
和	我们	登机	她	.

我们登上了她。

[wɪð; wɪθ][maɪ][menz] ['mʌskɪt] [kɑːkt] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [kruː] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] [bɪ'loʊ] , [tɪl]

With	my	men's	muskets	cocked	,	I	ordered	her	crew	and	soldiers	below	,	till
和	我的	男士	滑膛枪	上膛	,	我	订购	她	全体人员	和	士兵	以下	,	直到

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ,

they	were	all	,
他们	是	全部	,

我命令手下士兵上膛，然后命令船员和士兵全部下到地面，直到他们全部……

[seɪv] [tuː] ['lʌsti] [jʊθs] , [stoʊd] [ə'weɪ] .

save	two	lusty	youths	,	stowed	away	.
节省	二	好色的	青年	,	已存放	离开	.

救出两个偷偷藏在船上的精力旺盛的年轻人。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv]['vælјuː] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sluːp] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Then	I	had	everything	of	value	brought	from	the	sloop	,	together	with	the
然后	我	有	一切	的	价值	带来	从	这	单桅帆船	,	一起	和	这

['swɪvəlz] ,

swivels	,
旋转	,

然后我把船上所有值钱的东西，包括旋转接头，都搬了过来。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːnərz] [saɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] ,

which	we	fastened	to	the	schooner's	side	;	and	when	all	was	done	,
哪个	我们	系紧	到	这	纵帆船的	边	;	和	什么时候	全部	曾是	完毕	,

我们把它系在纵帆船的船舷上；一切就绪后，

[wiː; wi][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [sluːp] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][bɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

we	set	fire	to	the	sloop	,	and	I	stood	and	watched	her	burn	with	a
我们	放	火	到	这	单桅帆船	,	和	我	站立	和	观看	她	烧伤	和	一个

[praʊd] — [tuː] [praʊd] — ['spɪrɪt] .

proud	—	too	proud	—	spirit	.
自豪的	—	也	自豪的	—	精神	.

我们放火烧了那艘单桅帆船，我站在那里，怀着骄傲——太骄傲了——的心情看着它燃烧。

['hævɪŋ] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wiː; wi] [pleɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Having	brought	our	prisoners	from	the	shore	,	we	placed	them	with	the
拥有	带来	我们的	囚犯	从	这	支撑	,	我们	放置	他们	和	这

[rest] [bɪ'loʊ] .

rest	below	.
休息	以下	.

我们将俘虏从岸边押送到下面，和其他人一起关押在那里。

[æt; ət] [dɑːn] [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['stiːvnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — ['aʊər; ɑːr][wʌn]

At	dawn	I	called	a	council	with	Mr	.	Stevens	and	the	others	—	our	one
在	黎明	我	称为	一个	理事会	和	先生	.	史蒂文斯	和	这	其他的	—	我们的	一

['wuːndɪd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]

wounded	Provincial	was	not	omitted	—	and	we	all	agreed	that	some	of
受伤	省级	曾是	不是	省略	—	和	我们	全部	同意	那	一些	的

[ðə; ði] ['prizənəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [boʊt] ,

the	prisoners	should	be	sent	off	in	the	long	boat	,
这	囚犯	应该	是	发送	离开	在	这	长的	船	,

黎明时分，我召集了史蒂文斯先生和其他人开会——我们受伤的省军士兵也没有被遗漏——我们一致同意将一些战俘用长艇送走。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rest][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	a	portion	of	the	rest	be	used	to	work	the	ship	.
和	一个	部分	的	这	休息	是	用过的	到	工作	这	船	.

其余部分的一部分将用于船舶的运行。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][hæf][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɪʃɪŋ] - [laɪnz] , [rʌm] ,

So	we	had	half	the	fellows	up	,	and	giving	them	fishing	-	lines	,	rum	,
所以	我们	有	一半	这	伙伴们	向上	,	和	给予	他们	钓鱼	-	线条	,	朗姆酒	,

[ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ,

and	provisions	,
和	条款	,

于是我们召集了一半的人，给他们分发了钓鱼线、朗姆酒和食物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][sent][ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə] [ʃɪft]

with	a	couple	of	muskets	and	ammunition	,	we	sent	them	off	to	shift
和	一个	夫妻	的	滑膛枪	和	弹药	,	我们	发送	他们	离开	到	转移

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

for	themselves	,
为了	他们自己	,

我们给了他们几支滑膛枪和一些弹药，让他们自己去谋生。

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] ['æŋkər] , [gɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['weðər] .

and	,	raising	anchor	,	got	on	our	way	down	the	broad	river	,	in	perfect	weather	.
和	,	提高	锚	,	得到	在	我们的	方式	向下	这	广阔	河	,	在	完美的	天气	.

于是，我们起锚沿宽阔的河流顺流而下，天气晴朗。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	days	that	followed	are	like	a	good	dream	to	me	,
这	天	那	随后	是	喜欢	一个	好的	梦	到	我	,

接下来的日子对我来说就像一场美梦。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [əd'ventʃər] ,

for	we	came	on	all	the	way	without	challenge	and	with	no	adventure	,
为了	我们	来了	在	全部	这	方式	没有	挑战	和	和	不	冒险	,

因为我们一路走来，既没有遇到挑战，也没有经历任何冒险。

['iːv(ə)n] [raʊnd] ['gæspi] , [tuː; tə] ['luːisbəːg] , ['θɜːrti] - [eɪt] [deɪz] ['æftər][maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

even	round	Gaspe	,	to	Louisburg	,	thirty	-	eight	days	after	my	escape	from	the
甚至	圆形的	加斯佩	,	到	路易斯堡	,	三十	-	八	天	后	我的	逃脱	从	这

['fɔːrtrəs] .

fortress	.
堡垒	.

甚至绕过加斯佩，到达路易斯堡，距离我从要塞逃脱已经过去了三十八天。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

[wɪð; wɪθ] [wʊlf] [æt; ət] -

WITH	WOLFE	AT	MONTMORENCI
和	沃尔夫	在	-

与沃尔夫在蒙莫朗西

[æt; ət] ['luːisbəːg] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['ædmərəl] ['sɔːndəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] [wɜːr; wər] [gɔːn]

At	Louisburg	we	found	that	Admiral	Saunders	and	General	Wolfe	were	gone
在	路易斯堡	我们	成立	那	上将	桑德斯	和	一般的	沃尔夫	是	已消失

[tuː; tə] [kə'bek] .

to	Quebec	.
到	魁北克	.

在路易斯堡，我们发现桑德斯海军上将和沃尔夫将军已经去了魁北克。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] ,

They	had	passed	us	as	we	came	down	,
他们	有	通过了	我们	作为	我们	来了	向下	,

我们下山的时候，他们已经超过了我们。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [seɪld] [ˌɪn'saɪd][sʌm; səm]['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] , ['getɪŋ] ['ʃeltər] [ænd; ənd]

for	we	had	sailed	inside	some	islands	of	the	coast	,	getting	shelter	and
为了	我们	有	航行	里面	一些	岛屿	的	这	海岸	,	获得	庇护所	和

['betər] ['pæsɪdʒ] ,

better	passage	,
更好的	通道	,

因为我们曾驶入沿海的一些岛屿内，在那里获得了庇护和更好的航行条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [pæst] [ˌaʊt'saɪd] .

and	the	fleet	had	,	no	doubt	,	passed	outside	.
和	这	舰队	有	,	不	怀疑	,	通过了	外部	.

毫无疑问，舰队已经从外面经过了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	was	a	blow	to	me	,
这	曾是	一个	吹	到	我	,

这对我来说是个打击。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn]['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] [ænd; ənd] [proʊ'siːd]

for	I	had	hoped	to	be	in	time	to	join	General	Wolfe	and	proceed
为了	我	有	希望	到	是	在	时间	到	加入	一般的	沃尔夫	和	继续

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'bek] ,

with	him	to	Quebec	,
和	他	到	魁北克	,

因为我原本希望能够及时赶到与沃尔夫将军会合，然后和他一起前往魁北克。

[wer] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

where	my	knowledge	of	the	place	should	be	of	service	to	him	.
在哪里	我的	知识	的	这	地方	应该	是	的	服务	到	他	.

我对这个地方的了解应该能对他有所帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [lə'ment] , [ænd; ənd][aɪ][set] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei]

It	was	,	however	,	no	time	for	lament	,	and	I	set	about	to	find	my	way
它	曾是	,	然而	,	不	时间	为了	哀叹	,	和	我	放	关于	到	寻找	我的	方式

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

然而，此时此刻并非悲伤之时，我便着手寻找回去的路。

['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] [aɪ] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

Our	prisoners	I	handed	over	to	the	authorities	.
我们的	囚犯	我	递交	超过	到	这	当局	.

我把我们的囚犯移交给了当局。

[ðə; ði] [tuː] [prə'vɪnʃ(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [teɪk] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] ['æmərst] ;

The	two	Provincials	decided	to	remain	and	take	service	under	General	Amherst	;
这	二	省级	决定	到	保持	和	拿	服务	在下面	一般的	阿默斯特	;

这两名省军决定留下来，在阿默斯特将军麾下服役；

['mɪstər] . ['stiːvnz] [wʊd] [dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['reɪndʒəz] [æt; ət] [wʌns] ,

Mr	.	Stevens	would	join	his	own	Rangers	at	once	,
先生	.	史蒂文斯	会	加入	他的	自己的	游骑兵队	在	一次	,

史蒂文斯先生将立即加入他自己的游骑兵队。

[bʌt; bət] [klaːk] [wʊd] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heitid] [foʊz] .

but	Clark	would	go	back	with	me	to	have	his	hour	with	his	hated	foes	.
但	克拉克	会	去	后退	和	我	到	有	他的	小时	和	他的	憎恨	敌人	.

但克拉克会和我一起回去，与他憎恨的敌人共度一个小时。

[aɪ] [peɪd] ['mɪstər] . ['stiːvnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [prə'vɪnʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] ['skuːnər]

I	paid	Mr	.	Stevens	and	the	two	Provincials	for	their	shares	in	the	schooner
我	有薪酬的	先生	.	史蒂文斯	和	这	二	省级	为了	他们的	分享	在	这	大篷车

,

,

,

我付给了史蒂文斯先生和两位省议员他们在帆船上的股份。

[ænd; ənd] [klaːk] [ænd; ənd][aɪ] [mænd] [hɜːr; hər] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɪnstəntli]

and	Clark	and	I	manned	her	afresh	,	and	prepared	to	return	instantly
和	克拉克	和	我	有人值守	她	重新	,	和	准备	到	返回	即刻

[tuː; tə] [kə'bek] .

to	Quebec	.
到	魁北克	.

于是克拉克和我重新整顿了船只，准备立即返回魁北克。

[frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['æmərst] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [wʊlf]

From	General	Amherst	I	received	correspondence	to	carry	to	General	Wolfe
从	一般的	阿默斯特	我	已收到	一致	到	携带	到	一般的	沃尔夫

[ænd; ənd]['ædmərəl] ['sɔːndəs] .

and	Admiral	Saunders	.
和	上将	桑德斯	.

我从阿默斯特将军那里收到信件，要转交给沃尔夫将军和桑德斯海军上将。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [aɪ] [sent] ['letərz] [tuː; tə] ['gʌvərnər] ['dɪnwɪdi] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . ([naʊ]

Before	I	started	back	,	I	sent	letters	to	Governor	Dinwiddie	and	to	Mr	.	(	now
前	我	开始	后退	,	我	发送	信件	到	州长	丁威迪	和	到	先生	.	(	现在

['kɜːrn(ə)l]) [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Colonel	)	George	Washington	,
上校	)	乔治	华盛顿	,

在我启程返回之前，我给丁威迪州长和（现为上校的）乔治·华盛顿先生写了信。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'siːvd] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [θruː]

but	I	had	no	sooner	done	so	than	I	received	others	from	them	through
但	我	有	不	很快	完毕	所以	比	我	已收到	其他的	从	他们	通过

['dʒen(ə)rəl] ['æmərst] .

General	Amherst	.
一般的	阿默斯特	.

但我刚一这样做，就通过阿默斯特将军收到了他们寄来的其他信件。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] [æt; ət] [kə'bek] ,

They	had	been	sent	to	him	to	convey	to	General	Wolfe	at	Quebec	,
他们	有	到过	发送	到	他	到	传达	到	一般的	沃尔夫	在	魁北克	,

他们奉命将这些信息转交给驻魁北克的沃尔夫将军。

[huː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [tɜːrn] , [tuː; tə] [hænd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [wen] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hoʊpt] ,

who	was	,	in	turn	,	to	hand	them	to	me	,	when	,	as	was	hoped	,
WHO	曾是	,	在	转动	,	到	手	他们	到	我	,	什么时候	,	作为	曾是	希望	,

然后，正如我们所希望的那样，由他来把它们交给我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [kæpˈtɪvəti] , [ɪf] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [men]

I	should	be	released	from	captivity	,	if	not	already	beyond	the	power	of	men
我	应该	是	发布	从	囚禁	,	如果	不是	已经	超过	这	力量	的	男人

[tuː; tə] [friː] [ˌem ˈiː] .

to	free	me	.
到	自由的	我	.

我应该被释放，即便现在人类已经无力解救我了。

[ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ðiːz] [frendz] [ˈɔːlmoʊst] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər] [maɪ] [pæst] [ˈsʌfərɪŋz] ,

The	letters	from	these	friends	almost	atoned	for	my	past	sufferings	,
这	信件	从	这些	朋友们	几乎	赎罪	为了	我的	过去的	苦难	,

这些朋友的来信几乎弥补了我过去的痛苦。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [ˈevər] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] [fərˈgɑːt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ]

and	I	was	ashamed	that	ever	I	had	thought	my	countrymen	forgot	me	in	my
和	我	曾是	羞愧	那	曾经	我	有	想法	我的	同胞们	忘了	我	在	我的

[wɜːrst] [ˈmɪzəri] ;

worst	misery	;
最差	苦难	;

我感到羞愧，因为我曾经以为我的同胞在我最悲惨的时候忘记了我；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmætər] [aɪ] [sɔː] [wen] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [ˈletər] :

for	this	was	the	first	matter	I	saw	when	I	opened	the	Governor's	letter	:
为了	这	曾是	这	第一的	事情	我	锯	什么时候	我	打开	这	州长的	信	:

因为这是我打开州长信函后首先看到的内容：

[baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrdʒɪs] .

By	the	House	of	Burgesses	.
经过	这	房子	的	市民	.

由弗吉尼亚议会通过。

[rɪˈzɑːlvd] , [ðæt] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [ˈkæptɪn]

Resolved	,	That	the	sum	of	three	hundred	pounds	be	paid	to	Captain
已解决	,	那	这	和	的	三	百	磅	是	有薪酬的	到	队长

决议，向船长支付三百英镑。

[ˈrɑːbərt] [ˈmɜːrri] , [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

Robert	Moray	,	in	consideration	of	his	services	to	the	country	,
罗伯特	莫雷	,	在	考虑	的	他的	服务	到	这	国家	,

鉴于罗伯特·莫雷对国家的贡献，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋgjələr] [ˈsʌfərɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kənˈfaɪnmənt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] , [ɪn]

and	his	singular	sufferings	in	his	confinement	,	as	a	hostage	,	in
和	他的	单数	苦难	在	他的	监禁	,	作为	一个	人质	,	在

以及他作为人质被囚禁期间所遭受的独特苦难。

[kəˈbek] .

Quebec	.
魁北克	.

魁北克。

[ðɪs] , [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [θriː] [sʌtʃ] [ˌrɛzəˈluːʃənz] .

This	,	I	learned	,	was	one	of	three	such	resolutions	.
这	,	我	学习	,	曾是	一	的	三	这样的	决议	.

我了解到，这是三项决议之一。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['mætərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

But	there	were	other	matters	in	his	letter	which	much	amazed	me	.
但	那里	是	其他	事情	在	他的	信	哪个	很多	惊叹	我	.

但他的信中还有其他一些内容让我非常惊讶。

[æn; ən] [ə'tempt] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wʌn][dɑːrk] [naɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] - [ruːm] ,

An	attempt	,	he	said	,	had	been	made	one	dark	night	upon	his	strong	-	room	,
一个	试图	,	他	说	,	有	到过	制成	一	黑暗的	夜晚	之上	他的	强的	-	房间	,

他说，在一个漆黑的夜晚，有人试图闯入他的金库。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv]

which	would	have	succeeded	but	for	the	great	bravery	and	loyalty	of
哪个	会	有	成功了	但	为了	这	伟大的	勇敢	和	忠诚	的

[æn; ən][oʊld] [rɪ'teɪnər] .

an	old	retainer	.
一个	老的	预付金	.

若非一位老仆人英勇忠诚，此事本会成功。

[tuː] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

Two	men	were	engaged	in	the	attempt	,	one	of	whom	was	a	Frenchman	.
二	男人	是	已订婚的	在	这	试图	,	一	的	谁	曾是	一个	法国人	.

参与这次行动的有两人，其中一人是法国人。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [mæskt] , [ænd; ənd] , [wen] [set] [ə'pɑːn] , [fɔːt] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

Both	men	were	masked	,	and	,	when	set	upon	,	fought	with	consummate
两个都	男人	是	戴面具	,	和	,	什么时候	放	之上	,	战斗	和	完善

['breɪvəri] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

bravery	,	and	escaped	.
勇敢	,	和	逃脱	.

两人都戴着面具，遭到袭击时，英勇奋战，最终逃脱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪf] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrtnər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['raɪf(ə)l]

It	was	found	the	next	day	that	the	safe	of	my	partner	had	also	been	rifled
它	曾是	成立	这	下一个	天	那	这	安全的	的	我的	伙伴	有	还	到过	步枪

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['pepərz]['stoʊlən] .

and	all	my	papers	stolen	.
和	全部	我的	文件	被盗	.

第二天发现我合伙人的保险箱也被翻了，我的所有文件都被偷走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wʌt] [ðɪs] [ment] .

There	was	no	doubt	in	my	mind	what	this	meant	.
那里	曾是	不	怀疑	在	我的	头脑	什么	这	意思是	.

我对此毫不怀疑。

- , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['renɪgeɪd] [və'dʒinjən] [huː] [nuː] ['wiljəmzb\\:^] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

Doltaire	,	with	some	renegade	Virginian	who	knew	Williamsburg	and	myself	,
-	,	和	一些	叛逆者	弗吉尼亚人	WHO	知道	威廉斯堡	和	我	,

[hæd; həd] [meɪd] ['eseɪ] [tuː; tə][get][maɪ]['pepərz] .

had	made	essay	to	get	my	papers	.
有	制成	散文	到	得到	我的	文件	.

多尔泰尔和一些认识威廉斯堡和我本人的叛逆的弗吉尼亚人一起写了一篇论文，帮我拿到了文件。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] ,

But	they	had	failed	in	their	designs	,
但	他们	有	失败的	在	他们的	设计	,

但他们的设计失败了。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ]['væljuəb(ə)l]['dɑːkjuments] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ] - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] —
for 为了 **all** 全部 **my** 我的 **valuable** 有价值的 **documents** 文件 **—** — **and** 和 **those** 那些 **desired** 想要的 **by** 经过 **Doltaire** - **among** 之中 **them** 他们 **—** —
[rɪ'meɪnd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [strɔːŋ] - [ruːm] .
remained 剩余 **safe** 安全的 **in** 在 **the** 这 **Governor's** 州长的 **strong** 强的 **-** - **room** 房间 **.** .

我的所有珍贵文件——包括多尔泰尔想要的那些文件——都安全地保存在州长的保险库里。

[aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [kə'bek] [faɪv] [deɪz] ['æftər] [riːtʃɪŋ] ['luːisbəːg] .
I 我 **got** 得到 **away** 离开 **again** 再次 **for** 为了 **Quebec** 魁北克 **five** 五 **days** 天 **after** 后 **reaching** 到达 **Louisburg** 路易斯堡 **.** .

抵达路易斯堡五天后，我又去了魁北克。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['waɪndz] , ['hævɪŋ] [noʊ] [tʃek] , [ðoʊ] [twaɪs] [wiː; wi] ['saɪtɪd]
We 我们 **came** 来了 **along** 沿着 **with** 和 **good** 好的 **winds** 风 **,** , **having** 拥有 **no** 不 **check** 查看 **,** , **though** 尽管 **twice** 两次 **we** 我们 **sighted** 目击者
[frentʃ] [sluːp] ,
French 法语 **sloops** 单桅帆船 **,** ,

我们顺风而行，没有进行任何检查，虽然我们两次看到了法国单桅帆船。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [siːmd] [moʊst] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
which 哪个 **,** , **however** 然而 **,** , **seemed** 似乎 **most** 最多 **concerned** 担心的 **to** 到 **leave** 离开 **us** 我们 **to** 到 **ourselves** 我们自己 **.** .

然而，他们似乎最关心的却是让我们自己过日子。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] , [wiː; wi] ['saɪtɪd] - [ailz] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'luːtid] ,
At 在 **last** 最后的 **,** , **with** 和 **colours** 颜色 **flying** 飞行 **,** , **we** 我们 **sighted** 目击者 **Kamaraska** - **Isles** 岛屿 **,** , **which** 哪个 **I** 我 **saluted** 敬礼 **,** ,

最后，在旗帜飘扬中，我们看到了卡马拉斯卡群岛，我向它们敬礼。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] - ; [ðen] [aɪl] ['oʊ] [kʌdrəz] ,
remembering 记住 **the** 这 **Chevalier** 骑士 **de** 德 **la** 拉 **Darante** - **;** ; **then** 然后 **Isle** 小岛 **aux** 辅助 **Coudres** 库德雷斯 **,** ,

纪念德拉达兰特骑士；然后是Isle aux Coudres，

[bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pʊr] ['fjʊdʒətɪv] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [dɪ'zæstər] .
below 以下 **which** 哪个 **we** 我们 **poor** 贫穷的 **fugitives** 逃犯 **came** 来了 **so** 所以 **near** 靠近 **disaster** 灾难 **.** .

我们这些可怜的逃亡者差点就遭遇了灭顶之灾。

[hɪr] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] [nuː] ['fɜːrvər] ,
Here 这里 **we** 我们 **all** 全部 **felt** 毛毡 **new** 新的 **fervour** 热情 **,** ,

在这里，我们都感受到了新的热情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] [fluː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɑːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɔːfti] [pɔɪnt] ,
for 为了 **the** 这 **British** 英国 **flag** 旗帜 **flew** 飞翔 **from** 从 **a** 一个 **staff** 职员 **on** 在 **a** 一个 **lofty** 高远 **point** 观点 **,** ,

英国国旗高高飘扬在旗杆上。

[tents] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ˌðer'ɑːn] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['klʌstər] , [ænd; ənd] , ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
tents 帐篷 **were** 是 **pitched** 投球 **thereon** 其上 **in** 在 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **cluster** 簇 **,** , **and** 和 **,** , **rounding** 四舍五入 **a** 一个 **point** 观点 **,** ,

帐篷整齐地搭在那里，形成一片美丽的簇拥，绕过一个岬角，

[wiː; wi] [keɪm] [plʌmp] [ə'pɑːn]['ædmərəl] - ['lɪt(ə)l] [fliːt] ,
we 我们 **came** 来了 **plump** 丰满 **upon** 之上 **Admiral** 上将 **Durell's** - **little** 小的 **fleet** 舰队 **,** ,

我们意外地遭遇了杜雷尔海军上将的小舰队。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə][bɑːr] [æd'væns] [ʌv; əv] [frentʃ] [ʃɪps] [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪ'leɪ] ['strægləˠ] .

which	was	here	to	bar	advance	of	French	ships	and	to	waylay	stragglers	.
哪个	曾是	这里	到	酒吧	进步	的	法语	船舶	和	到	路障	掉队者	.

其目的是阻止法国船只前进并伏击掉队的船只。

[ɑːn][ə; eɪ] [blaɪð] ['sʌmər] [deɪ] [wiː; wi] ['saɪtɪd] , [fɑːr][ɔːf] ,

On	a	blithe	summer	day	we	sighted	,	far	off	,
在	一个	快乐的	夏天	天	我们	目击者	,	远的	离开	,

在一个阳光明媚的夏日，我们远远地看到了……

[ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [mɑːsts][ʌv; əv] [tuː] [pə'troʊl] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr] ,

the	Island	of	Orleans	and	the	tall	masts	of	two	patrol	ships	of	war	,
这	岛	的	奥尔良	和	这	高的	桅杆	的	二	巡逻	船舶	的	战争	,

奥尔良岛和两艘巡逻舰高耸的桅杆，

[wɪtʃ] [ɪn] [duː] [taɪm] [wiː; wi] [pæst] , [sə'luːtɪŋ] , [ænd; ənd][ræn] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]

which	in	due	time	we	passed	,	saluting	,	and	ran	abreast	of	the	island	in	the
哪个	在	到期的	时间	我们	通过了	,	敬礼	,	和	跑	并排	的	这	岛	在	这

[nɔːrθ] ['tʃæn(ə)l] .

North	Channel	.
北	渠道	.

我们随后经过，向它致敬，并在北海峡与该岛并排航行。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] , [fɑːr] ['dɪstənt] ,

Coming	up	this	passage	,	I	could	see	on	an	eminence	,	far	distant	,
未来	向上	这	通道	,	我	可以	看	在	一个	卓越	,	远的	遥远	,

沿着这段路走下去，我可以看到远处一座高地上，

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - .

the	tower	of	the	Chateau	Alixe	.
这	塔	的	这	城堡	-	.

阿利克斯城堡的塔楼。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] ['oʊpənd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪt] [ðə; ði] [greɪt] [blʌf] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv]

Presently	there	opened	on	our	sight	the	great	bluff	at	the	Falls	of
目前	那里	打开	在	我们的	视线	这	伟大的	虚张声势	在	这	瀑布	的

-

Montmorenci	,
-	,

眼前豁然开朗，蒙莫朗西瀑布那巨大的悬崖耸立在我们眼前。

[ænd; ənd] , ['kraʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tents] [ænd; ənd] ['bætəriz] , [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] [hɪm'self] ,

and	,	crowning	it	,	tents	and	batteries	,	the	camp	of	General	Wolfe	himself	,
和	,	加冕	它	,	帐篷	和	电池	,	这	营	的	一般的	沃尔夫	他自己	,

最后，还有帐篷、炮台，以及沃尔夫将军本人的营地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [sen'tʃʊriən] ['stændɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weɪr] [ðə; ði]

with	the	good	ship	Centurion	standing	off	like	a	sentinel	at	a	point	where	the
和	这	好的	船	百夫长	常设	离开	喜欢	一个	哨兵	在	一个	观点	在哪里	这

['beɪs(ə)n] ,

Basin	,
盆地	,

而那艘名为"百夫长"号的良舰则像哨兵一样矗立在盆地的某个位置，

[ðə; ði] ['rɪvər] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] ['tʃæn(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [miːt] .

the	River	Montmorenci	,	and	the	North	Channel	seem	to	meet	.
这	河	-	,	和	这	北	渠道	似乎	到	见面	.

蒙莫朗西河与北海峡似乎在此交汇。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃoʊlz] , [wʌz; wəz]['meɪdʒər] ['hɑːrdiːz] [poʊst] ,

To	our	left	,	across	the	shoals	,	was	Major	Hardy's	post	,
到	我们的	左边	,	穿过	这	浅滩	,	曾是	主要的	哈迪的	邮政	,

在我们左侧，越过浅滩，就是哈迪少校的哨所。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈiːstərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɔːˈliənz] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] ,

on	the	extreme	eastern	point	of	the	Isle	Orleans	;	and	again	beyond	that	,
在	这	极端	东	观点	的	这	小岛	奥尔良	;	和	再次	超过	那	,

在奥尔良岛的最东端；以及更东边，

[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [pɔɪnt] [ˈliːvaɪz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔːr] , [wer] [ˌbrɪgəˈdɪr] - [ˈdʒen(ə)rəl]

in	a	straight	line	,	Point	Levis	on	the	south	shore	,	where	Brigadier	-	General
在	一个	直的	线	,	观点	李维斯	在	这	南	支撑	,	在哪里	准将	-	一般的

[mɑːŋktənz] [kæmp][wʌz; wəz] [pɪtʃt] ;

Monckton's	camp	was	pitched	;
蒙克顿的	营	曾是	投球	;

直线上，南岸的莱维斯角，蒙克顿准将的营地就设在那里；

[ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbætəriz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃel] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [wɜːr; wər] [pɔːd] [ˈɪntuː]

and	farther	on	his	batteries	,	from	which	shell	and	shot	were	poured	into
和	更远	在	他的	电池	,	从	哪个	壳	和	射击	是	倾倒	进入

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

更远处是他的炮台，炮弹和霰弹从那里倾泻到城镇里。

[haʊ] [ɔːl][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [left] [ðer; ðər] !

How	all	had	changed	in	the	two	months	since	I	left	there	!
如何	全部	有	已更改	在	这	二	几个月	自从	我	左边	那里	!

自从我离开那里以来，短短两个月时间，一切都发生了翻天覆地的变化！

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪˌnjɜːr] - [ˈmænər] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [bəuˈpɔː] , [wʌz; wəz]

Around	the	Seigneur	Duvarney's	manor	,	in	the	sweet	village	of	Beauport	,	was
大约	这	领主	-	庄园	,	在	这	甜的	村庄	的	博波特	,	曾是

[ɪnˈkæmpt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi] ,

encamped	the	French	army	,
营地	这	法语	军队	,

在风景如画的博波尔村，杜瓦尔尼领主的庄园周围，驻扎着法国军队。

[ænd; ənd] [riˈdauts] [ænd; ənd] [ˈbætəriz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [wer] - [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	redoubts	and	batteries	were	ranged	where	Alixe	and	I	and	her
和	堡垒	和	电池	是	范围	在哪里	-	和	我	和	她

[ˈbrʌðər] [dˈʒʌst][hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪlvən] [ˈkwaɪət] .

brother	Juste	had	many	a	time	walked	in	a	sylvan	quiet	.
兄弟	贾斯特	有	许多	一个	时间	步行	在	一个	森林	安静的	.

堡垒和炮台就排列在那里，我和艾莉克丝以及她的哥哥尤斯特曾多次在宁静的林间漫步。

[hɪr] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [raʊnd] [ðə; ði] [bent] [ænd; ənd]['broʊkən] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] , [wɔːr] [reɪdʒd] ,

Here	,	as	it	were	,	round	the	bent	and	broken	sides	of	a	bowl	,	war	raged	,
这里	,	作为	它	是	,	圆形的	这	弯曲	和	破碎的	侧面	的	一个	碗	,	战争	愤怒	,

仿佛就在这弯曲破碎的碗边，战争肆虐着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['kɔːldrən] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪmps] [ʌv; əv] [ʃɪps] [spræŋ]

and	the	centre	was	like	some	caldron	out	of	which	imps	of	ships	sprang
和	这	中心	曾是	喜欢	一些	甑	出去	的	哪个	小恶魔	的	船舶	弹簧

[ænd; ənd] [seɪld] [tuː; tə][hænd] [ʌp] [fairz][ʌv; əv] [hel] [tuː; tə][ðə; ði] [bəˈtæljənz] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .

and	sailed	to	hand	up	fires	of	hell	to	the	battalions	on	the	ledges	.
和	航行	到	手	向上	火灾	的	地狱	到	这	营	在	这	壁架	.

中心就像一个大锅，无数小船从中跃出，驶向悬崖上的营队，将地狱之火传递下去。

[hɪr] [swʌŋ] ['ædmərəl] ['sɔndɝzɪz] [ænd; ənd]['ædmərəl]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [dɪ'vɪʒnz] , [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ]

Here	swung	Admiral	Saunders's	and	Admiral	Holmes's	divisions	,	out	of	reach
这里	摇摆	上将	桑德斯	和	上将	福尔摩斯的	部门	,	出去	的	抵达

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['bætəriz] ,

of	the	French	batteries	,
的	这	法语	电池	,

这里是桑德斯海军上将和霍姆斯海军上将的部队交战的地方，他们脱离了法国炮兵的射程。

[jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['menəs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kæmps][wɪð; wɪθ][men]

yet	able	to	menace	and	destroy	,	and	to	feed	the	British	camps	with	men
然而	有能力的	到	威胁	和	破坏	,	和	到	喂养	这	英国	营地	和	男人

[ænd; ənd] [mjuː'nɪʃnz] .

and	munitions	.
和	弹药	.

然而，他们却有能力进行威胁和破坏，并向英国营地输送人员和弹药。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [frentʃ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] — ['oʊnli] [tuː] [oʊld] [hʌlks] [wɪð; wɪθ]['gʌnz][ɪn][ðə; ði] [maʊθ]

There	was	no	French	ship	in	sight	—	only	two	old	hulks	with	guns	in	the	mouth
那里	曾是	不	法语	船	在	视线	—	仅有的	二	老的	绿巨人	和	枪支	在	这	嘴

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] ['rɪvər] ,

of	the	St	.	Charles	River	,
的	这	英石	.	查尔斯	河	,

远处没有法国船只的踪影——只有两艘破旧的船体，上面架着火炮，停泊在圣查尔斯河口。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] — [ðæt] [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tendəns] .

to	protect	the	road	to	the	palace	gate	—	that	is	,	at	the	Intendance	.
到	保护	这	路	到	这	宫殿	门	—	那	是	,	在	这	意图	.

保护通往宫殿大门的道路——也就是总督府。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] [kə'bek] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

It	was	all	there	before	me	,	the	investment	of	Quebec	,	for	which
它	曾是	全部	那里	前	我	,	这	投资	的	魁北克	,	为了	哪个

魁北克的投资就摆在我眼前，为此，

[aɪ][hæd; həd] [preɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

I	had	prayed	and	waited	seven	long	years	.
我	有	祈祷	和	等待	七	长的	年	.

我祈祷并等待了整整七年。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ɑːn][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

All	at	once	,	on	a	lull	in	the	fighting	which	had	lasted	twenty	-	four	hours	,
全部	在	一次	,	在	一个	麻痹	在	这	斗争	哪个	有	持续	二十	-	四	小时	,

突然间，在持续了24小时的战斗短暂平静之后，

[ðə; ði] ['hevi] ['bætəriz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['liːvaɪz] [ʃɔːr] ['oʊpənd]['əpɑːn][ðə; ði] [taʊn] , ['emptiɪŋ] [ˌðer'ɪn]

the	heavy	batteries	from	the	Levis	shore	opened	upon	the	town	,	emptying	therein
这	重的	电池	从	这	李维斯	支撑	打开	之上	这	镇	,	清空	其中

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['fjuːəl] .

the	fatal	fuel	.
这	致命的	燃料	.

从利维斯海岸发射的重型炮弹向该镇倾泻而下，将致命的燃料倾泻到镇上。

[mɪkst] ['fiːlɪŋz] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

Mixed	feelings	possessed	me	.
混合	情怀	拥有	我	.

我百感交集。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['lisnd] [tuː; tə]['klɑːrks] [dɪ'laɪtɪd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] ['preɪzɪz]

I	had	at	first	listened	to	Clark's	delighted	imprecations	and	devilish	praises
我	有	在	第一的	听着	到	克拉克的	高兴极了	诅咒	和	恶魔般的	赞扬

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][bræg]['ɔːlmoʊst][ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒər]

with	a	feeling	of	brag	almost	akin	to	his	own	—	that	was	the	soldier
和	一个	感觉	的	吹牛	几乎	类似的	到	他的	自己的	—	那	曾是	这	士兵

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtn] [ɪn][ˌem 'iː] .

and	the	Briton	in	me	.
和	这	英国人	在	我	.

起初，我听着克拉克欣喜若狂的诅咒和邪恶的赞美，心中涌起一股近乎自夸之感——那是我身上士兵和英国人的本能。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] ['lʌvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [spoʊk] :

But	all	at	once	the	man	,	the	lover	,	and	the	husband	spoke	:
但	全部	在	一次	这	男人	,	这	情人	,	和	这	丈夫	辐	:

但突然间，那个男人，那个情人，那个丈夫，开口说话了：

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɪ'liːgərd] [taʊn] ['ʌndər] [ðæt] ['mɑːnstrəs] ['ʃaʊər] !

my	wife	was	in	that	beleaguered	town	under	that	monstrous	shower	!
我的	妻子	曾是	在	那	饱受围困的	镇	在下面	那	滔天	淋浴	!

我的妻子当时就在那座饱受战火蹂躏的小镇上，被那可怕的淋浴喷头淋了个透！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] .

She	had	said	that	she	would	never	leave	it	till	I	came	to	fetch	her	.
她	有	说	那	她	会	绝不	离开	它	直到	我	来了	到	拿来	她	.

她说过，除非我来接她，否则她绝不会离开。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [noʊn] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

For	I	knew	well	that	our	marriage	must	become	known	after	I	had	escaped
为了	我	知道	出色地	那	我们的	婚姻	必须	变得	已知	后	我	有	逃脱

;

;

;

因为我深知，在我逃走之后，我们的婚姻必然会被人知晓；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [praɪd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət]

that	she	would	not	,	for	her	own	good	pride	and	womanhood	,	keep	it	secret
那	她	会	不是	,	为了	她	自己的	好的	自豪	和	女性	,	保持	它	秘密

[ðen] ;

then	;
然后	;

出于她自身的尊严和女性的体面，她不会保守这个秘密；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [waɪl] [jet] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] ['tʃæplɪn]

that	it	would	be	proclaimed	while	yet	Gabord	and	the	excellent	chaplain
那	它	会	是	宣布	尽管	然而	-	和	这	出色的	牧师

[wɜːr; wər][ə'laɪv][tuː; tə] [ə'test] [ɔːl] .

were	alive	to	attest	all	.
是	活	到	证明	全部	.

据说，在加博尔和那位优秀的牧师还活着的时候，这件事就会被宣布，以便他们能够证明一切。

['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [sen'tʃʊriən] ,

Summoned	by	the	Centurion	,
被召唤	经过	这	百夫长	,

被百夫长召集，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pæst] [ɑːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['iːstərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] [tuː; tə][ðə; ði]

we	were	passed	on	beyond	the	eastern	point	of	the	Isle	of	Orleans	to	the
我们	是	通过了	在	超过	这	东	观点	的	这	小岛	的	奥尔良	到	这

['ædmɜəlz] [ʃɪp] ,

admiral's	ship	,
海军上将的	船	,

我们被送过奥尔良岛东端，上了海军上将的船。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɔːf][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪð; wɪθ] ['bætlʃɪps] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] ,

which	lay	in	the	channel	off	the	point	,	with	battleships	in	front	and	rear	,
哪个	躺	在	这	渠道	离开	这	观点	,	和	战列舰	在	正面	和	后部	,

它位于岬角外的航道中，前后都有战舰。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['frɪgəts] ['kəːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɑːki] [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv] [kə'bek] .

and	a	line	of	frigates	curving	towards	the	rocky	peninsula	of	Quebec	.
和	一个	线	的	护卫舰	弯曲	向	这	岩石	半岛	的	魁北克	.

还有一列护卫舰正朝着魁北克岩石半岛驶去。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['buːiːz] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ,

Then	came	a	line	of	buoys	beyond	these	,
然后	来了	一个	线	的	浮标	超过	这些	,

然后，在这些浮标之外，又出现了一排浮标。

[wɪð; wɪθ] [mænd] ['boʊts] [muəd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [fliːt] [frʌm; frəm]['faɪər][rɑːfts] ,

with	manned	boats	moored	alongside	to	protect	the	fleet	from	fire	rafts	,
和	有人值守	船	系泊	旁边	到	保护	这	舰队	从	火	木筏	,

船队旁边停泊着有人驾驶的船只，以保护舰队免受火灾筏的袭击。

[wɪtʃ] [wʌns] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] [sent] [daʊn] [tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd][bɜːrn]

which	once	already	the	enemy	had	unavailingly	sent	down	to	ruin	and	burn
哪个	一次	已经	这	敌人	有	徒劳无功	发送	向下	到	废墟	和	烧伤

['aʊər; ɑːr] [fliːt] .

our	fleet	.
我们的	舰队	.

敌人曾徒劳地派人来摧毁和焚毁我们的舰队。

['ædmərəl] ['sɔːndəs] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]

Admiral	Saunders	received	me	with	great	cordiality	,	thanked	me	for	the
上将	桑德斯	已收到	我	和	伟大的	亲切	,	谢谢	我	为了	这

[dɪ'spætʃ] ,

dispatches	,
派遣	,

桑德斯海军上将热情接待了我，并感谢我提供的电报。

[hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ,

heard	with	applause	of	my	adventures	with	the	convoy	,	and	at	once	,
听到	和	掌声	的	我的	冒险	和	这	护航	,	和	在	一次	,

[wɪð; wɪθ][draɪ] ['hjuːmər] ,

with	dry	humour	,
和	干燥	幽默	,

大家听完我讲述的与护航队一起的冒险经历后，都报以掌声，随即又带着一丝冷幽默说道：

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] , [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] [kən'sentid] ,

said	he	would	be	glad	,	if	General	Wolfe	consented	,
说	他	会	是	高兴的	,	如果	一般的	沃尔夫	同意	,

他说，如果沃尔夫将军同意，他将非常高兴。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['kæptʃərd] ['skuːnər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fliːt] .

to	make	my	captured	schooner	one	of	his	fleet	.
到	制作	我的	捕获	大篷车	一	的	他的	舰队	.

让他把缴获的纵帆船纳入自己的舰队。

['leɪtər] , [wen] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['duːɪŋz] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] ,

Later	,	when	her	history	and	doings	became	known	in	the	fleet	,
之后	,	什么时候	她	历史	和	行为	成为	已知	在	这	舰队	,

后来，当她的过往经历和事迹在舰队中广为人知后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kɔːld] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [fræns] ;

she	was	at	once	called	the	Terror	of	France	;
她	曾是	在	一次	称为	这	恐怖	的	法国	;

她立刻被称为“法国的恐怖分子”；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [kəˈbek] [fel] ,

for	she	did	a	wild	thing	or	two	before	Quebec	fell	,
为了	她	做过	一个	荒野	事物	或者	二	前	魁北克	跌倒	,

因为在魁北克陷落之前，她做过一两件疯狂的事。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][hɜːr; hər][sɪks]['swɪv(ə)l]['gʌnz] ,

though	from	first	to	last	she	had	but	her	six	swivel	guns	,
尽管	从	第一的	到	最后的	她	有	但	她	六	旋转	枪支	,

虽然从始至终她只有六挺旋转炮，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrnt] [sluːp] .

which	I	had	taken	from	the	burnt	sloop	.
哪个	我	有	已采取	从	这	烧焦的	单桅帆船	.

那是我从烧毁的单桅帆船上拿下来的。

[klaːk][hæd; həd] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Clark	had	command	of	her	.
克拉克	有	命令	的	她	.

克拉克控制了她。

[frʌm; frəm]['ædmərəl] ['sɔːndəs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['bɪgət][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

From	Admiral	Saunders	I	learned	that	Bigot	had	recovered	from
从	上将	桑德斯	我	学习	那	偏执狂	有	恢复	从

我从桑德斯海军上将那里得知，比戈特已经康复了。

[hɪz; ɪz][hɜːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr]

his	hurt	,	which	had	not	been	severe	,	and	of	the	death	of	Monsieur
他的	伤害	,	哪个	有	不是	到过	严重	,	和	的	这	死亡	的	先生

他所受的伤并不严重，以及先生的去世

- , [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Cournal	,	who	had	ridden	his	horse	over	the	cliff	in	the	dark	.
-	,	WHO	有	骑	他的	马	超过	这	悬崖	在	这	黑暗的	.

库尔纳尔在黑暗中骑马翻越了悬崖。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ædmərəl][aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] [æt; ət] - .

From	the	Admiral	I	came	to	General	Wolfe	at	Montmorenci	.
从	这	上将	我	来了	到	一般的	沃尔夫	在	-	.

我从海军上将那里来到了蒙莫朗西的沃尔夫将军那里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [maɪ][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['hɪroʊ] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] ['fleɪmɪŋ] ,

I	shall	never	forget	my	first	look	at	my	hero	,	my	General	,	that	flaming	,
我	将	绝不	忘记	我的	第一的	看	在	我的	英雄	,	我的	一般的	,	那	炽盛	,

我永远不会忘记我第一次见到我的英雄，我的将军，那燃烧的.....

[ɪgˈzɔːstlɪs] ['spɪrɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][soʊ] [goʊʃ] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'ʃepli] .

exhaustless	spirit	,	in	a	body	so	gauche	and	so	unshapely	.
无排气	精神	,	在	一个	身体	所以	左撇子	和	所以	不成形的	.

拥有无穷的精神，却身形笨拙丑陋。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊl] [əˈloʊn] ,

When	I	was	brought	to	him	,	he	was	standing	on	a	knoll	alone	,
什么时候	我	曾是	带来	到	他	,	他	曾是	常设	在	一个	小丘	独自的	,

我被带到他面前时，他独自一人站在一个小山丘上。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv]['liːvaɪz] .

looking	through	a	glass	towards	the	batteries	of	Levis	.
寻找	通过	一个	玻璃	向	这	电池	的	李维斯	.

透过玻璃看向李维斯的电池。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst]

The	first	thing	that	struck	me	,	as	he	lowered	the	glass	and	leaned	against
这	第一的	事物	那	击	我	,	作为	他	降低	这	玻璃	和	倾斜	反对

[ə; eɪ] [gʌn] ,

a	gun	,
一个	枪	,

他放下酒杯，倚靠在枪上，首先映入我眼帘的是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

was	the	melancholy	in	the	lines	of	his	figure	.
曾是	这	忧郁	在	这	线条	的	他的	数字	.

他身形线条中透着一丝忧郁。

[aɪ] ['nevər] [fər'get] [ðæt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] ,

I	never	forget	that	,	for	it	seemed	to	me	even	then	that	,
我	绝不	忘记	那	,	为了	它	似乎	到	我	甚至	然后	那	,

我永远不会忘记这件事，因为即使在当时，我也觉得……

[wət'evər] ['glɔːri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] [ɑːrmz] [ə'hed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['trædʒədi][fɔːr; fər]

whatever	glory	there	was	for	British	arms	ahead	,	there	was	tragedy	for
任何	荣耀	那里	曾是	为了	英国	武器	前方	,	那里	曾是	悲剧	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

英国军队未来或许会取得辉煌的成就，但对他来说，却是一场悲剧。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['futsteps] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [læft] ;

Yet	,	as	he	turned	at	the	sound	of	our	footsteps	,	I	almost	laughed	;
然而	,	作为	他	转向	在	这	声音	的	我们的	脚步声	,	我	几乎	笑了	;

然而，当他听到我们的脚步声转过身来时，我差点笑出声来；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streɪt] [red] [her] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl][ˌregju'lærəti] ,

for	his	straight	red	hair	,	his	face	defying	all	regularity	,
为了	他的	直的	红色的	头发	,	他的	脸	反抗	全部	规律性	,

他有一头笔直的红发，一张不拘一格的脸

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊz] [θrʌst] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [wedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][æn; ən]

with	the	nose	thrust	out	like	a	wedge	and	the	chin	falling	back	from	an
和	这	鼻子	推力	出去	喜欢	一个	楔	和	这	下巴	坠落	后退	从	一个

[ə'fekʃənət] [sɔːrt][ʌv; əv] [maʊθ] ,

affectionate	sort	of	mouth	,
亲热	种类	的	嘴	,

鼻子像楔子一样向前突出，下巴向后仰，嘴角带着亲昵的表情。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['stræglɪŋ] [freɪm] [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [æθ'letɪk] ['ʃəuldəz] , ['tʃælɪndʒd] ['kɑːntræst]

his	tall	straggling	frame	and	far	from	athletic	shoulders	,	challenged	contrast
他的	高的	零散的	框架	和	远的	从	运动	肩膀	,	挑战	对比

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəm'pækt] ,

with	the	compact	,
和	这	袖珍的	,

他高大瘦长的身形和并不健壮的肩膀，与紧凑的身材形成了鲜明的对比。

['hænsəm] , ['greɪʃəsli] [ʃeɪpt] [ˌmɑːnt'kɑːm] .

handsome	,	graciously	shaped	Montcalm	.
英俊的	,	亲切地	形状	蒙卡尔姆	.

外形俊朗、姿态优美的蒙卡尔姆。

[ɪn][ˌmɑːntˈkɑːm][wʌz; wəz][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tʃɑːrm] — [ɔːl] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli]

In	Montcalm	was	all	manner	of	things	to	charm	—	all	save	that	which	presently
在	蒙卡尔姆	曾是	全部	方式	的	事物	到	魅力	—	全部	节省	那	哪个	目前

[fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

filled	me	with	awe	,
已填	我	和	敬畏	,

蒙卡尔姆到处都是令人着迷的事物——除了此刻让我感到敬畏的那样东西。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [werˈɪn] [ðɪs] ['sæloʊ] - ['fitʃərd] , [peɪn] - ['rækt] ['brɪtn] [wʌz; wəz] ['greɪtər]

and	showed	me	wherein	this	sallow	-	featured	,	pain	-	racked	Briton	was	greater
和	显示	我	其中	这	黄褐色	-	特色	,	疼痛	-	架子	英国人	曾是	更大的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [bɪˈjɑːnd] ['meʒər] :

than	his	rival	beyond	measure	:
比	他的	竞争对手	超过	措施	:

他向我展示了这位面色蜡黄、饱受病痛折磨的英国人，在哪些方面远胜于他的对手：

[ɪn] [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] [aɪ] , [wɪtʃ] ['kærid] [ɔːl][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [dɪ'naɪd]

in	that	searching	,	burning	eye	,	which	carried	all	the	distinction	and	greatness	denied
在	那	搜索	,	燃烧	眼睛	,	哪个	携带	全部	这	区别	和	伟大	否认

[hɪm; ɪm] ['elsˌwer] .

him	elsewhere	.
他	别处	.

那双充满探索和渴望的眼睛里，蕴藏着他在其他地方未能获得的全部荣耀和伟大。

[ðer; ðər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , ['kɜːrɪdʒ] , [ɪn'dʊrəns] , [diːp] [dɪ'zaɪn] , [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] , ['dɔːgɪd] [wɪl] , [ænd; ənd]

There	resolution	,	courage	,	endurance	,	deep	design	,	clear	vision	,	dogged	will	,	and
那里	解决	,	勇气	,	耐力	,	深的	设计	,	清除	想象	,	顽强	将要	,	和

['heroʊɪzəm] , [lɪvd] :

heroism	,	lived	:
英雄主义	,	居住地	:

那里体现了决心、勇气、毅力、深远的规划、清晰的愿景、顽强的意志和英雄主义：

[ə; eɪ] [braɪt] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [riˈzɔlvz] [ænd; ənd] [hoʊps] , [wɪtʃ] [geɪv] ['ɪŋgləɪnd] [hɜːr; hər] [saʊnd]

a	bright	furnace	of	daring	resolves	and	hopes	,	which	gave	England	her	sound
一个	明亮的	炉	的	大胆	解决	和	希望	,	哪个	给予	英格兰	她	声音

[dɪˈzaɪər] .

desire	.
欲望	.

那是充满大胆决心和希望的炽热熔炉，赋予了英格兰健全的愿望。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [prɪ'zentɪd] [ˌem ˈiː] .

An	officer	of	his	staff	presented	me	.
一个	官	的	他的	职员	呈现	我	.

他的一名工作人员向我介绍了我。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ðen] , ['prez(ə)ntli] ,

He	looked	at	me	with	piercing	intelligence	,	and	then	,	presently	,
他	看起来	在	我	和	冲孔	智力	,	和	然后	,	目前	,

他用锐利的目光打量着我，然后，过了一会儿，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

his	long	hand	made	a	swift	motion	of	knowledge	and	greeting	,	and	he
他的	长的	手	制成	一个	迅速	运动	的	知识	和	问候	,	和	他

[sed] :

said	:
说	:

他伸出长手，迅速地比划了一下，表示了解和问候，然后说道：

" [jes] , [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , ['kæptɪn] ['mɜːrri] .

"	Yes	,	yes	,	and	you	are	welcome	,	Captain	Moray	.
"	是的	,	是的	,	和	你	是	欢迎	,	队长	莫雷	.

“是的，是的，不客气，莫雷船长。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər]['kredɪt] .

I	have	heard	of	you	,	of	much	to	your	credit	.
我	有	听到	的	你	,	的	很多	到	你的	信用	.

我听说过你，你非常出色。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] ['dʊrəns] [ðer; ðər] .

You	were	for	years	in	durance	there	.
你	是	为了	年	在	杜兰斯	那里	.

你在那里被关押了好几年。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] , [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

"	He	pointed	towards	the	town	,	where	we	could	see	the	dome	of	the	cathedral
"	他	尖	向	这	镇	,	在哪里	我们	可以	看	这	穹顶	的	这	大教堂

[ʃaɪn] ,

shine	,
闪耀	,

他指着小镇的方向，我们可以看到大教堂的圆顶在阳光下闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['bætəriz] .

and	the	leaping	smoke	and	flame	of	the	roaring	batteries	.
和	这	跳跃	抽烟	和	火焰	的	这	咆哮	电池	.

还有轰鸣的炮台腾起的滚滚浓烟和熊熊烈焰。

" [sɪks] ['jɪrz] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [sed] [aɪ] .

"	Six	years	,	your	Excellency	,	"	said	I	.
"	六	年	,	你的	阁下	,	"	说	我	.

“六年了，阁下，”我说。

" ['pepərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [fel] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl] ['brædəks] [hændz] ,

"	Papers	of	yours	fell	into	General	Braddock's	hands	,
"	文件	的	你的	跌倒	进入	一般的	布拉多克的	双手	,

“你的文件落入了布雷多克将军手中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [keɪs] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [keɪs] !

and	they	tried	you	for	a	spy	—	a	curious	case	—	a	curious	case	!
和	他们	尝试	你	为了	一个	间谍	—	一个	好奇的	案件	—	一个	好奇的	案件	!

他们以间谍罪审判你——真是个奇怪的案子——真是个奇怪的案子！

[wer'ɪn] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [rɔːŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪks'tʃeɪndʒ]

Wherein	were	they	wrong	and	you	justified	,	and	why	was	all	exchange
其中	是	他们	错误的	和	你	合理的	,	和	为什么	曾是	全部	交换

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ?

refused	?
拒绝	?

他们错在哪里，而你又说得对在哪里？为什么所有的交换都被拒绝了？

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [meɪn] , [ðə; ði] [ber] [fækts] , [ænd; ənd] [haʊ] , [tuː; tə] [fɔːrs] ['sɜːrt(ə)n] ['pepərz]

"	I	told	him	the	main	,	the	bare	facts	,	and	how	,	to	force	certain	papers
"	我	讲述	他	这	主要的	,	这	裸	事实	,	和	如何	,	到	力量	肯定	文件

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

“我告诉他主要的事实，以及如何才能逼我交出某些文件，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [haʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

I	had	been	hounded	to	the	edge	of	the	grave	.
我	有	到过	被追捕	到	这	边缘	的	这	严重	.

我被逼到了坟墓的边缘。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] - [flæts][æt; ət][ðə; ði] [bəu'pɔː] [ʃɔːr] ,

He	nodded	,	and	seemed	lost	in	study	of	the	mud	-	flats	at	the	Beauport	shore	,
他	点头	,	和	似乎	丢失的	在	学习	的	这	泥	-	公寓	在	这	博波特	支撑	,

他点了点头，似乎沉浸在对博波特海岸泥滩的观察中。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	presently	took	to	beating	his	foot	upon	the	ground	.
和	目前	采取	到	殴打	他的	脚	之上	这	地面	.

于是他开始用脚跺地。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [sed] :

After	a	minute	,	as	if	he	had	come	back	from	a	distance	,	he	said	:
后	一个	分钟	,	作为	如果	他	有	来	后退	从	一个	距离	,	他	说	:

过了一会儿，他仿佛从远处回来似的，说道：

" [jes] , [jes] , ['brəʊkən]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

"	Yes	,	yes	,	broken	articles	.
"	是的	,	是的	,	破碎的	文章	.

“是的，是的，破损的文章。”

[fjuː] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ɑːnər] , [sʌtʃ] [æz; əz][lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [nʌn] !

Few	women	have	a	sense	of	national	honour	,	such	as	La	Pompadour	none	!
很少	女性	有	一个	感觉	的	国家的	荣誉	,	这样的	作为	拉	蓬巴杜	没有任何	!

像蓬帕杜夫人这样具有民族荣誉感的女性寥寥无几!

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætər] .

An	interesting	matter	.
一个	有趣的	事情	.

一件有趣的事。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ;

"	Then	,	after	a	moment	:	"	You	shall	talk	with	our	chief	engineer	;
"	然后	,	后	一个	片刻	:	"	你	将	讲话	和	我们的	首席	工程师	;

“然后，过了一会儿：‘你将与我们的总工程师交谈；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taʊn] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['mɜːrri] .

you	know	the	town	you	should	be	useful	to	me	,	Captain	Moray	.
你	知道	这	镇	你	应该	是	有用	到	我	,	队长	莫雷	.

莫雷船长，你熟悉这座城镇，应该能帮上我的忙。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [siːdʒ] [ʌv; əv]['aʊərz] ? "

What	do	you	suggest	concerning	this	siege	of	ours	?	"
什么	做	你	建议	有关	这	围城	的	我们的	?	"

关于我们这场围攻，你有什么建议?

" [hæz; həz] ['eni] [ə'tæk] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ?

"	Has	any	attack	been	made	from	above	the	town	,	your	Excellency	?
"	有	任何	攻击	到过	制成	从	多于	这	镇	,	你的	阁下	?

阁下，是否有人从城上空发动攻击?

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	He	lifted	his	eyebrows	.
"	他	抬起	他的	眉毛	.

他扬了扬眉毛。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['vʌlnərəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ?

"	Is	it	vulnerable	from	there	?
"	是	它	易受伤害的	从	那里	?

“从那里看，它容易受到攻击吗？”

[frʌm; frəm][kæp]

From	Cap
从	帽

从帽子

[ruːʒ] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

Rouge	,	you	mean	?	"
胭脂	,	你	意思是	?	"

你是说胭脂红吗?

" [ðeɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] [ədˈvæntɪdʒ] ['evriwer] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .

"	They	have	you	at	advantage	everywhere	,	sir	,	"	I	said	.
"	他们	有	你	在	优势	到处	,	先生	,	"	我	说	.

“先生，他们在各方面都占了上风。”我说。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [taʊn] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['rɪvər] , [ðoʊz] [mʌd] - [flæts] ,

"	A	thousand	men	could	keep	the	town	,	so	long	as	this	river	,	those	mud	-	flats	,
"	一个	千	男人	可以	保持	这	镇	,	所以	长的	作为	这	河	,	那些	泥	-	公寓	,

“只要这条河，这些泥滩，一千个人就能守住这座城镇。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [haɪ] [klɪfs] [ɑːr; ər][ðer; ðər] . "

and	those	high	cliffs	are	there	.	"
和	那些	高的	悬崖	是	那里	.	"

那些高耸的悬崖就在那里。

" [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] — "

"	But	above	the	town	—	"
"	但	多于	这	镇	—	"

“但在城镇上方——”

" [əˈbʌv] [ðə; ði] ['sɪtədel] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] — [ðə; ði]['oʊnli] [wei] : [ə; eɪ] [feɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n]

"	Above	the	citadel	there	is	a	way	—	the	only	way	:	a	feint	from	the	basin
"	多于	这	堡垒	那里	是	一个	方式	—	这	仅有的	方式	:	一个	佯攻	从	这	盆地

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“城堡上方有一条路——也是唯一一条路：从这里的水池佯攻过去，

[ə; eɪ] [ʃæm] ['menəs] [ænd; ənd] [əˈtæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [ʌv; əv]

a	sham	menace	and	attack	,	and	the	real	action	at	the	other	door	of
一个	假	威胁	和	攻击	,	和	这	真实的	行动	在	这	其他	门	的

[ðə; ði] [taʊn] . "

the	town	.	"
这	镇	.	"

一场虚假的威胁和袭击，真正的行动发生在小镇的另一边。

" [ðeɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [θroʊ] [freʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [əˈbʌv] ,

"	They	will	,	of	course	,	throw	fresh	strength	and	vigilance	above	,
"	他们	将要	,	的	课程	,	扔	新鲜的	力量	和	警觉	多于	,

“他们当然会投入新的力量和警惕，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [fliːt] [rʌn] [ðer; ðər] ['bætəriz] [ænd; ənd] [əˈtæk] [ðer; ðər] ; [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][kæp]

if	our	fleet	run	their	batteries	and	attack	there	;	the	river	at	Cap
如果	我们的	舰队	跑步	他们的	电池	和	攻击	那里	;	这	河	在	帽

如果我们的舰队在那里架设炮台并发起攻击；卡普河

[ruːʒ] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] - [fɔːr; fər] [dɪˈfens] .

Rouge	is	like	this	Montmorenci	for	defense	.
胭脂	是	喜欢	这	-	为了	防御	.

Rouge就像是Montmorenci的防守型球队。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] , [aɪ] [fɪr] . "
" There is no way , I fear . "
" 那里 是 不 方式 , 我 害怕 . "

“恐怕没有办法了。”

" ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,
" General , " said I , " if you will take me into your service ,
" 一般的 , " 说 我 , " 如果 你 将要 拿 我 进入 你的 服务 ,

“将军，”我说，“如果您愿意收我为伍，

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə]['hænd(ə)l][maɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːnər] [ɪn] [ðɪs] ['beɪs(ə)n][ænd; ənd][ɪn]
and then give me leave to handle my little schooner in this basin and in
和 然后 给 我 离开 到 处理 我的 小的 大篷车 在 这 盆地 和 在
[ðə; ði]['rɪvər] [ə'bʌv] ,
the river above ,
这 河 多于 ,

然后请允许我在这片水域和上游的河流中驾驶我的小帆船。

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər]['ɑːrmi]['ɪntuː] [kə'bek] [baɪ] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
I will prove that you may take your army into Quebec by entering it myself ,
我 将要 证明 那 你 可能 拿 你的 军队 进入 魁北克 经过 进入 它 我 ,

我将亲自进入魁北克，以此证明你们可以率军进入魁北克。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]
and returning with something as precious to me as the taking of
和 返回 和 某物 作为 宝贵的 到 我 作为 这 采取 的
[kə'bek] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Quebec to you .
魁北克 到 你 .

而我带回来的东西，对我来说就像把魁北克夺回给你一样珍贵。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['pɪrsɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" He looked at me piercingly for a minute ,
" 他 看起来 在 我 刺痛地 为了 一个 分钟 ,

他目光锐利地盯着我看了一分钟，

[ðen] [ə; eɪ]['saʊər][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] [pleɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
then a sour sort of smile played at his lips .
然后 一个 酸的 种类 的 微笑 玩 在 他的 嘴唇 .

然后，他嘴角浮现出一丝苦涩的笑容。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] !
" A woman !
" 一个 女士 !

“一个女人！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wentʃ] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][ə; eɪ]

it	were	not	the	first	time	the	love	of	a	wench	opened	the	gates	to	a
它	是	不是	这	第一的	时间	这	爱	的	一个	妖妇	打开	这	大门	到	一个

['neɪʃənz] ['vɪktəri] . "

nation's	victory	.	"
国家的	胜利	.	"

这并非女子之爱第一次为国家带来胜利。

" [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] , [sɜːr] , [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə; eɪ][mæn] ['fɑːrðər] .

"	Love	of	a	wife	,	sir	,	should	carry	a	man	farther	.
"	爱	的	一个	妻子	,	先生	,	应该	携带	一个	男人	更远	.

“先生，对妻子的爱应该能让男人走得更远。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [lʊk] .

"	He	turned	on	me	a	commanding	look	.
"	他	转向	在	我	一个	指挥	看	.

他用一种威严的眼神看着我。

" [spiːk] ['pleɪnli] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Speak	plainly	,	"	said	he	.
"	说话	显然	,	"	说	他	.

“直截了当地说，”他说。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][juːz][juː; jʊ] , [let][ˌjuː ˈes] [noʊ] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl] .

"	If	we	are	to	use	you	,	let	us	know	you	in	all	.
"	如果	我们	是	到	使用	你	,	让	我们	知道	你	在	全部	.

“如果我们要聘用你，请让我们全面了解你。”

" [hiː; hi] [weɪvd] ['fɑːrðər] [bæk] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	He	waved	farther	back	the	officers	with	him	.
"	他	挥手	更远	后退	这	警官	和	他	.

他向身后的警官们挥手示意他们退后。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [wɪʃ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	I	have	no	other	wish	,	your	Excellency	,	"	I	answered	him	.
"	我	有	不	其他	希望	,	你的	阁下	,	"	我	回答	他	.

“我别无所求，阁下。”我回答道。

[ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['briːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] - , - , [ænd; ənd][ʌv; əv] - .

Then	I	told	him	briefly	of	the	Seigneur	Duvarney	,	Alixe	,	and	of	Doltaire	.
然后	我	讲述	他	简要地	的	这	领主	-	,	-	,	和	的	-	.

然后我简要地向他介绍了杜瓦尼领主、阿利克斯和多尔泰尔。

" - ! - !

"	Duvarney	!	Duvarney	!
"	-	!	-	!

“杜瓦尼！杜瓦尼！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʊk] .

"	he	said	,	and	a	light	came	into	his	look	.
"	他	说	,	和	一个	光	来了	进入	他的	看	.

“他说，眼中闪过一丝光芒。”

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən]['ɑːfɪsər] .

Then	he	called	an	officer	.
然后	他	称为	一个	官	.

然后他打电话给一名警官。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][wʌn] ['sɪˈnjɜːr] - [huː]

"	Was	it	not	one	Seigneur	Duvarney	who
"	曾是	它	不是	一	领主	-	WHO

难道不是杜瓦尔尼领主吗?

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [preɪd] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] [ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

this	morning	prayed	protection	for	his	chateau	on	the	Isle	of
这	早晨	祈祷	保护	为了	他的	城堡	在	这	小岛	的

今天早上，他为他在岛上的城堡祈祷，祈求神灵保佑。

[ɔː'liənz] ?

Orleans	?
奥尔良	?

奥尔良?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	Even	so	,	your	Excellency	,	"	was	the	reply	;
"	甚至	所以	,	你的	阁下	,	"	曾是	这	回复	;

“即便如此，阁下，”对方回答道；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] ['kæptɪn] ['mɜːrri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

"	and	he	said	that	if	Captain	Moray	was	with	us	,
"	和	他	说	那	如果	队长	莫雷	曾是	和	我们	,

“他说，如果莫雷船长和我们在一起，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	would	surely	speak	for	the	humanity	and	kindness	he	and	his
他	会	一定	说话	为了	这	人类	和	仁慈	他	和	他的

['haʊshoʊld] [hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['prizənəz] . "

household	had	shown	to	British	prisoners	.	"
家庭	有	所示	到	英国	囚犯	.	"

他一定会为他和他的家人对待英国战俘所展现的人性和善意作证。

" [juː; jʊ] [spiːk] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ?

"	You	speak	,	then	,	for	this	gentleman	?
"	你	说话	,	然后	,	为了	这	绅士	?

那么，你是代表这位先生发言吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] .

"	he	asked	,	with	a	dry	sort	of	smile	.
"	他	问	,	和	一个	干燥	种类	的	微笑	.

他带着一丝苦笑问道。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	With	all	my	heart	,	"	I	answered	.
"	和	全部	我的	心	,	"	我	回答	.

“我全心全意地回答。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [æsks][hiː; hi] [prə'tekʃn] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ? "

"	But	why	asks	he	protection	at	this	late	day	?	"
"	但	为什么	问	他	保护	在	这	晚的	天	?	"

“但他为什么在这个时候才要求保护呢？”

" [nuː] ['ɔːrdərz][ɑːr; ər] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] [leɪ] [weɪst] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ˌhɪðər'tuː] [ɔːl] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [seɪf] ,

"	New	orders	are	issued	to	lay	waste	the	country	;	hitherto	all	property	was	safe	,
"	新的	订单	是	发布	到	躺	浪费	这	国家	;	迄今为止	全部	财产	曾是	安全的	,

“新的命令下达，要摧毁这个国家；此前所有财产都安然无恙，

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][rɪ'plaɪ] .

"	was	the	General's	reply	.
"	曾是	这	将军的	回复	.

“将军回答道。”

" [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - [suːt] [ɪz] ['græntɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] ,
" See that the Seigneur Duvarney's suit is granted , " he added to his officer ,
" 看 那 这 领主 - 套装 是 的确 , " 他 额外 到 他的 官 ,

“务必批准杜瓦尔尼领主的诉讼请求，”他对他的军官补充道。

" [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['kæptɪn] ['mɔːreɪz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] . — [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] [ʌv; əv]
" and say it is by Captain Moray's intervention . — There is another matter of
" 和 说 它 是 经过 队长 海鳗 干涉 . — 那里 是 其他 事情 的
[ðɪs] [kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [nuːn] ,
this kind to be arranged this noon ,
这 种类 到 是 安排 这 中午 ,

“并说是莫雷船长从中斡旋的结果。——今天中午还有另一件类似的事情需要安排。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prizənəz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['leɪdiz]
" he continued : " an exchange of prisoners , among whom are some ladies
" 他 持续 : " 一个 交换 的 囚犯 , 之中 谁 是 一些 女士们
[ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,
of birth and breeding ,
的 出生 和 选育 ,

他继续说道：“交换战俘，其中有一些出身高贵的女士，

['kæptʃərd] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
captured but two days ago .
捕获 但 二 天 前 .

两天前被抓获。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kʌmz] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][ˌmɑːnt'kɑːm][də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
A gentleman comes from General Montcalm directly upon the point .
一个 绅士 来 从 一般的 蒙卡尔姆 直接地 之上 这 观点 .

一位绅士从蒙卡尔姆将军那里直接来到岬角。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l] [ˌhɪr'ɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
You might be useful herein , " he added ,
你 可能 是 有用 在此处 , " 他 额外 ,

“你或许能帮上忙，”他补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [tent] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
" if you will come to my tent in an hour .
" 如果 你 将要 来 到 我的 帐篷 在 一个 小时 .

“如果你一个小时后能来我的帐篷。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" He turned to go .
" 他 转向 到 去 .

他转身要走。

" [ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [taʊn] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ?
" And my ship , and permission to enter the town , your Excellency ?
" 和 我的 船 , 和 允许 到 进入 这 镇 , 你的 阁下 ?

“我的船，以及我能否进入城内，阁下？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] — [ʃɪp] ?
" What do you call your — ship ?
" 什么 做 你 称呼 你的 — 船 ?

“你管你的——船叫什么名字？”

" [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] .

"	he	asked	a	little	grimly	.
"	他	问	一个	小的	阴沉地	.

他语气有些严肃地问道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['krɪsənd] [hɜːr; hər] .

I	told	him	how	the	sailors	had	already	christened	her	.
我	讲述	他	如何	这	水手们	有	已经	受洗	她	.

我告诉他水手们已经为她举行了命名仪式。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

" [ðen] [let] [hɜːr; hər] [pruːv] [hɜːr; hər]['taɪt(ə)l] [tuː; tə] ['terər] [ʌv; əv] [fræns] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Then	let	her	prove	her	title	to	Terror	of	France	,	"	he	said	,
"	然后	让	她	证明	她	标题	到	恐怖	的	法国	,	"	他	说	,

“那就让她证明自己配得上‘法国恐怖女王’的称号吧，”他说。

" [baɪ] ['biːɪŋ] ['paɪlət] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fliːt] , [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,

"	by	being	pilot	to	the	rest	of	our	fleet	,	up	the	river	,	and	you	,
"	经过	存在	飞行员	到	这	休息	的	我们的	舰队	,	向上	这	河	,	和	你	,

“通过引导我们舰队的其他船只沿河而上，而你，

['kæptɪn] ['mɜːrri] , [biː; bi] [gaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [haɪts] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Captain	Moray	,	be	guide	to	a	footing	on	those	heights	"	—	he	pointed	to	the
队长	莫雷	,	是	指导	到	一个	立足点	在	那些	高度	"	—	他	尖	到	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

“莫雷船长，请您指引我们登上那片高地”——他指着小镇说道。

" [ðen] [ðɪs] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ɪŋgləndˌ] , [pliːz] [gɑːd] , [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Then	this	army	and	its	General	,	and	all	England	,	please	God	,	will	thank	you	.
"	然后	这	军队	和	它是	一般的	,	和	全部	英格兰	,	请	上帝	,	将要	感谢	你	.

“那么，这支军队及其将军，以及整个英格兰，愿上帝保佑，都会感谢你。”

[jʊr; jər] [krɑːft] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['roʊvər] — [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ? "

Your	craft	shall	have	commission	as	a	rover	—	but	if	she	gets	into	trouble	?	"
你的	工艺	将	有	委员会	作为	一个	探测车	—	但	如果	她	获得	进入	麻烦	?	"

你的船将获得巡逻任务的委托——但如果她遇到麻烦呢?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['oʊnər] [hæz; həz] [dʌn] [ðiːz] [sɪks] ['jɪrz] ,

"	She	will	do	as	her	owner	has	done	these	six	years	,
"	她	将要	做	作为	她	所有者	有	完毕	这些	六	年	,

“她会像她的主人这六年来所做的那样去做。”

[jʊr; jər]

your
你的

你的

['eksələnsi] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪt] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ə'loʊn] .

Excellency	:	she	will	fight	her	way	out	alone	.
阁下	:	她	将要	斗争	她	方式	出去	独自的	.

阁下：她会独自杀出一条血路。

" [hiː; hi] [geɪzd] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['liːvaɪz] [ʃɔːr] .

"	He	gazed	long	at	the	town	and	at	the	Levis	shore	.
"	他	凝视	长的	在	这	镇	和	在	这	李维斯	支撑	.

他凝视着小镇和莱维斯海岸许久。

" [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ðen] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] ? "

"	From	above	,	then	,	there	is	a	way	?	"
"	从	多于	,	然后	,	那里	是	一个	方式	?	"

“那么，从上面是否有办法呢？”

" [fɔːr; fər] [pruːf] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] — "

"	For	proof	,	if	I	come	back	alive	—	"
"	为了	证明	,	如果	我	来	后退	活	—	"

“为了证明这一点，如果我能活着回来——”

" [fɔːr; fər] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] — " [hiː; hi] ['ænsər] ['miːnɪŋli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	For	proof	that	you	have	been	—	"	he	answered	meaningly	,	with	an	amused	flash	of	his	eyes	,
"	为了	证明	那	你	有	到过	—	"	他	回答	有意义的	,	和	一个	觉得好笑	闪光	的	他的	眼睛	,

“为了证明你一直是——”他意味深长地回答道，眼中闪过一丝戏谑，

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

though	at	the	very	moment	a	spasm	of	pain	crossed	his	face	,
尽管	在	这	非常	片刻	一个	痉挛	的	疼痛	交叉	他的	脸	,

虽然就在那一瞬间，他脸上闪过一丝痛苦的表情，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tæsk][ɪn] ['deɪli] ['mɪzəri] ,

for	he	was	suffering	from	incurable	disease	,	and	went	about	his	great	task	in	daily	misery	,
为了	他	曾是	痛苦	从	不治之症	疾病	,	和	去	关于	他的	伟大的	任务	在	日常的	苦难	,

因为他身患绝症，每天忍受着痛苦，仍然完成了他的伟大任务。

[jet] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

yet	cheerful	and	inspiring	.
然而	快乐	和	鼓舞人心	.

然而，它又令人感到振奋和鼓舞。

" [fɔːr; fər] [pruːf] , [maɪ] [waɪf] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] .

"	For	proof	,	my	wife	,	sir	,	"	said	I	.
"	为了	证明	,	我的	妻子	,	先生	,	"	说	我	.

“为了证明这一点，先生，我的妻子就是最好的证明，”我说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][daɪ'vɜːrtɪd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [æb'stræktɪd] .

He	nodded	,	but	his	thoughts	were	diverted	instantly	,	and	he	went	from	me	at	once	abstracted	.
他	点头	,	但	他的	想法	是	改道	即刻	,	和	他	去	从	我	在	一次	摘要	.

他点了点头，但思绪立刻转移，心不在焉地离开了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

But	again	he	came	back	.
但	再次	他	来了	后退	.

但他又回来了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [ə'pɑːn][maɪ] [stɑːf] .

"	If	you	return	,	"	said	he	,	"	you	shall	serve	upon	my	staff	.
"	如果	你	返回	,	"	说	他	,	"	你	将	服务	之上	我的	职员	.

“如果你回来，”他说，“你将在我的幕僚中任职。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ker] [tuː; tə] [vjuː] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['moʊʃənɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

You	will	care	to	view	our	operations	,	"	he	added	,	motioning	towards	the
你	将要	关心	到	看法	我们的	运营	,	"	他	额外	,	示意	向	这

[æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] .

intrenchments	at	the	river	.
防御工事	在	这	河	.

“你们应该有兴趣看看我们的行动，”他补充道，同时指向河边的防御工事。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][æn; ən]['ɑːfɪsər][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]

Then	he	stepped	quickly	away	,	and	I	was	taken	by	an	officer	to	the	river
然后	他	步	迅速地	离开	,	和	我	曾是	已采取	经过	一个	官	到	这	河

,

,

,

然后他迅速走开了，我被一名警官带到了河边。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wɔːmd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [æn; ən] [ə'tæk] [wʌz; wəz]

and	though	my	heart	warmed	within	me	to	hear	that	an	attack	was
和	尽管	我的	心	温暖	之内	我	到	听到	那	一个	攻击	曾是

['prez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːlz] ,

presently	to	be	made	from	the	shore	not	far	distant	from	the	falls	,
目前	到	是	制成	从	这	支撑	不是	远的	遥远	从	这	瀑布	,

虽然我听说即将从离瀑布不远的岸边发起进攻，内心感到一阵温暖，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] : [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [wel] [ɪn'trentʃ] .

I	felt	that	the	attempt	could	not	succeed	:	the	French	were	too	well	intrenched	.
我	毛毡	那	这	试图	可以	不是	成功	:	这	法语	是	也	出色地	战壕	.

我觉得这次尝试不会成功：法国人的防御工事太坚固了。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [tent] .

At	the	close	of	an	hour	I	returned	to	the	General's	tent	.
在	这	关闭	的	一个	小时	我	返回	到	这	将军的	帐篷	.

一个小时后，我回到了将军的帐篷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌntʃən] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

It	was	luncheon	-	time	,	and	they	were	about	to	sit	as	I	was
它	曾是	午餐	-	时间	,	和	他们	是	关于	到	坐	作为	我	曾是

[ə'naʊnst] .

announced	.
宣布	.

当时正值午餐时间，他们准备入座，这时有人宣布我上任。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['sekənd]

The	General	motioned	me	to	a	seat	,	and	then	again	,	as	if	on	second
这	一般的	示意	我	到	一个	座位	,	和	然后	再次	,	作为	如果	在	第二

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

将军示意我坐下，然后似乎又改变了主意，再次说道：

[meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

made	as	though	to	introduce	me	to	some	one	who	stood	beside	him	.
制成	作为	尽管	到	介绍	我	到	一些	一	WHO	站立	旁	他	.

他摆出一副要把我介绍给站在他旁边的人的样子。

[maɪ] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] , ['smaɪlɪŋ] ['sɪnɪkli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr]

My	amazement	was	unbounded	when	I	saw	,	smiling	cynically	at	me	,	Monsieur
我的	惊愕	曾是	无界	什么时候	我	锯	,	微笑	愤世嫉俗地	在	我	,	先生

- .

Doltaire	.
-	.

当我看到多尔泰尔先生带着嘲讽的笑容看着我时，我感到无比惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['envɔɪ] [frʌm; frəm] [kə'bek] .

He	was	the	envoy	from	Quebec	.
他	曾是	这	使者	从	魁北克	.

他是来自魁北克的特使。

[aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɪntuː] [mə'lɪʃəs] , [ʌn'swɜːrvɪŋ] [aɪz]

I	looked	him	in	the	eyes	steadily	for	a	moment	,	into	malicious	,	unswerving	eyes
我	看起来	他	在	这	眼睛	稳步	为了	一个	片刻	,	进入	恶意	,	坚定不移	眼睛

,

,

我直视着他的眼睛，愣愣地看了他一眼，那双眼睛充满恶意，毫不动摇。

[æz; əz] [mə'lɪʃəsli] [ænd; ənd] [ˌʌn'swəːviŋli] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [boʊd] .

as	maliciously	and	unswervingly	myself	,	and	then	we	both	bowed	.
作为	恶意地	和	毫不动摇	我	,	和	然后	我们	两个都	鞠躬	.

我像自己一样恶意而坚定地鞠躬，然后我们俩都鞠躬了。

" ['kæptɪn] ['mɜːrri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sæt][æt; ət] [miːt] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]

"	Captain	Moray	and	I	have	sat	at	meat	together	before	,	"	he	said	,	with
"	队长	莫雷	和	我	有	卫星	在	肉	一起	前	,	"	他	说	,	和

['mænərd] ['kuːlnəs] .

mannered	coolness	.
有礼貌的	凉爽	.

“我和莫雷船长以前一起吃过肉，”他语气平静而有礼貌地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第四卷(The Seats of the Mighty, Volume 4)
第4/5页

" [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] [hoʊst][ænd; ənd] [gest] ['ɔːlsoʊ] : [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [er] [hiː; hi] [wʌn] ['aʊər; ɑːr]
" We have played host and guest also : but that was ere he won our
" 我们 有 玩 主持人 和 客人 还 : 但 那 曾是 埃雷 他 韩元 我们的
['hɑːrts] [baɪ][boʊld] ,
hearts by bold ,
心 经过 大胆的 ,

“我们也曾担任过东道主和客人：但正是在那时，他以大胆的举动赢得了我们的心，

[roʊ'mæntɪk] [fiːts] .
romantic feats .
浪漫的 壮举 .

浪漫壮举。

[stɪl] , [aɪ] [derd] ['skersli] [hoʊp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] . "
Still , I dared scarcely hope to meet him at this table . "
仍然 , 我 敢于 几乎 希望 到 见面 他 在 这 桌子 . "

然而，我几乎不敢奢望能在这张桌子旁见到他。

" [wɪtʃ] [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə] [gʊd] ['mænərz] , " [sed] [aɪ] ['miːnɪŋli] [ænd; ənd] ['kuːlli] ,
" Which is sacred to good manners , " said I meaningly and coolly ,
" 哪个 是 神圣 到 好的 礼仪 , " 说 我 有意义的 和 冷静地 ,

“这是礼仪的神圣准则，”我意味深长而冷淡地说。

[fɔːr; fər][maɪ]['æŋgər][ænd; ənd] [sər'praɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] .
for my anger and surprise were too deep for excitement .
为了 我的 愤怒 和 惊喜 是 也 深的 为了 激动 .

我的愤怒和惊讶太过强烈，以至于无暇兴奋。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [æt; ət][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['kiːnli] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [aɪz] [flæʃt]
I saw the General look at both of us keenly , then his marvellous eyes flashed
我 锯 这 一般的 看 在 两个都 的 我们 敏锐地 , 然后 他的 奇妙 眼睛 闪光灯
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

我看到将军锐利地打量了我们俩，然后他那双迷人的眼睛里闪过一丝睿智。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [pleɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and a grim smile played at his lips a moment .
和 一个 严峻 微笑 玩 在 他的 嘴唇 一个 片刻 .

他嘴角闪过一丝苦笑。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - [ə'drest] [ˌem 'iː] :
After a little general conversation Doltaire addressed me :
后 一个 小的 一般的 对话 - 已解决 我 :

简单寒暄几句后，多尔泰尔对我说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][wɔːr][bʌt; bət][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] [ə'gen] [wɪl] [gɪv]
" We are not yet so overwhelmed with war but your being here again will give
" 我们 是 不是 然而 所以 不堪重负 和 战争 但 你的 存在 这里 再次 将要 给
[ə; eɪ] ['fɪlɪp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gɑːsɪp] .
a fillip to our gossip .
一个 菲利普 到 我们的 闲话 .

“我们虽然还没有被战争彻底淹没，但你的再次到来肯定会给我们的闲言碎语增添一些谈资。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [sæd][tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [juː; jʊ][hæv; həv]

It	must	seem	sad	to	you	—	you	were	so	long	with	us	—	you	have
它	必须	似乎	伤心	到	你	—	你	是	所以	长的	和	我们	—	你	有

['broʊkən] [bred] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [peltid] [soʊ] .

broken	bread	with	so	many	of	us	—	to	see	us	pelted	so	.
破碎的	面包	和	所以	许多	的	我们	—	到	看	我们	被毛皮覆盖	所以	.

你一定觉得很伤心——你和我们在一起那么久——你和我们很多人一起吃饭——看到我们遭到如此对待。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪətəs] [ʃel] .

Sometimes	a	dinner	-	table	is	disordered	by	a	riotous	shell	.
有时	一个	晚餐	-	桌子	是	混乱	经过	一个	暴乱的	壳	.

有时，吵闹的贝壳会把餐桌弄得一团糟。

" [hiː; hi] [bent] [ɑːn] ['tɔːtʃəriŋ] [ˌem 'iː] .

"	He	bent	on	torturing	me	.
"	他	弯曲	在	酷刑	我	.

他一心想折磨我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][duː] [ðæt] , [fɔːr; fər] [haʊ] [nuː] [aɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

And	it	was	not	hard	to	do	that	,	for	how	knew	I	what	had	happened	?
和	它	曾是	不是	难的	到	做	那	,	为了	如何	知道	我	什么	有	发生	?

这并不难做到，因为我怎么知道发生了什么事呢?

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [bæk] [soʊ] [suːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæs'tiːl] ?

How	came	he	back	so	soon	from	the	Bastile	?
如何	来了	他	后退	所以	很快	从	这	巴士底狱	?

他怎么这么快就从巴士底狱回来了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

It	was	incredible	.
它	曾是	极好的	.

真是太棒了。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

Perhaps	he	had	never	gone	,	in	spite	of	all	.
也许	他	有	绝不	已消失	,	在	尽管如此	的	全部	.

或许他根本就没去过，尽管发生了这一切。

['æftər] ['lʌntʃən] , [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prizənəz] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː] ,

After	luncheon	,	the	matter	of	exchange	of	prisoners	was	gone	into	,
后	午餐	,	这	事情	的	交换	的	囚犯	曾是	已消失	进入	,

午饭后，讨论了交换战俘的问题。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['prizənəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] — ['leɪdiz]

and	one	by	one	the	names	of	the	French	prisoners	in	our	hands	—	ladies
和	一	经过	一	这	姓名	的	这	法语	囚犯	在	我们的	双手	—	女士们

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [æprɪ'hend] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɜːr; wər] [tikt] [ɔːf] ,

and	gentlemen	apprehended	at	the	chateau	were	ticked	off	,
和	先生们	被捕	在	这	城堡	是	勾选	离开	,

于是，我们手中的法国战俘的名字一个接一个地被念了出来——在城堡里被捕的男男女女都被一一清点着。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] [seɪv] [tuː] .

and	I	knew	them	all	save	two	.
和	我	知道	他们	全部	节省	二	.

除了两个人之外，我都认识他们。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [pə'ziʃənz]

The	General	deferred	to	me	several	times	as	to	the	persons	and	positions
这	一般的	延期	到	我	一些	时代	作为	到	这	人	和	职位

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] ,

of	the	captives	,
的	这	俘虏	,

将军多次就俘虏的人员和位置问题向我征求意见。

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] .

and	asked	my	suggestions	.
和	问	我的	建议	.

并征求了我的建议。

[ɪ'miːdiətli] [aɪ] [prə'poʊzd] ['mɪstər] . [weɪn'fliːt] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

Immediately	I	proposed	Mr	.	Wainfleet	,	the	chaplain	,	in	exchange	for	a	prisoner
立即地	我	建议的	先生	.	韦恩弗利特	,	这	牧师	,	在	交换	为了	一个	囚犯

,

,

,

我立即提议用随军牧师韦恩弗利特先生交换一名囚犯。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][lɪst] ,

though	his	name	was	not	on	the	list	,
尽管	他的	姓名	曾是	不是	在	这	列表	,

虽然他的名字不在名单上，

[bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

but	Doltaire	shook	his	head	in	a	blank	sort	of	way	.
但	-	摇晃	他的	头	在	一个	空白的	种类	的	方式	.

但多尔泰尔茫然地摇了摇头。

" ['mɪstər] . [weɪn'fliːt] !

"	Mr	.	Wainfleet	!
"	先生	.	韦恩弗利特	!

“韦恩弗利特先生！”

['mɪstər] . [weɪn'fliːt] !

Mr	.	Wainfleet	!
先生	.	韦恩弗利特	!

韦恩弗利特先生！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

There	was	no	such	prisoner	in	the	town	,	"	he	said	.
那里	曾是	不	这样的	囚犯	在	这	镇	,	"	他	说	.

“镇上根本没有这样的囚犯，”他说。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'skruːtəbli] ,

I	insisted	,	but	he	stared	at	me	inscrutably	,
我	坚持	,	但	他	凝视	在	我	难以捉摸	,

我坚持要他这么做，但他却意味深长地盯着我。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	said	that	he	had	no	record	of	the	man	.
和	说	那	他	有	不	记录	的	这	男人	.

他说他没有这个人的记录。

[ðen] [aɪ] [spoʊk] [moʊst] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . [weɪn'fliːt] [ʃʊd; ʃəd]

Then	I	spoke	most	forcibly	to	the	General	,	and	said	that	Mr	.	Wainfleet	should
然后	我	辐	最多	强制	到	这	一般的	,	和	说	那	先生	.	韦恩弗利特	应该

[biː; bi] [prə'duːst] ,

be	produced	,
是	生产	,

然后我措辞强硬地对将军说，应该把韦恩弗利特先生带出来。

[ɔːr][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnər] .

or	an	account	of	him	be	given	by	the	French	Governor	.
或者	一个	帐户	的	他	是	给定	经过	这	法语	州长	.

或者由法国总督对他作出交代。

- [ðen] [sed] :
Doltaire then said :
- 然后 说 :

多尔泰尔接着说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] [neɪmz] [rɪ'kɔːrdɪd] .
" I am only responsible for these names recorded .
" 我 是 仅有的 负责任的 为了 这些 姓名 记录 .

“我只对这些记录下来的名字负责。”

['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] [trʌsts] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə]['aʊərz] , [mə'sjɜːr] [lə]['dʒen(ə)rəl]
Our General trusts to your honour , and you to ours , Monsieur le General
我们的 一般的 信托 到 你的 荣誉 , 和 你 到 我们的 , 先生 勒 一般的
.
:
.

我们的将军信任您的荣誉，您也信任我们的荣誉，将军先生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['iks'tʃeindʒs][wɜːr; wər]
" There was nothing more to say , and presently the exchanges were
" 那里 曾是 没有什么 更多的 到 说 , 和 目前 这 交易所 是
[ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] ,
arranged , and ,
安排 , 和 ,

“没什么好说的了，很快交换就安排好了，然后……”

['æftər] ['kɑːmpləmɛnts] , - [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
after compliments , Doltaire took his leave .
后 赞美 , - 采取 他的 离开 .

多尔泰尔道谢后便告辞了。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] - .
I left the Governor also , and followed Doltaire .
我 左边 这 州长 还 , 和 随后 - .

我也离开了总督，追随了多尔泰尔。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
He turned to meet me .
他 转向 到 见面 我 .

他转过身来迎接我。

" ['kæptɪn] ['mɜːrri] [ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [nɪr] , " [ɑːr; ər][oʊld] —
" Captain Moray and I , " he remarked to the officers near , " are old —
" 队长 莫雷 和 我 , " 他 评论 到 这 警官 靠近 , " 是 老的 —
['enəmi] ;
enemies ;
敌人 ;

“我和莫雷上尉，”他对附近的军官们说，“是老冤家；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sæd] ['swiːtnəs] [ɪn] ['miːtiŋz] [laɪk] [ðiːz] .
and there is a sad sweetness in meetings like these .
和 那里 是 一个 伤心 甜味 在 会议 喜欢 这些 .

这样的会面中蕴含着一种淡淡的忧伤和甜蜜。

[meɪ] [aɪ] —
May I —
可能 我 —

我可以-

" [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [druː] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [æt; ət][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	The	officers	drew	away	at	a	little	distance	at	once	before	the
"	这	警官	画	离开	在	一个	小的	距离	在	一次	前	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [meɪd] ,

suggestion	was	made	,
建议	曾是	制成	,

“建议还没等提出，警官们就立刻后退了一段距离。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

and	we	were	left	alone	.
和	我们	是	左边	独自的	.

于是，只剩下我们两个人了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] , [bʌt; bət] [jet] [ɪn] [fer] [kən'troʊl] .

I	was	in	a	white	heat	,	but	yet	in	fair	control	.
我	曾是	在	一个	白色的	热	,	但	然而	在	公平的	控制	.

我当时情绪激动，但还能保持相当的冷静。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	surprised	to	see	me	here	,	"	he	said	.
"	你	是	惊讶	到	看	我	这里	,	"	他	说	.

“你很惊讶会在这里见到我，”他说。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bæs'tiːl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Did	you	think	the	Bastile	was	for	me	?
"	做过	你	思考	这	巴士底狱	曾是	为了	我	?

你以为巴士底狱是给我准备的吗?

[tʌt] !

Tut	!
图坦卡蒙	!

啧!

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wen] [wiː; wi][ə; eɪ] ['pækɪt] [keɪm] , ['berɪŋ] [freʃ]

I	had	not	got	out	of	the	country	when	we	a	packet	came	,	bearing	fresh
我	有	不是	得到	出去	的	这	国家	什么时候	我们	一个	包	来了	,	轴承	新鲜的

[kə'mændz] .

commands	.
命令	.

我还没离开这个国家，就收到一个包裹，里面装着新的命令。

[lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː]

La	Pompadour	forgave	me	,	and	in	the	King's	name	bade	me	return	to	New
拉	蓬巴杜	原谅了	我	,	和	在	这	国王学院	姓名	巴德	我	返回	到	新的

[fræns] ,

France	,
法国	,

蓬帕杜夫人原谅了我，并以国王的名义命令我返回新法兰西。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː][get] [jʊr; jər] ['pepərz] , [ɔːr] [hæŋ] [juː; jʊ] [streɪt] .

and	in	her	own	she	bade	me	get	your	papers	,	or	hang	you	straight	.
和	在	她	自己的	她	巴德	我	得到	你的	文件	,	或者	悬挂	你	直的	.

她私下命令我把你的文件拿来，否则就把你吊死。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['sɪŋgjələr] — [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

And	—	you	will	think	it	singular	—	if	need	be	,	I	was	to	relieve	the
和	—	你	将要	思考	它	单数	—	如果	需要	是	,	我	曾是	到	缓解	这

['gʌvərnər] [ænd; ənd]['bɪgət]['ɔːlsoʊ] ,

Governor	and	Bigot	also	,
州长	和	偏执狂	还	,

而且——你可能会觉得这很奇怪——如有必要，我还要替州长和那个偏执狂解除职务。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [tuː; tə] [seɪv] [nuː] [fræns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eksələnt] ['mɑːrkwɪs] [diː] [ˌmɑːnt'kɑːm] .

and	work	to	save	New	France	with	the	excellent	Marquis	de	Montcalm	.
和	工作	到	节省	新的	法国	和	这	出色的	侯爵	德	蒙卡尔姆	.

与杰出的蒙卡尔姆侯爵一起努力拯救新法兰西。

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [əb'sɜːrd] [ðæt] [ɪz] .

"	You	can	see	how	absurd	that	is	.
"	你	能	看	如何	荒诞	那	是	.

“你可以看出这有多么荒谬。”

[aɪ] [hæv; həv] [held] [maɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	have	held	my	peace	,	and	I	keep	my	commission	in	my	pocket	.
我	有	握住	我的	和平	,	和	我	保持	我的	委员会	在	我的	口袋	.

我保持沉默，并将佣金收入囊中。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

"	I	looked	at	him	amazed	that	he	should	tell	me	this	.
"	我	看起来	在	他	惊叹	那	他	应该	告诉	我	这	.

我惊讶地看着他，没想到他会告诉我这些。

[hiː; hi] [riːd] [maɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] :

He	read	my	look	,	and	said	:
他	读	我的	看	,	和	说	:

他看穿了我的眼神，说道：

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['kɑːnfɪdænt] [ɪn] [ðɪs] .

"	Yes	,	you	are	my	confidant	in	this	.
"	是的	,	你	是	我的	知己	在	这	.

“是的，在这件事上你是我的知己。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] .

I	do	not	fear	you	.
我	做	不是	害怕	你	.

我不怕你。

[jʊr; jər] ['enəmi] [ɪz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] , [jʊr; jər] [frend] [meɪ] [siːk] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm'self] .

Your	enemy	is	bound	in	honour	,	your	friend	may	seek	to	serve	himself	.
你的	敌人	是	边界	在	荣誉	,	你的	朋友	可能	寻找	到	服务	他自己	.

你的敌人恪守荣誉，你的朋友却可能只顾自身利益。

" [ə'gen] [hiː; hi] [læft] .

"	Again	he	laughed	.
"	再次	他	笑了	.

他又笑了。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ,

"	As	if	I	,
"	作为	如果	我	,

“仿佛我，

- - — [noʊt] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [maɪ]

Tinoir	Doltaire	—	note	the	agreeable	combination	of	peasant	and	gentleman	in	my
-	-	—	笔记	这	同意	组合	的	农民	和	绅士	在	我的

[neɪm] — [huː] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] [æm'bɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [lɑːrdʒ] [θɪŋz] [ɪn] [fræns] ,

name	—	who	held	his	hand	from	ambition	for	large	things	in	France	,
姓名	—	WHO	握住	他的	手	从	志向	为了	大的	事物	在	法国	,

蒂诺瓦·多尔泰尔——请注意我名字中农民和绅士的巧妙组合——他克制住了自己，没有在法国谋求更大的野心。

[ʃʊd; ʃəd] [steɪk] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɑːn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['hæzərd] !
should stake a lifetime on this foolish hazard !
应该 赌注 一个 寿命 在 这 愚蠢 冒险 !

竟然拿一生去赌这种愚蠢的冒险!

[wen] [aɪ] [pleɪ] , ['kæptɪn] ['mɜːrri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [θɪŋz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] .
When I play , Captain Moray , it is for things large and vital .
什么时候 我 玩 , 队长 莫雷 , 它 是 为了 事物 大的 和 必不可少的 .

莫雷船长，我玩游戏是为了成就大事，为了至关重要的事。

[els] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['aɪdlər] , [ðə; ði] ['kɔːrtiər] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . "
Else I remain the idler , the courtier — the son of the King . "
别的 我 保持 这 惰轮 , 这 朝臣 — 这 儿子 的 这 国王 . "

否则，我仍将是个游手好闲之徒，一个朝臣——国王的儿子。

" [jet] [juː; jʊ] [lend] [jʊr; jər][væst]['tælənt] , [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌn'noʊn] [ˌpɔsə'bilitiz] , [tuː; tə] [ðɪs]
" Yet you lend your vast talent , the genius of those unknown possibilities , to this
" 然而 你 借 你的 广阔的 天赋 , 这 天才 的 那些 未知 可能性 , 到 这
,
,
,

“然而，你却将你渊博的才华，那些未知可能性的天赋，贡献给了这件事，

[mə'sjɜːr] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prizənəz] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] [aɪ'rɑːnɪkli] .
monsieur — this little business of exchange of prisoners , " I retorted ironically .
先生 — 这 小的 商业 的 交换 的 囚犯 , " 我 反驳 讽刺的是 .

“先生——这件交换战俘的小事，”我讽刺地反驳道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [wɪm] — [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi] . "
" That is my whim — a social courtesy . "
" 那 是 我的 一时兴起 — 一个 社会的 礼貌 . "

“那是我一时兴起——一种社交礼节。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , " [aɪ] [broʊk] [aʊt] .
" You said you knew nothing of the chaplain , " I broke out .
" 你 说 你 知道 没有什么 的 这 牧师 , " 我 打破 出去 .

“你说你对牧师一无所知，”我脱口而出。

" [nɑːt][soʊ] .
" Not so .
" 不是 所以 .

并非如此。

[aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
I said he was on no record given me .
我 说 他 曾是 在 不 记录 给定 我 .

我说我拿到的任何记录里都没有他的信息。

['ə'fɪʃəli] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
Officially I know nothing of him . "
官方 我 知道 没有什么 的 他 . "

官方说法是，我对这个人一无所知。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Come , " said I , " you know well how I am concerned for him .
" 来 , " 说 我 , " 你 知道 出色地 如何 我 是 担心的 为了 他 .

“来吧，”我说，“你知道我有多关心他。”

[juː; jʊ] ['kwɪb(ə)l] ; [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] .
You quibble ; you lied to our General .
你 狡辩 ; 你 撒谎了 到 我们的 一般的 .

你吹毛求疵；你对我们的将军撒谎了。

" [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" A wicked light shone in his eyes .
" 一个 邪恶 光 闪耀 在 他的 眼睛 .

“他眼中闪烁着邪恶的光芒。”

" [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [baɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , " [sed] [hiː; hi] .
" I choose to pass that by , for the moment , " said he .
" 我 选择 到 经过 那 经过 , 为了 这 片刻 , " 说 他 .

“我暂时选择不去想这件事，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] ;
" I am sorry you forget yourself ;
" 我 是 对不起 你 忘记 你自己 ;

“很遗憾你忘记了自己；

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['aʊər] [ʌv; əv]
it were better for you and me to be courteous till our hour of
它 是 更好的 为了 你 和 我 到 是 有礼貌 直到 我们的 小时 的
['rekənɪŋ] ,
reckoning ,
清算 ,

你我最好还是保持礼貌，直到清算之时。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [miːt] [sʌm; səm] [deɪ] ?
Shall we not meet some day ?
将 我们 不是 见面 一些 天 ?

我们以后有机会再见面吧?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" he said , with a sweet hatred in his tone .
" 他 说 , 和 一个 甜的 仇恨 在 他的 语气 .

“他说道，语气中带着一丝甜蜜的恨意。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "
" With all my heart . "
" 和 全部 我的 心 . "

“我全心全意地。”

" [bʌt; bət] [wer] ? "
" But where ? "
" 但 在哪里 ? "

“可是在哪儿呢？”

" [ɪn] ['jɑːndər] [taʊn] , " [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] .
" In yonder town , " said I , pointing .
" 在 远处 镇 , " 说 我 , 指向 .

“在那边的镇子里，”我指着说。

[hiː; hi] [læft] [prə'voʊkɪŋli] .
He laughed provokingly .
他 笑了 挑衅地 .

他发出挑衅的笑声。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌmelədrə'mætɪk] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" You are melodramatic , " he rejoined .
" 你 是 戏剧性的 , " 他 重新加入 .

“你太戏剧化了，”他反驳道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld] [ðæt] [taʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ə'genst] [ɔːl][jʊr; jər]['ɑːrmi][ænd; ənd][faɪv]
" I could hold that town with one thousand men against all your army and five
" 我 可以 抓住 那 镇 和 一 千 男人 反对 全部 你的 军队 和 五
[taɪmz] [jʊr; jər] [fliːt] . "
times your fleet . "
时代 你的 舰队 . "

“我只需一千人就能守住那座城，对抗你们全部的军队和五倍于你们的舰队。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dʌn] ,
" You have ever talked and nothing done ,
" 你 有 曾经 谈话 和 没有什么 完毕 ,

你只会空谈，却从未付诸行动。

" [sed] [aɪ] . " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ? "
" said I . " Will you tell me the truth of the chaplain ? "
" 说 我 . " 将要 你 告诉 我 这 真相 的 这 牧师 ? "

“我说，‘你能告诉我牧师说的实话吗？’”

" [jes] , [ɪn] ['praɪvət] [ðə; ði] [truːθ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , in private the truth you shall hear , " he said .
" 是的 , 在 私人的 这 真相 你 将 听到 , " 他 说 .

“是的，私下里你会听到真相，”他说。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] . "
" The man is dead . "
" 这 男人 是 死的 . "

“那人已经死了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['məːdəd] , " [aɪ] [broʊk] [aʊt] .
" If you speak true , he was murdered , " I broke out .
" 如果 你 说话 真的 , 他 曾是 被谋杀 , " 我 打破 出去 .

“如果你说的是真的，他是被谋杀的，”我脱口而出。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [waɪ] . "
" You know well why . "
" 你 知道 出色地为什么 . "

“你很清楚为什么。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" No , no , " he answered .
" 不 , 不 , " 他 回答 .

“不，不，”他回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] ['prɪzn] , [ɪ'skeɪpt] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] , [wʌz; wəz] [pər'suːd] , [fɔːt] ,
" He was put in prison , escaped , made for the river , was pursued , fought ,
" 他 曾是 放 在 监狱 , 逃脱 , 制成 为了 这 河 , 曾是 追击 , 战斗 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] .
and was killed .
和 曾是 被杀 .

“他被关进监狱，越狱后逃到河边，遭到追捕，经过搏斗，最终被杀。”

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] . "
So much for serving you . "
所以 很多 为了 服务 你 . "

“这就是我为您服务的全部意义吗？”

" [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] ? " [sed] [aɪ] . " [ɪz][maɪ][waɪf] [wel] ?
" Will you answer me one question ? " said I . " Is my wife well ?
" 将要 你 回答 我 一 问题 ? " 说 我 . " 是 我的 妻子 出色地 ?

“你能回答我一个问题吗？”我问道，“我妻子身体好吗？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [seɪf] ?
Is she safe ?
是 她 安全的 ?

她安全吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər][set] [əˈmʌŋ] ['vɪləniːz] . "
She is there set among villainies . "
她 是 那里 放 之中 恶棍 . "

她身处一群恶人之中。

" [jʊr; jər][waɪf] ? " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sniriŋ] .
" Your wife ? " he answered , sneering .
" 你的 妻子 ? " 他 回答 , 冷笑 .

“你妻子？”他冷笑着回答。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [mædəmwəˈzel] - , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] .
" If you mean Mademoiselle Duvarney , she is not there .
" 如果 你 意思是 小姐 - , 她 是 不是 那里 .

“如果你指的是杜瓦尔尼小姐，她不在那里。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['sloʊli] :
" Then he added solemnly and slowly :
" 然后 他 额外 庄严地 和 缓慢地 :

然后他庄重而缓慢地补充道:

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bætəriz] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] .
" She is in no fear of your batteries now — she is beyond them .
" 她 是 在 不 害怕 的 你的 电池 现在 — 她 是 超过 他们 .

“她现在一点也不怕你的电池了——她已经超越了它们。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
When she was there ,
什么时候 她 曾是 那里 ,

当她在那里的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tʃaɪld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['tʃæplɪn]
she was not child enough to think that foolish game with the vanished chaplain
她 曾是 不是 孩子 足够的 到 思考 那 愚蠢 游戏 和 这 消失了 牧师
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .
was a marriage .
曾是 一个 婚姻 .

她还不至于幼稚到认为和失踪的牧师玩的那种愚蠢游戏就是结婚。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [gʌl] [ə; eɪ]['leɪdi][soʊ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['mɪnəts] ['waɪldnəs] ?
Did you think to gull a lady so beyond the minute's wildness ?
做过 你 思考 到 鸥 一个 女士 所以 超过 这 分钟 野性 ?

你以为你能骗过一个如此放荡不羁的女士吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
She is not there , " he added again in a low voice .
她 是 不是 那里 , " 他 额外 再次 在 一个 低的 嗓音 .

“她不在那里，”他低声又补充道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ?
" She is dead ?
" 她 是 死的 ?

她死了吗?

" [aɪ] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ded] ? "

"	My	wife	is	dead	?	"
"	我的	妻子	是	死的	?	"

“我妻子去世了？”

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ['fɪrsnəs] .

"	Enough	of	that	,	"	he	answered	with	cold	fierceness	.
"	足够的	的	那	,	"	他	回答	和	寒冷的	凶猛	.

“够了，”他冷冷地回答道。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	The	lady	saw	the	folly	of	it	all	,	before	she	had	done	with	the	world	.
"	这	女士	锯	这	蠢事	的	它	全部	,	前	她	有	完毕	和	这	世界	.

“这位女士在看透世间万物之前，就已经看清了这一切的愚蠢。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] !

You	—	you	,	monsieur	!
你	—	你	,	先生	!

你——你，先生！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] ['neɪtʃər] .

It	was	but	the	pity	of	her	gentle	heart	,	of	a	romantic	nature	.
它	曾是	但	这	遗憾	的	她	温和的	心	,	的	一个	浪漫的	自然	.

那不过是她那颗温柔浪漫的心所流露出的怜悯之情罢了。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['blʌndərɪŋ] ['eɪliən] , [spaɪ] , [ænd; ənd] [sɪ'duːsər] !

You	—	you	blundering	alien	,	spy	,	and	seducer	!
你	—	你	笨拙	外星人	,	间谍	,	和	诱惑者	!

你——你这个笨拙的外星人、间谍和诱惑者！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] ['æŋgər] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪpt] [aʊt] [maɪ] [sɔːrd] .

"	With	a	gasp	of	anger	I	struck	him	in	the	face	,	and	whipped	out	my	sword	.
"	和	一个	喘气	的	愤怒	我	击	他	在	这	脸	,	和	鞭打	出去	我的	剑	.

“我怒吼一声，一拳打在他的脸上，然后拔出剑来。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [nɪr] [keɪm] ['ɪnstəntli] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [groʊs] ,

But	the	officers	near	came	instantly	between	us	,	and	I	could	see	that	they	thought	me	gross	,
但	这	警官	靠近	来了	即刻	之间	我们	,	和	我	可以	看	那	他们	想法	我	总的	,

但附近的警官们立刻挡在我们中间，我看得出来他们觉得我粗鲁无礼。

[ɪl] - ['mænərd] , [ænd; ənd] [waɪld] , [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [tent] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [æn; ən] ['envɔɪ] .

ill	-	mannered	,	and	wild	,	to	do	this	thing	before	the	General's	tent	,	and	to	an	envoy	.
患病的	-	有礼貌的	,	和	荒野	,	到	做	这	事物	前	这	将军的	帐篷	,	和	到	一个	使者	.

在将军的帐篷前，对着使者做出这种事，真是粗鲁无礼、肆无忌惮。

- [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Doltaire	stood	still	a	moment	.
-	站立	仍然	一个	片刻	.

多尔泰尔愣了一下。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [waɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	presently	wiped	a	little	blood	from	his	mouth	,	and	said	:
然后	目前	擦拭	一个	小的	血	从	他的	嘴	,	和	说	:

然后他擦了擦嘴角的一点血，说道：

" ['mesərz] , ['kæptɪn] ['mɔːreɪz] ['æŋgər][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ;

"	Messieurs	,	Captain	Moray's	anger	was	justified	;
"	先生们	,	队长	海鳗	愤怒	曾是	合理的	;

“先生们，莫雷船长的愤怒是合理的；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['hæpiːɚ] [taɪm] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	for	the	blow	he	will	justify	that	in	some	happier	time	—	for	me	.
和	为了	这	吹	他	将要	证明合法	那	在	一些	更快乐	时间	—	为了	我	.

而他会在某个更美好的日子里——为了我——为这次打击做出补偿。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][laɪd; liːd] , [ænd; ənd][aɪ] [pruːvd] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] .

He	said	that	I	had	lied	,	and	I	proved	him	wrong	.
他	说	那	我	有	撒谎了	,	和	我	已证实	他	错误的	.

他说我撒谎了，但我证明他错了。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'duːsər] — [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪm] , [hiː; hi] ['kʌvərd]

I	called	him	a	spy	and	a	seducer	—	he	sought	to	shame	,	he	covered
我	称为	他	一个	间谍	和	一个	诱惑者	—	他	寻求	到	耻辱	,	他	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

with	sorrow	,
和	悲哀	,

我称他为间谍和诱惑者——他试图羞辱我，用悲伤掩盖真相。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['fæməliz] [ʌv; əv] [nuː] [fræns] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [pruːv]

one	of	the	noblest	families	of	New	France	—	and	he	has	yet	to	prove
一	的	这	最高贵	家庭	的	新的	法国	—	和	他	有	然而	到	证明

[ˌem 'iː] [rɔːŋ] .

me	wrong	.
我	错误的	.

新法兰西最显赫的家族之一——而他至今还没有证明我是错的。

[æz; əz] ['envɔɪ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [faɪt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

As	envoy	I	may	not	fight	him	now	,
作为	使者	我	可能	不是	斗争	他	现在	,

作为使者，我现在不能与他交战。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evri] [kjuː][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hel] [wʌn] [deɪ] .

but	I	may	tell	you	that	I	have	every	cue	to	send	him	to	hell	one	day	.
但	我	可能	告诉	你	那	我	有	每一个	提示	到	发送	他	到	地狱	一	天	.

但我可以告诉你，我掌握了所有线索，总有一天会把他送进地狱。

[hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kaʊərdɪs] [ðæt] [steɪz] [ˌem 'iː] . "

He	will	do	me	the	credit	to	say	that	it	is	not	cowardice	that	stays	me	.	"
他	将要	做	我	这	信用	到	说	那	它	是	不是	怯懦	那	停留	我	.	"

他会替我说，让我留下来并非出于懦弱，这对我来说也算是莫大的荣幸。

" [ɪf] [noʊ] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , ['kaʊərd] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] , " [aɪ] [riˈtɔːtid]

"	If	no	coward	in	the	way	of	fighting	,	coward	in	all	other	things	,	"	I	retorted
"	如果	不	懦夫	在	这	方式	的	斗争	,	懦夫	在	全部	其他	事物	,	"	我	反驳

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

“如果在战斗中不是懦夫，那么在其他所有方面都是懦夫，”我立刻反驳道。

" [wel] , [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .

"	Well	,	well	,	as	you	may	think	.
"	出色地	,	出色地	,	作为	你	可能	思考	.

“嗯，正如你所想的那样。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

"	He	turned	to	go	.
"	他	转向	到	去	.

他转身要走。

" [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ðer; ðər] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

"	We	will	meet	there	,	then	?	"	he	said	,	pointing	to	the	town	.
"	我们	将要	见面	那里	,	然后	?	"	他	说	,	指向	到	这	镇	.

“那我们就在那里见面吧？”他指着小镇说道。

" [ænd; ənd] [wen] ? "

"	And	when	?	"
"	和	什么时候	?	"

“什么时候？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [aɪ] .

"	To	-	morrow	,	"	said	I	.
"	到	-	明天	,	"	说	我	.

“明天，”我说。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['petʃələns] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

He	shrugged	his	shoulder	as	to	a	boyish	petulance	,	for	he	thought	it
他	耸了耸肩	他的	肩膀	作为	到	一个	男孩气	性急	,	为了	他	想法	它

[æn; ən]['aɪd(ə)l] [boʊst] .

an	idle	boast	.
一个	闲置的	夸	.

他耸了耸肩，一副孩子气的样子，因为他认为那只是无谓的吹嘘。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	To	-	morrow	?
"	到	-	明天	?

“明天?

[ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [kæst]

Then	come	and	pray	with	me	in	the	cathedral	,	and	after	that	we	will	cast
然后	来	和	祈祷	和	我	在	这	大教堂	,	和	后	那	我们	将要	投掷

[ʌp] [ə'kaʊnts] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

up	accounts	—	to	-	morrow	,
向上	账户	—	到	-	明天	,

然后来教堂和我一起祈祷，之后我们明天再算账。

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] ['mælɪs] .

"	he	said	,	with	a	poignant	and	exultant	malice	.
"	他	说	,	和	一个	令人心酸的	和	眉飞色舞	恶意	.

“他带着一种既辛辣又得意的恶意说道。”

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

A	moment	afterwards	he	was	gone	,	and	I	was	left	alone	.
一个	片刻	然后	他	曾是	已消失	,	和	我	曾是	左边	独自的	.

片刻之后，他就消失了，只剩下我一个人。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [boʊt] [ʃuːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Presently	I	saw	a	boat	shoot	out	from	the	shore	below	,	and	he	was	in	it	.
目前	我	锯	一个	船	射击	出去	从	这	支撑	以下	,	和	他	曾是	在	它	.

这时，我看到一艘船从下面的岸边疾驰而来，他就在船上。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [wei] .

Seeing	me	,	he	waved	a	hand	in	an	ironical	way	.
看到	我	,	他	挥手	一个	手	在	一个	讽刺	方式	.

他看到我，讽刺地挥了挥手。

[aɪ] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [sɪk] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] , [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] .

I	paced	up	and	down	,	sick	and	distracted	,	for	half	an	hour	or	more	.
我	踱步	向上	和	向下	,	生病的	和	愣	,	为了	一半	一个	小时	或者	更多的	.

我来回踱步，感到恶心和心不在焉，持续了半个小时或更久。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi][laɪd; liːd] [kən'sɜːrnɪŋ] - , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ]

I	knew	not	whether	he	lied	concerning	Alixe	,	but	my	heart	was	wrung	with
我	知道	不是	无论	他	撒谎了	有关	-	,	但	我的	心	曾是	拧干	和

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

我不知道他是否在艾莉克丝的事情上撒谎，但我感到无比痛苦。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [truːθ] .

for	indeed	he	spoke	with	an	air	of	truth	.
为了	的确	他	辐	和	一个	空气	的	真相	.

因为他的话语中确实流露出真诚的一面。

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的!

[ded] !

dead	!
死的	!

死的!

[ded] !

dead	!
死的	!

死的!

" [ɪn][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bætəriz] [naʊ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	In	no	fear	of	your	batteries	now	,	"	he	had	said	.
"	在	不	害怕	的	你的	电池	现在	,	"	他	有	说	.

“现在你不用担心电池了，”他曾说过。

" [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] !

"	Done	with	the	world	!
"	完毕	和	这	世界	!

“与世界决裂！”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	he	had	said	.
"	他	有	说	.

他说过。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	else	could	it	mean	?
什么	别的	可以	它	意思是	?

还能是什么意思呢?

[jet] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [trikt] .

Yet	the	more	I	thought	,	there	came	a	feeling	that	somehow	I	had	been	tricked	.
然而	这	更多的	我	想法	,	那里	来了	一个	感觉	那	不知何故	我	有	到过	被骗了	.

然而，我越想越觉得，自己好像被骗了。

" [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] !

"	Done	with	the	world	!
"	完毕	和	这	世界	!

“与世界决裂！”

" [eɪ] , [ə; eɪ] ['nʌnəri] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ay	,	a	nunnery	—	was	that	it	?
"	哎	,	一个	尼姑庵	—	曾是	那	它	?

“哦，原来是修道院啊？”

[bʌt; bət] [ðen] , " [ɪn][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bætəriz] [naʊ] " — [ðæt] , [wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] [bʌt; bət]

But	then	,	"	In	no	fear	of	your	batteries	now	"	—	that	,	what	did	that	mean	but
但	然后	,	"	在	不	害怕	的	你的	电池	现在	"	—	那	,	什么	做过	那	意思是	但

[deθ] ?

death	?
死亡	?

但是，“现在你再也不用担心电池了”——这除了死亡还能是什么意思呢?

[æt; ət] [ðɪs] [dɪ'stresfəl] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][aɪ] [went]

At	this	distressful	moment	a	message	came	from	the	General	,	and	I	went
在	这	令人痛苦的	片刻	一个	信息	来了	从	这	一般的	,	和	我	去

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] ,

to	his	tent	,
到	他的	帐篷	,

就在这危急时刻，将军送来了消息，我便去了他的帐篷。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

trying	to	calm	myself	,	but	overcome	with	apprehension	.
尝试	到	冷静的	我	,	但	克服	和	忧虑	.

我努力让自己冷静下来，但内心却充满了焦虑。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	was	kept	another	half	hour	waiting	,	and	then	,	coming	in	to	him	,
我	曾是	保留	其他	一半	小时	等待	,	和	然后	,	未来	在	到	他	,

我又等了半个小时，然后才见到他。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]

he	questioned	me	closely	for	a	little	about	Doltaire	,	and	I	told	him	the
他	被质问	我	密切	为了	一个	小的	关于	-	,	和	我	讲述	他	这

[hoʊl] ['stɔːri] ['briːfli] .

whole	story	briefly	.
所有的	故事	简要地	.

他仔细询问了我一些关于多尔泰尔的事情，我简要地把整个故事告诉了他。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['speʃ(ə)l]

Presently	his	secretary	brought	me	the	commission	for	my	appointment	to	special
目前	他的	秘书	带来	我	这	委员会	为了	我的	预约	到	特别的

['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [oʊn] [stɑːf] .

service	on	the	General's	own	staff	.
服务	在	这	将军的	自己的	职员	.

随后，他的秘书给我送来了委任状，任命我为将军亲自参谋部的特勤人员。

" [jʊr; jər][fɜːrst]['duːti] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , " [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] — [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ; [ænd; ənd]

"	Your	first	duty	,	"	said	his	Excellency	,	"	will	be	to	—	reconnoitre	;	and
"	你的	第一的	责任	,	"	说	他的	阁下	,	"	将要	是	到	—	侦察	;	和

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [seɪf] ,

if	you	come	back	safe	,
如果	你	来	后退	安全的	,

“你的首要任务，”阁下说道，“是侦察；如果你平安归来，

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['fɜːrðər] .

we	will	talk	further	.
我们	将要	讲话	更远	.

我们稍后再谈。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['prizənəz] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ]

"	While	he	was	speaking	I	kept	looking	at	the	list	of	prisoners	which	still	lay
"	尽管	他	曾是	请讲	我	保留	寻找	在	这	列表	的	囚犯	哪个	仍然	躺

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

upon	his	table	.
之上	他的	桌子	.

“在他说话的时候，我一直看着他桌上还放着的那份囚犯名单。”

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] [ðʌs] :

It	ran	thus	:
它	跑	因此	:

运行过程如下：

[məˈsjɜːr] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈjaʊbɝt] .

Monsieur	and	Madame	Joubert	.
先生	和	夫人	朱伯特	.

茹贝尔先生和夫人。

[məˈsjɜːr] [ænd; ənd] [ˈmædəm] - .

Monsieur	and	Madame	Carcanal	.
先生	和	夫人	-	.

卡尔卡纳尔先生和夫人。

[ˈmædəm] [ˌruːsiˈjɑːn] .

Madame	Rousillon	.
夫人	鲁西隆	.

鲁西永夫人。

[ˈmædəm] [ʃɑ̃piˈɲi] .

Madame	Champigny	.
夫人	香槟尼	.

尚皮尼夫人。

[məˈsjɜːr] - .

Monsieur	Pipon	.
先生	-	.

皮蓬先生。

[mædəmwəˈzel] [lɑː] [roʊz] .

Mademoiselle	La	Rose	.
小姐	拉	玫瑰	.

玫瑰小姐。

- [dʊˈrɑːnd] .

L'Abbe	Durand	.
-	杜兰德	.

杜兰神父。

[məˈsjɜːr] - .

Monsieur	Halboir	.
先生	-	.

哈尔博伊尔先生。

[lɑː] [sɜːr] [ˌændʒəˈliːk] .

La	Soeur	Angelique	.
拉	姐姐	安吉莉克	.

安吉莉克修女。

[lɑː] [sɜːr] [sɝɑːˈfiːni] .

La	Soeur	Seraphine	.
拉	姐姐	塞拉芬	.

塞拉芬修女。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][læst] [θriː] [neɪmz] [held][maɪ] [aɪz] .

I	know	not	why	it	was	,	but	the	last	three	names	held	my	eyes	.
我	知道	不是	为什么	它	曾是	,	但	这	最后的	三	姓名	握住	我的	眼睛	.

我不知道为什么，但最后三个名字深深吸引了我的目光。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [neɪmz] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [ˈɔːlsoʊ] .

Each	of	the	other	names	I	knew	,	and	their	owners	also	.
每个	的	这	其他	姓名	我	知道	,	和	他们的	所有者	还	.

其他每个名字我都认识，它们的拥有者我也认识。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [kloʊz] ,
When **I** **looked** **close** **,**
什么时候 我 看起来 关闭 ,

当我仔细观察时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [wer] " [lɑː] [sɜːr] [ˌændʒə'liːk] " [naʊ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n]
I **saw** **that** **where** **"** **La** **Soeur** **Angelique** **"** **now** **was** **another** **name** **had** **been** **written**
我 锯 那 在哪里 " 拉 姐姐 安吉莉克 " 现在 曾是 其他 姓名 有 到过 书面
[ænd; ənd] [ðen] [i'reizd] .
and **then** **erased** **.**
和 然后 已擦除 .

我看到原本写着“La Soeur Angelique”的地方，曾经写过另一个名字，然后又被擦掉了。

[aɪ] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['riːs(ə)nt] .
I **saw** **also** **that** **the** **writing** **was** **recent** **.**
我 锯 还 那 这 写作 曾是 最近的 .

我还注意到这些文字是近期写的。

[ə'gen] , [wer] " - " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [neɪm] ,
Again **,** **where** **"** **Halboir** **"** **was** **written** **there** **had** **been** **another** **name** **,**
再次 , 在哪里 " - " 曾是 书面 那里 有 到过 其他 姓名 ,

此外，在写着“Halboir”的地方，原本是另一个名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪ'reɪʒər] [ænd; ənd] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
and **the** **same** **process** **of** **erasure** **and** **substitution** **had** **been** **made** **.**
和 这 相同的 过程 的 抹除 和 替代 有 到过 制成 .

同样的擦除和替换过程也发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] " [lɑː] [sɜːr] [sɜ-ɑː'fiːni] .
It **was** **not** **so** **with** **"** **La** **Soeur** **Seraphine** **.**
它 曾是 不是 所以 和 " 拉 姐姐 塞拉芬 .

但《塞拉芬姐妹》却并非如此。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][wʌns] , " [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv]
" **I** **said** **to** **the** **General** **at** **once** **,** **"** **Your** **excellency** **,** **it** **is** **possible** **you** **have**
" 我 说 到 这 一般的 在 一次 , " 你的 阁下 , 它 是 可能的 你 有
[bɪn] [trikt] .
been **tricked** **.**
到过 被骗了 .

我立刻对将军说：“阁下，您有可能被骗了。”

" [ðen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .
" **Then** **I** **pointed** **out** **what** **I** **had** **discovered** **.**
" 然后 我 尖 出去 什么 我 有 发现 .

然后我指出了我的发现。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He **nodded** **.**
他 点头 .

他点了点头。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ] , [sɜːr] ? " [sed] [aɪ] . " [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [siː] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] ? "
" **Will** **you** **let** **me** **go** **,** **sir** **?** **"** **said** **I** **.** **"** **Will** **you** **let** **me** **see** **this** **exchange** **?** **"**
" 将要 你 让 我 去 , 先生 ? " 说 我 . " 将要 你 让 我 看 这 交换 ? "

“先生，您能放我走吗？”我问道，“您能让我旁听这场交易吗？”

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I** **fear** **you** **will** **be** **too** **late** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 我 害怕 你 将要 是 也 晚的 , " 他 回答 .

“恐怕你来晚了，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['mætər] , [aɪ]['fænsi] . "

"	It	is	not	a	vital	matter	,	I	fancy	.	"
"	它	是	不是	一个	必不可少的	事情	,	我	想要	.	"

“我想，这应该不是什么重要的事情。”

" [pər'hæps][tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst] ['vaɪt(ə)l] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [fɪrz] .

"	Perhaps	to	me	most	vital	,	"	said	I	,	and	I	explained	my	fears	.
"	也许	到	我	最多	必不可少的	,	"	说	我	,	和	我	解释	我的	恐惧	.

“或许对我来说最为重要，”我说，并解释了我的担忧。

" [ðen] [goʊ] , [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

"	Then	go	,	go	,	"	he	said	kindly	.
"	然后	去	,	去	,	"	他	说	亲切地	.

“那就走吧，走吧，”他温和地说。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['kærid] [tuː; tə]['ædmərəl] ['sɔndʒ-zɪz] [ʃɪp] ,

He	quickly	gave	directions	to	have	me	carried	to	Admiral	Saunders's	ship	,
他	迅速地	给予	方向	到	有	我	携带	到	上将	桑德斯	船	,

他迅速指示人将我抬到桑德斯海军上将的船上。

[wer] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

where	the	exchange	was	to	be	effected	,	and	at	the	same
在哪里	这	交换	曾是	到	是	受影响	,	和	在	这	相同的

[taɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pæspɔːrt] .

time	a	general	passport	.
时间	一个	一般的	护照	.

兑换地点，以及同时办理的普通护照。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wiː; wi][wɜːr; wər][hɑːrd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

In	a	few	moments	we	were	hard	on	our	way	.
在	一个	很少	时刻	我们	是	难的	在	我们的	方式	.

片刻之后，我们便踏上了征程。

[naʊ] [ðə; ði] ['bætəriz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

Now	the	batteries	were	silent	.
现在	这	电池	是	沉默的	.

现在电池没有声音了。

[baɪ][ðə; ði]['dʒɛnɝ-əlz, 'dʒɛnrəlz]['ɔːrdərz] , [ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt] ['siːst] [waɪl] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz]

By	the	General's	orders	,	the	bombardment	ceased	while	the	exchange	was
经过	这	将军的	订单	,	这	轰击	停止	尽管	这	交换	曾是

['biːɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

being	effected	,
存在	受影响	,

根据将军的命令，在交换武器期间停止了炮击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['bætəriz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [stɪl] .

and	the	French	batteries	also	were	still	.
和	这	法语	电池	还	是	仍然	.

法国炮兵阵地也依然处于静止状态。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwaɪətnəs] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][lænd][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

A	sudden	quietness	seemed	to	settle	on	land	and	sea	,	and	there	was
一个	突然	寂静	似乎	到	定居	在	土地	和	海	,	和	那里	曾是

['oʊnli] [hɜːrd] ,

only	heard	,
仅有的	听到	,

陆地和海洋仿佛突然陷入一片寂静，只有声音传来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] .

now	and	then	,	the	note	of	a	bugle	from	a	ship	of	war	.
现在	和	然后	,	这	笔记	的	一个	号角	从	一个	船	的	战争	.

偶尔会听到军舰上传来的号角声。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['muːvlis] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] .

The	water	in	the	basin	was	moveless	,	and	the	air	was	calm	and	quiet	.
这	水	在	这	盆地	曾是	不动	,	和	这	空气	曾是	冷静的	和	安静的	.

盆里的水一动不动，空气也平静无波。

[ðɪs] ['herəldri] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['weðər] [ænd; ənd] [swiːt] -

This	heraldry	of	war	was	all	unnatural	in	the	golden	weather	and	sweet	-
这	纹章学	的	战争	曾是	全部	不自然	在	这	金的	天气	和	甜的	-

[smelɪŋ] [lænd] .

smelling	land	.
闻起来	土地	.

在阳光明媚、空气芬芳的土地上，这种战争的象征显得格格不入。

[aɪ]['ɝːdʒd][ðə; ði] ['rəʊəz] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fluː] [ɑːn] .

I	urged	the	rowers	to	their	task	,	and	we	flew	on	.
我	敦促	这	划船者	到	他们的	任务	,	和	我们	飞翔	在	.

我催促划桨手们全力以赴，我们继续向前疾驰。

[wiː; wi] [pæst] [ə'nʌðər] [boʊt] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][men] , ['sɪŋɪŋ] ['bɔɪstərəsli] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] [sɔːrt][ʌv; əv]

We	passed	another	boat	loaded	with	men	,	singing	boisterously	a	disorderly	sort	of
我们	通过了	其他	船	已加载	和	男人	,	歌唱	喧闹地	一个	乱	种类	的

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

我们经过另一艘满载男人的船，船上的人喧闹地唱着一种杂乱无章的歌曲。

[kɔːld] " [hɑːt] [stʌf] , " [set][tuː; tə][ðə; ði] [er] " ['liliz] [ʌv; əv] [fræns] .

called	"	Hot	Stuff	,	"	set	to	the	air	"	Lilies	of	France	.
称为	"	热的	东西	,	"	放	到	这	空气	"	百合花	的	法国	.

名为“Hot Stuff”，配乐为“法国百合”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kwaɪət] :

"	It	was	out	of	touch	with	the	general	quiet	:
"	它	曾是	出去	的	触碰	和	这	一般的	安静的	:

“这与普遍的平静格格不入：

" [wen] [ðə; ði] [geɪ] ['fɔːrti] - ['sev(ə)nθ] [ɪz] ['dæʃɪŋ] [ə'ʃɔːr] ,

"	When	the	gay	Forty	-	Seventh	is	dashing	ashore	,
"	什么时候	这	同性恋	四十	-	第七	是	帅气	岸上	,

“当欢乐的第四十七团冲上岸时，

[waɪl] ['bulits] [ɑːr; ər] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['kænənz] [duː] [rɔːr] ,

While	bullets	are	whistling	and	cannons	do	roar	,
尽管	子弹	是	吹口哨	和	大炮	做	吼	,

当子弹呼啸而过，大炮轰鸣之时，

[sez] [ˌmɑːnt'kɑːm] , - [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['ʃɜːrli] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lə'pelz] . -

Says	Montcalm	,	'	Those	are	Shirleys	—	I	know	the	lapels	.	'
说道	蒙卡尔姆	,	-	那些	是	雪莉	—	我	知道	这	翻领	.	-

蒙卡尔姆说：“那是雪莉——我认得翻领。”

- [juː; jʊ][laɪ] , - [sez] [ned] , - [wiː; wi] [swaɪp] [fɔːr; fər] [læ'selz] !

'	You	lie	,	'	says	Ned	Botwood	,	'	we	swipe	for	Lascelles	!
-	你	说谎	,	-	说道	内德	博特伍德	,	-	我们	滑动	为了	拉塞尔斯	!

“你在撒谎，”内德·博特伍德说，“我们抢劫了拉斯塞尔斯！”

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kloʊðɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [skaʊt] ['paʊdər] - [pʌf] ,

Though	our	clothing	is	changed	,	and	we	scout	powder	-	puff	,
尽管	我们的	衣服	是	已更改	,	和	我们	侦察	粉末	-	噗	,

虽然我们的衣服变了，我们穿上了童子军制服，

[hɪəz] [æt; ət][juː; jʊ] , [jiː; ji] [swɔbz] — [hɪəz] [gɪv] [juː; jʊ][hɑːt] [stʌf] ! -

Here's	at	you	,	ye	swabs	—	here's	give	you	Hot	Stuff	!	'
这里是	在	你	,	是的	拭子	—	这里是	给	你	热的	东西	!	-

给你们这些棉签——给你们来点劲爆的东西!

" [waɪl] [jet] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

"	While	yet	we	were	about	two	miles	away	,
"	尽管	然而	我们	是	关于	二	英里	离开	,

“当时我们距离目的地还有大约两英里,”

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [boʊt] [pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [ʃɪp] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

I	saw	a	boat	put	out	from	the	admiral's	ship	,	then	,	at	the	same	moment	,
我	锯	一个	船	放	出去	从	这	海军上将的	船	,	然后	,	在	这	相同的	片刻	,

我看到一艘小艇从海军上将的船上放下来,然后,就在同一时刻,

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

one	from	the	Lower	Town	,	and	they	drew	towards	each	other	.
一	从	这	降低	镇	,	和	他们	画	向	每个	其他	.

一个来自下城区,他们彼此靠近。

[aɪ] ['ɜːdʒd] [maɪ] [men] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

I	urged	my	men	to	their	task	,	and	as	we	were	passing	some	of
我	敦促	我的	男人	到	他们的	任务	,	和	作为	我们	是	通过	一些	的

['ædmərəl] ['sɔndɜ-zɪz] [ʃɪps] ,

Admiral	Saunders's	ships	,
上将	桑德斯	船舶	,

我催促部下执行任务,当我们经过桑德斯海军上将的一些舰船时,

[ðer; ðər] ['seɪləz] [tʃɪrd] [ˌjuː 'es] .

their	sailors	cheered	us	.
他们的	水手们	欢呼	我们	.

他们的水手们为我们欢呼。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][ænd; ənd] [fliːt]

Then	came	a	silence	,	and	it	seemed	to	me	that	all	our	army	and	fleet
然后	来了	一个	沉默	,	和	它	似乎	到	我	那	全部	我们的	军队	和	舰队

,

,

,

随后一片寂静,在我看来,我们所有的军队和舰队,

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [bəu'pɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv] [kə'bek] , [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ;

and	that	at	Beauport	,	and	the	garrison	of	Quebec	,	were	watching	us	;
和	那	在	博波特	,	和	这	驻军	的	魁北克	,	是	观看	我们	;

驻扎在博波尔的军队和魁北克的驻军都在监视着我们;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ænd; ənd] [ʃɔːr] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] .

for	the	ramparts	and	shore	were	crowded	.
为了	这	城墙	和	支撑	是	挤	.

因为城墙和岸边都挤满了人。

[wiː; wi] [droʊv] [ɑːn][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

We	drove	on	at	an	angle	,
我们	驾驶	在	在	一个	角度	,

我们斜着往前开,

[tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [left] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] .

to	intercept	the	boat	that	left	the	admiral's	ship	before	it	reached	the	town	.
到	截距	这	船	那	左边	这	海军上将的	船	前	它	达到	这	镇	.

在小船离开海军上将的船抵达城镇之前将其拦截。

[wɔːr] [liːnd] [əˈpɑːn] [ɪts] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈduːəl] .

War	leaned	upon	its	arms	and	watched	a	strange	duel	.
战争	倾斜	之上	它是	武器	和	观看	一个	奇怪的	决斗	.

战争倚着手臂，观看了一场奇异的决斗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [əˈθɔːrəti] [ɪn] [ˈeni] [wʌnz] [hændz] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [boʊt] ,

There	was	no	authority	in	any	one's	hands	save	my	own	to	stop	the	boat	,
那里	曾是	不	权威	在	任何	一个人的	双手	节省	我的	自己的	到	停止	这	船	,

除了我之外，任何人都没有权力阻止这艘船。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːmiz] [mʌst; məst] [əˈvɔɪd] [ˈfaɪərɪŋ] ,

and	the	two	armies	must	avoid	firing	,
和	这	二	军队	必须	避免	射击	,

两军必须避免交火。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [bəuθ] [neiʃəns] [wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [speɪs] [bɪˈtwiːn] — [ˈleɪdiz] [ænd; ənd]

for	the	people	of	both	nations	were	here	in	this	space	between	—	ladies	and
为了	这	人们	的	两个都	国家	是	这里	在	这	空间	之间	—	女士们	和

[ˈdʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [boʊt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,

gentlemen	in	the	French	boat	going	to	the	town	,
先生们	在	这	法语	船	去	到	这	镇	,

因为两国人民都聚集在这片空间里——法国船上的先生女士们正前往城镇，

[ˈɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [ɔːr] [tuː] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [fliːt] .

Englishmen	and	a	poor	woman	or	two	coming	to	our	own	fleet	.
英国人	和	一个	贫穷的	女士	或者	二	未来	到	我们的	自己的	舰队	.

一些英国人和一两个穷女人来到我们自己的舰队。

[maɪ] [men] [streɪnd] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt]

My	men	strained	every	muscle	,	but	the	pace	was	impossible	—	it	could	not
我的	男人	紧张	每一个	肌肉	,	但	这	步伐	曾是	不可能的	—	它	可以	不是

[læst] ;

last	;
最后的	;

我的士兵们使出了浑身解数，但这样的速度根本不可能持续下去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrəʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [boʊt] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ɔːrz; oʊrz] [ˈɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ]

and	the	rowers	in	the	French	boat	hung	over	their	oars	also	with
和	这	划船者	在	这	法语	船	悬挂	超过	他们的	桨	还	和

[ɪnˈθuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

法国船上的划桨手们也热情高涨地倚靠在桨上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [nɪr] [ˌem ˈiː] — [ˈkɪŋdən] [ʌv; əv] - [ˈredʒɪmənt] — [aɪ]

With	the	glass	of	the	officer	near	me	—	Kingdon	of	Anstruther's	Regiment	—	I
和	这	玻璃	的	这	官	靠近	我	—	金顿	的	-	团	—	我

[kʊd; kəd] [naʊ] [siː] - [ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,

could	now	see	Doltaire	standing	erect	in	the	boat	,
可以	现在	看	-	常设	直立	在	这	船	,

透过我旁边那位军官——安斯特拉瑟团的金登——的玻璃杯，我可以看到多尔泰尔笔直地站在船上。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈboʊtmən] [ɑːn] .

urging	the	boatmen	on	.
敦促	这	船夫	在	.

催促船夫们继续前进。

[ɔːl] [raʊnd] [ðæt] ['beɪs(ə)n] , [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [klɪf] [ænd; ənd] ['maʊntnz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

All	round	that	basin	,	on	shore	and	cliff	and	mountains	,	thousands	of
全部	圆形的	那	盆地	,	在	支撑	和	悬崖	和	山脉	,	数千	的

['vetərən] ['faɪtərz] — ['freɪzɝz] ,

veteran	fighters	—	Fraser's	,
老将	战士	—	弗雷泽的	,

在那片盆地周围，在岸边、悬崖和山脉上，成千上万的老兵——弗雷泽的，

- , ['taʊnzəndz] , ['mɝːiːz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ðɪ] ['splendɪd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv]

Otway's	,	Townsend's	,	Murray's	;	and	on	the	other	side	the	splendid	soldiers	of
-	,	汤森德	,	默里的	;	和	在	这	其他	边	这	灿烂	士兵	的

[lɑː][sɑːr, zɑːr] ,

La	Sarre	,
拉	萨尔	,

奥特威、汤森、默里；以及另一边的拉萨尔英勇的士兵们，

[lɔːŋgə'dɔːk] , ['bɛərn] , [ænd; ənd] [^wiː'jen] — [wɑːtʃt] [ɪn] ['saɪləns] .

Languedoc	,	Bearn	,	and	Guienne	—	watched	in	silence	.
朗格多克	,	熊	,	和	吉耶纳	—	观看	在	沉默	.

朗格多克、贝阿恩和吉耶讷——在沉默中被注视着。

[wel] [ðeɪ] [maɪt] ,

Well	they	might	,
出色地	他们	可能	,

他们或许会这么做。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [ɔŋ'trɑːkt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wepən] ['fɔrdʒd] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [nuː]

for	in	this	entr'acte	was	the	little	weapon	forged	which	opened	the	door	of	New
为了	在	这	幕间	曾是	这	小的	武器	锻造	哪个	打开	这	门	的	新的

[fræns] [tuː; tə] ['ɪŋgləndz] ['glɔːri] .

France	to	England's	glory	.
法国	到	英格兰的	荣耀	.

因为正是在这幕间奏中锻造出了一件小小的武器，它打开了通往新法兰西的大门，为英国带来了荣耀。

[soʊ] [meɪ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['tælənt][ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [meɪk] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] .

So	may	the	little	talent	or	opportunity	make	possible	the	genius	of	the	great	.
所以	可能	这	小的	天赋	或者	机会	制作	可能的	这	天才	的	这	伟大的	.

所以，愿微小的天赋或机遇也能成就伟大的天才。

[ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'spens] [gruː] [soʊ] , [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk]

The	pain	of	this	suspense	grew	so	,	that	I	longed	for	some	sound	to	break
这	疼痛	的	这	悬念	生长	所以	,	那	我	渴望	为了	一些	声音	到	休息

[ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] ;

the	stillness	;
这	寂静	;

这种悬而未决的煎熬越来越强烈，我渴望听到一些声音来打破这片寂静；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] .

but	there	was	nothing	for	minute	after	minute	.
但	那里	曾是	没有什么	为了	分钟	后	分钟	.

但一分钟又一分钟过去了，什么也没有发生。

[ðen] , [æt; ət][læst] ,

Then	,	at	last	,
然后	,	在	最后的	,

最后，

[ɑːn][ðə; ði] ['hælsiən] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [deɪ] ['floʊtɪd] [ðə; ði]['ændʒələs][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

on	the	halcyon	air	of	that	summer	day	floated	the	Angelus	from	the	cathedral
在	这	宁静	空气	的	那	夏天	天	漂浮	这	安吉勒斯	从	这	大教堂

['taʊər] .

tower	.
塔	.

在那个夏日晴朗的空气中，大教堂塔楼传来了晚祷颂歌。

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] , [ænd; ənd] [siː] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi]

Only	a	moment	,	in	which	one	could	feel	,	and	see	also	,	the	French	army
仅有的	一个	片刻	,	在	哪个	一	可以	感觉	,	和	看	还	,	这	法语	军队

[preɪɪŋ] ,

praying	,
祈祷	,

仅仅一瞬间，人们就能感受到，也能看到，法国军队正在祈祷。

[ðen] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ɪn'spaɪərɪŋ][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] ,

then	came	from	the	ramparts	the	sharp	inspiring	roll	of	a	drum	,
然后	来了	从	这	城墙	这	锋利的	鼓舞人心	卷	的	一个	鼓	,

随后，城墙上传来一阵清脆而振奋人心的鼓声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .

and	presently	all	was	still	again	.
和	目前	全部	曾是	仍然	再次	.

随即，一切又恢复了平静。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nearer	and	nearer	the	boat	of	prisoners	approached	the	stone	steps	of	the
更近	和	更近	这	船	的	囚犯	接近	这	石头	步骤	的	这

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

囚犯们乘坐的小船越来越靠近码头的石阶，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bɪ'haɪnd] .

and	we	were	several	hundred	yards	behind	.
和	我们	是	一些	百	码	在后面	.

我们落后了几百码。

[aɪ] ['moʊʃənd] [tuː; tə] - [tuː; tə][stɑːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

I	motioned	to	Doltaire	to	stop	,	but	he	made	no	sign	.
我	示意	到	-	到	停止	,	但	他	制成	不	符号	.

我示意多尔泰尔停下，但他没有回应。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kləukt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] ,

I	saw	the	cloaked	figures	of	the	nuns	near	him	,	and	I	strained	my	eyes	,
我	锯	这	隐蔽的	数据	的	这	修女	靠近	他	,	和	我	紧张	我的	眼睛	,

我看到他附近有修女们身披斗篷的身影，于是我眯起眼睛仔细看。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][noʊt][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

but	I	could	not	note	their	faces	.
但	我	可以	不是	笔记	他们的	面孔	.

但我看不清他们的脸。

[maɪ][men] [wɜːrkt] [ɑːn] ['ɑːrdntli] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [geɪnd] .

My	men	worked	on	ardently	,	and	presently	we	gained	.
我的	男人	工作	在	热切地	,	和	目前	我们	获得	.

我的部下们奋力拼搏，很快我们就取得了胜利。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ɑ:n]

But	I	saw	that	it	was	impossible	to	reach	them	before	they	set	foot	on
但	我	锯	那	它	曾是	不可能的	到	抵达	他们	前	他们	放	脚	在

[ʃɔ:r] .

shore	.
支撑	.

但我知道，在他们踏上岸之前，不可能联系到他们。

[naʊ] [ðer; ðər] [boʊt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['heɪstɪli] [gɑ:t] [aʊt] .

Now	their	boat	came	to	the	steps	,	and	one	by	one	they	hastily	got	out	.
现在	他们的	船	来了	到	这	步骤	,	和	一	经过	一	他们	草草	得到	出去	.

他们的船开到了台阶前，他们一个接一个地匆匆下了船。

[ðen] [aɪ] [kɔ:ld] [twaɪs] [tu:; tə] - [tu:; tə][stɑ:p] .

Then	I	called	twice	to	Doltaire	to	stop	.
然后	我	称为	两次	到	-	到	停止	.

然后我两次打电话给多尔泰尔要求停止。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ['kærid] [dɪ'stɪŋktli] .

The	air	was	still	,	and	my	voice	carried	distinctly	.
这	空气	曾是	仍然	,	和	我的	嗓音	携带	明显地	.

空气静谧无声，我的声音清晰地传了出去。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kləukt] ['fɪgjərz] [spræŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz]

Suddenly	one	of	the	cloaked	figures	sprang	towards	the	steps	with	arms
突然	一	的	这	隐蔽的	数据	弹簧	向	这	步骤	和	武器

[ˌaʊt'stretʃt] ,

outstretched	,
伸展	,

突然，一个身披斗篷的人影张开双臂，跃向台阶。

['kɔ:lɪŋ] [ə'laʊd] , " ['rɑ:bərt] ! ['rɑ:bərt] !

calling	aloud	,	"	Robert	!	Robert	!
呼叫	大声	,	"	罗伯特	!	罗伯特	!

大声喊道：“罗伯特！罗伯特！”

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " ['rɑ:bərt] , [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	After	a	moment	,	"	Robert	,	my	husband	!
"	后	一个	片刻	,	"	罗伯特	,	我的	丈夫	!

过了一会儿，“罗伯特，我的丈夫！

" [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

"	rang	out	again	,
"	响铃	出去	再次	,

“再次响起，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nʌn] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][tu:; tə]

and	then	a	young	officer	and	the	other	nun	took	her	by	the	arm	to
和	然后	一个	年轻的	官	和	这	其他	尼姑	采取	她	经过	这	手臂	到

[fɔ:rs] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

force	her	away	.
力量	她	离开	.

然后，一名年轻军官和另一名修女抓住她的胳膊，强行把她拉开。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] - ,

At	the	sharp	instigation	of	Doltaire	,
在	这	锋利的	煽动	的	-	,

在多尔泰尔的强烈唆使下，

['ɪnstəntli] [sʌm; səm] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [mə'ri:nz] [faɪld] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

instantly	some	companies	of	marines	filed	in	upon	the	place	where	they	had
即刻	一些	公司	的	海军陆战队	已提交	在	之上	这	地方	在哪里	他们	有

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

随即，几队海军陆战队员鱼贯而入，回到了他们刚才站立的地方。

['lɛvəld] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] [ɑ:n] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [hɪd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [frʌm; frəm] [maɪ] [vju:] .

leveled	their	muskets	on	us	,	and	hid	my	beloved	wife	from	my	view	.
平整	他们的	滑膛枪	在	我们	,	和	隐藏	我的	心爱	妻子	从	我的	看法	.

他们用火枪指着我们，并把我心爱的妻子藏了起来，不让我看到。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑ:n] - .

I	recognized	the	young	officer	who	had	put	a	hand	upon	Alixe	.
我	认可	这	年轻的	官	WHO	有	放	一个	手	之上	-	.

我认出了那个对艾莉克丝动手动脚的年轻军官。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [d'ʒʌst] .

It	was	her	brother	Juste	.
它	曾是	她	兄弟	贾斯特	.

那是她哥哥尤斯特。

" - !

"	Alixe	!
"	-	!

“艾莉克丝！

- !

Alixe	!
-	!

艾莉克丝！

" [aɪ] [kɔ:ld] , [æz; əz] [maɪ] [boʊt] [stɪl] [keɪm] [ɑ:n] .

"	I	called	,	as	my	boat	still	came	on	.
"	我	称为	,	作为	我的	船	仍然	来了	在	.

“我打电话过去，因为我的船还在航行。”

" [seɪv] [ˌem 'i:] , ['rɑ:bərt] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] ['sɜ:rtʃɪŋ] [saʊnd] ,

"	Save	me	,	Robert	!	"	came	the	anguished	reply	,	a	faint	but	searching	sound	,
"	节省	我	,	罗伯特	!	"	来了	这	痛苦的	回复	,	一个	头晕的	但	搜索	声音	,

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [mɔ:r] .

and	then	no	more	.
和	然后	不	更多的	.

“救救我，罗伯特！”一个痛苦的声音传来，微弱而充满渴望，然后就再也没有声音了。

['mɪzəri] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wɜ:r; wər] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] .

Misery	and	mystery	were	in	my	heart	all	at	once	.
苦难	和	神秘	是	在	我的	心	全部	在	一次	.

痛苦和神秘同时涌上我的心头。

- [hæd; həd] [trikt] [ˌem 'i:] .

Doltaire	had	tricked	me	.
-	有	被骗了	我	.

多尔泰尔骗了我。

" [ðoʊz] ['bætəriz] [kæn; kən] [nɑ:t] [hɑ:rm] [hɜ:r; hər] [naʊ] !

"	Those	batteries	can	not	harm	her	now	!
"	那些	电池	能	不是	伤害	她	现在	!

“那些电池现在伤害不了她了！”

" [jes] , [jes] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn]['aʊər; ɑːr][kæmp] .

"	Yes	,	yes	,	they	could	not	while	she	was	a	prisoner	in	our	camp	.
"	是的	,	是的	,	他们	可以	不是	尽管	她	曾是	一个	囚犯	在	我们的	营	.

“是的，是的，当她被囚禁在我们营地时，他们无法做到。”

" [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] !

"	Done	with	the	world	!
"	完毕	和	这	世界	!

“与世界决裂！”

" ['truːli] , [wen] ['werɪŋ] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] [ˌændʒə'liːk] .

"	Truly	,	when	wearing	the	garb	of	the	Sister	Angelique	.
"	真的	,	什么时候	穿着	这	外衣	的	这	姐姐	安吉莉克	.

“的确，当穿上安吉莉克修女的服装时。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [gɑːrb] ?

But	why	that	garb	?
但	为什么	那	外衣	?

但为什么要穿那身衣服?

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

I	swore	that	I	would	be	within	that	town	by	the	morrow	,
我	发誓	那	我	会	是	之内	那	镇	经过	这	明天	,

我发誓明天之前一定会到达那个镇上。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [fetʃ] [maɪ] [waɪf] ['ɪntuː] ['seɪfti] ,

that	I	would	fetch	my	wife	into	safety	,
那	我	会	拿来	我的	妻子	进入	安全	,

我会把妻子带到安全的地方，

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæmnəbl] [aːts][ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv]['mæstər]['dev(ə)l] - , [æz; əz] -

out	from	the	damnable	arts	and	devices	of	Master	Devil	Doltaire	,	as	Gabord
出去	从	这	该死的	艺术	和	设备	的	掌握	魔鬼	-	,	作为	-

[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

had	called	him	.
有	称为	他	.

摆脱了加博尔所称的魔鬼多尔泰尔大师的邪恶诡计和手段。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] [kɔːld] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ə'nʌðər] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ] [wʊd] [fetʃ]

The	captain	of	the	marines	called	to	us	that	another	boat's	length	would	fetch
这	队长	的	这	海军陆战队	称为	到	我们	那	其他	船的	长度	会	拿来

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] .

upon	us	the	fire	of	his	men	.
之上	我们	这	火	的	他的	男人	.

海军陆战队队长向我们喊道，再往前走一艘船的距离，他的士兵就会向我们开火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] ,

There	was	nothing	to	do	,	but	to	turn	back	,
那里	曾是	没有什么	到	做	,	但	到	转动	后退	,

除了返回，别无他法。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'vaɪld] [baɪ]['soʊldʒərz][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ræbl] .

while	from	the	shore	I	was	reviled	by	soldiers	and	by	the	rabble	.
尽管	从	这	支撑	我	曾是	被唾弃	经过	士兵	和	经过	这	乌合之众	.

而在岸边，我却遭到士兵和暴民的辱骂。

[maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['mætər] — [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd]

My	marriage	with	Alixe	had	been	made	a	national	matter	—	of	race	and
我的	婚姻	和	-	有	到过	制成	一个	国家的	事情	—	的	种族	和

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

我和艾莉克丝的婚姻被上升到了全国性的层面——种族和宗教问题。

[soʊ] , [æz; əz][maɪ] [men] [rəud] [bæk] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] [fliːt] , [aɪ] [feɪst] [maɪ] ['enəmi] ,

So	,	as	my	men	rowed	back	towards	our	fleet	,	I	faced	my	enemies	,
所以	,	作为	我的	男人	划船	后退	向	我们的	舰队	,	我	面对	我的	敌人	,

于是，当我的部下划船返回舰队时，我面对着我的敌人。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

and	looked	towards	them	without	moving	.
和	看起来	向	他们	没有	移动	.

他一动不动地望着他们。

[aɪ][wʌz; wəz] [grɪm] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['moʊmənt] , [gɑːd] [noʊz] ; [aɪ] [felt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

I	was	grim	enough	that	moment	,	God	knows	;	I	felt	turned	to	stone	.
我	曾是	严峻	足够的	那	片刻	,	上帝	知道	;	我	毛毡	转向	到	石头	.

天知道，那一刻我的心情有多么糟糕；我感觉自己像块石头。

[aɪ][dɪd][nɑːt][stɜːr] [wen] — [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl][bruː'tæləti] — [ðə; ði] ['bætəriz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [bɪ'gæn]

I	did	not	stir	when	—	ineffaceable	brutality	—	the	batteries	on	the	heights	began
我	做过	不是	搅拌	什么时候	—	不可抹去的	残酷	—	这	电池	在	这	高度	开始

[tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

to	play	upon	us	,
到	玩	之上	我们	,

当高处的炮火开始向我们袭来时——那是无法磨灭的残酷——我没有动弹。

[ðə; ði] [ʃɑːt] ['fɔːlɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd] ['mʌskɪt] -

the	shot	falling	round	us	,	and	passing	over	our	heads	,	and	musket	-
这	射击	坠落	圆形的	我们	,	和	通过	超过	我们的	头部	,	和	滑膛枪	-

['faɪərɪŋ] ['fɑːloʊd] .

firing	followed	.
射击	随后	.

子弹在我们周围落下，从我们头顶飞过，随后是步枪射击声。

" [dæmd] ['vɪlənz] !

"	Damned	villains	!
"	该死的	反派	!

“该死的恶棍！”

['feɪθləs] [bruːts] ! " [kraɪd] ['kɪŋdən] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Faithless	brutes	!	"	cried	Kingdon	beside	me	.
不忠	野蛮人	!	"	哭	金顿	旁	我	.

“一群背信弃义的畜生！”我身旁的金顿喊道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər][dɪ'faɪənt] , [æz; əz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][hæd; həd]

I	did	not	speak	a	word	,	but	stood	there	defiant	,	as	when	we	first	had
我	做过	不是	说话	一个	单词	,	但	站立	那里	桀骜不驯	,	作为	什么时候	我们	第一的	有

[tɜːrnd] [bæk] .

turned	back	.
转向	后退	.

我一句话也没说，只是像我们当初转身离开时那样，傲然地站在那里。

[naʊ] , ['ʃɑːrpli] , ['æŋgrəli] , [frʌm; frəm][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] , [ðer; ðər] [keɪm] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]

Now	,	sharply	,	angrily	,	from	all	our	batteries	,	there	came	reply	to	the	French
现在	,	尖锐地	,	愤怒地	,	从	全部	我们的	电池	,	那里	来了	回复	到	这	法语

;

;
;

现在，我们所有的炮兵阵地都发出尖锐、愤怒的回应，回击法国人；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][mæn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][wʌn] [ɔːr] ['broʊkən] ,

and	as	we	came	on	with	only	one	man	wounded	and	one	oar	broken	,
和	作为	我们	来了	在	和	仅有的	一	男人	受伤	和	一	桨	破碎的	,

我们继续前进，只有一人受伤，一根桨断了。

[ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] [tʃɪrd] [ˌjuː 'es] .

the	whole	fleet	cheered	us	.
这	所有的	舰队	欢呼	我们	.

整个舰队都为我们欢呼。

[aɪ] [stiəd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][klaːk][ænd; ənd][aɪ] ,

I	steered	straight	for	the	Terror	of	France	,	and	there	Clark	and	I	,
我	转向	直的	为了	这	恐怖	的	法国	,	和	那里	克拉克	和	我	,

我径直驶向了法国的恐怖时期，在那里，我和克拉克……

[hiː; hi] ['swerɪŋ] ['vaɪələntli] , [leɪd][plænz] .

he	swearing	violently	,	laid	plans	.
他	咒骂	暴力	,	铺设	计划	.

他一边咒骂一边制定计划。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kaʊntərsaɪn]

THE	SACRED	COUNTERSIGN
这	神圣	会签

神圣的对位符号

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [fræns] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	night	,	at	nine	o'clock	,	the	Terror	of	France	,	catching	the	flow	of	the
那	夜晚	,	在	九	点钟	,	这	恐怖	的	法国	,	捕捉	这	流动	的	这

[taɪd] ,

tide	,
潮	,

当晚九点，法国的恐怖统治，顺着浪潮而来。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [seɪl] [set][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɪnd] , [left] [ðə; ði] [fliːt] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp]

with	one	sail	set	and	a	gentle	wind	,	left	the	fleet	,	and	came	slowly	up
和	一	帆	放	和	一个	温和的	风	,	左边	这	舰队	,	和	来了	缓慢地	向上

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

扬起一面帆，顺着微风，离开了舰队，缓缓逆流而上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

under	the	batteries	of	the	town	.
在下面	这	电池	的	这	镇	.

在城镇的炮台下。

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [wiː; wi] [pæst] ['leɪzɪli][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,

In	the	gloom	we	passed	lazily	on	with	the	flow	of	the	tide	,
在	这	愁云	我们	通过了	懒洋洋	在	和	这	流动	的	这	潮	,

在昏暗中，我们懒洋洋地随着潮水向前走去。

[ʌnˈkwestʃənd] , [suːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtədel] [bɪˈhaɪnd] ,

unquestioned	,	soon	leaving	the	citadel	behind	,
毋庸置疑	,	很快	离开	这	堡垒	在后面	,

毫不质疑，很快便离开了城堡。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [keɪm] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [kɔːld] ['æns] [diː'ju] [fuˈloʊn] , [əˈbʌv] [wɪtʃ] ['sɪləri]

and	ere	long	came	softly	to	that	point	called	Anse	du	Foulon	,	above	which	Sillery
和	埃雷	长的	来了	轻轻	到	那	观点	称为	安斯	杜	富隆	,	多于	哪个	西勒里

[stʊd] .

stood	.
站立	.

不久，便缓缓来到了名为安斯杜富隆 (Anse du Foulon) 的地方，西勒里 (Sillery) 就坐落在那里。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [dɪ'stɪŋktli] ,

The	shore	could	not	be	seen	distinctly	,
这	支撑	可以	不是	是	已见	明显地	,

海岸线看不清楚。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæθ]

but	I	knew	by	a	perfect	instinct	the	cleft	in	the	hillside	where	was	the	path
但	我	知道	经过	一个	完美的	本能	这	裂	在	这	山坡	在哪里	曾是	这	小路

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

leading	up	the	mountain	.
领导	向上	这	山	.

但我凭着直觉就知道山坡上的裂缝就是上山的小路。

[aɪ] [beɪd] [kla:k] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] [tuː] [naɪts] [hens] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪgnəl] ,

I	bade	Clark	come	up	the	river	again	two	nights	hence	to	watch	for	my	signal	,
我	巴德	克拉克	来	向上	这	河	再次	二	夜晚	因此	到	手表	为了	我的	信号	,

我让克拉克两天后的晚上再沿河而上，留意我的信号。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

which	was	there	agreed	upon	.
哪个	曾是	那里	同意	之上	.

这一点双方都同意了。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['wʊlfs] [kən'sent] ,

If	I	did	not	come	,	then	,	with	General	Wolfe's	consent	,
如果	我	做过	不是	来	,	然后	,	和	一般的	沃尔夫的	同意	,

如果我不来，那么，在得到沃尔夫将军的同意后，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðɪs] [pæθ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

he	must	show	the	General	this	path	up	the	mountain	.
他	必须	展示	这	一般的	这	小路	向上	这	山	.

他必须向将军指明上山的这条路。

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] ;

He	swore	that	all	should	be	as	I	wished	;
他	发誓	那	全部	应该	是	作为	我	希望	;

他发誓一切都要如我所愿；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv] [fræns]

and	indeed	you	would	have	thought	that	he	and	his	Terror	of	France
和	的确	你	会	有	想法	那	他	和	他的	恐怖	的	法国

[wɜːr; wər][tuː; tə]['lev(ə)l] [kə'bek] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

were	to	level	Quebec	to	the	water's	edge	.
是	到	等级	魁北克	到	这	水的	边缘	.

的确，人们会认为他和他的法国恐怖统治会把魁北克夷为平地，直到水边。

[aɪ] [stoʊl] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] , [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

I	stole	softly	to	the	shore	in	a	boat	,	which	I	drew	up	among	the	bushes	,
我	偷窃	轻轻	到	这	支撑	在	一个	船	,	哪个	我	画	向上	之中	这	灌木丛	,

我悄悄地乘着小船来到岸边，小船停靠在灌木丛中。

['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

hiding	it	as	well	as	I	could	in	the	dark	,	and	then	,
隐藏	它	作为	出色地	作为	我	可以	在	这	黑暗的	,	和	然后	,

我尽可能地把它藏在黑暗中，然后，

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['pistlz] [ænd; ənd][maɪ] [naɪf] , [aɪ] [krept] ['ʌpwərdz] ,

feeling	for	my	pistols	and	my	knife	,	I	crept	upwards	,
感觉	为了	我的	手枪	和	我的	刀	,	我	悄悄地爬	向上	,

我摸索着找到手枪和刀，蹑手蹑脚地向上爬去。

['kʌmɪŋ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

coming	presently	to	the	passage	in	the	mountain	.
未来	目前	到	这	通道	在	这	山	.

马上就要到达山中的通道了。

[aɪ] ['tɔɪld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

I	toiled	on	to	the	summit	without	a	sound	of	alarm	from	above	.
我	辛勤劳作	在	到	这	首脑	没有	一个	声音	的	警报	从	多于	.

我一路奋力攀登，最终到达山顶，上面没有传来任何警报声。

['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndmɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd]

Pushing	forward	,	a	light	flashed	from	the	windmill	,	and	a	man	,	and
推动	向前	,	一个	光	闪光灯	从	这	风车	,	和	一个	男人	,	和

[ðen] [tuː] [men] ,

then	two	men	,
然后	二	男人	,

向前走去，风车上闪过一道光，出现了一个人，然后是两个人。

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

appeared	in	the	open	door	.
出现	在	这	打开	门	.

出现在敞开的门里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['læn.si] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

One	of	them	was	Captain	Lancy	,	whom	I	had	very	good	reason	to
一	的	他们	曾是	队长	兰西	,	谁	我	有	非常	好的	原因	到

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

其中一人是兰西上尉，我对他印象深刻是有充分理由的。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] ['feɪməs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

The	last	time	I	saw	him	was	that	famous	morning	when	he	would	have
这	最后的	时间	我	锯	他	曾是	那	著名的	早晨	什么时候	他	会	有

[hæd; həd][ˌem 'iː] [ʃɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,

had	me	shot	five	minutes	before	the	appointed	hour	,
有	我	射击	五	分钟	前	这	任命	小时	,

我最后一次见到他是在那个著名的早晨，他原本打算在预定时间前五分钟枪毙我。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

rather	than	endure	the	cold	and	be	kept	from	his	breakfast	.
相当	比	忍受	这	寒冷的	和	是	保留	从	他的	早餐	.

宁愿忍受寒冷，也不愿错过早餐。

[aɪ] [itʃt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

I	itched	to	call	him	to	account	then	and	there	,	but	that	would	have
我	痒	到	称呼	他	到	帐户	然后	和	那里	,	但	那	会	有

[bɪn] ['fuːlɪʃ] [pleɪ] .

been	foolish	play	.
到过	愚蠢	玩	.

我当时很想当场质问他，但那样做太愚蠢了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	was	outside	of	the	belt	of	light	falling	from	the	door	,
我	曾是	外部	的	这	腰带	的	光	坠落	从	这	门	,

我当时在从门上照射下来的光线范围之外，

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [raʊnd] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [saɪd] .

and	stealing	round	I	came	near	to	the	windmill	on	the	town	side	.
和	偷窃	圆形的	我	来了	靠近	到	这	风车	在	这	镇	边	.

我悄悄绕到镇子边的风车附近。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [pʊr] [wɑːtʃ] [kept] .

I	was	not	surprised	to	see	such	poor	watch	kept	.
我	曾是	不是	惊讶	到	看	这样的	贫穷的	手表	保留	.

看到如此糟糕的看守情况，我并不感到惊讶。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [sɔːrt] ,

Above	the	town	,	up	to	this	time	,	the	guard	was	of	a	perfunctory	sort	,
多于	这	镇	,	向上	到	这	时间	,	这	警卫	曾是	的	一个	敷衍了事	种类	,

在此之前，城镇上方的守卫只是敷衍了事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [klɪfs] [wɜːr; wər] [θɔːt] [ɪmˈpregnəb(ə)l] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [səːˈmaunt] ,

for	the	great	cliffs	were	thought	impregnable	;	and	even	if	surmounted	,
为了	这	伟大的	悬崖	是	想法	坚不可摧	;	和	甚至	如果	克服	,

因为人们认为高耸的悬崖坚不可摧；即使被翻越，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [wɔːld] [taʊn] [tuː; tə] [teɪk] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] ,

there	was	still	the	walled	town	to	take	,	surrounded	by	the	St	.	Lawrence	,
那里	曾是	仍然	这	有围墙的	镇	到	拿	,	包围	经过	这	英石	.	劳伦斯	,

还有一座被圣劳伦斯河环绕的城墙小镇需要攻克。

[ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈmæsɪv] [ˈbʊlwərks] .

the	St	.	Charles	,	and	these	massive	bulwarks	.
这	英石	.	查尔斯	,	和	这些	大量的	堡垒	.

圣查尔斯河，以及这些巨大的护墙。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈlæn.si] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] ,

Presently	Lancy	stepped	out	into	the	light	,	and	said	,	with	a	hoarse	laugh	,
目前	兰西	步	出去	进入	这	光	,	和	说	,	和	一个	嘶哑	笑	,

这时，兰西走到光亮处，嘶哑着嗓子笑道：

" [blʌd] [ʌv; əv] [ˈpiːtər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	Blood	of	Peter	,	it	was	a	sight	to	-	day	!
"	血	的	彼得	,	它	曾是	一个	视线	到	-	天	!

“彼得的血啊，今天这景象真是令人震惊！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪlɪbʌstər] .

She	has	a	constant	fancy	for	the	English	filibuster	.
她	有	一个	持续的	想要	为了	这	英语	阻挠议事	.

她一直对英国的冗长辩论情有独钟。

- ['rɑːbərt] !

'	Robert	!
-	罗伯特	!

“罗伯特！”

[maɪ] ['hʌzbənd] ! -

my	husband	!	'
我的	丈夫	!	-

我的丈夫！

[ʃiː; ʃi] [bliːtid] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [læm] , [ænd; ənd] - [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] . "

she	bleated	like	a	pretty	lamb	,	and	Doltaire	grinned	at	her	.	"
她	咩咩叫	喜欢	一个	漂亮的	羊肉	,	和	-	咧嘴一笑	在	她	.	"

她像只漂亮的小羊羔一样咩咩叫着，多尔泰尔冲她咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] - [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [jet] . "

"	But	Doltaire	will	have	her	yet	.	"
"	但	-	将要	有	她	然而	.	"

但多尔泰尔终究会得到她。

" [hiː; hi][hæz; həz][hɜːr; hər] [pɪntʃt] [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːzəlz] [tiːθ] . "

"	He	has	her	pinched	like	a	mouse	in	a	weasel's	teeth	.	"
"	他	有	她	捏	喜欢	一个	老鼠	在	一个	黄鼠狼的	牙齿	.	"

“他把她像黄鼠狼咬住老鼠一样夹在嘴里。”

" [maɪ] [feɪθ] , [mædəmwə'zel] [hæz; həz][noʊ] [swiːt] [roʊd][tuː; tə]['træv(ə)l] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] ,

"	My	faith	,	mademoiselle	has	no	sweet	road	to	travel	since	her	mother	died	,
"	我的	信仰	,	小姐	有	不	甜的	路	到	旅行	自从	她	母亲	死亡	,

“我的信仰，小姐自从母亲去世后就没有美好的道路可以走了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerləs] [rɪ'plaɪ] .

"	was	the	careless	reply	.
"	曾是	这	粗心	回复	.

这是漫不经心的回答。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [aʊt] .

I	almost	cried	out	.
我	几乎	哭	出去	.

我差点哭出来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] ['stægərd] [ˌem 'iː] .

Here	was	a	blow	which	staggered	me	.
这里	曾是	一个	吹	哪个	交错	我	.

这对我来说是一个沉重的打击，让我措手不及。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ded] !

Her	mother	dead	!
她	母亲	死的	!

她母亲去世了！

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['skɑːfər] [kən'tɪnjuːd] : " [ðə; ði] - [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ɑːn]

Presently	the	scoffer	continued	:	"	The	Duvarneys	would	remain	in	the	city	,	and	on
目前	这	嘲讽者	持续	:	"	这	-	会	保持	在	这	城市	,	和	在

[ðæt] ['veri] [naɪt] ,

that	very	night	,
那	非常	夜晚	,

这时，嘲讽者继续说道：“杜瓦尼一家会留在城里，就在当晚，

[æz; əz] [ðeɪ] [sɪt][æt; ət] ['dɪnər] , [ə; eɪ] [ʃel] [di'stɜːbz] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['splɪntər] [straɪks] ['mædəm] ,

as	they	sit	at	dinner	,	a	shell	disturbs	them	,	a	splinter	strikes	Madame	,
作为	他们	坐	在	晚餐	,	一个	壳	扰乱	他们	,	一个	碎片	罢工	夫人	,

他们正坐着吃饭，一枚贝壳惊扰了他们，碎片击中了夫人。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['æftər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] .

and	two	days	after	she	is	carried	to	her	grave	.
和	二	天	后	她	是	携带	到	她	严重	.

两天后，她被送往坟墓。

" [ðeɪ] [lɪŋkt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

"	They	linked	arms	and	walked	on	.
"	他们	链接	武器	和	步行	在	.

他们挽着胳膊继续往前走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['bɪznəs] [aɪ][wʌz; wəz][set][ɑːn] ,

It	was	a	dangerous	business	I	was	set	on	,
它	曾是	一个	危险的	商业	我	曾是	放	在	,

我一心想做一件危险的事。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [hʌŋ] [wɪ'ðaʊt] [ʃrɪft] [ɪf] ['kæptʃərd] .

for	I	was	sure	that	I	would	be	hung	without	shrift	if	captured	.
为了	我	曾是	当然	那	我	会	是	悬挂	没有	谢里夫特如果		捕获	.

因为我确信，如果我被俘虏，就会被毫不留情地绞死。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['æftərwərdz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

As	it	proved	afterwards	,	I	had	been	proclaimed	,
作为	它	已证实	然后	,	我	有	到过	宣布	,

事后证明，我已被宣布：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][enˈdʒɔɪnd][ɑːn][ɔːl] [ˈfrentʃmən] [ænd; ənd] [truː] [ˈkæθlɪks] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] [ɪf]

and	it	was	enjoined	on	all	Frenchmen	and	true	Catholics	to	kill	me	if
和	它	曾是	禁止	在	全部	法国人	和	真的	天主教徒	到	杀	我	如果

[ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʃoʊd] .

the	chance	showed	.
这	机会	显示	.

所有法国人和真正的天主教徒都被要求，如果机会出现，就杀了我。

[ˈoʊnli] [tuː] [θɪŋz] [kʊd; kəd][aɪ] [dɪˈpend] [ɑːn] : [voʊbən][ænd; ənd][maɪ] [dɪsˈgaɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri]

Only	two	things	could	I	depend	on	:	Voban	and	my	disguise	,	which	was	very
仅有的	二	事物	可以	我	依赖	在	:	沃班	和	我的	伪装	,	哪个	曾是	非常

[gʊd] .

good	.
好的	.

我唯一能依靠的只有两样东西：沃班和我的伪装，我的伪装非常完美。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈterər] [ʌv; əv] [fræns] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [ˈpɛzənts] [dres] ,

From	the	Terror	of	France	I	had	got	a	peasant's	dress	,
从	这	恐怖	的	法国	我	有	得到	一个	农民的	裙子	,

我从法国恐怖统治时期得到了一件农妇的衣服，

[ænd; ənd][baɪ] [ˈrʌbɪŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [ˈbʌtərnʌt] , [ˈkʌtɪŋ]

and	by	rubbing	my	hands	and	face	with	the	stain	of	butternut	,	cutting
和	经过	擦	我的	双手	和	脸	和	这	弄脏	的	胡桃	,	切割

[əˈgen] [maɪ] [nuː] - [groʊn] [bɪrd] ,

again	my	new	-	grown	beard	,
再次	我的	新的	-	生长	胡须	,

然后，我用沾满胡桃渍的手和脸摩擦，再次修剪我新长出来的胡须，

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][wɪg] , [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ˈgɑːrdɪd] [əˈgenst] [dɪˈskʌvəri] .

and	wearing	a	wig	,	I	was	well	guarded	against	discovery	.
和	穿着	一个	假发	,	我	曾是	出色地	守卫	反对	发现	.

戴着假发，我的身份就得小心翼翼地不被人发现。

[haʊ] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .

How	to	get	into	the	city	was	the	question	.
如何	到	得到	进入	这	城市	曾是	这	问题	.

如何进入这座城市是个问题。

[baɪ][ðə; ðɪ][ˌes ˈtiː] . [tʃɑːrlz] [ˈrɪvər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [geɪt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [geɪt]

By	the	St	.	Charles	River	and	the	Palace	Gate	,	and	by	the	St	.	Louis	Gate
经过	这	英石	.	查尔斯	河	和	这	宫殿	门	,	和	经过	这	英石	.	路易斯	门

,

,
,

在圣查尔斯河和宫殿门附近，以及圣路易斯门附近，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɪtədel] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [weɪz] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [ˈdɪfɪkəlt] .

not	far	from	the	citadel	,	were	the	only	ways	,	and	both	were	difficult	.
不是	远的	从	这	堡垒	,	是	这	仅有的	方式	,	和	两个都	是	难的	.

离城堡不远的地方只有两条路，而且这两条路都很艰难。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [plænz] ,

I	had	,	however	,	two	or	three	plans	,
我	有	,	然而	,	二	或者	三	计划	,

但我当时有两三个计划，

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ] [tʃuːd] [æz; əz][aɪ] [went] [əˈkrɔːs] [ˈmeɪtrə] [ˈeɪbrəˌhæmz] [fiːldz] ,

and	these	I	chewed	as	I	went	across	Maitre	Abraham's	fields	,
和	这些	我	咀嚼	作为	我	去	穿过	领班	亚伯拉罕的	字段	,

我一边嚼着这些，一边穿过梅特雷·亚伯拉罕的田野。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [roʊd][frʌm; frəm] ['sɪləri] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

and	came	to	the	main	road	from	Sillery	to	the	town	.
和	来了	到	这	主要的	路	从	西勒里	到	这	镇	.

然后来到了从锡勒里通往镇上的主干道上。

[suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['klætɜ-ɪŋ] [huːf] ,

Soon	I	heard	the	noise	of	clattering	hoofs	,
很快	我	听到	这	噪音	的	咔嗒咔嗒	蹄子	,

很快我就听到了马蹄声，

[ænd; ənd]['dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [raɪz] [ʌp][nɑːt][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	jointly	with	this	I	saw	a	figure	rise	up	not	far	ahead	of	me	,
和	共同	和	这	我	锯	一个	数字	上升	向上	不是	远的	前方	的	我	,

与此同时，我看到前方不远处有一个身影升起。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hɔːrsmən] .

as	if	waiting	for	the	coming	horseman	.
作为	如果	等待	为了	这	未来	骑手	.

仿佛在等待骑马而来的人。

[aɪ] [druː] [bæk] .

I	drew	back	.
我	画	后退	.

我退缩了。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [pæst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ['sloʊli] ,

The	horseman	passed	me	,	and	,	as	he	came	on	slowly	,
这	骑手	通过了	我	,	和	,	作为	他	来了	在	缓慢地	,

骑马的人从我身边经过，他缓缓地走过来，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [sprɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [stroʊk] [æt; ət]

I	saw	the	figure	spring	suddenly	from	the	roadside	and	make	a	stroke	at
我	锯	这	数字	春天	突然	从	这	路边	和	制作	一个	中风	在

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] .

the	horseman	.
这	骑手	.

我看到那人影突然从路边跳出来，向骑马的人挥了一拳。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [mæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

In	a	moment	they	were	a	rolling	mass	upon	the	ground	,
在	一个	片刻	他们	是	一个	滚动	大量的	之上	这	地面	,

转眼间，他们就变成了一团滚倒在地的肉块。

[waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [trɔtid] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

while	the	horse	trotted	down	the	road	a	little	,	and	stood	still	.
尽管	这	马	小跑	向下	这	路	一个	小的	,	和	站立	仍然	.

马儿沿着路小跑了一小段，然后停了下来。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'kaʊntər] — ['rɑːbəri] , [ɔːr] ['praɪvət] [heɪt] , [ɔːr] [peɪd]

I	never	knew	the	cause	of	that	encounter	—	robbery	,	or	private	hate	,	or	paid
我	绝不	知道	这	原因	的	那	遇到	—	抢劫	, 或者		私人的	恨	, 或者		有薪酬的

[ə'sɔːlt] ;

assault	;
突击	;

我始终不知道那次遭遇的原因——是抢劫、私人仇恨还是受雇袭击；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] ['strʌgld] .

but	there	was	scarcely	a	sound	as	the	two	men	struggled	.
但	那里	曾是	几乎	一个	声音	作为	这	二	男人	挣扎	.

但两人搏斗时几乎没有发出任何声音。

['prez(ə)ntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ] [leɪ] [stɪl] .

Presently	,	there	was	groaning	,	and	both	lay	still	.
目前	,	那里	曾是	呻吟	,	和	两个都	躺	仍然	.

随后传来呻吟声，两人都一动不动地躺着。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd]

I	hurried	to	them	,	and	found	one	dead	,	and	the	other	dying	,	and
我	慌忙	到	他们	,	和	成立	一	死的	,	和	这	其他	垂死	,	和

['dægər] ['wuːndz] [ɪn][bəuθ] ,

dagger	wounds	in	both	,
匕首	伤口	在	两个都	,

我赶紧跑过去，发现一人已经死亡，另一人奄奄一息，两人身上都有匕首伤。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [hæd; həd]

for	the	assault	had	been	at	such	close	quarters	that	the	horseman	had
为了	这	突击	有	到过	在	这样的	关闭	四分之一	那	这	骑手	有

[hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

had	no	chance	to	use	a	pistol	.
有	不	机会	到	使用	一个	手枪	.

因为袭击发生在非常近的距离，骑马的人根本没有机会使用手枪。

[maɪ][plænz][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

My	plans	were	changed	on	the	instant	.
我的	计划	是	已更改	在	这	立即的	.

我的计划瞬间改变了。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [koʊt] , [buːts] , [ænd; ənd][kæp] [ɔːf][ðə; ði] ['hɔːrsmən] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]

I	drew	the	military	coat	,	boots	,	and	cap	off	the	horseman	,	and	put	them
我	画	这	军队	外套	,	靴子	,	和	帽	离开	这	骑手	,	和	放	他们

[ɑːn][maɪ'self] ;

on	myself	;
在	我	;

我脱下骑兵的军服、靴子和帽子，自己穿上了；

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [maɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['kəriər]

and	thrusting	my	hand	into	his	waistcoat	—	for	he	looked	like	a	courier
和	推进	我的	手	进入	他的	马甲	—	为了	他	看起来	喜欢	一个	导游

— [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪt] .

—	I	found	a	packet	.
—	我	成立	一个	包	.

我把手伸进他的背心里——因为他看起来像个快递员——我发现了一个包裹。

[ðɪs] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

This	I	put	into	my	pocket	,	and	then	,
这	我	放	进入	我的	口袋	,	和	然后	,

我把它放进口袋里，然后，

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪtʃ] [stʊd] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

making	for	the	horse	which	stood	quiet	in	the	road	,
制作	为了	这	马	哪个	站立	安静的	在	这	路	,

走向那匹静静地站在路中间的马，

[aɪ] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][roʊd][ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .

I	mounted	it	and	rode	on	towards	the	town	.
我	安装	它	和	骑	在	向	这	镇	.

我骑上马，继续向镇子进发。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Striking	a	light	,	I	found	that	the	packet	was	addressed	to	the	Governor	.
引人注目	一个	光	,	我	成立	那	这	包	曾是	已解决	到	这	州长	.

我划着灯一看，发现包裹是寄给州长的。

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɔːt] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] :

A	serious	thought	disturbed	me	:
一个	严肃的	想法	不安	我	:

一个严肃的想法让我心神不宁：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] .

I	could	not	get	into	the	town	through	the	gates	without	the	countersign	.
我	可以	不是	得到	进入	这	镇	通过	这	大门	没有	这	会签	.

没有指示牌，我无法通过城门进入镇子。

[aɪ][roʊd][ɑːn] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

I	rode	on	,	anxious	and	perplexed	.
我	骑	在	,	焦虑的	和	困惑	.

我继续骑行，心中充满焦虑和困惑。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [θɔːt] [pʊld] [ˌem 'iː] [ʌp] .

Presently	a	thought	pulled	me	up	.
目前	一个	想法	拉	我	向上	.

这时，一个念头让我回过神来。

[ðə; ði] ['kəriər] [wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,

The	courier	was	insensible	when	I	left	him	,
这	导游	曾是	麻木不仁	什么时候	我	左边	他	,

我离开时，快递员已经失去知觉了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][help] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] .

and	he	was	the	only	one	who	could	help	me	in	this	.
和	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	可以	帮助	我	在	这	.

只有他才能在这件事上帮助我。

[aɪ] ['greɪtli] [ri'prəutʃt] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

I	greatly	reproached	myself	for	leaving	him	while	he	was	still	alive	.
我	非常	受责备	我	为了	离开	他	尽管	他	曾是	仍然	活	.

我非常自责，竟然在他生前就离开了他。

" [pʊr] ['dev(ə)l] , " [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪl]

"	Poor	devil	,	"	thought	I	to	myself	,	"	there	is	some	one	whom	his	death	will
"	贫穷的	魔鬼	,	"	想法	我	到	我	,	"	那里	是	一些	一	谁	他的	死亡	将要

[hɜːrt] .

hurt	.
伤害	.

“可怜的家伙，”我心想，“他的死会伤害到别人。”

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ][ə'loʊn] .

He	must	not	die	alone	.
他	必须	不是	死	独自的	.

他不能孤独地死去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪn] .

He	was	no	enemy	of	mine	.
他	曾是	不	敌人	的	矿	.

他并非我的敌人。

" [aɪ] [went] [bæk] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] , [stuːpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['lɪftɪd] [ʌp]

"	I	went	back	,	and	,	getting	from	the	horse	,	stooped	to	him	,	lifted	up
"	我	去	后退	,	和	,	获得	从	这	马	,	弯腰	到	他	,	抬起	向上

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

我回到马背上，下了马，弯下腰，抬起他的头。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

and	found	that	he	was	not	dead	.
和	成立	那	他	曾是	不是	死的	.

结果发现他并没有死。

[aɪ] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

I	spoke	in	his	ear	.
我	辐	在	他的	耳朵	.

我在他耳边说了些什么。

[hiː; hi] [moʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] .

He	moaned	,	and	his	eyes	opened	.
他	呻吟	,	和	他的	眼睛	打开	.

他呻吟了一声，睁开了眼睛。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [sed] [aɪ] .

"	What	is	your	name	?	"	said	I	.
"	什么	是	你的	姓名	?	"	说	我	.

“你叫什么名字？”我问道。

" [dʒiːn] — - , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Jean	—	Labrouk	,	"	he	whispered	.
"	让	—	-	,	"	他	低声说道	.

“让·拉布鲁克，”他低声说道。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

Now	I	remembered	him	.
现在	我	记得	他	.

现在我想起来他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒər] [huːm] - [hæd; həd] [sent] [æz; əz] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][voʊbən][ðə; ði]

He	was	the	soldier	whom	Gabord	had	sent	as	messenger	to	Voban	the
他	曾是	这	士兵	谁	-	有	发送	作为	信使	到	沃班	这

[naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] .

night	I	was	first	taken	to	the	citadel	.
夜晚	我	曾是	第一的	已采取	到	这	堡垒	.

他就是加博尔德在我第一次被带到城堡的那晚派去给沃班的信使。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kæri] [wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ? " [æskt] [aɪ] .

"	Shall	I	carry	word	for	you	to	any	one	?	"	asked	I	.
"	将	我	携带	单词	为了	你	到	任何	一	?	"	问	我	.

“需要我帮你带话给谁吗？”我问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [tel] [maɪ] — [bæ'bet] — [ʒɑːk,dʒeiks] -

There	was	a	slight	pause	;	then	he	said	,	"	Tell	my	—	Babette	—	Jacques	Dobrotte
那里	曾是	一个	轻微	暂停	;	然后	他	说	,	"	告诉	我的	—	芭贝特	—	雅克	-

[oʊz] [ˌem 'iː][ten][frænks] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ][leg] — [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .

owes	me	ten	francs	—	and	—	a	leg	—	of	mutton	.
欠款	我	十	法郎	—	和	—	一个	腿	—	的	羊肉	.

他稍作停顿，然后说道：“告诉我的——巴贝特——雅克·多布罗特欠我十法郎——还有——一条——羊腿。”

[tel] — [maɪ] [bæ'bet] — [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][koʊt][ʌv; əv] ['biːvər] [fɜːr][tuː; tə] - [ðə; ði]['soʊldʒər] .

Tell	—	my	Babette	—	to	give	my	coat	of	beaver	fur	to	Gabord	the	soldier	.
告诉	—	我的	芭贝特	—	到	给	我的	外套	的	海狸	毛皮	到	-	这	士兵	.

告诉我的宝贝女儿，把我的海狸皮大衣送给士兵加博尔德。

[tel] " ... [hiː; hi][sæŋk] [bæk] , [bʌt; bət] [reɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [tel] [maɪ] [bæ'bet] [aɪ]

Tell	"	...	he	sank	back	,	but	raised	himself	,	and	continued	:	"	Tell	my	Babette	I
告诉	"	...	他	沉没	后退	,	但	提高	他自己	,	和	持续	:	"	告诉	我的	芭贝特	我

[wiːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ... .

weep	with	her	...	.
哭泣	和	她	...	.

“告诉……”他向后倒去，但又站起身来，继续说道：“告诉我的芭贝特，我和她一起哭泣……”

[ɑː] , [mɒn] [grænd] [ɔm] [diː] [kælˈvɛr] — [bɔːn] [ˈsɔɪr] !

Ah	**,**	**mon**	**grand**	**homme**	**de**	**Calvaire**	**—**	**bon**	**soir**	**!**
啊	,	星期一	盛大	男	德	卡尔瓦雷	—	邦	晚上	!

啊，我的伟大的受难者——晚安！

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [əˈgen] , [bʌt; bət][aɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈkwestʃən] [mɔːr] , [ˈvaɪt(ə)l] [tuː; tə]

"	**He**	**sank**	**back**	**again**	**,**	**but**	**I**	**roused**	**him**	**with**	**one**	**question**	**more**	**,**	**vital**	**to**
"	他	沉没	后退	再次	,	但	我	唤醒	他	和	一	问题	更多的	,	必不可少的	到

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

“他又沉了下去，但我用一个对我来说至关重要的问题再次唤醒了他。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkaʊntərsaɪn] .

I	**must**	**have**	**the**	**countersign**	**.**
我	必须	有	这	会签	.

我必须拿到反引号。

" - ! - ! " [sed] [aɪ] [ˈʃɑːrpli] .

"	**Labrouk**	**!**	**Labrouk**	**!**	**"**	**said**	**I**	**sharply**	**.**
"	-	!	-	!	"	说	我	尖锐地	.

“拉布鲁克！拉布鲁克！”我厉声说道。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [dʌl] , [gleɪzd] [aɪz] .

He	**opened**	**his**	**dull**	**,**	**glazed**	**eyes**	**.**
他	打开	他的	乏味的	,	釉面	眼睛	.

他睁开了呆滞、目光呆滞的眼睛。

" [ˌkju ju ˈaɪ][ˌvi ˈe][lɑː] ? " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] .

"	**Qui**	**va**	**la**	**?**	**"**	**said**	**I**	**,**	**and**	**I**	**waited**	**anxiously**	**.**
"	qui	va	拉	?	"	说	我	,	和	我	等待	焦虑地	.

“Qui va la?”我说道，然后焦急地等待着。

[θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈræli] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈsterɪŋ] — [əˈlæs] !

Thought	**seemed**	**to**	**rally**	**in**	**him**	**,**	**and**	**,**	**staring**	**—**	**alas**	**!**
想法	似乎	到	集会	在	他	,	和	,	凝视	—	唉	!

他的思绪似乎在集中，他凝视着——唉！

[haʊ] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [haʊ] [sæd] :

how	**helpless**	**and**	**how**	**sad**	**:**
如何	无助	和	如何	伤心	:

多么无助，多么悲伤：

[ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [brɔːt] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] ! — [hɪz; ɪz]

that	**look**	**of**	**a**	**man**	**brought**	**back**	**for**	**an**	**instant**	**from**	**the**	**Shadows**	**!**	**—**	**his**
那	看	的	一个	男人	带来	后退	为了	一个	立即的	从	这	阴影	!	—	他的

[lɪps] [muːvd] .

lips	**moved**	**.**
嘴唇	已搬	.

那神情仿佛是从阴影中瞬间被唤醒一般！——他的嘴唇动了动。

" [fræns] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [rɪˈplaɪ] .

"	**France**	**,**	**"**	**was**	**the**	**whispered**	**reply**	**.**
"	法国	,	"	曾是	这	低声说道	回复	.

“法国，”有人低声回答。

" [ædˈvæns] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈkaʊntərsaɪn] !

"	**Advance**	**and**	**give**	**the**	**countersign**	**!**
"	进步	和	给	这	会签	!

“前进并给出反击信号！”

" [aɪ] ['ɝːdʒd] .

"	I	urged	.
"	我	敦促	.

我敦促道。

" ['dʒiːzjuː] — " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['feɪntli] .

"	Jesu	—	"	he	murmured	faintly	.
"	耶稣	—	"	他	低声说道	淡淡的	.

“耶稣——”他低声喃喃道。

[aɪ] [druː] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] [ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] ['mæθɪld, mə'tɪld][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

I	drew	from	my	breast	the	cross	that	Mathilde	had	given	me	,
我	画	从	我的	胸部	这	叉	那	玛蒂尔德	有	给定	我	,

我从胸前取下玛蒂尔德送给我的十字架，

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	pressed	it	to	his	lips	.
和	按下	它	到	他的	嘴唇	.

然后把它贴到嘴唇上。

[hiː; hi] [said] ['sɔːftli] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [bæk] , ['nevər] [tuː; tə] [spiːk]

He	sighed	softly	,	lifted	his	hand	to	it	,	and	then	fell	back	,	never	to	speak
他	叹了口气	轻轻	,	抬起	他的	手	到	它	,	和	然后	跌倒	后退	,	绝不	到	说话

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他轻轻叹了口气，抬手抚摸了一下，然后又倒了下去，再也没有说过话。

['æftər] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['diːsntli] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] [aʊt] , [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːrs]

After	covering	his	face	and	decently	laying	the	body	out	,	I	mounted	the	horse
后	覆盖	他的	脸	和	体面地	躺下	这	身体	出去	,	我	安装	这	马

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我盖好他的脸，把他的遗体妥善安置好后，再次骑上了马。

['glænsɪŋ] [ʌp] ,

Glancing	up	,
瞥了一眼	向上	,

抬头望去，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [bæd] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [nɑːt] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['kælvəri]

I	saw	that	this	bad	business	had	befallen	not	twenty	feet	from	a	high	Calvary
我	锯	那	这	坏的	商业	有	发生	不是	二十	脚	从	一个	高的	加略山

[æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

at	the	roadside	.
在	这	路边	.

我看到这件不幸的事发生在离路边高耸的十字架不到二十英尺的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kwɑːndəri] .

I	was	in	a	painful	quandary	.
我	曾是	在	一个	痛苦	困惑	.

我当时陷入了痛苦的困境。

[dɪd] - [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] [wʌz; wəz] " ['dʒiːzjuː] ,

Did	Labrouk	mean	that	the	countersign	was	"	Jesu	,
做过	-	意思是	那	这	会签	曾是	"	耶稣	,

拉布鲁克的意思是，反手信号是“耶稣”吗?

" [ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [wɜːrd][ðə; ði]['broʊkən] [prer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] [fɔːrθ] ?

"	or	was	that	word	the	broken	prayer	of	his	soul	as	it	hurried	forth	?
"	或者	曾是	那	单词	这	破碎的	祷告	的	他的	灵魂	作为	它	慌忙	前进	?

或者，那句话是他破碎的灵魂匆匆发出的祈祷?

[soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['kaʊntərsaɪn] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ,

So	strange	a	countersign	I	had	never	heard	,
所以	奇怪的	一个	会签	我	有	绝不	听到	,

这是一个我从未听过的奇怪的暗号。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðɪs] ['kæθlɪk] ['kʌntri] .

and	yet	it	might	be	used	in	this	Catholic	country	.
和	然而	它	可能	是	用过的	在	这	天主教	国家	.

然而，它却有可能在这个天主教国家被使用。

[ðɪs] [deɪ] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [greɪt] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — ['pɑːsəbli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	day	might	be	some	great	feast	of	the	Church	—	possibly	that	of	the
这	天	可能	是	一些	伟大的	盛宴	的	这	教会	—	可能	那	的	这

['neɪmɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

naming	of	Christ	(	which	was	the	case	,
命名	的	基督	(	哪个	曾是	这	案件	,

这一天可能是教会的某个重要节日——可能是基督命名日（事实的确如此），

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [nuː]) .

as	I	afterwards	knew	)	.
作为	我	然后	知道	)	.

（我后来才知道）。

[aɪ] [roʊd] [ɑːn] , [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	rode	on	,	tossed	about	in	my	mind	.
我	骑	在	,	抛掷	关于	在	我的	头脑	.

我继续骑行，思绪万千。

[soʊ] [mʌtʃ] [hʌŋ] [ɑːn] [ðɪs] .

So	much	hung	on	this	.
所以	很多	悬挂	在	这	.

这事关重大。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] ,

If	I	could	not	give	the	countersign	,
如果	我	可以	不是	给	这	会签	,

如果我不能给出反号，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [weɪ] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [keɪm] .

I	should	have	to	fight	my	way	back	again	the	road	I	came	.
我	应该	有	到	斗争	我的	方式	后退	再次	这	路	我	来了	.

我应该得沿着来时的路重新战斗回去。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ][maɪ] [lʌk] .

But	I	must	try	my	luck	.
但	我	必须	尝试	我的	运气	.

但我必须试试运气。

[soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] , ['biːtɪŋ] [ʌp] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] ;

So	I	went	on	,	beating	up	my	heart	to	confidence	;
所以	我	去	在	,	殴打	向上	我的	心	到	信心	;

于是我继续前行，鼓起勇气，重拾信心；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [geɪt] .

and	now	I	came	to	the	St	.	Louis	Gate	.
和	现在	我	来了	到	这	英石	.	路易斯	门	.

现在我来到了圣路易斯门。

[ə; eɪ]['taɪni]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [nɪr] ,

A	tiny	fire	was	burning	near	,
一个	微小的	火	曾是	燃烧	靠近	,

附近燃着一小堆火。

[ænd; ənd] [tuː] ['sentənəlz] [stept] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [aɪ] [roʊd] ['boʊldli] [ɑːn] [ðə; ði] ['entrəns] .

and	two	sentinels	stepped	forward	as	I	rode	boldly	on	the	entrance	.
和	二	哨兵	步	向前	作为	我	骑	大胆地	在	这	入口	.

当我策马昂首阔步地驶入入口时，两名哨兵上前迎战。

" [ˌkju ju 'aɪ] [ˌvi 'e] [lɑː] ? " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kɔːl] .

"	Qui	va	la	?	"	was	the	sharp	call	.
"	qui	va	拉	?	"	曾是	这	锋利的	称呼	.

“Qui va la?” 是一声尖锐的喊叫。

" [fræns] , " [wʌz; wəz] [maɪ] [rɪ'plaɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɛzənts] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	France	,	"	was	my	reply	,	in	a	voice	as	like	the	peasant's	as	possible	.
"	法国	,	"	曾是	我的	回复	,	在	一个	嗓音	作为	喜欢	这	农民的	作为	可能的	.

“法国，”我用尽可能像农民一样的声音回答道。

" [æd'væns] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] , " [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'mænd] .

"	Advance	and	give	the	countersign	,	"	came	the	demand	.
"	进步	和	给	这	会签	,	"	来了	这	要求	.

“前进并给出反信号，”有人命令道。

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] : " [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

Another	voice	called	from	the	darkness	of	the	wall	:	"	Come	and	drink	,
其他	嗓音	称为	从	这	黑暗	的	这	墙	:	"	来	和	喝	,

['kɑːmræd] ;

comrade	;
同志	;

墙的黑暗中又传来一个声音：“来喝吧，同志；

[aɪv] [ə; eɪ] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] ['buːgənvil] . "

I've	a	brother	with	Bougainville	.	"
我已经	一个	兄弟	和	布干维尔	.	"

我有个兄弟住在布干维尔岛。

" ['dʒiːzjuː] , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] ,

"	Jesu	,	"	said	I	to	the	sentinel	,	answering	his	demand	for	the	countersign	,
"	耶稣	,	"	说	我	到	这	哨兵	,	回答	他的	要求	为了	这	会签	,

“耶稣，”我回应哨兵的口令，算是回答了他索要暗号的要求。

[ænd; ənd] [aɪ] [spɜːrd] [ɑːn] [maɪ] [hɔːrs] ['aɪdli] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [hɑːrd] ,

and	I	spurred	on	my	horse	idly	,	though	my	heart	was	thumping	hard	,
和	我	受到刺激	在	我的	马	闲散地	,	尽管	我的	心	曾是	怦	难的	,

我漫不经心地催马，尽管我的心脏怦怦直跳。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['stɜːrdi] ['fɛloʊz] ['laɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dʌl] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] .

for	there	were	several	sturdy	fellows	lying	beyond	the	dull	handful	of	fire	.
为了	那里	是	一些	结实的	伙伴们	说谎	超过	这	乏味的	少数	的	火	.

因为在那昏暗的火堆后面，躺着几个身强力壮的家伙。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['sɛntɪnlz] [hænd] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['braɪd(ə)l] - [reɪn] .

Instantly	the	sentinel's	hand	came	to	my	bridle	-	rein	.
即刻	这	哨兵的	手	来了	到	我的	辔	-	缰绳	.

哨兵的手立刻伸向了我的缰绳。

" [hɔːlt] ! " [rɔːrd] [hiː; hi] .

"	Halt	!	"	roared	he	.
"	停止	!	"	咆哮	他	.

“站住！”他吼道。

['ʃʊrli] [sʌm; səm] [gʊd] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [prɑːmpt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Surely	some	good	spirit	was	with	me	then	to	prompt	me	,	for	,	with	a
一定	一些	好的	精神	曾是	和	我	然后	到	迅速的	我	,	为了	,	和	一个

['kerləs] [læf] ,

careless	laugh	,
粗心	笑	,

当时肯定有某种好心在指引我，因为我不经意地笑了笑，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] , " [kraɪst] , " [aɪ] ['ædɪd] — "

as	though	I	had	not	before	finished	the	countersign	,	"	Christ	,	"	I	added	—	"
作为	尽管	我	有	不是	前	完成的	这	会签	,	"	基督	,	"	我	额外	—	"

['dʒiːzjuː] [kraɪst] !

Jesu	Christ	!
耶稣	基督	!

仿佛我之前还没有完成反击口令"基督"，我又补充道——"耶稣基督！

" [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [let] [goʊ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [reɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪts]

"	With	an	oath	the	soldier	let	go	the	bridle	-	rein	,	the	other	opened	the	gates
"	和	一个	誓言	这	士兵	让	去	这	辔	-	缰绳	,	这	其他	打开	这	大门

,

,

,

"士兵发誓后松开了缰绳，另一名士兵打开了大门。"

[ænd; ənd] [aɪ] [pæst] [θruː] .

and	I	passed	through	.
和	我	通过了	通过	.

我穿过了那里。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['feloʊ] ['swerɪŋ] ['raʊndli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [send] [jɑːn]

I	heard	the	first	fellow	swearing	roundly	to	the	others	that	he	would	"	send	yon
我	听到	这	第一的	同伴	咒骂	圆圆地	到	这	其他的	那	他	会	"	发送	远

['kəriər] [tuː; tə] [fairz] [ʌv; əv] [hel] ,

courier	to	fires	of	hell	,
导游	到	火灾	的	地狱	,

我听到第一个人大声向其他人发誓，他要"把那个信使送入地狱之火"。

[ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [soʊ] .

if	he	played	with	him	again	so	.
如果	他	玩	和	他	再次	所以	.

如果他再次和他一起玩的话。

" [ðə; ði] [geɪts] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

"	The	gates	closed	behind	me	,
"	这	大门	关闭	在后面	我	,

"大门在我身后关上了，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrst] [deɪz] [ænd; ənd] [best] ['moʊmənts]

and	I	was	in	the	town	which	had	seen	the	worst	days	and	best	moments
和	我	曾是	在	这	镇	哪个	有	已见	这	最差	天	和	最好的	时刻

[ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

我身处这座小镇，这里见证了我生命中最糟糕的日子和最美好的时刻。

[aɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɑːt] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [brɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪtədel] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ]

I	rode	along	at	a	trot	,	and	once	again	beyond	the	citadel	was	summoned	by
我	骑	沿着	在	一个	小跑	,	和	一次	再次	超过	这	堡垒	曾是	被召唤	经过

[ə; eɪ] ['sentɪn(ə)l] .

a	sentinel	.
一个	哨兵	.

我小跑着前行，再次来到城堡外，被一名哨兵召唤。

['seɪfli] [pæst] [ɑːn] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

Safely	**passed**	**on**	**,**	**I**	**came**	**down**	**towards**	**the**	**Chateau**	**St**	**.**	**Louis**	**.**
安全	通过了	在	,	我	来了	向下	向	这	城堡	英石	.	路易斯	.

安全通过后，我向圣路易城堡走去。

[aɪ] [roʊd] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['pækɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	**rode**	**boldly**	**up**	**to**	**the**	**great**	**entrance**	**door**	**,**	**and**	**handed**	**the**	**packet**	**to**	**the**
我	骑	大胆地	向上	到	这	伟大的	入口	门	,	和	递交	这	包	到	这

['sentɪn(ə)l] .

sentinel	**.**
哨兵	.

我大步走到大门前，把包裹递给了哨兵。

" [frʌm; frəm] [huːm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**From**	**whom**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	从	谁	?	"	他	问	.

“从谁那里？”他问道。

" [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , " [sed] [aɪ] . " [ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [ɪznt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

"	**Look**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**And**	**what**	**business**	**is't**	**of**	**yours**	**?**	**"**
"	看	在	这	角落	,	"	说	我	.	"	和	什么	商业	不是	的	你的	?	"

“看看角落里，”我说。“这跟你有什么关系？”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , " ['ænsər] [hiː; hi] ['dɔːgɪdli] .

"	**There**	**is**	**no**	**word**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**"**	**answered**	**he**	**doggedly**	**.**
"	那里	是	不	单词	在	这	角落	,	"	回答	他	顽强地	.

“角落里什么也没有，”他固执地回答道。

" [ɪznt] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] [lə] ['dʒen(ə)rəl] [æt; ət] [kæp] [ruːʒ] ? "

"	**Is't**	**from**	**Monsieur**	**le**	**General**	**at**	**Cap**	**Rouge**	**?**	**"**
"	不是	从	先生	勒	一般的	在	帽	胭脂	?	"

“难道不是卡普鲁日的勒将军先生那里的吗？”

" [bɑː] !

"	**Bah**	**!**
"	呸	!

“呸！

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʊlf] ?

Did	**you**	**think**	**it**	**was**	**from**	**an**	**English**	**wolf**	**?**
做过	你	思考	它	曾是	从	一个	英语	狼	?

你以为它是英国狼的尸体吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

[hɪz; ɪz] [dʌl] [feɪs] [broʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

His	**dull**	**face**	**broke**	**a**	**little**	**.**
他的	乏味的	脸	打破	一个	小的	.

他原本呆滞的脸上闪过一丝伤感。

" [ɪz] [dʒiːn] - [wɪð; wɪθ] ['buːgənvil] [jet] ? "

"	**Is**	**Jean**	**Labrouk**	**with**	**Bougainville**	**yet**	**?**	**"**
"	是	让	-	和	布干维尔	然而	?	"

让·拉布鲁克和布干维尔岛的合作已经完成了吗?

" ['hiːz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['buːgənvil] ; ['hiːz] [ded] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	**He's**	**done**	**with**	**Bougainville**	**;**	**he's**	**dead**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	他是	完毕	和	布干维尔	;	他是	死的	,	"	我	回答	.

“他已经和布干维尔岛断绝关系了；他已经死了，”我回答道。

" [ded] ! [ded] ! " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][grɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Dead	!	dead	!	"	said	he	,	a	sort	of	grin	playing	on	his	face	.
"	死的	!	死的	!	"	说	他	,	一个	种类	的	咧嘴笑	玩耍	在	他的	脸	.

“死了！死了！”他说道，脸上带着一丝诡异的笑容。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .

I	made	a	shot	at	a	venture	.
我	制成	一个	射击	在	一个	风险投资	.

我尝试做了一项投资。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bæ'bet] [ðə; ði] [ten] [frænks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n]

"	But	you're	to	pay	his	wife	Babette	the	ten	francs	and	the	leg	of	mutton
"	但	你是	到	支付	他的	妻子	芭贝特	这	十	法郎	和	这	腿	的	羊肉

[ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

in	twenty	-	four	hours	,
在	二十	-	四	小时	,

“但是你必须在二十四小时内付给他妻子芭贝特十法郎和一条羊腿。”

[ɔːr][hɪz; ɪz] [goʊst] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

or	his	ghost	will	follow	you	.
或者	他的	鬼	将要	跟随	你	.

否则他的鬼魂会跟着你。

['swɑːloʊ] [ðæt] , ['pʊdɪŋ] - [hed] !

Swallow	that	,	pudding	-	head	!
吞	那	,	布丁	-	头	!

吞下去，你这傻瓜！

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	see	you	pay	it	,
和	看	你	支付	它	,

然后等着瞧你还钱吧。

[ɔːr] ['evri] [mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [swɛəz] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʃɪŋglz] [ɑːn][jʊr; jər] [ber]

or	every	man	in	our	company	swears	to	break	a	score	of	shingles	on	your	bare
或者	每一个	男人	在	我们的	公司	发誓	到	休息	一个	分数	的	带状疱疹	在	你的	裸

[bæk] . "

back	.	"
后退	.	"

否则我们公司的每个男人都发誓要打断你光裸的背上的二十根瓦片。

" [aɪl] [peɪ] , [aɪl] [peɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['tremblɪŋ] .

"	I'll	pay	,	I'll	pay	,	"	he	said	,	and	he	took	to	trembling	.
"	患病的	支付	,	患病的	支付	,	"	他	说	,	和	他	采取	到	发抖	.

“我会付钱，我会付钱，”他说着，开始颤抖起来。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [bæ'bet] ? " [æskt] [aɪ] . " [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [aɪl] ['oʊ]

"	Where	shall	I	find	Babette	?	"	asked	I	.	"	I	come	from	Isle	aux
"	在哪里	将	我	寻找	芭贝特	?	"	问	我	.	"	我	来	从	小岛	辅助

“我该去哪里找芭贝特呢？”我问道。“我来自艾尔岛……”

[kʌdrəz] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðɪs] ['ræmblɪŋ] [taʊn] . "

Coudres	;	I	know	not	this	rambling	town	.	"
库德雷斯	;	我	知道	不是	这	漫无边际	镇	.	"

库德雷斯；我对这个杂乱无章的小镇一无所知。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [rɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	A	little	house	hugging	the	cathedral	rear	,	"	he	explained	.
"	一个	小的	房子	拥抱	这	大教堂	后部	,	"	他	解释	.

“一座紧挨着大教堂后方的小房子，”他解释说。

" [bæ'bet] [swiːps] [aʊt] [ðə; ði] ['vestri] , [ænd; ənd] [fetʃiz] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [priːsts] . "

"	Babette	sweeps	out	the	vestry	,	and	fetches	water	for	the	priests	.	"
"	芭贝特	扫荡	出去	这	教区委员会	,	和	获取	水	为了	这	神父	.	"

“巴贝特打扫了圣器室，并为神父们打水。”

" [gʊd] , " [sed] [aɪ] . " [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [æt; ət] [wʌns] ,

"	Good	,	"	said	I	.	"	Take	that	to	the	Governor	at	once	,
"	好的	,	"	说	我	.	"	拿	那	到	这	州长	在	一次	,

“很好，”我说，“立刻把这个带给州长。”

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [hɔːrs] [fed] [ænd; ənd] [kɛəd]

and	send	the	corporal	of	the	guard	to	have	this	horse	fed	and	cared
和	发送	这	下士	的	这	警卫	到	有	这	马	美联储	和	关心

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

派卫兵下士去喂养和照料这匹马。

[ænd; ənd] ['hiːz] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['mesɪndʒər] .

and	he's	to	carry	back	the	Governor's	messenger	.
和	他是	到	携带	后退	这	州长的	信使	.

他的任务是把州长的信使带回去。

[aɪv] ['fɜːrðər] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

I've	further	business	for	the	General	in	the	town	.
我已经	更远	商业	为了	这	一般的	在	这	镇	.

我还有将军要办的事要办。

[ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] [tuː; tə] [send] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [tuː] [ded] [men] [ɪn]

And	tell	your	captain	of	the	guard	to	send	and	pick	up	two	dead	men	in
和	告诉	你的	队长	的	这	警卫	到	发送	和	挑选	向上	二	死的	男人	在

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

the	highway	,
这	公路	,

告诉你们的卫队长，派人去把路上的两具尸体运走。

[dʒʌst] [ə'genst] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kælvəri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] .

just	against	the	first	Calvary	beyond	the	town	.
只是	反对	这	第一的	加略山	超过	这	镇	.

就在城外第一座髑髅地对面。

" [hiː; hi] [dɪd] [maɪ] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,

"	He	did	my	bidding	,	and	I	dismounted	,	and	was	about	to	get	away	,
"	他	做过	我的	投标	,	和	我	下马	,	和	曾是	关于	到	得到	离开	,

“他照我说的做了，我下了马，正要逃走。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː] [lɑː] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

when	I	saw	the	Chevalier	de	la	Darante	and	the	Intendant	appear	at	the	door	.
什么时候	我	锯	这	骑士	德	拉	-	和	这	管理者	出现	在	这	门	.

当我看到德拉达兰特骑士和总督出现在门口时。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [steps] .

They	paused	upon	the	steps	.
他们	暂停	之上	这	步骤	.

他们在台阶上停了下来。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] :

The	Chevalier	was	speaking	most	earnestly	:
这	骑士	曾是	请讲	最多	切实	:

骑士说话非常认真：

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌnəri] — [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ʃeɪm] !
" To a nunnery — a piteous shame !
" 到 一个 尼姑庵 — 一个 可怜的 耻辱 !

“送到修道院——真是可悲的耻辱！”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "
it should not be , your Excellency . "
它 应该 不是 是 , 你的 阁下 . "

不应该这样，阁下。

" [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ə'pɑːn] [mə'sjɜːr] - , [ðen] ? " [æskt] ['bɪgət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" To decline upon Monsieur Doltaire , then ? " asked Bigot , with a sneer .
" 到 衰退 之上 先生 - , 然后 ? " 问 偏执狂 , 和 一个 冷笑 .

“那么，你是要拒绝多尔泰尔先生吗？”比戈冷笑着问道。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] [bɪ'liːvz] [ɪn][noʊ] ['wʊmən] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['stɪfli] .
" Your Excellency believes in no woman , " responded the Chevalier stiffly .
" 你的 阁下 相信 在 不 女士 , " 回应 这 骑士 僵硬地 .

“阁下不相信女人，”骑士生硬地回答道。

" [ɑː] [jes] , [ɪn][wʌn] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][rɪ'plaɪ] .
" Ah yes , in one ! " was the cynical reply .
" 啊 是的 , 在 一 ! " 曾是 这 愤世嫉俗 回复 .

“啊，是的，一举两得！”对方冷嘲热讽地回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

“是否可以?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnsi] ? " [keɪm] [bæk] [ɪn]['aɪrəni] .
And she remains a friend of your Excellency ? " came back in irony .
和 她 遗迹 一个 朋友 的 你的 阁下 ? " 来了 后退 在 讽刺 .

“她仍然是阁下的朋友吗？”对方讽刺地回答道。

" [ðə; ði] ['veri] [best] ; [ʃiː; ʃi][faindz][ˌem 'iː] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] . "
" The very best ; she finds me unendurable . "
" 这 非常 最好的 ; 她 发现 我 难以忍受 . "

“她觉得我简直无法忍受，她是最棒的。”

" [fə'lɑːsəfi] [ʃɜːks] [ðə; ði] ['sɑːlvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːbləm] , [jʊr; jər]
" Philosophy shirks the solving of that problem , your
" 哲学 逃避 这 解决 的 那 问题 , 你的

哲学回避了解决这个问题，你的

['eksələnsi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld][rɪ'plaɪ] .
Excellency , " was the cold reply .
阁下 , " 曾是 这 寒冷的 回复 .

“阁下，”对方冷冷地回答道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] .
" No , it is easy .
" 不 , 它 是 简单的 .

不，这很容易。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] ['nevər] [trʌsts] . "
The woman to be trusted is she who never trusts . "
这 女士 到 是 可信 是 她 WHO 绝不 信托 . "

真正值得信任的女人，是那些从不信任别人的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第四卷(The Seats of the Mighty, Volume 4)
第5/5页

" [ðə; ði]['pærəgɑːn] — [ɔːr]['prɑːdədʒi] — [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	The	paragon	—	or	prodigy	—	who	is	she	?	"
"	这	模范	—	或者	神童	—	WHO	是	她	?	"

“这位典范——或者说天才——她是谁？”

" ['iːv(ə)n] ['mædəm] [dʒəmɑːnd] . "

"	Even	Madame	Jamond	.	"
"	甚至	夫人	贾蒙德	.	"

“就连贾蒙德夫人也是如此。”

" [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌns] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] . "

"	She	danced	for	you	once	,	your	Excellency	,	they	tell	me	.	"
"	她	跳舞	为了	你	一次	,	你的	阁下	,	他们	告诉	我	.	"

“他们告诉我，她曾经为您跳过舞，阁下。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['devə)l] [ðæt] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ˌjuː 'es][mæd] .

"	She	was	a	devil	that	night	;	she	drove	us	mad	.
"	她	曾是	一个	魔鬼	那	夜晚	;	她	驾驶	我们	疯狂的	.

“那天晚上她简直是个魔鬼，把我们都逼疯了。”

" [soʊ] - [hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] !

"	So	Doltaire	had	not	given	up	the	secret	of	that	affair	!
"	所以	-	有	不是	给定	向上	这	秘密	的	那	事务	!

“所以多尔泰尔并没有泄露那件事的秘密！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [sed] ,

There	was	silence	for	a	moment	,	and	then	the	Chevalier	said	,
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,	和	然后	这	骑士	说	,

一阵沉默后，骑士开口说道：

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌnəri] — [noʊ] , [noʊ] .

"	Her	father	will	not	let	her	go	to	a	nunnery	—	no	,	no	.
"	她	父亲	将要	不是	让	她	去	到	一个	尼姑庵	—	不	,	不	.

“她父亲不会让她去修道院——绝对不会。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs] ?

Why	should	he	yield	to	the	Church	in	this	?
为什么	应该	他	屈服	到	这	教会	在	这	?

他为什么要在这件事上向教会妥协?

" ['bɪgət] [ʃ'rʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] .

"	Bigot	shrugged	a	shoulder	.
"	偏执狂	耸了耸肩	一个	肩膀	.

偏执狂耸了耸肩。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][haɪd] — [ʃeɪm] ? "

"	Not	even	to	hide	—	shame	?	"
"	不是	甚至	到	隐藏	—	耻辱	?	"

“连羞耻都不想藏起来？”

" ['laɪər] — ['rʌfiən] ! " [sed] [aɪ] [θruː] [maɪ] [tiːθ] .

"	Liar	—	ruffian	!	"	said	I	through	my	teeth	.
"	说谎者	—	痞子	!	"	说	我	通过	我的	牙齿	.

“骗子——恶棍！”我咬牙切齿地说。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

The	Chevalier	answered	for	me	:
这	骑士	回答	为了	我	:

那位骑士替我回答道：

" [aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɑːn][hɜːr; hər] [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] . "

"	I	would	stake	my	life	on	her	truth	and	purity	.	"
"	我	会	赌注	我的	生活	在	她	真相	和	纯度	.	"

“我愿以我的生命担保她的真诚和纯洁。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [mɑːk] ['mærɪdʒ] , [dɪr] [ˌʃevə'liə] . "

"	You	forget	the	mock	marriage	,	dear	Chevalier	.	"
"	你	忘记	这	嘲笑	婚姻	,	亲爱的	骑士	.	"

“亲爱的骑士，你忘了那场模拟婚礼吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] . "

"	It	was	after	the	manner	of	his	creed	and	people	.	"
"	它	曾是	后	这	方式	的	他的	信条	和	人们	.	"

“这符合他所属教派和民族的行事方式。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] ['mænər] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [juːst] [æt; ət] [taɪmz] . "

"	It	was	after	a	manner	we	all	have	used	at	times	.	"
"	它	曾是	后	一个	方式	我们	全部	有	用过的	在	时代	.	"

“这是一种我们都曾用过的方式。”

" [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [rɪ'plaɪ] .

"	Speak	for	yourself	,	your	Excellency	,	"	was	the	austere	reply	.
"	说话	为了	你自己	,	你的	阁下	,	"	曾是	这	简朴	回复	.

“阁下，请您自行发言。”对方冷冷地回答道。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] .

Nevertheless	,	I	could	see	that	the	Chevalier	was	much	troubled	.
尽管如此	,	我	可以	看	那	这	骑士	曾是	很多	麻烦	.

然而，我看得出来这位骑士心事重重。

" [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [reɪs] , [rɪ'lɪdʒən] , ['piːp(ə)l] — [ɔːl] , [tuː; tə] [spend] [stɪl] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] [spaɪ][ɪn] ['prɪzn] ,

"	She	forgot	race	,	religion	,	people	—	all	,	to	spend	still	hours	with	a	foreign	spy	in
"	她	忘了	种族	,	宗教	,	人们	—	全部	,	到	花费	仍然	小时	和	一个	外国的	间谍	在

prison	,
监狱	,

“她忘记了种族、宗教、人——所有的一切，只为了在监狱里与一名外国间谍共度几个小时的宁静时光。”

" ['ɜːdʒd] ['bɪgət] , [wɪð; wɪθ] ['dæmnəbl] [pɔɪnt] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	urged	Bigot	,	with	damnable	point	and	suggestion	.
"	敦促	偏执狂	,	和	该死的	观点	和	建议	.

“比戈特敦促道，带着该死的观点和建议。”

" [hʌʃ] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

"	Hush	,	sir	!	"	said	the	Chevalier	.
"	嘘	,	先生	!	"	说	这	骑士	.

“嘘，先生！”骑士说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][wʌns] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['evər][ə'maɪəd] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .

"	She	is	a	girl	once	much	beloved	and	ever	admired	among	us	.
"	她	是	一个	女孩	一次	很多	心爱	和	曾经	钦佩	之中	我们	.

“她曾是我们当中非常喜爱和敬佩的女孩。”

[let] [nɑːt][jʊr; jər] ['ræŋkər] [ə'genst] [ðə; ði][mæn][biː; bi] [spent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [meɪd] .

Let	not	your	rancour	against	the	man	be	spent	upon	the	maid	.
让	不是	你的	冤仇	反对	这	男人	是	花费	之上	这	女佣	.

不要把对男人的怨恨发泄到那位少女身上。

[neɪ] , [mɔːr] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði][mæn][soʊ] ?

Nay	**,**	**more**	**,**	**why**	**should**	**you**	**hate**	**the**	**man**	**so**	**?**
不	,	更多的	,	为什么	应该	你	恨	这	男人	所以	?

不，更确切地说，你为什么要如此憎恨这个人？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ðæt] [ðɪs] ['mɜːrri] [dɪd][nɑːt]['faɪər][ðə; ði] [ʃɑːt] [ðæt] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] ,

It	**is**	**said**	**,**	**your**	**Excellency**	**,**	**that**	**this**	**Moray**	**did**	**not**	**fire**	**the**	**shot**	**that**	**wounded**	**you**	**,**
它	是	说	,	你的	阁下	,	那	这	莫雷	做过	不是	火	这	射击	那	受伤	你	,

据说，阁下，射伤您的那颗子弹并非莫雷所射。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [hæz; həz] [les] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

but	**one**	**who**	**has**	**less**	**reason**	**to**	**love**	**you**	**.**
但	一	WHO	有	较少的	原因	到	爱	你	.

但他却没有那么多理由爱你。

" ['bɪgət] [smaɪld] ['wɪkɪdli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**Bigot**	**smiled**	**wickedly**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
"	偏执狂	微笑	邪恶地	,	但	说	没有什么	.

“偏执狂露出了邪恶的笑容，但什么也没说。”

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['bɪgəts] [ɑːrm] .

The	**Chevalier**	**laid**	**a**	**hand**	**on**	**Bigot's**	**arm**	**.**
这	骑士	铺设	一个	手	在	偏执狂的	手臂	.

骑士把手放在比戈特的胳膊上。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ?

"	**Will**	**you**	**not**	**oppose**	**the**	**Governor**	**and**	**the**	**bishop**	**?**
"	将要	你	不是	反对	这	州长	和	这	主教	?

“你们难道不反对州长和主教吗？”

[hɜːr; hər] [feɪt] [ɪz][sæd] [ɪ'nʌf] . "

Her	**fate**	**is**	**sad**	**enough**	**.**	**"**
她	命运	是	伤心	足够的	.	"

她的命运已经够悲惨了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

"	**I**	**will**	**not**	**lift**	**a**	**finger**	**.**
"	我	将要	不是	举起	一个	手指	.

我什么也不会做。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['weɪtiːə] ['mætərz] .

There	**are**	**weightier**	**matters**	**.**
那里	是	更重	事情	.

还有更重要的事。

[let] - , [ðə; ði]['aɪdlər] , [ðə; ði] [dɑːn] [ɑː'mɑːˌtoʊ] , [ðə; ði] ['hʌntər] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːn] ,

Let	**Doltaire**	**,**	**the**	**idler**	**,**	**the**	**Don**	**Amato**	**,**	**the**	**hunter**	**of**	**that**	**fawn**	**,**
让	-	,	这	惰轮	,	这	大学教师	阿马托	,	这	猎人	的	那	讨好	,

让多尔泰尔，那个游手好闲之徒，那个唐·阿马托，那个猎杀那只小鹿的人，

[seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] ['æmbʊʃ] .

save	**her**	**from**	**the**	**holy**	**ambush**	**.**
节省	她	从	这	圣	伏击	.

救她脱离圣徒的伏击。

[tʌt] , [tʌt] , [ˌʃevə'liə] .

Tut	**,**	**tut**	**,**	**Chevalier**	**.**
图坦卡蒙	,	教程	,	骑士	.

啧啧，骑士。

[let] [hɜːr; hər][goʊ] .

Let	**her**	**go**	**.**
让	她	去	.

让她走。

[jʊr; jər] ['nefju:] [ɪz][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər]['sɪstər] ; [let][hɜ:r; hər][bi:; bi] ['swɑ:loʊd] [ʌp] — [ə; eɪ] [ʃeɪm]

Your	nephew	is	to	marry	her	sister	;	let	her	be	swallowed	up	—	a	shame
你的	侄子	是	到	结婚	她	姐姐	;	让	她	是	吞咽	向上	—	一个	耻辱

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] ,

behind	the	veil	,
在后面	这	面纱	,

你的侄子要娶她的妹妹；让她被面纱遮蔽吧——这是面纱下的耻辱。

[ðə; ði] [swi:t] ['lɪtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] .

the	sweet	litany	of	the	cloister	.
这	甜的	连祷	的	这	修道院	.

修道院里甜美的祷文。

" [ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] [vɔɪs] [set][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi] [sed] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] , " [maɪ]['fæməli] ['ɑ:nər] ,

"	The	Chevalier's	voice	set	hard	as	he	said	in	quick	reply	,	"	My	family	honour	,
"	这	骑士的	嗓音	放	难的	作为	他	说	在	快的	回复	,	"	我的	家庭	荣誉	,

骑士的声音变得严肃起来，他迅速回答道：“我的家族荣誉，

[frɑ:n'swɑ:]['bɪgət] , [ni:dz] [noʊ] [skri:n] .

Francois	Bigot	,	needs	no	screen	.
弗朗索瓦	偏执狂	,	需求	不	屏幕	.

弗朗索瓦·比戈，无需屏幕。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [daʊt] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ]['ɑ:rgjumənt][æt; ət][jʊr; jər] ['pleʒər] ;

And	if	you	doubt	that	,	I	will	give	you	argument	at	your	pleasure	;
和	如果	你	怀疑	那	,	我	将要	给	你	争论	在	你的	乐趣	;

如果你对此有所怀疑，我很乐意与你辩论；

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

"	so	saying	,	he	turned	and	went	back	into	the	chateau	.
"	所以	说	,	他	转向	和	去	后退	进入	这	城堡	.

说完，他转身走回了城堡。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ˌʃevə'liə] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,

Thus	the	honest	Chevalier	kept	his	word	,
因此	这	诚实的	骑士	保留	他的	单词	,

于是，这位诚实的骑士信守了他的诺言。

['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sɜ:rvɪŋ] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] .

given	to	me	when	I	released	him	from	serving	me	on	the	St	.	Lawrence	.
给定	到	我	什么时候	我	发布	他	从	服务	我	在	这	英石	.	劳伦斯	.

这是我解除他在圣劳伦斯河上的服役时他送给我的。

['bɪgət] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][steps] , ['smaɪlɪŋ] [di'testəbli] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r]

Bigot	came	down	the	steps	,	smiling	detestably	,	and	passed	me	with	no	more
偏执狂	来了	向下	这	步骤	,	微笑	令人厌恶地	,	和	通过了	我	和	不	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .

than	a	quick	look	.
比	一个	快的	看	.

那个偏执狂走下台阶，脸上带着令人厌恶的笑容，只是匆匆瞥了我一眼就从我身边经过。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] ['kɔ:ʃəsli] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

I	made	my	way	cautiously	through	the	streets	towards	the	cathedral	,
我	制成	我的	方式	谨慎地	通过	这	街道	向	这	大教堂	,

我小心翼翼地穿过街道，朝着大教堂走去。

[fɔ:r; fər][aɪ] [oʊd] [ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,

for	I	owed	a	duty	to	the	poor	soldier	who	had	died	in	my	arms	,
为了	我	欠款	一个	责任	到	这	贫穷的	士兵	WHO	有	死亡	在	我的	武器	,

因为我亏欠了那个死在我怀里的可怜士兵一份责任，

[θruː] [huːz] [deθ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [taʊn] .
through whose death I had been able to enter the town .
通过 谁 死亡 我 有 到过 有能力的 到 进入 这 镇 .

正是因为他的死，我才得以进入这座城镇。

[ˌdɪsə'reɪ] [ænd; ənd]['ruːɪn][met][maɪ] [saɪt] [æt; ət] ['evri] [hænd] .
Disarray and ruin met my sight at every hand .
混乱 和 废墟 遇见 我的 视线 在 每一个 手 .

到处都是一片混乱和废墟。

[ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [hæd; həd] [meɪd] ['wɪkɪd] ['hævək] .
Shot and shell had made wicked havoc .
射击 和 壳 有 制成 邪恶 混乱 .

枪林弹雨造成了巨大的破坏。

['haʊzɪz] [wer] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd] [daɪnd] , [wɜːr; wər] ['bætərd] [ænd; ənd]['broʊkən] ;
Houses where , as a hostage , I had dined , were battered and broken ;
房屋 在哪里 , 作为 一个 人质 , 我 有 用餐 , 是 伤痕累累 和 破碎的 ;
['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpləs] ['mæsɪz] ,
public buildings were shapeless masses ,
民众 建筑物 是 无形 群众 ,

我作为人质时曾用餐的房屋都已破败不堪；公共建筑也变成了面目全非的废墟。

[ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] [θiːvz] [praʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] .
and dogs and thieves prowled among the ruins .
和 狗 和 窃贼 潜行 之中 这 废墟 .

废墟中，恶犬和盗贼出没。

['drʌŋkən] ['soʊldʒərz] ['stægərd] [pæst][ˌem 'iː] ; [hæg] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['suː] [ɔːr] [bred] [æt; ət]['kɔːrnərz] ;
Drunken soldiers staggered past me ; hags begged for sous or bread at corners ;
醉 士兵 交错 过去的 我 ; 老巫婆 乞求 为了 深 或者 面包 在 角落 ;

醉醺醺的士兵踉跄着从我身边走过；老妪在街角乞讨零钱或面包；

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [priːsts] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [roʊbd] ['rɛkəˌlɛt] [mʌŋks] , [kaʊld] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ,
and devoted priests and long - robed Recollet monks , cowled and alert ,
和 奉献 神父 和 长的 - 身着长袍 雷科莱特 僧侣 , 兜帽 和 警报 ,
['hɜːrid] [pæst] , ['saɪlənt] ,
hurried past , silent ,
慌忙 过去的 , 沉默的 ,

虔诚的牧师和身着长袍、头戴斗篷、警觉的雷科莱特修道士们匆匆走过，一言不发。

[ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['leɪbər] , ['wɑːtʃɪŋz] , [ænd; ənd] [prerz] .
and worn with labours , watchings , and prayers .
和 磨损 和 劳动 , 观看 , 和 祈祷 .

饱经劳作、守望和祈祷。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ɪn] [waɪt] ['juːnɪfɔːrmz][roʊd][baɪ] , ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
A number of officers in white uniforms rode by , going towards the chateau ,
一个 数字 的 警官 在 白色的 制服 骑 经过 , 去 向 这 城堡 ,

一群身穿白色制服的军官骑马经过，朝城堡方向走去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [kuː'rɜːrz] [diː][bwɑː] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [striːt] , ['sɪŋɪŋ] :
and a company of coureurs de bois came up from Mountain Street , singing :
和 一个 公司 的 跑者 德 男孩们 来了 向上 从 山 街道 , 歌唱 :

一群木匠从山街上走来，唱着：

" ['dʒɑirɔn] , [dʒɪrɑn] !
" Giron , giran !
" 吉隆 , 吉兰 !

"Giron, giran!

[lə]['kænən][grænd] —
le canon grand —
勒 正典 盛大 —

大炮——

- - ['vuː] , - - ['vuː] !
Commencez - vous , commencez - vous !
- - 您 , - - 您 !

开始吧，开始吧！

" [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][fairz] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] ,
" Here and there were fires lighted in the streets , though it was not cold ,
" 这里 和 那里 是 火灾 照明 在 这 街道 , 尽管 它 曾是 不是 寒冷的 ,

“虽然天气并不冷，但街上到处都燃着火堆。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['pesnts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][dræŋk][ænd; ənd] ['kwɑːrəld] ['oʊvər] [fuːd] —
and beside them peasants and soldiers drank and quarreled over food —
和 旁 他们 农民 和 士兵 喝 和 争吵 超过 食物 —
[fɔːr; fər][stɑːr'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
for starvation was abroad in the land .
为了 饥饿 曾是 国外 在 这 土地 .

在他们旁边，农民和士兵们喝酒，争吵着要吃的食物——因为饥荒在全国各地蔓延。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fairz] ,
By one of these fires ,
经过 一 的 这些 火灾 ,

其中一场大火，

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [striːt] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] — [wɜːr; wər][ə; eɪ]
in a secluded street — for I had come a roundabout way — were a
在 一个 僻 街道 — 为了 我 有 来 一个 迂回 方式 — 是 一个
['nʌmbər] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [læŋgɛdɑks] ['redʒɪmənt] ([aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [trɪk] [ʌv; əv]
number of soldiers of Languedoc's regiment (I knew them by their trick of
数字 的 士兵 的 朗格多克的 团 (我 知道 他们 经过 他们的 诡计 的
['hedgɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['staʊtnəs]) ,
headgear and their stoutness) ,
帽子 和 他们的 腴) ,

在一条僻静的街道上——因为我绕了远路——有一些朗格多克军团的士兵（我通过他们独特的头盔和健壮的身材认出了他们）。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['rekləs] ['gɜːlz] , [huː] , [ɪn][ðer; ðər] [ə'bændənmənt] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
and with them reckless girls , who , in their abandonment , seemed to me
和 和 他们 鲁莽 女孩们 , WHO , 在 他们的 放弃 , 似乎 到 我
[laɪk] [ðoʊz] ['revləz] [ɪn] [ˌhəkjə'leiniəm] ,
like those revellers in Herculaneum ,
喜欢 那些 狂欢者 在 赫库兰尼姆 ,

还有那些放荡不羁的女孩们，她们的放纵在我看来就像赫库兰尼姆的那些狂欢者。

[huː] [dɑːnst] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'mɪrɪən] ['dɑːrknəs] .
who danced their way into the Cimmerian darkness .
WHO 跳舞 他们的 方式 进入 这 西米里安人 黑暗 .

他们翩翩起舞，步入了西米里亚的黑暗之中。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə]['mɔːrəlaɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [θiːm] ; [bʌt; bət] ,
I had no thought of staying there to moralize upon the theme ; but ,
我 有 不 想法 的 入住 那里 到 道德说教 之上 这 主题 ; 但 ,

我原本没打算留下来就这个主题进行道德说教；但是，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ə'hed] , [ænd; ənd] [muːvd] ['swɪftli]

as	I	looked	,	a	figure	came	out	of	the	dusk	ahead	,	and	moved	swiftly
作为	我	看起来	,	一个	数字	来了	出去	的	这	黄昏	前方	,	和	已搬	迅速地

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

towards	me	.
向	我	.

我望去，只见前方暮色中出现一个人影，迅速向我走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mæθɪld, mə'tɪld] .

It	was	Mathilde	.
它	曾是	玛蒂尔德	.

是玛蒂尔德。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [bent] [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['revləz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] [kɔːt] [hɜːr; hər]

She	seemed	bent	on	some	errand	,	but	the	revellers	at	the	fire	caught	her
她	似乎	弯曲	在	一些	差事	,	但	这	狂欢者	在	这	火	捕捉	她

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

她似乎一心想办点什么事，但篝火旁的狂欢者们吸引了她的注意力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [swəːvd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [gloʊ] ,

and	she	suddenly	swerved	towards	them	,	and	came	into	the	dull	glow	,
和	她	突然	急转弯	向	他们	,	和	来了	进入	这	乏味的	辉光	,

她突然转向他们，走进了昏暗的光线中。

[hɜːr; hər] [greɪt] [blæk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] ['briljəns,-jənsi][ænd; ənd] [veɪg] ['kiːnnəs] ,

her	great	black	eyes	shining	with	bewildered	brilliancy	and	vague	keenness	,
她	伟大的	黑色的	眼睛	灼灼	和	困惑	才华横溢	和	模糊的	敏锐	,

她那双乌黑的大眼睛闪烁着困惑的光芒和模糊的敏锐，

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃeɪfɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

her	long	fingers	reaching	out	with	a	sort	of	chafing	motion	.
她	长的	手指	到达	出去	和	一个	种类	的	摩擦	运动	.

她修长的手指伸出来，动作有些用力。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

She	did	not	speak	till	she	was	among	them	.
她	做过	不是	说话	直到	她	曾是	之中	他们	.

直到走到他们中间，她才开口说话。

[aɪ] [druː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

I	drew	into	the	shade	of	a	broken	wall	,	and	watched	.
我	画	进入	这	阴影	的	一个	破碎的	墙	,	和	观看	.

我躲进一堵破墙的阴凉处，静静地看着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

She	looked	all	round	the	circle	,	and	then	,	without	a	word	,
她	看起来	全部	圆形的	这	圆圈	,	和	然后	,	没有	一个	单词	,

她环顾四周，然后一言不发。

[tʊk] [æn; ən]['aɪərn]['kruːsəfɪks] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

took	an	iron	crucifix	which	hung	upon	her	breast	,
采取	一个	铁	十字架	哪个	悬挂	之上	她	胸部	,

她拿起一个挂在胸前的铁十字架，

[ænd; ənd]['saɪləntli] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	silently	lifted	it	above	their	heads	for	a	moment	.
和	默默	抬起	它	多于	他们的	头部	为了	一个	片刻	.

他们默默地将它举过头顶片刻。

[aɪ][maɪ'self] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θrɪl] [goʊ] [θruː] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][waɪld] ['bjuːti] [wʌz; wəz]

I	myself	felt	a	kind	of	thrill	go	through	me	,	for	her	wild	beauty	was
我	我	毛毡	一个	种类	的	刺激	去	通过	我	,	为了	她	荒野	美丽	曾是

['ɔːlmoʊst]['trædʒɪkl] .

almost	tragical	.
几乎	悲剧	.

我感到一阵激动，因为她那野性的美近乎悲剧。

[hɜːr; hər] ['mædnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [groʊ'tesk] , [bʌt; bət] ['sɑːləm] [ænd; ənd][drə'mætɪk] .

Her	madness	was	not	grotesque	,	but	solemn	and	dramatic	.
她	疯狂	曾是	不是	怪诞	,	但	庄严	和	戏剧性	.

她的疯狂并非怪诞，而是庄严而戏剧性的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [dɪ'lɪbərət] [ɪn][hɜːr; hər] ['streɪndʒnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

There	was	something	terribly	deliberate	in	her	strangeness	;	it	was	full	of
那里	曾是	某物	可怕	商榷	在	她	奇怪	;	它	曾是	满的	的

[ɔː] [tuː; tə][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ,

awe	to	the	beholder	,
敬畏	到	这	旁观者	,

她的古怪之处透着一股刻意为之的怪异；这怪异令旁观者感到敬畏。

[mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən] ['meləŋkɑːli] .

more	searching	and	painfully	pitiful	than	melancholy	.
更多的	搜索	和	痛苦地	可怜	比	忧郁	.

比起忧郁，更令人感到痛苦和怜悯。

[kɔːrs] [hændz] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['wɑːntən] [weists] ; ['rɪb(ə)ldri]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hɑːt]['feɪsɪz] [druː]

Coarse	hands	fell	away	from	wanton	waists	;	ribaldry	hesitated	;	hot	faces	drew
粗	双手	跌倒	离开	从	放肆	腰部	;	粗俗	犹豫了一下	;	热的	面孔	画

[ə'pɑːrt] ;

apart	;
除	;

粗犷的手从放荡的腰间滑落；粗俗的言语停顿；炽热的脸庞分开；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krækliŋ] [læf] [θruː] [ə; eɪ][tɪn] [kʌp][ʌv; əv] ['lɪkər]

and	all	at	once	a	girl	with	a	crackling	laugh	threw	a	tin	cup	of	liquor
和	全部	在	一次	一个	女孩	和	一个	噼啪作响	笑	扔	一个	锡	杯子	的	酒

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

into	the	fire	.
进入	这	火	.

突然，一个女孩发出爽朗的笑声，将一杯酒扔进了火里。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] [dwɔːrf] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Even	as	she	did	it	,	a	wretched	dwarf	sprang	into	the	circle	without	a	word	,
甚至	作为	她	做过	它	,	一个	可怜	矮人	弹簧	进入	这	圆圈	没有	一个	单词	,

就在她这么做的同时，一个可怜的侏儒一言不发地跳进了圆圈里。

[ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][kʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] , [dʒʌmpt] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

and	,	snatching	the	cup	out	of	the	flames	,	jumped	back	again	into	the	darkness
和	,	抢夺	这	杯子	出去	的	这	火焰	,	跳了起来	后退	再次	进入	这	黑暗

,

,

,

然后，他一把从火焰中夺过杯子，又跳回了黑暗中。

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [læf] .

peering	into	it	with	a	hollow	laugh	.
窥视	进入	它	和	一个	空洞的	笑	.

他凝视着它，发出空洞的笑声。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ]['soʊldʒər] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hevi] [stɪk] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

As	he	did	so	a	soldier	raised	a	heavy	stick	to	throw	at	him	;
作为	他	做过	所以	一个	士兵	提高	一个	重的	戳	到	扔	在	他	;

就在这时，一名士兵举起一根粗棍子向他扔去；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] ['peɪθɑːs] ,

but	the	girl	caught	him	by	the	arms	,	and	said	,	with	a	hoarse	pathos	,
但	这	女孩	捕捉	他	经过	这	武器	,	和	说	,	和	一个	嘶哑	感伤	,

但女孩抓住他的胳膊，用沙哑而悲怆的声音说道：

" [maɪ][gɑːd] , [noʊ] , ['ælfɔns] !

"	My	God	,	no	,	Alphonse	!
"	我的	上帝	,	不	,	阿方斯	!

“我的天哪，不，阿尔方斯！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðər] !

It	is	my	brother	!
它	是	我的	兄弟	!

那是我哥哥！

" [hɪr] ['mæθɪld, mə'tɪld] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [krɔːs] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] , " - [ʃ] , - [ʃ] !

"	Here	Mathilde	,	still	holding	out	the	cross	,	said	in	a	loud	whisper	,	"	'	Sh	,	'	sh	!
"	这里	玛蒂尔德	,	仍然	保持	出去	这	叉	,	说	在	一个	大声	耳语	,	"	-	什	,	-	什	!

“这时，玛蒂尔德仍然举着十字架，大声低声说道：‘嘘，嘘！

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [goʊ][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][frɑːn'swɑː] ['bɪgət] , [ænd; ənd][hiː; hi]

My	children	,	go	not	to	the	palace	,	for	there	is	Francois	Bigot	,	and	he
我的	孩子们	,	去	不是	到	这	宫殿	,	为了	那里	是	弗朗索瓦	偏执狂	,	和	他

[hæz; həz][ə; eɪ]['devə)l] .

has	a	devil	.
有	一个	魔鬼	.

孩子们，不要去宫殿，因为那里有弗朗索瓦·比戈，他有魔鬼。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['kɑːtɪdʒ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] .

But	if	you	have	no	cottage	,	I	will	give	you	a	home	.
但	如果	你	有	不	小屋	,	我	将要	给	你	一个	家	.

但如果你没有小屋，我会给你一个家。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

I	know	the	way	to	it	up	in	the	hills	.
我	知道	这	方式	到	它	向上	在	这	丘陵	.

我知道上山的路。

[pʊr] ['tʃɪldrən] , [siː] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

Poor	children	,	see	,	I	will	make	you	happy	.
贫穷的	孩子们	,	看	,	我	将要	制作	你	快乐的	.

可怜的孩子们，你看，我会让你们幸福的。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['gɜːrdl] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ]

"	She	took	a	dozen	little	wooden	crosses	from	her	girdle	,	and	,	stepping
"	她	采取	一个	打	小的	木制的	十字架	从	她	腰带	,	和	,	步进

[raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

round	the	circle	,
圆形的	这	圆圈	,

她从腰带上取下十几个小木十字架，然后绕着圆圈走了一圈，

[geɪv] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][wʌn] .

gave	each	person	one	.
给予	每个	人	一	.

每人一份。

[noʊ][mæn][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [seɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mə'lɪʃəmən] ; [ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sniriŋ]

No	man	refused	,	save	a	young	militiaman	;	and	when	,	with	a	sneering
不	男人	拒绝	,	节省	一个	年轻的	民兵	;	和	什么时候	,	和	一个	冷笑

[læf] ,

laugh	,
笑	,

除了一个年轻的民兵之外，没有人拒绝；当他带着嘲讽的笑声时，

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , [ʃi:; ʃi] [stu:pt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [pʊr] [bɔɪ] !

he	threw	his	into	the	fire	,	she	stooped	over	him	and	said	,	"	Poor	boy	!
他	扔	他的	进入	这	火	,	她	弯腰	超过	他	和	说	,	"	贫穷的	男生	!

他把自己的东西扔进了火里，她弯下腰看着他，说道："可怜的孩子！"

[pʊr] [bɔɪ] !

poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['bi:ˌɑ:ti] - —

"	She	put	her	fingers	on	her	lips	,	and	whispered	,	"	Beati	immaculati	—
"	她	放	她	手指	在	她	嘴唇	,	和	低声说道	,	"	贝蒂	-	—

[ˌmɪzə'reəri][ˌɛm i 'aɪ] , ['deius, 'diəs] ,

miserere	mei	,	Deus	,
怜悯	梅	,	上帝	,

她把手指放在嘴唇上，低声说道："Beati immaculati——miserere mei，Deus，

" [streɪ] [freɪzɪz] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪtərdʒi] , ['pregnənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [breɪn] ,

"	stray	phrases	gathered	from	the	liturgy	,	pregnant	to	her	brain	,
"	流浪	短语	聚集	从	这	礼仪	,	孕	到	她	脑	,

"从礼拜仪式中收集来的零星词句，早已深深印入她的脑海。"

['ɔ:rdər][ænd; ənd] [tru:θ] ['flæʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd] ['fæntəsi] .

order	and	truth	flashing	out	of	wandering	and	fantasy	.
命令	和	真相	闪烁	出去	的	漫游	和	幻想	.

秩序与真理从游荡与幻想中闪现。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [bʌt; bət][sæt][ðer; ðər] , [sʌm; səm] ['læfɪŋ] ['nɜ:rvəsli] ,

No	one	of	the	girls	refused	,	but	sat	there	,	some	laughing	nervously	,
不	一	的	这	女孩们	拒绝	,	但	卫星	那里	,	一些	笑	紧张地	,

[sʌm; səm]['saɪlənt] ;

some	silent	;
一些	沉默的	;

女孩们没有一个拒绝，只是坐在那里，有的紧张地笑着，有的沉默不语；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæd] [meɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs]

for	this	mad	maid	had	come	to	be	surrounded	with	a	superstitious
为了	这	疯狂的	女佣	有	来	到	是	包围	和	一个	迷信的

['revərəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] .

reverence	in	the	eyes	of	the	common	people	.
尊敬	在	这	眼睛	的	这	常见的	人们	.

因为这个疯癫的少女在普通百姓眼中已经蒙上了一层迷信的敬畏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ['sʌmwer] ,

It	was	said	she	had	a	home	in	the	hills	somewhere	,
它	曾是	说	她	有	一个	家	在	这	丘陵	某处	,

据说她在山里某处有一处房子，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [hʌŋ] [ə'baʊt]

to	which	she	disappeared	for	days	and	weeks	,	and	came	back	hung	about
到	哪个	她	消失	为了	天	和	周	,	和	来了	后退	悬挂	关于

[ðə; ði] ['gɜːrdl] [wɪð; wɪθ] [krɔsiz] ;

the	girdle	with	crosses	;
这	腰带	和	十字架	;

她消失了数日数周，回来时腰间挂满了十字架；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [red] [roʊb] ['nevər] [bɪ'keɪm] [freɪd] , ['ʃæbi] , [ɔːr]

and	it	was	also	said	that	her	red	robe	never	became	frayed	,	shabby	,	or
和	它	曾是	还	说	那	她	红色的	长袍	绝不	成为	磨损的	,	破旧	,	或者

[dɪs'ɔːrdərd] .

disordered	.
混乱	.

据说她的红色长袍从未变得破旧、邋遢或凌乱。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

Suddenly	she	turned	and	left	them	.
突然	她	转向	和	左边	他们	.

她突然转身离开了他们。

[aɪ] [let] [hɜːr; hər] [pæs] , [ˌʌn'tʃekt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , ['hʌmɪŋ] [æn; ən]

I	let	her	pass	,	unchecked	,	and	went	on	towards	the	cathedral	,	humming	an
我	让	她	经过	,	未经核实	,	和	去	在	向	这	大教堂	,	哼唱	一个

[oʊld] [frentʃ] ['ʃɑːnsɔːn] .

old	French	chanson	.
老的	法语	香颂	.

我让她通过，没有阻止，然后哼着一首古老的法国香颂，继续向大教堂走去。

[aɪ] [dɪd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [met] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [pə'troʊlz] ,

I	did	this	because	now	and	then	I	met	soldiers	and	patrols	,
我	做过	这	因为	现在	和	然后	我	遇见	士兵	和	巡逻	,

我这样做是因为我时不时会遇到士兵和巡逻队。

[ænd; ənd] [maɪ] [friː] [ænd; ənd] ['kerləs] ['mænər] [dis'aːrmd] ['noʊtɪs] .

and	my	free	and	careless	manner	disarmed	notice	.
和	我的	自由的	和	粗心	方式	解除武装	注意	.

我随意散漫的态度解除了戒备。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['drʌŋkən] ['soʊldʒərz] [stɑːpt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

Once	or	twice	drunken	soldiers	stopped	me	and	threw	their	arms	about	me	,
一次	或者	两次	醉	士兵	停止	我	和	扔	他们的	武器	关于	我	,

有一两次，醉酒的士兵拦住我，用胳膊搂住我。

[sə'luːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ə; eɪ] [lɑː] [moʊd] , ['æskɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

saluting	me	on	the	cheeks	a	la	mode	,	asking	themselves	to	drink	with	me	.
敬礼	我	在	这	脸颊	一个	拉	模式	,	问	他们自己	到	喝	和	我	.

他们用抹了抹的黄油拍打我的脸颊，邀请我一起喝酒。

['getɪŋ] [friː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

Getting	free	of	them	,	I	came	on	my	way	,	and	was	glad	to	reach	the
获得	自由的	的	他们	,	我	来了	在	我的	方式	,	和	曾是	高兴的	到	抵达	这

[kə'θiːdrəl] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

cathedral	unchallenged	.
大教堂	未受挑战	.

摆脱了他们之后，我继续前行，很高兴能够顺利到达大教堂。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['broʊkən] ['bʌtrəs] [ɔːr][ə; eɪ] ['splɪntəd] [wɔːl][toʊld] [wer] ['aʊər; ɑːr]['gʌnz]
Here and there a broken buttress or a splintered wall told where our guns
这里 和 那里 一个 破碎的 支持 或者 一个 破碎的 墙 讲述 在哪里 我们的 枪支
[hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
had played upon it ,
有 玩 之上 它 ,

这里那里，断掉的扶壁或破碎的墙壁诉说着我们的枪炮曾经在这里肆虐过。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [æn; ən]['ɔːrgən] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmɪzə'reəri] ['biːɪŋ] [tʃɑːntid] .
but inside I could hear an organ playing and a Miserere being chanted .
但 里面 我 可以 听到 一个 器官 玩耍 和 一个 求主垂怜 存在 吟诵 .

但里面却能听到管风琴演奏和《求主垂怜经》的吟唱声。

[aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ɪts] [rɪr] ,
I went round to its rear ,
我 去 圆形的 到 它是 后部 ,

我绕到它的后面，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
and there I saw the little house described by the sentinel at the chateau .
和 那里 我 锯 这 小的 房子 描述 经过 这 哨兵 在 这 城堡 .

在那里，我看到了城堡守卫所描述的那座小房子。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [nɑːkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ][wɔːrm]
Coming to the door , I knocked , and it was opened at once by a warm
未来 到 这 门 , 我 敲门 , 和 它 曾是 打开 在 一次 经过 一个 温暖的
- [feɪst] ,
- faced ,
- 面对 ,

走到门口，我敲了敲门，门立刻被一个面色温暖的人打开了。

['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr][soʊ] , [huː] ['ɪnstəntli] ['braɪtnd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .
woman of thirty or so , who instantly brightened on seeing me .
女士 的 三十 或者 所以 , WHO 即刻 明亮 在 看到 我 .

一位三十岁左右的女子，一见到我就立刻容光焕发。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][kæp] [ruːʒ] , - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [kloʊðz] —
" Ah , you come from Cap Rouge , m'sieu ' , " she said , looking at my clothes —
" 啊 , 你 来 从 帽 胭脂 , - - , " 她 说 , 寻找 在 我的 衣服 —
[hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbəndz] ,
her own husband's ,
她 自己的 丈夫的 ,

“啊，先生，您来自卡普鲁日啊，”她一边说着，一边打量着我的衣服——那是她自己丈夫的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
though she knew it not .
尽管 她 知道 它 不是 .

虽然她对此毫不知情。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒiːn] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
" I come from Jean , " said I , and stepped inside .
" 我 来 从 让 , " 说 我 , 和 步 里面 .

“我来自让，”我说着，走了进去。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [baɪ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪbl] ,
She shut the door , and then I saw , sitting in a corner , by a lighted table ,
她 关闭 这 门 , 和 然后 我 锯 , 坐着 在 一个 角落 , 经过 一个 照明 桌子 ,

她关上门，然后我看到，角落里，一张亮着灯的桌子旁，坐着一个人。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [boʊd] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] , [waɪt] [her] [ænd; ənd] [waɪt] [bɪrd] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt]
an **old** **man** **,** **bowed** **and** **shrunken** **,** **white** **hair** **and** **white** **beard** **falling** **all** **about**
一个 老的 男人 , 鞠躬 和 缩小 , 白色的 头发 和 白色的 胡须 坠落 全部 关于
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

一位老人，佝偻着身子，面容憔悴，白发白须散落在他周围。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [seɪv] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] [ænd; ənd] [tuː]
and **nothing** **of** **his** **features** **to** **be** **seen** **save** **high** **cheek** **-** **bones** **and** **two**
和 没有什么 的 他的 特征 到 是 已见 节省 高的 脸颊 - 骨头 和 二
['hɔːkˌlaɪk] [aɪz] [wɪtʃ] [piəd] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .
hawklike **eyes** **which** **peered** **up** **at** **me** **.**
鹰隼般 眼睛 哪个 窥视 向上 在 我 .

除了高高的颧骨和两只鹰钩般的眼睛盯着我之外，我什么也看不清他的五官。

" [soʊ] , [soʊ] , [frʌm; frəm][dʒiːn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .
" **So** **,** **so** **,** **from** **Jean** **,** **"** **he** **said** **in** **a** **high** **,** **piping** **voice** **.**
" 所以 , 所以 , 从 让 , " 他 说 在 一个 高的 , 管道 嗓音 .

“所以，所以，来自 Jean，”他用尖细高亢的声音说道。

" ['dʒiːnz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] — [eɪ] , [eɪ] , ['dʒiːnz] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
" **Jean's** **a** **pretty** **boy** **—** **ay** **,** **ay** **,** **Jean's** **like** **his** **father** **,**
" 牛仔裤 一个 漂亮的 男生 — 哎 , 哎 , 牛仔裤 喜欢 他的 父亲 ,

“让是个漂亮的小伙子——哎，哎，让长得像他爸爸。”

[bʌt; bət] ['niːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [laɪk] [maɪn] — [ə; eɪ] [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] , [sed] - [tuː; tə]
but **neither** **with** **a** **foot** **like** **mine** **—** **a** **foot** **for** **the** **Court** **,** **said** **Frotenac** **to**
但 两者都不 和 一个 脚 喜欢 矿 — 一个 脚 为了 这 法庭 , 说 - 到
[ˌem 'iː] — [jes] ,
me **—** **yes** **,**
我 — 是的 ,

但弗罗特纳克对我说，我的脚——一只为法庭而生的脚——是的，

[jes] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [greɪt] - —
yes **,** **I** **knew** **the** **great** **Frotenac** **—**
是的 , 我 知道 这 伟大的 - —

是的，我认识伟大的弗罗特纳克——

" [ðə; ði] [waɪf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑːsɪp] .
" **The** **wife** **interrupted** **his** **gossip** **.**
" 这 妻子 中断 他的 闲话 .

妻子打断了他的闲聊。

" [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm][dʒiːn] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **What** **news** **from** **Jean** **?** **"** **said** **she** **.**
" 什么 消息 从 让 ? " 说 她 .

她问道：“珍那边有什么消息吗？”

" [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [kʌm] [wʌn] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] . "
" **He** **hoped** **to** **come** **one** **day** **this** **week** **.** **"**
" 他 希望 到 来 一 天 这 星期 . "

“他希望这周能来一次。”

" [hiː; hi] [sez] , " [riˈspɔndid] [aɪ]['dʒentli] ,
" **He** **says** **,** **"** **responded** **I** **gently** **,**
" 他 说道 , " 回应 我 轻轻地 ,

“他说，”我轻声回答道。

" [ðæt] [ʒɑːkˌdʒeiks] - [oʊz] [juː; jʊ] [ten] [frænks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,
" **that** **Jacques** **Dobrotte** **owes** **you** **ten** **francs** **and** **a** **leg** **of** **mutton** **,**
" 那 雅克 - 欠款 你 十 法郎 和 一个 腿 的 羊肉 ,

“雅克·多布罗特欠你十法郎和一条羊腿，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['biːvər] [koʊt][tuː; tə] - [ðə; ði]['soʊldʒər] . "

and	that	you	are	to	give	his	great	beaver	coat	to	Gabord	the	soldier	.	"
和	那	你	是	到	给	他的	伟大的	海狸	外套	到	-	这	士兵	.	"

你要把他的大海狸皮大衣交给士兵加博尔。

" [eɪ] , [eɪ] , - [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

"	Ay	,	ay	,	Gabord	the	soldier	,
"	哎	,	哎	,	-	这	士兵	,

“哎呀，哎呀，士兵加博尔德，

[hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [spaɪ] [nɪr] [sent] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . " ['kweɪvəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

he	that	the	English	spy	near	sent	to	heaven	.	"	quavered	the	old	man	.
他	那	这	英语	间谍	靠近	发送	到	天堂	.	"	颤抖	这	老的	男人	.

“那个英国间谍差点把他送上天堂。”老人颤抖着说道。

[ðə; ði] ['bɪtər] [truːθ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪf] .

The	bitter	truth	was	slowly	dawning	upon	the	wife	.
这	苦的	真相	曾是	缓慢地	黎明	之上	这	妻子	.

妻子渐渐地意识到了残酷的真相。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][græsp][ðer; ðər] [fʊl] ['miːnɪŋ] .

She	was	repeating	my	words	in	a	whisper	,	as	if	to	grasp	their	full	meaning	.
她	曾是	重复	我的	字	在	一个	耳语	,	作为	如果	到	抓牢	他们的	满的	意义	.

她低声重复着我的话，仿佛要领会其中的全部含义。

" [hiː; hi] [sed] ['ɔːlsoʊ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " - [tel] [bæ'bet] [aɪ] [wiːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

"	He	said	also	,	"	I	continued	,	"	'	Tell	Babette	I	weep	with	her	.	'
"	他	说	还	,	"	我	持续	,	"	-	告诉	芭贝特	我	哭泣	和	她	.	-

“他还说，”我接着说，“‘告诉芭贝特，我和她一起哭泣。’”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [deɪzd] ; [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] ,

"	She	was	very	still	and	dazed	;	her	fingers	went	to	her	white	lips	,
"	她	曾是	非常	仍然	和	茫然	;	她	手指	去	到	她	白色的	嘴唇	,

她一动不动，神情恍惚；手指抚上苍白的嘴唇，

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	stayed	there	for	a	moment	.
和	入住	那里	为了	一个	片刻	.

并在那里停留了一会儿。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nʌm] ['mɪzəri] [ɪn] ['eni] [feɪs] .

I	never	saw	such	a	numb	misery	in	any	face	.
我	绝不	锯	这样的	一个	麻木的	苦难	在	任何	脸	.

我从未在任何人的脸上见过如此麻木的痛苦。

" [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [sed] , - [ɑː] , [mɒn] [grænd] [ɔm] [diː] [kæl'vɛr] — [bɔːn]['sɔɪr] ! -

"	And	last	of	all	,	he	said	,	'	Ah	,	mon	grand	homme	de	Calvaire	—	bon	soir	!	'
"	和	最后的	的	全部	,	他	说	,	-	啊	,	星期一	盛大	男	德	卡尔瓦雷	—	邦	晚上	!	-

“最后，他说，‘啊，我的卡尔瓦大人——晚安！’

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	She	turned	round	,	and	went	and	sat	down	beside	the	old	man	,
"	她	转向	圆形的	,	和	去	和	卫星	向下	旁	这	老的	男人	,

她转过身，走到老人身边坐下。

[lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " ['grænfɑːðər] , [dʒiːn]

looked	into	his	face	for	a	minute	silently	,	and	then	said	,	"	Grandfather	,	Jean
看起来	进入	他的	脸	为了	一个	分钟	默默	,	和	然后	说	,	"	祖父	,	让

[ɪz] [ded] ;

is	dead	;
是	死的	;

他默默地看了他一分钟，然后说：“爷爷，让去世了；

['aʊər; ɑːr][dʒiːn][ɪz] [ded] .

our	Jean	is	dead	.
我们的	让	是	死的	.

我们的珍去世了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ]

"	The	old	man	peered	at	her	for	a	moment	,	then	broke	into	a	strange
"	这	老的	男人	窥视	在	她	为了	一个	片刻	,	然后	打破	进入	一个	奇怪的

[læf] ,

laugh	,
笑	,

“老人盯着她看了一会儿，然后突然发出了一声奇怪的笑声，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [sed] , " ['aʊər; ɑːr]

which	had	in	it	the	reflection	of	a	distant	misery	,	and	said	,	"	Our
哪个	有	在	它	这	反射	的	一个	遥远	苦难	,	和	说	,	"	我们的

['lɪt(ə)l][dʒiːn] ,

little	Jean	,
小的	让	,

其中流露出遥远的悲惨景象，并说道：“我们的小珍妮，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][dʒiːn] - !

our	little	Jean	Labrouk	!
我们的	小的	让	-	!

我们的小让·拉布鲁克！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][vɪ'lɑːn] , ['mɑːrmən] , ['geɪbriəl] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [sʌnz] ;

There	was	Villon	,	Marmon	,	Gabriel	,	and	Gouloir	,	and	all	their	sons	;
那里	曾是	维隆	,	马蒙	,	加布里埃尔	,	和	-	,	和	全部	他们的	儿子们	;

有维庸、马蒙、加布里埃尔和古洛瓦，以及他们的所有儿子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði][læst] , - [mɒn][grænd] [ɔm] — [diː] [kæl'vɛr] — [bɔːn]

and	they	all	said	the	same	at	the	last	,	'	Mon	grand	homme	—	de	Calvaire	—	bon
和	他们	全部	说	这	相同的	在	这	最后的	,	-	星期一	盛大	男	—	德	卡尔瓦雷	—	邦

['sɔɪr] ! -

soir	!	'
晚上	!	-

最后他们都说了同样的话：“Mon grand homme——de Calvaire——bon soir！”'

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][dʒiːn] , [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][dʒiːn] .

Then	there	was	little	Jean	,	the	pretty	little	Jean	.
然后	那里	曾是	小的	让	,	这	漂亮的	小的	让	.

然后是小珍，漂亮的小珍。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [roʊ] [ə; eɪ] [boʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

He	could	not	row	a	boat	,	but	he	could	ride	a	horse	,
他	可以	不是	排	一个	船	,	但	他	可以	骑	一个	马	,

他不会划船，但他会骑马。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [laɪk][ˌem 'iː] .

and	he	had	an	eye	like	me	.
和	他	有	一个	眼睛	喜欢	我	.

他的眼睛和我一样有异能。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
I have seen them all say good - night .
我 有 已见 他们 全部 说 好的 - 夜晚 .

我亲眼看到他们互道晚安。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]
Good - morning , my children , I will say one day , and I will give them all the
好的 - 早晨 , 我的 孩子们 , 我 将要 说 一 天 , 和 我 将要 给 他们 全部 这
[nuːz] ,
news ,
消息 ,

总有一天，我会对孩子们说"早上好"，然后把所有的消息都告诉他们。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
and I will tell them all I have done these hundred years .
和 我 将要 告诉 他们 全部 我 有 完毕 这些 百 年 .

我会把这百年来我所做的一切都告诉他们。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] —
Ha , ha , ha —
哈 , 哈 , 哈 —

哈哈哈哈——

" [ðə; ði] [waɪf] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] [wɪð; wɪθ]
" The wife put her fingers on his lips , and , turning to me , said with
" 这 妻子 放 她 手指 在 他的 嘴唇 , 和 , 转弯 到 我 , 说 和
[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['sɑːroʊ] ,
a peculiar sorrow ,
一个 奇特 悲哀 ,

妻子将手指放在他的嘴唇上，然后转向我，带着一种特别的悲伤说道：

" [wɪl] [ðeɪ] [fetʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Will they fetch him to me ?
" 将要 他们 拿来 他 到 我 ?

他们会把他带过来吗?

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] .
" I assured her that they would .
" 我 保证 她 那 他们 会 .

我向她保证他们会的。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][moʊst] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The old man fixed his eyes on me most strangely , and then ,
这 老的 男人 固定的 他的 眼睛 在 我 最多 奇怪的 , 和 然后 ,

老人用一种非常奇怪的眼神盯着我，然后，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
stretching out his finger and leaning forward , he said , with a voice of
伸展 出去 他的 手指 和 倾斜 向前 , 他 说 , 和 一个 嗓音 的
['siːnaɪl] ['waɪldnəs] ,
senile wildness ,
衰老 野性 ,

他伸出一根手指，身体前倾，用一种老态龙钟、狂放不羁的声音说道：

" [ɑː] , [ɑː] , [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][dʒiːn] !
" Ah , ah , the coat of our little Jean !
" 啊 , 啊 , 这 外套 的 我们的 小的 让 !

"啊，啊，我们的小吉恩的外套！"

" [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl] [ækt] .

"	I	stood	there	like	any	criminal	caught	in	his	shameful	act	.
"	我	站立	那里	喜欢	任何	刑事	捕捉	在	他的	可耻	行为	.

我站在那里，就像一个被当场抓获的罪犯一样。

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [kloʊðz] ,

Though	I	had	not	forgotten	that	I	wore	the	dead	man's	clothes	,
尽管	我	有	不是	被遗忘的	那	我	穿着	这	死的	男人的	衣服	,

虽然我没有忘记我穿的是死者的衣服，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] ,

I	could	not	think	that	they	would	be	recognized	,
我	可以	不是	思考	那	他们	会	是	认可	,

我没想到他们会被人认出来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] — [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['vaɪələt] ['feɪsɪŋz] .

for	they	seemed	like	others	of	the	French	army	—	white	,	with	violet	facings	.
为了	他们	似乎	喜欢	其他的	的	这	法语	军队	—	白色的	,	和	紫色	饰面	.

因为他们看起来和法国军队的其他士兵一样——白色，镶有紫色边饰。

[aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [tel] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [koʊt] ;

I	can	not	tell	to	this	day	what	it	was	that	enabled	them	to	detect	the	coat	;
我	能	不是	告诉	到	这	天	什么	它	曾是	那	已启用	他们	到	探测	这	外套	;

时至今日，我仍然无法解释是什么让他们能够发现那件外套；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪ] [stʊd] [kən'demd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

but	there	I	stood	condemned	before	them	.
但	那里	我	站立	谴责	前	他们	.

但我却像个罪犯一样站在他们面前。

[ðə; ði] [waɪf] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [set] [feɪs] ,

The	wife	sprang	to	her	feet	,	came	to	me	with	a	set	face	,
这	妻子	弹簧	到	她	脚	,	来了	到	我	和	一个	放	脸	,

妻子猛地站起身，面无表情地走到我面前，

[ænd; ənd] [stɛərd] ['stoʊnɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	stared	stonily	at	the	coat	for	an	instant	.
和	凝视	冷漠地	在	这	外套	为了	一个	立即的	.

他面无表情地盯着那件外套看了一眼。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [stept] ['kwɪkli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Then	,	with	a	cry	of	alarm	,	she	made	for	the	door	;	but	I	stepped	quickly	before	her	,
然后	,	和	一个	哭	的	警报	,	她	制成	为了	这	门	;	但	我	步	迅速地	前	她	,

然后，她惊叫一声，朝门口跑去；但我迅速挡在了她前面。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

and	bade	her	wait	till	she	heard	what	I	had	to	say	.
和	巴德	她	等待	直到	她	听到	什么	我	有	到	说	.

我让她等着，等我把话说完。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [went] [θruː] [maɪ] [breɪn] .

Like	lightning	it	all	went	through	my	brain	.
喜欢	闪电	它	全部	去	通过	我的	脑	.

就像闪电一样，所有的一切瞬间闪过我的脑海。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən][ə'lɑːrm] : [ɔːl] [kə'bek] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,

I	was	ruined	if	she	gave	an	alarm	:	all	Quebec	would	be	at	my	heels	,
我	曾是	毁坏	如果	她	给予	一个	警报	:	全部	魁北克	会	是	在	我的	高跟鞋	,

如果她发出警报，我就完了：整个魁北克都会落入我的掌控之中。

[ænd; ənd][maɪ]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .

and	my	purposes	would	be	defeated	.
和	我的	目的	会	是	战败	.

我的计划将会落空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [trʌst]

There	was	but	one	thing	to	do	—	tell	her	the	whole	truth	,	and	trust
那里	曾是	但	一	事物	到	做	—	告诉	她	这	所有的	真相	,	和	相信

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

只有一件事可做——告诉她全部真相，并相信她；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [dʌn] ['ferli] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ded] [mæn] .

for	I	had	at	least	done	fairly	by	her	and	by	the	dead	man	.
为了	我	有	在	至少	完毕	相当	经过	她	和	经过	这	死的	男人	.

因为我至少对她和死者都公平了。

[soʊ][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [dʒiːn] - [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [toʊld][ðem; ðəm] [huː] [aɪ]

So	I	told	them	how	Jean	Labrouk	had	met	his	death	;	told	them	who	I
所以	我	讲述	他们	如何	让	-	有	遇见	他的	死亡	;	讲述	他们	WHO	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

于是我告诉他们让·拉布鲁克是如何遇害的；告诉他们我是谁，

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kə'bek] — [haʊ] [dʒiːn][daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] ,

and	why	I	was	in	Quebec	—	how	Jean	died	in	my	arms	;	and	,
和	为什么	我	曾是	在	魁北克	—	如何	让	死亡	在	我的	武器	;	和	,

以及我为什么会在魁北克——让是如何死在我怀里的；还有，

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] [ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] ['mæθɪld, mə'tɪld][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

taking	from	my	breast	the	cross	that	Mathilde	had	given	me	,
采取	从	我的	胸部	这	叉	那	玛蒂尔德	有	给定	我	,

从胸前取下玛蒂尔德送给我的十字架，

[aɪ] [swɔːr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

I	swore	by	it	that	every	word	which	I	said	was	true	.
我	发誓	经过	它	那	每一个	单词	哪个	我	说	曾是	真的	.

我发誓，我说的每一个字都是真的。

[ðə; ði] [waɪf] ['skersli] [stɜːrd] [waɪl] [aɪ] [spoʊk] ,

The	wife	scarcely	stirred	while	I	spoke	,
这	妻子	几乎	搅拌	尽管	我	辐	,

我说话的时候，妻子几乎一动不动。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [waɪd] [draɪ] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [θruː]

but	with	wide	dry	eyes	and	hands	clasping	and	unclasping	heard	me	through
但	和	宽的	干燥	眼睛	和	双手	紧握	和	解开扣子	听到	我	通过

.

:

.

但他睁着干涩的大眼睛，双手紧紧地握着又松开，陪我度过了难关。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [dʒiːn][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔːr] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

I	told	her	how	I	might	have	left	Jean	to	die	without	a	sign	or	message	to
我	讲述	她	如何	我	可能	有	左边	让	到	死	没有	一个	符号	或者	信息	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我告诉她，如果我不给他们留下任何消息或遗言，我可能就会让琼死去。

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ,

how	I	had	put	the	cross	to	his	lips	as	he	went	forth	,
如何	我	有	放	这	叉	到	他的	嘴唇	作为	他	去	前进	,

我如何将十字架送到他唇边，目送他离去。

[ænd; ənd] [haʊ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔːl][aɪ] [pleɪst] [maɪ] ['seɪfti] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

and	how	by	coming	here	at	all	I	placed	my	safety	in	her	hands	,
和	如何	经过	未来	这里	在	全部	我	放置	我的	安全	在	她	双手	,

我来到这里，就等于把自己的安全交到了她手中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] ['telɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] , [maɪ] [laɪf] [ɪt'self] .

and	now	,	by	telling	my	story	,	my	life	itself	.
和	现在	,	经过	讲述	我的	故事	,	我的	生活	本身	.

现在，通过讲述我的故事，讲述我的人生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

It	was	a	daring	and	a	difficult	task	.
它	曾是	一个	大胆	和	一个	难的	任务	.

这是一项大胆而艰巨的任务。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [bəuθ][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld]

When	I	had	finished	,	both	sat	silent	for	a	moment	,	and	then	the	old
什么时候	我	有	完成的	,	两个都	卫星	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	然后	这	老的

[mæn] [sed] ,

man	said	,
男人	说	,

我说完后，两人沉默了一会儿，然后老人开口说道：

" [eɪ] , [eɪ] , ['dʒiːnz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['mɑːrmən][wɜːr; wər] [kɪld] [ə; eɪ] - ['hɔːrsbæk] ,

"	Ay	,	ay	,	Jean's	father	and	his	uncle	Marmon	were	killed	a	-	horseback	,
"	哎	,	哎	,	牛仔裤	父亲	和	他的	叔叔	马蒙	是	被杀	一个	-	马背	,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [naɪf] .

and	by	the	knife	.
和	经过	这	刀	.

“哎，哎，让的父亲和他的叔叔马蒙被马撞死，死于刀下。”

[eɪ] , [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [wei] .

Ay	,	ay	,	it	is	our	way	.
哎	,	哎	,	它	是	我们的	方式	.

哎呀，这就是我们的方式。

[dʒiːn][wʌz; wəz] [gʊd] ['kʌmpəni] — [nʌn] ['betər] , [mæs] ['oʊvər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .

Jean	was	good	company	—	none	better	,	mass	over	,	on	a	Sunday	.
让	曾是	好的	公司	—	没有任何	更好的	,	大量的	超过	,	在	一个	星期日	.

星期天弥撒结束后，没有比珍更好的陪伴了——她是个很好的陪伴。

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [laɪt] ['kændlz] [fɔːr; fər][dʒiːn] , [ænd; ənd] [koʊm] [hɪz; ɪz] [her] [bæk] [swiːt] ,

Come	,	we	will	light	candles	for	Jean	,	and	comb	his	hair	back	sweet	,
来	,	我们	将要	光	蜡烛	为了	让	,	和	梳子	他的	头发	后退	甜的	,

来吧，我们为让点燃蜡烛，轻轻地梳理他的头发。

[ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd] —

and	masses	shall	be	said	,	and	—
和	群众	将	是	说	,	和	—

弥撒应当举行，并且——

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ˈkwaɪətɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	**Again**	**the**	**woman**	**interrupted**	**,**	**quieting**	**him**	**.**
"	再次	这	女士	中断	,	安静	他	.

女人再次打断了他，让他安静下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈweitid] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] .

Then	**she**	**turned**	**to**	**me**	**,**	**and**	**I**	**awaited**	**her**	**words**	**with**	**a**	**desperate**	**sort**	**of**	**courage**	**.**
然后	她	转向	到	我	,	和	我	等待中	她	字	和	一个	绝望的	种类	的	勇气	.

然后她转向我，我带着一种近乎绝望的勇气等待着她的话。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**believe**	**you**	**,**	"	**she**	**said**	**.**
"	我	相信	你	,	"	她	说	.

“我相信你，”她说。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	**I**	**remember**	**you**	**now**	**.**
"	我	记住	你	现在	.

“我现在想起你了。”

[maɪ] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkiːpər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [dʒeɪl] .

My	**sister**	**was**	**the**	**wife**	**of**	**your**	**keeper**	**at**	**the**	**common**	**jail**	**.**
我的	姐姐	曾是	这	妻子	的	你的	守门员	在	这	常见的	监狱	.

我姐姐是你们监狱看守的妻子。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] .

You	**shall**	**be**	**safe**	**.**
你	将	是	安全的	.

你会安全的。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[maɪ][dʒiːn] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

my	**Jean**	**might**	**have**	**died**	**without**	**a**	**word**	**to**	**me**	**all**	**alone**	**in**	**the**	**night**	**.**
我的	让	可能	有	死亡	没有	一个	单词	到	我	全部	独自的	在	这	夜晚	.

我的珍妮可能在夜里独自一人死去，甚至没有跟我说过一句话。

[mɛrˈsiː] [mil] [fwɑː] , [məˈsjɜːr] !

Merci	**mille**	**fois**	**,**	**monsieur**	**!**
谢谢	千	fois	,	先生	!

Merci mille fois, monsieur!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

"	**Then**	**she**	**rocked**	**a**	**little**	**to**	**and**	**fro**	**,**
"	然后	她	摇滚	一个	小的	到	和	弗	,

然后她轻轻地前后摇晃了一下，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃaɪld] .

and	**the**	**old**	**man**	**looked**	**at**	**her**	**like**	**a**	**curious**	**child**	**.**
和	这	老的	男人	看起来	在	她	喜欢	一个	好奇的	孩子	.

老人像个好奇的孩子一样看着她。

[æt; ət] [læst] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

At	**last**	**,**	"	**I**	**must**	**go**	**to**	**him**	**,**	"	**she**	**said**	**.**
在	最后的	,	"	我	必须	去	到	他	,	"	她	说	.

最后，她说：“我必须去找他。”

" [maɪ] [pʊr] [dʒiːn][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [hoʊm] .

"	My	poor	Jean	must	be	brought	home	.
"	我的	贫穷的	让	必须	是	带来	家	.

“我可怜的珍必须被送回家。”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [wɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .

"	I	told	her	I	had	already	left	word	concerning	the	body	at	headquarters	.
"	我	讲述	她	我	有	已经	左边	单词	有关	这	身体	在	总部	.

我告诉她，我已经把有关尸体在总部的消息留下来了。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

She	thanked	me	again	.
她	谢谢	我	再次	.

她再次向我道谢。

[ˌoʊvər'kʌm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɛzənts] [hæt][ænd; ənd]

Overcome	as	she	was	,	she	went	and	brought	me	a	peasant's	hat	and
克服	作为	她	曾是	,	她	去	和	带来	我	一个	农民的	帽子	和

[koʊt] .

coat	.
外套	.

她虽然情绪激动，但还是去给我拿来了一顶农夫的帽子和一件农夫的外套。

[sʌtʃ] [trʌst] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

Such	trust	and	kindness	touched	me	.
这样的	相信	和	仁慈	感动	我	.

这份信任和善意深深打动了我。

['tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd][hæt][aɪ][hæd; həd][wɔːrn] ,

Trembling	,	she	took	from	me	the	coat	and	hat	I	had	worn	,
发抖	,	她	采取	从	我	这	外套	和	帽子	我	有	磨损	,

她颤抖着从我手中接过我穿的外套和帽子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [blʌd]

and	she	put	her	hands	before	her	eyes	when	she	saw	a	little	spot	of	blood
和	她	放	她	双手	前	她	眼睛	什么时候	她	锯	一个	小的	点	的	血

[ə'pɑːn][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

upon	the	flap	of	a	pocket	.
之上	这	瓣膜	的	一个	口袋	.

当她看到口袋盖上有一点血迹时，她用手捂住了眼睛。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][ɑːn]

The	old	man	reached	out	his	hands	,	and	,	taking	them	,	he	held	them	on
这	老的	男人	达到	出去	他的	双手	,	和	,	采取	他们	,	他	握住	他们	在

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

老人伸出手，握住他们的手，放在膝盖上。

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

whispering	to	himself	.
耳语	到	他自己	.

他低声自语。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [hɪr] , " [ðə; ði] [waɪf] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	will	be	safe	here	,	"	the	wife	said	to	me	.
"	你	将要	是	安全的	这里	,	"	这	妻子	说	到	我	.

“你在这里会很安全的，”妻子对我说。

" [ðə; ði] [lɔft] [ə'bʌv] [ɪz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [haɪd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['betər] [pleɪs] .

"	The	loft	above	is	small	,	but	it	will	hide	you	,	if	you	have	no	better	place	.
"	这	阁楼	多于	是	小的	,	但	它	将要	隐藏	你	,	如果	你	有	不	更好的	地方	.

“楼上的阁楼虽然很小，但如果你没有更好的地方，它可以藏身。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .

"	I	was	thankful	that	I	had	told	her	all	the	truth	.
"	我	曾是	感恩	那	我	有	讲述	她	全部	这	真相	.

“我很庆幸自己把所有真相都告诉了她。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][snʌg] [hɪr] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈfer] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

I	should	be	snug	here	,	awaiting	the	affair	in	the	cathedral	on	the	morrow	.
我	应该	是	舒适	这里	,	等待中	这	事务	在	这	大教堂	在	这	明天	.

我应该舒舒服服地待在这里，等着明天在大教堂里举行的那场活动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][voʊbən] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

There	was	Voban	,	but	I	knew	not	of	him	,
那里	曾是	沃班	,	但	我	知道	不是	的	他	,

沃班这个人确实存在，但我并不认识他。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][eɪd][ɔːr] ['ʃeltər] [ˌem 'iː] .

or	whether	he	was	open	to	aid	or	shelter	me	.
或者	无论	他	曾是	打开	到	援助	或者	庇护所	我	.

或者他是否愿意帮助或收留我。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn]['perəl] ; [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ded] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] .

His	own	safety	had	been	long	in	peril	;	he	might	be	dead	,	for	all	I	knew	.
他的	自己的	安全	有	到过	长的	在	危险	;	他	可能	是	死的	,	为了	全部	我	知道	.

他的人身安全早已岌岌可危；就我所知，他可能已经死了。

[aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['wɔːrmli] ,

I	thanked	the	poor	woman	warmly	,
我	谢谢	这	贫穷的	女士	热情地	,

我热情地感谢了那位可怜的妇女。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [maɪt] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stˈreɪndʒəz] .

and	then	asked	her	if	the	old	man	might	not	betray	me	to	strangers	.
和	然后	问	她	如果	这	老的	男人	可能	不是	背叛	我	到	陌生人	.

然后问她，那个老人会不会把我出卖给陌生人。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

She	bade	me	leave	all	that	to	her	—	that	I	should	be	safe	for	a	while	,
她	巴德	我	离开	全部	那	到	她	—	那	我	应该	是	安全的	为了	一个	尽管	,

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

她嘱咐我把这一切都交给她——至少在一段时间内，我应该会很安全。

[suːn] ['æftərwərdz] [aɪ] [went] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [baɪ][ə; eɪ] ['diːviəs] [ruːt] [tuː; tə] -

Soon	afterwards	I	went	abroad	,	and	made	my	way	by	a	devious	route	to	Voban's
很快	然后	我	去	国外	,	和	制成	我的	方式	经过	一个	狡猾的	路线	到	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

不久之后我去了国外，绕了一条迂回的路来到了沃班的家。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fliːt] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

As	I	did	so	,	I	could	see	the	lights	of	our	fleet	in	the	Basin	,
作为	我	做过	所以	,	我	可以	看	这	灯	的	我们的	舰队	在	这	盆地	,

这时，我能看到我们舰队在港湾里的灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] - [fairz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][ɑːn][ðə; ði]['liːvaɪz] [ʃɔːr] , [ɑːn] [aɪl] [ɔːˈliənz] ,

and	the	camp	-	fires	of	our	army	on	the	Levis	shore	,	on	Isle	Orleans	,
和	这	营	-	火灾	的	我们的	军队	在	这	李维斯	支撑	,	在	小岛	奥尔良	,

还有我们军队在莱维斯海岸、奥尔良岛上的营火，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'kæmpmənt]

and	even	at	Montmorenci	,	and	the	myriad	lights	in	the	French	encampment
和	甚至	在	-	,	和	这	无数	灯	在	这	法语	营地

[æt; ət] [bəu'pɔ:] .

at	Beauport	.
在	博波特	.

甚至在蒙莫朗西，以及博波尔法国营地里无数的灯光。

[haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [lʊkt] — [tu:; tə] [ˌʌn'si:t] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪ] [rɑ:k] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv]

How	impossible	it	all	looked	—	to	unseat	from	this	high	rock	the	Empire	of
如何	不可能的	它	全部	看起来	—	到	罢免	从	这	高的	岩石	这	帝国	的

[fræns] !

France	!
法国	!

这一切看起来多么不可能啊——要把法兰西帝国从这座高耸的岩石上拉下来！

[eɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] - !

Ay	,	and	how	hard	it	would	be	to	get	out	of	this	same	city	with	Alixe	!
哎	,	和	如何	难的	它	会	是	到	得到	出去	的	这	相同的	城市	和	-	!

哎，要和艾莉克丝一起离开这座城市该有多难啊！

- [haʊs] [stʊd] [ə'mɪd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['ru:ɪnz] , [ɪt'self]['broʊkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Voban's	house	stood	amid	a	mass	of	ruins	,	itself	broken	a	little	,
-	房子	站立	之中	一个	大量的	的	废墟	,	本身	破碎的	一个	小的	,

沃班的房子矗立在一片废墟之中，房子本身也有些破败。

[bʌt; bət] [stɪl] [saʊnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

but	still	sound	enough	to	live	in	.
但	仍然	声音	足够的	到	居住	在	.

但仍然足够坚固，可以居住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] .

There	was	no	light	.
那里	曾是	不	光	.

周围一片漆黑。

[aɪ] ['klæmbəd] ['oʊvər] [də'bri:] , [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

I	clambered	over	debris	,	made	my	way	to	his	bedroom	window	,	and
我	攀爬	超过	碎片	,	制成	我的	方式	到	他的	卧室	窗户	,	和

[tæpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃʌtər] .

tapped	on	the	shutter	.
轻敲	在	这	快门	.

我爬过瓦砾，来到他卧室的窗户前，敲了敲百叶窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][stɜ:r] .

I	tried	to	open	it	,	but	it	would	not	stir	.
我	尝试	到	打开	它	,	但	它	会	不是	搅拌	.

我试着打开它，但它纹丝不动。

[soʊ][aɪ] [θrʌst] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ,

So	I	thrust	beneath	it	,
所以	我	推力	下面	它	,

于是我猛地钻了过去，

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

on	the	chance	of	his	finding	it	if	he	opened	the	casement	in	the	morning	,
在	这	机会	的	他的	寻找	它	如果	他	打开	这	窗扇	在	这	早晨	,

他希望早上打开窗户时能找到它。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][wɜːrd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

a	little	piece	of	paper	,	with	one	word	upon	it	—	the	name	of	his	brother	.
一个	小的	片	的	纸	,	和	一	单词	之上	它	—	这	姓名	的	他的	兄弟	.

一张小纸条，上面只有一个词——他哥哥的名字。

[hiː; hi] [nuː] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ges] [wer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [faɪnd]

He	knew	my	handwriting	,	and	he	would	guess	where	to	-	morrow	would	find
他	知道	我的	手写	,	和	他	会	猜测	在哪里	到	-	明天	会	寻找

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他认得我的笔迹，他能猜到我明天会在哪里。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['heɪstɪli] [drɔːn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

for	I	had	also	hastily	drawn	upon	the	paper	the	entrance	of	the	cathedral	.
为了	我	有	还	草草	绘制	之上	这	纸	这	入口	的	这	大教堂	.

因为我还在纸上匆匆画出了大教堂的入口。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

I	went	back	to	the	little	house	by	the	cathedral	,	and	was	admitted	by	the
我	去	后退	到	这	小的	房子	经过	这	大教堂	,	和	曾是	承认	经过	这

['strɪkən] [waɪf] .

stricken	wife	.
受打击的	妻子	.

我回到大教堂旁的小屋，被那位悲痛欲绝的妻子接待了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə'bed] .

The	old	man	was	abed	.
这	老的	男人	曾是	阿贝德	.

老人卧床不起。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] [lɔft] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][waɪd] - [ə'weɪk] [fɔːr; fər]['aʊərz] .

I	climbed	up	to	the	small	loft	,	and	lay	there	wide	-	awake	for	hours	.
我	攀登	向上	到	这	小的	阁楼	,	和	躺	那里	宽的	-	醒	为了	小时	.

我爬上小阁楼，躺在那里几个小时都睁着眼睛。

[æt; ət] [læst] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ,

At	last	came	the	sounds	that	I	had	waited	for	,
在	最后的	来了	这	声音	那	我	有	等待	为了	,

我等待已久的声音终于响起。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði][træmp] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd][baɪ] [loʊ] [lə'ments] ['floʊtɪŋ] [ʌp] ,

and	presently	I	knew	by	the	tramp	beneath	,	and	by	low	laments	floating	up	,
和	目前	我	知道	经过	这	流浪汉	下面	,	和	经过	低的	哀叹	漂浮的	向上	,

很快，我从下方的脚步声和上方飘来的低沉哀鸣中得知了这一切。

[ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

that	a	wife	was	mourning	over	the	dead	body	of	her	husband	.
那	一个	妻子	曾是	丧	超过	这	死的	身体	的	她	丈夫	.

妻子正在丈夫的遗体旁哀悼。

[aɪ] [leɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [saʊndz] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ɔːl] [bɪ'keɪm] [stɪl]

I	lay	long	and	listened	to	the	varying	sounds	,	but	at	last	all	became	still
我	躺	长的	和	听着	到	这	变化	声音	,	但	在	最后的	全部	成为	仍然

,

,
,

我躺了很久，聆听着各种各样的声音，但最终一切都安静了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

and	I	fell	asleep	.
和	我	跌倒	睡着了	.

然后我就睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神